

# श्रीहंसदूतकाव्यम्

श्रीपाद श्रीरूपगोस्वामिविरचितम्

श्रीविभासप्रकाश गङ्गोपाध्याय एम, ए,

विरचित टीकासमेतं तेनैव सम्पादितं

बदभाषयाहृतम् ।

मुद्रणम्—रूप्यकमेकम्

सन १७७० साल

PDF Creation, Bookmarking  
and Uploading by:  
Hari Parshad Das (HPD)  
on 07 January 2015.

প্রকাশক—

শ্রীঅনুতলাল দত্ত  
২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট,  
কলিকাতা ।

প্রিন্টার—

শ্রীপূর্ণচন্দ্র দত্ত  
“নলিনী প্রেস”  
২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট,  
কলিকাতা ।

श्रीराधागोकुलचन्द्रो विजयेताम्

## भूमिका ।

श्रीहंसदूताथकाव्याग्रहस्य रचयिता किल प्रथितनामा सकल सङ्गदय-  
हृदयभूषणः निखिलकविमण्डलाखण्डः परभक्तिभरभरितः श्रीश्रीकृष्ण-  
चैतन्महाप्रभु-प्रियपार्षदप्रवरः शान्दपारिवारपारीणः श्रीगौडीय  
वैष्णवाचार्यधुरीणः भारद्वाजगोत्रीयः कर्णाटश्रीश्रीकूलसागरसुधाकरः  
श्रीरूपगोस्वामिचरणः । विप्रकुलाचार्यश्रीजगदगुरुवशावतंसश्रीकुमाराग्र  
जोहयः हि श्रीभक्तिरसामृतसिद्धि-ज्वलनीलमणि-ललितमाधव विदग्ध-माधव  
दानकलिकोमुदी-सुवमालादासंख्यग्रहानां रचयिता । स्वविदितोहसो  
विदग्धविषयपरिषयः, तदलं तस्य परिचय-पल्लवितेन ।

महाकविभवतुतिमुद्दिष्ट 'भवतुतेः शिखरिणी गिरगलतरङ्गिणी, कचिरा  
घनसन्दर्भे वा मयूरीव नृताति' इति षट्कृतं 'सुवृत्तिलके' श्रीकृष्णमेक्षण  
तदत्रापि प्रयोज्यम् ।

यद्यपि हंसदूतखण्डकाव्यामिदं श्रीमन्महाप्रबोधदर्शनां प्रागेव  
निश्चितं तदपि शकार्थालङ्कारप्राचुर्येण, पदलालित्येन, माधुर्य-प्रसाद-शुभेन  
छन्दोसौष्ठवेनातिगभीरभावसम्पन्निना च सकलसंकाव्यशृङ्गोपेतः प्रसन्न-  
गञ्जीरोहयं ग्रहः नूनं श्रीभागवतानां प्रमोदमातनोति कविसङ्गद्वानां  
सातिशय-चमत्कृतिमादधाति ।

'न विना विप्रलम्बेन सञ्जागः पुष्टिमन्तु' इति भारतीय आग्नेनाप्रकृत  
सुदूरविप्रलम्बशृङ्गारेण पूर्व्वरसपरिपाटी प्रदर्शिता श्रीरूपगोस्वामिपादैः ।  
दिवान्नाद-विजृम्भितोदाम्यर्ण दशा यात्र ध्वनिता सा हस्ततादृष्टचरी च ।  
प्राकृत काव्यानाटोयु षो रस आस्वाद्याते स हि 'एतस्यैवानन्दस्यान्यानि  
भूतानि मात्रामुपजीवन्तीत्योपनिषद्वाग्नेनाप्रकृत भक्तिरसार्थवस्यावभास-  
इति ज्ञेयः, यतः श्रुतिरेव परब्रह्मणः रसस्वरूपस्युपपादयति । रसेऽ

ବୈ ସଃ ରସଃ ହୋବାୟଃ ଲକ୍ଷ୍ମୀନନ୍ଦୀ ଭବତୀତି । ଉକ୍ତଞ୍ଜାଳହାରିକ-ଚୁଡ଼ାମଣିନା-  
ଭିନବ ଶୁଣ୍ଠାଚାର୍ଯ୍ୟପାଦେନ ଲୋଚନ ବ୍ୟାଧ୍ୟାୟାମ୍ :—

“ସକଳ ପ୍ରମାଣପରିନିଶ୍ଚିତଦୃଷ୍ଟାଦୃଷ୍ଟବିଷୟବିଶୋଧଞ୍ଜଃ ସଂ ସୁଖଂ ଯଦପିବା  
ଲୋକୋତ୍ତରଂ ରସଚର୍ଚ୍ଚଣାନ୍ତ୍ରକଂ ତତ ଉଭୟତୋହପି ପରମେଶ୍ଵରବିଜ୍ଞାନ୍ତ୍ୟାନନ୍ଦଃ  
ପ୍ରକୃଷ୍ୟାତେ । ତଦାନନ୍ଦବିପ୍ରନ୍ନାତ୍ରାବତାସୋ ହି ରସାନ୍ତାଦ ଇତ୍ୟୁକ୍ତଂ ପ୍ରାଗନ୍ନାଭିଃ ।  
ଲୌକିକଂ ତୁ ସୁଖଂ ତତୋହପି ନିକୃଷ୍ଟପ୍ରାୟଂ ବହତରଦୁଃଖାନ୍ତୁଷ୍ଟାଦିତି ତାଂପର୍ଯ୍ୟାମ୍ ।”

ଅତଏବୋକ୍ତଃ ତଃ ଶ୍ଳୋକୋ ଧନ୍ୟାଲୋକେ ଦୃଶ୍ୟତେ,

“ସା ବ୍ୟାପାରବତୀ ରସାନ୍ ରସସ୍ମିତୁଂ କାଚିଂକବୀନାଂ ନବା

ଦୃଷ୍ଟିଷା ପରିନିଶ୍ଚିତାର୍ଥବିଷୟୋଲ୍ଲେଷା ଚ ବୈପଚ୍ଚିତୀ ।

ତେ ହେ ଅପ୍ୟାବଲକ୍ଷ୍ୟା ବିଶ୍ଵମନିଶଂ ନିର୍ବିର୍ବୟନ୍ତୋ ବୟଂ

ଆନ୍ତା ନୈବ ଚ ଲକ୍ଷ୍ମୀନନ୍ଦିନୀଂ ଭକ୍ତଜ୍ଞତୁଲ୍ୟଂ ସୁଖମ୍ ।”

ତଦୁକ୍ତଂ ପ୍ରାଚୀନୈରପି,

“ସଦମିତରସଶାସ୍ତ୍ରୋ ବ୍ୟଞ୍ଜି ବୈଦନ୍ଧ୍ୟାବନ୍ଦଂ

ତଦଗୁଣମପି ନ ବେଦୁଂ କଲ୍ଲତେ କାମିଲୋକଃ,

ତଦଧିଲମପି ସ୍ୟା ପ୍ରେମାସିକ୍ତୋ ନ କିଞ୍ଚି-

ନ୍ନିଧୁନମଜ୍ଜିତଗୋପୀରୂପମେତଦ୍ଵିଭାତି ।”

ଅତଏବ ପ୍ରାଚୀନରସଶାସ୍ତ୍ରକାରୈଃ ଉକ୍ତିରସତ୍ଵଂ ନାକ୍ଷୀକୃତଂ ତଂ ଧନୁଂ ପ୍ରାକୃତ  
ଦେବତାବିଷୟତ୍ଵେନୈବ ବୋଧ୍ୟାମ୍ । ଚତୁର୍ଦ୍ଧାଚିନ୍ତାମଣିକାରେଣ ବିଷୟାନ୍ତରାମଣିନା  
ହେମାନ୍ତ୍ରୀଣା ମୁକ୍ତାଞ୍ଜଳୀକା-କୈବଲ୍ୟାଦୀପିକାଞ୍ଜାଂ ଭକ୍ତେଃ ରସତ୍ଵଂ ସୂକ୍ଷ୍ମ  
ପ୍ରତିପାଦିତମ୍ । ଉକ୍ତଂ ତତ୍ତ୍ରୈବ ‘ଭକ୍ତିରସାନ୍ତୁଭବାଚ୍ଚ ଭକ୍ତଃ ସଦା ତୃପ୍ତ୍ୟନ୍ତୁଭବାଂ  
ତୁଷ୍ଟ ଇତ୍ୟୁଚ୍ୟାତେ ।’ ସ୍ଵୀକୃତା ଶ୍ରୀଧରସ୍ଵାମିପାଦୈରପି ‘ମଲ୍ଲନାମଶନି’ ସ୍ଵିତି ଶ୍ରୀଭାଗ-  
ବତୀୟଶ୍ଳୋକଟୀକାଞ୍ଜାଂ ଭକ୍ତେଃରସତା । ଉକ୍ତଂତତ୍ତ୍ରୈବ, ‘ଶୃଙ୍ଗାରାନିର୍ବରସକବ୍ୟ-  
ମୁକ୍ତିର୍ଭଗବାନେ’ତି । ଶ୍ରୀଭଗବନ୍ନାମକୋମୁଦୀକାରେଣାପି ସାମାନ୍ତତଃ ଭକ୍ତିରସୋହକ୍ଷୀ-  
କୃତଃ । ଅର୍ଥେତସିଦ୍ଧିକାରେଣ ବୈଦାନ୍ତିକମୁକୃଟମଣିନା ଶ୍ରୀମଧୁସୂଦନ ସରସ୍ଵତୀପାଦେନ

ତତ୍କୃତଭକ୍ତିରସାୟନେ ପ୍ରଗାଟପାଣ୍ଡିତ୍ୟୋନୋପନ୍ନତ୍ତଃ ଭକ୍ତିରସତ୍ତ୍ଵଃ, ପ୍ରେମାଂକିତଃ  
ତତ୍ତ୍ଵେବ, ଭଗବାନ୍ ପରମାନନ୍ଦସ୍ଵରୂପଃ ସ୍ଵୟମେବ ହି,

ମନୋଗତସ୍ତଦାକାରରସତାମେତି ପୁଞ୍ଜଳମିତି ।'

କଳ୍ପସାଧନଭେଦେନ ଭକ୍ତେ ଦ୍ଵୈବିଧ୍ୟମପିସିଦ୍ଧାନ୍ତିତମ୍ ।

ଶ୍ରୀଭକ୍ତିରସାୟନସିଦ୍ଧୋ ଚ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଃ “ଅଧିଲରସାୟତମୃଷ୍ଟିସ୍ତେନ” ଶକ୍ତିତଃ ।

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଚୈତନ୍ୟଚରଣାତ୍ତ୍ଵଚରଣୋତ୍ତମାମିପାଦୈସ୍ତ ଭକ୍ତିଃ ଶ୍ରୀଭଗବତ୍ସ୍ଵରୂପ-  
ଶକ୍ତିବୃତ୍ତିସ୍ତେନ ପ୍ରତିପାଦିତା, ତସ୍ୟାଃ ରସତାୟାମଲୌକିକବିତ୍ତାବାଦିନା  
ଦର୍ଶିତାପୂର୍ବବିଚାର-ପରିପାଟୀ । ଭକ୍ତିବାସନାବିଶିଷ୍ଟସୈବ ଭକ୍ତିରସାନ୍ତାଦଃ  
ସଂଭବ୍ୟତେ । ତସ୍ୟାଂ ସର୍ବଥା ନିରବଦ୍ୟାଂ ହି ତେଷାଂ ଭକ୍ତିରସନିର୍ଦ୍ଦେଶଃ ଶତଃ ଭକ୍ତି-  
ମୟାନ୍ତା ତୈରେବ ପ୍ରତିଷ୍ଠାପିତା ।

ଶ୍ରୀହଂସଦୂତକାବ୍ୟାସ୍ୟ ଏକା ପ୍ରାଚୀନା ପାଠୁଲିପିଃ ଶ୍ରୀଗୋପାଳଚକ୍ରବର୍ତ୍ତିକୃତା  
ତଂଟୀକାଚ ବୈଷ୍ଣବାଚାର୍ଯ୍ୟ ପଣ୍ଡିତପ୍ରବରସ୍ୟ ଶ୍ରୀରସିକ ମୋହନ ବିଦ୍ୟାଭୂଷଣ ମହରଞ୍ଚୟଃ  
ସମୀପେ ଦୃଷ୍ଟା; ତଦ୍ଗ୍ରନ୍ଥେ, ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତଜୀବାନନ୍ଦବିଦ୍ୟାସାଗର-ସମ୍ପାଦିତସଂଗ୍ରହ-  
ହଂସଦୂତେ ଚ ଦ୍ଵିତୀୟାଂଶଦିକଶତସଂଖ୍ୟାକାଃ ଶ୍ଳୋକାଃ ବିଦ୍ୟନ୍ତେ । ଶ୍ରୀଉପେନ୍ଦ୍ର  
ମୁଖୋପାଧ୍ୟାୟ-ସମ୍ପାଦିତ-ହଂସଦୂତେ ଏକାଦିକଶତସଂଖ୍ୟାକାଃ ଶ୍ଳୋକାଃ ଦୃଷ୍ଟାଃ ।  
ତେହପି ବହୁଭ୍ରମପ୍ରମାଦସୁକ୍ତଃ । ଶ୍ରୀମଦ୍ଭୁଞ୍ଜନୀଳୟଣୋ ଭକ୍ତିରସାୟନ ସିଦ୍ଧୋ ଚ  
ହଂସ ଦୂତକାବ୍ୟାଂ ଶ୍ଳୋକାଃ କତିଚିଦ୍ଵାହତାଃ । ତେଷାଂ ଶ୍ଳୋକାନାଂ ଶ୍ରୀଜୀବ-  
ଗୋସ୍ଵାମିବିଷ୍ଣୁନାଥଚକ୍ରବର୍ତ୍ତିପାଦୟୋଶ୍ଚୀକାବଳୟନେନୈବ ମୟାଞ୍ଜ ବ୍ୟାଧ୍ୟା କୃତା ।  
ଅଗ୍ରେଷାଞ୍ଚ ଶ୍ରୀଗୋସ୍ଵାମିପାଦାନାଂ ରସଶାସ୍ତ୍ର ସିଦ୍ଧାନ୍ତମହତ୍ସତ୍ୟା ବ୍ୟାଧ୍ୟାନଂ କୃତମ୍ ।  
ସକୈତନ୍ୟମାଞ୍ଜ କୁଦ୍ରତମେନାଞ୍ଜେନ ଭ୍ରମପ୍ରମାଦତଃ ଶ୍ରୀରୂପଗୋସ୍ଵାମିଚରଣାନାଂ ହୁର୍ଲିଗାହ-  
ମପାରଂ ସମୁଦ୍ରକୋଟିଗଞ୍ଜୀରଭାବବିଲସିତଂ ତରଳୀକୃତଂ ତତ୍ତ୍ଵେଦୋବଦର୍ଶିନଃ  
ପରମକାରଣିକାଃ କ୍ଷମନ୍ତାମଧୁନାତନରସିକାଞ୍ଚ ।

ଅଗ୍ରେଣ୍ୟବସ୍ତୁମେବ ସ୍ଵୀକାର୍ଯ୍ୟଂ ଷଂ କଲିକାତାରାଜକୀୟସଂସ୍କୃତ ବିଦ୍ୟାଳୟ-  
ବେଦାନ୍ତାଚାର୍ଯ୍ୟୋ ନିର୍ଦ୍ଧିଳଶାସ୍ତ୍ରନିକାତବିଷୟଃ ମହାମହୋପାଧ୍ୟାୟଃ ପରମବ୍ରହ୍ମାନ୍ତଃ ୨

श्रीबोगेश्वर नाथ तर्कसाध्यावेदान्ततीर्थमहोदयः मट्टीका-परिदर्शने निःसीम  
 स्नेहोत्साहध्वजधरेण साहायाः विधाय सातिशयमुपाकार्यीश्यामिति चिर-  
 स्मरणीया धनुवादाहर्षा च महत्पुण्यकृतिरियं पण्डितप्रवस्य ।

### अभिमतम् ।

तत्रभवताः श्रीमदरूपगोश्यामिपरमपूज्यश्रीचरणानां इयं कृतिः  
 न सामान्यकविकृतिः किञ्च परमानन्दकन्दं भगवन्तमाश्रया परमसूहितानां  
 तत्रभवतां आनन्दोदगार एव । परमप्रेमाश्रुनिधिं पायं पायं  
 परमपरितृप्तानां भगवन्संसाधदभरितमानसैः धनुधन्तैः सामरश्म्यावि-  
 र्भावयितुं भगवदाश्रयविमुखान् हतभागधेयान् मादृशांश्चाप्याययितुमयम्  
 प्रयासः । परमप्रेमाश्रुनिधिमग्नानां तत्रभवतां तृप्तिं कृतिश्च विवेचयितुं  
 के वयम् वराकाः क्षुद्राः । भगवच्छरणनिषेवर्णानिर्गलीकृतमनसां महाभागधेया-  
 नामेव एतत्काव्यरसावगाहनसूत्रम् स्तुतः नाश्रेयामिति ध्यायं ध्यायं  
 गोश्यामिचरणानां कृतिर्न विचारणीया । एतत् काव्यरसाङ्को निमिमङ्गुणां  
 आसीत् कविमन्त्रप्रकाशिकायाः कश्चात्तन् विवृतेरपेक्षा । नवीनेनापि प्रवीणेन  
 परममनुभाशीर्षाजनेन श्रीमता विभासप्रकाशकविकर्रीरेण सहृदयसुदयान्नासिनी  
 भगवन्प्रेमपयोधिगामिनी विरचिता काचनातिसरलाटीका । टीकेयमग्न  
 शरीरापि उद्धेलित-भगवन्तुक्तिरसभरिता अनेकजगत्सुकृतपुण्ड्रेक-  
 समधिगतभगवदनुवागान् महाभागधेयान् भक्तिरसाश्रयानेन तोषयिष्यति,  
 उपकरिष्यति च तदितरान् भक्तिरसाश्रयानिश्चयेति मामकीनो निश्चयः ।  
 सफलस्तु च सहृदयस्यास्य कवेः भगवन्संसाधनप्रयासं आनन्दजलधिर्भगवान् :

महामहोपाध्याय श्रीबोगेश्वरनाथ शर्मा तर्कसाध्यावेदान्ततीर्थस्य ।

# শ্রীহং সত্বতম্



ত্ৰকুলং বিভ্রাণো দলিতহারতাল-ছ্যতিহরং  
জবাপুষ্প-শ্ৰেণীক্ৰাচ-ক্ৰাচিরপাদাম্বুজতলঃ ।  
তমালশ্ৰামাঙ্গো দরহসিতলীলাকিতমুখঃ  
পরানন্দাভোগঃ স্কুরতু হৃদি মে কোহপি পুরুষঃ ॥১॥

শ্রীশুরোঃ করুণাং বন্দে সর্কাভীষ্টপ্রদায়িনীং ।  
আলোকবর্তিকা সা হি তমসি মনসো মম ॥  
শ্রীজীব-জীবনং রূপং শ্রীলসনাং তনাম্বুজং  
রঘুনাথ-সখং বন্দে দয়িতং ভট্ট-যুগ্ময়োঃ ॥

যঃ শ্রীবৃন্দাবিপিনভবনে নিত্যলীলাস্বরক্তঃ  
কালিন্দীয়ে বিমলপুলিনে শ্ৰামকুঞ্জোপগৃঢ়ে ।  
নীপারুঢ়ঃ প্রণয়কৃতুকী গোপিকা-চীরচোরঃ  
কান্তাকান্তিচ্ছুরিতস্বতমুঃ পাতু মাং কোহপি দেবঃ ॥

অথ সোহয়ং বিষ্ণুরেণ্যবিশ্ববৈষ্ণবজনাগ্রগণ্যঃ নিখিলকাব্যকলা-কলাপ-  
কাবিদঃ স্মৃগৃহীতনামধেয়ঃ বিশ্ববিশ্রুতকীর্তিঃ সরসপ্রতিভোজ্জল আচার্য্য-

বর্ষা-শ্রীসনাতনগোস্থামিচরণানুজঃ সহস্রময়-হৃদয়হারি-রসধ্বনি-কুশল-কবিকুল-  
মুকুটমণিঃ শ্রীরাধা-ঘনপ্রণয়ঘনসার-স্বরভিত-শ্রীকৃষ্ণ-নিগূঢ়লীলাপীযুষপরিবেষণ-  
ব্রতধরঃ করুণাঘন-কলিযুগপাবনাবতার-শ্রীকৃষ্ণচৈতন্যভগবতশ্চরণকমলমাধবীক-  
মন্তমধুপ-রসিকভূপ-শ্রীরূপগোস্থামিপাদঃ নির্ঝিল্লেন গ্রহুপরিসমাপ্তিকামঃ  
শিষ্টাচারপরম্পরাগতং সমুচিতং বস্তুনির্দেশাত্মকং মঙ্গলমাচরন্ স্বাভীষ্ট-  
দেবতায়্যাঃ হৃদি স্ফূর্তিমাশাস্তে দুকূলমিতি ।

অন্বয়মুখী ব্যাখ্যা—পরমানন্দাভোগঃ কোহপি পুরুষঃ মে হৃদি স্মরতু ।  
(পরমানন্দপরিপূর্ণঃ ‘আভোগঃ পরিপূর্ণতা’ ইত্যমরঃ, অনির্করচর্চনীয়ঃ  
পুরুষঃ শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ । মম মনসি স্ফূর্তিং প্রাপ্নোতু (চকান্ত ইত্যর্থঃ,  
প্রার্থনায়্যাং লোট্) । সঃ কৌদৃশঃ ইত্যাহ দলিতহরিতাল-দ্যুতিহরং  
দুকূলং বিভ্রাণঃ (মুদিতং ষৎ হারিতালং পীতবর্ণদাতৃবিশেষঃ তস্য কান্তি-  
চোরং বসনং পরিদধানঃ । এতেন বসনস্যোজ্জ্বলপীতস্বং ধ্বনিতম্) ।  
পুনঃ কৌদৃশঃ ? জ্বাপুষ্পাশ্রেণীকুচিকুচিরপাদামুজতলঃ (জ্বাপুষ্পাণাং শ্রেণ্যাঃ  
কান্তিরিব মনোজ্ঞং চরণকমলতলং যস্য সঃ) পুনঃ কিস্তুতঃ ? তমালশ্রামাঙ্গঃ  
(তমালতরুবৎ শ্রামং নীলং অঙ্গং যস্য সঃ) দরহসিতলীলাঙ্কিতমুখঃ  
(মুছস্মিতস্য বিলাসেন শোভিতং মুখং যস্য সঃ) ॥

দরহসিতমিতি হি আনন্দস্যানুভাবঃ । অন্তপ্রবানন্দঘনমূর্ধেঃ শ্রীকৃষ্ণস্য  
মুখং সदैব হসিতেন শোভিতং । তমালশ্রামাঙ্গ ইতি । তদুক্তং শ্রীনাম-  
কৌমুদীকারৈঃ—

তমালশ্রামল-ভ্রিষি শ্রীষশোদা-স্তনন্বয়ে ।

কৃষ্ণ-নাম্নো রুচিরিতি সর্কশাস্ত্রাবিনির্ঘয়ঃ ॥’

উক্তঞ্চ শ্রীকুমারিল-ভট্টপাদৈঃ, ‘লঙ্কাঙ্কিকা সতী রুচির্ভবেদ্যোগাপহারিণী ।  
কল্পনীয়্য তু লভতে নাস্তানং যোগবধতঃ’ । ইতি, তদেবং রুচিবোঁগমপহরভীতি  
জ্ঞানে কৃষ্ণশব্দস্ত মুখ্যা বৃত্তিঃ শ্রীষশোদানন্দন এব শ্রাং । সিদ্ধান্তিতঞ্চ



শ্রীজীবগোষামিচরণেঃ

শ্রীকৃষ্ণসম্বর্ভ-শ্রীগোপালচম্পু-ব্রহ্মসংহিতা-

টীকাदिषु । ছান্দোগ্যোপনিষদি চ দৃশ্যতে,—‘শ্যাগাচ্ছবলং প্রপদ্যে  
শবলাচ্ছ্যাং প্রপদ্যে’ ইতি । তথা চ শাকরভাষ্যম্—‘শ্রামো গন্তীরো বর্ণঃ,  
শ্রাম ইব শ্রামঃ হার্দং ব্রহ্ম অত্যন্তদুরবগাহ্যাদিতি । তত্রৈব ‘কৃষ্ণায় দেবকী-  
পুত্রায়’ ইত্যাদি । অত্র ‘দেব নাম্নী নন্দভাষ্যায় যশোদা দেবকীতাপি’ ইত্যাদি-  
পুরাণবচনমনুসঙ্কেয়ং । শিখরিণী-বৃত্তিরান্বিত্ শ্রীহংসদূত-কাব্যগ্রন্থে ; তল্লক্ষণং  
শ্রুতবোধে—

‘যদি প্রাচ্যো হ্রস্বঃ কলিতকমলে ! পঞ্চ গুরবঃ,

ততো বর্ণাঃ পঞ্চ প্রকৃতিস্বকুমারাদি ! লঘবঃ ।

ত্রয়োহন্যে চোপান্ত্যা স্ততনুজঘনে ! ভোগস্বভগে !

রসৈররশৈর্ধগ্নাং ভবতি বিরতিঃ সা শিখরিণী’ ॥

অত্র উপমালক্ষারং, তল্লক্ষণমলক্ষারকৌস্তভে ‘যথা কথ্যকিং সাধর্ম্যমুপমা’ ।

খণ্ডকাব্যামদং হংসদূতং, তল্লক্ষণমুক্তং প্রাচীনৈঃ—

যত্রৈকমর্থমেকেন সর্গেণৈব তু বর্ণয়েৎ ।

একেন ছন্দসা তন্ত সাংঘাতাখ্যমুদাহৃতম্ ॥

খণ্ডকাব্যমুখং কুখ্যাং ‘কশ্চিদি’ত্যাদিভিঃ পদৈঃ ।

সাহিত্যদর্পণে চ ;—

খণ্ডকাব্যং ভবেৎ কাব্যসৈকদেশানুসারি চ । ইতি ।১

অনুবাদ । যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বরধারী ষাঁহার শ্রীচরণতল জবাকুসুমের  
বর্ণের মত লোহিতাভ ও মনোজ্ঞ এবং ষাঁহার বদনকমল মুচুমন্দ হাস  
দ্বারা বিলসিত—সেই পরিপূর্ণ পরমানন্দঘনমূর্তি তমাল-শ্রামলশরীর  
আমার হৃদয়ে প্রকাশিত হউন ।

তাৎপর্য এই যে,—শ্রীকৃষ্ণের রূপা-সুষ্ঠি ভিন্ন কেহই তদীয় লীলা-রস  
নিষেবণ বা পরিবেষণ করিতে সমর্থ নহেন । শ্রীপাদ গ্রন্থকারমহোদয়ের

অভিপ্রায় এই যে—শ্রীকৃষ্ণের রূপ। প্রেরণাই তাঁহার লীলা বর্ণনে শক্তি-  
প্রদান করিবে। এখানে জ্ঞাতব্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণ-শব্দে শ্যামলতত্ত্ব  
শ্রীষশোদানন্দনই বুঝাইবে। শ্রীমন্মহাপ্রভু শ্রীপাদ বলভাচার্য্যকে  
বলিষাছেন—

‘প্রভু কহে কৃষ্ণনামের বহু অর্থ নাহি মানি ।

শ্যামহৃন্দর ষশোদানন্দন এই মাত্র জানি’ ॥১॥

যদা যাতো গোপীহৃদয়-মদনো নন্দসদনা-  
মুকুন্দো গাঙ্কিন্যাস্তনয়মমুরুক্ক্ষন্ মধুপুরীম্ ।  
তদামাঙ্কীচিস্তা-সরিতি ঘনঘূর্ণা-পরিচয়ৈ-  
রগাধায়াং বাধাময়পয়সি রাধা বিরহিণী ॥ ২ ॥

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-বিরহবিধুরায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ বিপ্রয়োগদশাং বর্ণয়তি  
যদেতি । যদা গোপীহৃদয়মদনঃ ( গোপীনাং হৃদয়ানি মদয়তি আনন্দয়তি  
যঃ সং ) মুকুন্দঃ ( মুখে কুন্দকুণ্ডমবৎ হাসো যস্য সং ) নন্দসদনাং  
( শ্রীব্রজরাজ-গৃহাং ) গাঙ্কিন্যাস্তনয়ং ( অক্রুরং ) অমুরুক্ক্ষন্ ( অক্রুরাঙ্ক-  
রোধেনেতি ভাবঃ ) মধুপুরীং ( শ্রীমথুরাং ) যাতঃ ( গতঃ ) তদা বিরহিণী  
( শ্রীকৃষ্ণবিয়োগাতুরা ) রাধা ( শ্রীযুগভানন্দিনী ) ঘনঘূর্ণাপরিচয়ৈঃ  
( নিবিড়াঃ যে আবর্তাঃ তেষাং সজ্জৈঃ ) অগাধায়াং ( অতলস্পর্শায়াং )  
বাধাময়পয়সি ( পীড়ারূপানি পয়াংসি যস্যাং তস্যাং ) চিস্তাসরিতি  
( চিন্তৈব সরিতং তস্যাং ) অমাঙ্কীং ( মগ্না বভূব ) ।

অস্মিন্ পদ্যে রূপকালঙ্কারঃ ; তল্লক্ষণং ষথালঙ্কারকৌস্তভে,—

‘রূপকং তু তৎ ষস্তাদাত্ম্যং ছয়োঃ, ছয়োরূপমানোপমেয়য়োঃ’ ।

অত্র মহাভাবভেদ-মোহনোখোদয় বর্ণনা ব্যঙ্গ্যা ।

তদুক্তং শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ ;—

‘এতস্য মোহনাখ্যস্য গতিং কামপ্যুপেষুষ্ণঃ ।

ভ্রমাত্তা কাপি বৈচিত্রী দিব্যোন্মাদ ইতীর্ষ্যতে ।

উদ্ঘূর্ণা চিত্রজল্পদ্যাস্তস্তেন্দা বহবো মতাঃ ।

স্যাৎখিলক্ষণমুদ্ঘূর্ণা নানা-বৈবশ্চচেষ্টিতম্ ।

উক্তঞ্চ তত্রৈব ;—

‘চিস্তাত্ত্র জাগরোদ্বেষ্টো তানবং মলিনাঙ্গতা ।

প্রলাপো ব্যাধিরুন্মাদো মোহো মৃত্যুদর্শা দশ ॥

শ্রীহংসদূতপদ্যমিদং তত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলম্বভেদপ্রকরণে প্রথমদশায়াঃ  
চিস্তায়া উদাহরণং ।

শ্রীহংসদূতাখ্যং ধ্বনিকাব্যমিদমুক্তমোক্তমং, যতোহত্র বিপ্রলম্ব রসধ্বনি-  
রেবাত্মা । ত্রিবিধং কাব্যং কাব্যপ্রকাশকারেণ শ্রীমম্মটাচার্যেণ স্বীকৃতং,  
তদ্ব্যথা—‘ইদমুক্তমতিশয়িনি ব্যঙ্গ্যে বাচ্যাদ্ ধ্বনিবুঁধৈঃ কথিতঃ । অতাদৃশি  
গুণীভূতব্যঙ্গ্যং ব্যঙ্গ্যে তু মধ্যমম্ । শব্দচিত্রং বাচ্যচিত্রমব্যঙ্গ্যং স্ববরং  
স্বতম্ ।’

এনমেবাহ সর্বতন্ত্রস্বতন্ত্রঃ শ্রীমদপ্রয়দীক্ষিতঃ চিত্রমীমাংসায়াং, ‘যত্র  
বাচ্যাতিশায়ি ব্যঙ্গ্যং স ধ্বনিঃ । যত্র বাচ্যানতিশায়ি তদগুণীভূতব্যঙ্গ্যম্ ।  
ষদব্যঙ্গ্যমপি চারু তচ্চিত্রম্ ।’ তদুক্তং মহিম-ভট্টেন ‘ধাত্মাকং কাব্যং  
কাব্যং ।’ তথাহি সাহিত্যদর্পণে,—‘বাচ্যাতিশয়িনি ব্যঙ্গ্যে ধ্বনিস্তং-  
কাব্যমুক্তমম্ ।’ ‘বক্রোক্তিঃ কাব্যজীবিতং’ ইতি কুস্তলেনোক্তং । রসগঙ্গাধরে,  
যথা—‘শকার্থা যত্র গুণীভাবিতাত্মানৌ কমপার্থমভিব্যঞ্জয়তস্তদাদ্যম্’ আদ্যং—  
উক্তমোক্তমং । উক্তঞ্চ ধ্বন্যালোক,—

‘কাব্যস্যাচ্চা ধ্বনিরিত্তি বুঁধৈঃ সমান্নাতপূৰ্ণ’ ইত্যাদি । ব্যাখ্যাকারেণ  
শ্রীমদভিনবগুণাচার্যেণাপি স্বীকৃতমেতৎ, যথা—‘স ৫ কাব্যব্যাপার্নৈক-

গোচরো রসধ্বনিরিত্তি, স চ ধ্বনিরেবেতি, স এব মুখ্যতয়াত্মা' ইতি ।  
 তেনাগ্রত্ৰাপি চ । 'এতদভিধাস্যমানপ্রতীয়মানানুপ্রাণিতকাব্যনিপুণ-প্রতিভা-  
 ভাক্তে নৈব মহাকবি-ব্যপদেশো ভবতীতি ভাবঃ । ( তত্র প্রতীয়মানত্বস্ত  
 রসধ্বনেবেব ) তদুক্তমলঙ্কারকৌস্তম্ভে,

'শরীরং শব্দার্থে ½ ধ্বনিরসব আত্মা কিল রসঃ' ।

'উক্তমং ধ্বনিবৈশিষ্ট্যে মধ্যমে তত্র মধ্যমং ।

অবরং তত্র নিস্পন্দ ইতি ত্রিবিধমাদিতঃ' ॥

'ব্যঙ্গ্যমেব ধ্বনিঃ' 'ব্যঙ্গ্যং ব্যঞ্জনারবৃত্তিভিবর্ধ্যং বস্তু ধ্বনিঃ ।' ইতি  
 সুবোধিনী টীকা । তত্রৈব 'ধ্বনেধ্বর্গান্তরোদগারে তদেব হ্যাস্তমোস্তমং'  
 ইতি চ ।

এবং ত্রিবিধকাব্যেষু ধ্বনিকাব্যমেব শ্রেষ্ঠমিতি ধ্বনি-সম্প্রদায়সম্বাদঃ ।  
 অলঙ্কারকৌস্তম্ভে রসসা ত্রৈবিধ্যমুক্তং যথা—'প্রাকৃতাপ্রাকৃতাভাসভেদাদেষ  
 ত্রিধা মতঃ' । তত্রাপি শৃঙ্গাররসঃ শ্রীমদুজ্জ্বলে ভক্তিরসরাজত্বেনাভিহিতঃ ।

ধ্বনিকৌস্তম্ভে—

'শৃঙ্গার এব মধুরঃ পুরঃ প্রহ্লাদনো রসঃ ।

তন্ময়ং কাব্যশান্তিত্য মাধুর্যং প্রতিতিষ্ঠতি ।

'শৃঙ্গার এব রসাস্তরাপেক্ষয়া মধুরঃ ।' ২,৮

প্রহ্লাদহেতুত্বাং প্রকাশনপরঃ ।'

তত্রৈব ।—

'বাচ্যানাং বাচকানাং চ যশোচিত্যেন যোজনম্ ।

রসাদিবিষয়েণৈতৎ কর্ম মুখ্যং মহাকবেঃ ।' ৩,৩২

—ইত্যাদিনা রস-ধ্বনেক্লংকর্ষণেব কাব্যোৎকর্ষঃ প্রতিপাদিতঃ । অত্র  
 অত্রাপ্রাকৃতসুদূরবিপ্রলঙ্ঘনশৃঙ্গারে স্ততরাং রসোৎকর্ষণপক্ষবনীয় এব ।

তদুৎকং ধনভ্যালোকে ;—

‘অপারে কাব্য-সংসারে কবিরেব প্রজাপতিঃ ।

যথাস্থৈরোচতে বিশ্বং তথেনং পরিবর্ত্ততে ॥

শৃঙ্গারী চেৎ কবিঃ কাব্যে জাতং রসময়ং জগৎ ।

স এব বীতরাগশ্চেন্নীরসং সৰ্ব্বমেব তৎ ॥’

অলমতিবিস্তরেণ ॥ ২ ॥

অনুবাদ । যখন গোপীগণের হৃদয়ানন্দ শ্রীকৃষ্ণ অক্ৰুরের অন্তরোধে তাঁহার অন্তরঙ্গ পূৰ্ণক শ্রীমদভবন হইতে মথুরায় গমন করিলেন, তখন শ্রীরাধিকা বিরহ-কাতরা হইয়া নিবিড় আবর্হময় অগাধপীড়াপূর্ণ চিন্তা-নদীতে মগ্না হইলেন । এই শ্লোকের তাৎপর্য্য ‘আনন্দ চন্দ্রিকা’ টীকার ভাবালম্বনে ব্যাখ্যা করা যাইতেছে :—

শ্রীরাধিকা মনে চিন্তা করিলেন যে, সস্তাপ জালায় দগ্ধীভূত প্রাণসমূহ কি আশা-পাশে বন্ধ করিয়া রক্ষা করিব ? কিম্বা আশা-পাশ হইতে মুক্ত করিয়া ত্যাগ করিব ? আমি কি অগ্নিতে অথবা যমুনায় প্রবেশ করিব ? যদি এইরূপ করি তবে শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে আগমন করিয়া আমাকে দেখিতে না পাইয়া কিরূপ দশা প্রাপ্ত হইবেন ? আমার শোকে হয়ত তিনি প্রাণত্যাগ করিবেন অথবা অশ্রু কোন যুক্তি দ্বারা প্রাণ রক্ষা করিবেন । হায় ! হায় ! সেই মহাপ্রেমী কি প্রকারে প্রাণ রক্ষা করিতে সমর্থ হইবেন ? হায়, আমি পরিণামদর্শিনী হইলেও কিরূপে মরিতে পারি ? সেই জন্ম আমি মন্নিব না । তদীয় স্বন্দর মুখমণ্ডল আমি পুনর্বার দেখিব । যদি বিরহ-সস্তাপানল আমাকে ভস্মীভূত না করে, তাহা হইলে আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হই,—এইরূপ মনে করিয়া চিন্তার নদীতে তিনি মগ্ন হইলেন ।

এখানে শ্রীরাধিকার নিরুপাধি প্রেমের মাহাত্ম্যই অভিব্যক্ত হইয়াছে ।

দারুণ দুঃখের সময়েও তাঁহার নিজ স্বখাভিলাষ নাই কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সুখের বিষয়ই চিন্তা করিতেছেন ।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে মধ্যলীলায় উক্ত আছে,—

‘প্রিয়া প্রিয় সঙ্গ হীনা,                      প্রিয় প্রিয়া সঙ্গ বিনা,  
নাহি জীয়ে এ সত্য প্রমাণ ।

মোর দশা শুনে যবে,                      তার এই দশা হবে,  
এই ভয়ে দৌঁহে রাখে প্রাণ ॥

সেই সতী প্রেমবতী,                      প্রেমবান্ সেই পতি,  
বিয়োগে যে বাঞ্ছে প্রিয়-হিতে ।

না গণে আপন দুখ,                      বাঞ্ছে প্রিয়জন সুখ,  
সেই দুই মিলে অচিরাতে ॥ ২

কদাচিৎ খেদাগ্নিং বিষটয়িতুমস্তর্গতমসৌ  
সহালীভিলেভে তরলিতমনা যামুনতটীম্ ।  
চিরাদস্তাশ্চিত্তং পরিচিতকুটীরা বলোকনা-  
দবস্থা তস্তার স্কৃটমথ স্তম্ভুপেঃ প্রিয়সখী । ৩

ইদানীং শ্রীরাধাচেষ্টিতং বর্ণয়তি কদেতি । কদাচিৎ তরলিতমনাঃ ( শ্রীকৃষ্ণ-বিরহেণ চপলীকৃতমানসা ) অসৌ ( শ্রীরাধা ) আলীভিঃ ( সখীভিঃ ) সহ ( অন্তর্গতং ) খেদাগ্নিং ( বিরহোখং শোকানলং ) বিষটয়িতুং ( নির্ঝা-পয়িতুং ) যামুনতটীং ( শ্রীযমুনাতীরং ) লেভে ( গতবতী ) । অথ ( যমুনা-তটভূমিগমনানন্তরং ) অস্যাঃ ( রাধায়াঃ ) চিত্তং ( মনঃ ) চিরাৎ পরিচিত-কুটীরাবলোকনাং ( পরিচিতানাং পূর্বেকলিভিভূক্তানাং কুটীরাণাং লতা-গৃহাণাং দর্শনাং ) স্তম্ভুপেঃ প্রিয়সখী অবস্থা ( মোহমশেতি ধ্বনিঃ ) । স্কৃটম্ ( সম্যক্ বধাস্যাস্তথা ) তস্তার ( আচ্ছাদিতবতী ) ।

যথা স্মৃষ্টো জীবঃ বিধৃতশোকো ভবতি, তন্মৎ মোহদশায়াং বেদনা-  
শূণ্ধ্যায়াং শ্রীরাধা বিগতবিরহজালা অভবদिति ভাবঃ । সা মুচ্ছা প্রেষ্ঠবিরহ-  
দুঃখবিশ্মারকতয়া প্রিয়সখীবাচচার । উক্তং হি শ্রীভাগবতে ;—জহবিরহজং  
তাপং প্রাজ্ঞং প্রাপ্য যথা জনাঃ' । পদ্যমিদং শ্রীভক্তিরসামুতসিকৌ দক্ষিণ-চতুর্থ-  
লহর্যাং বিশ্লেষণোমোহদশায়া উদাহরণং । তথাচ শ্রীপাদ শ্রীজীবগোস্বামি-  
কৃতা টীকা ;—‘স্মৃষ্টপ্তস্তল্যাত্মাং প্রিয়সখীব য় অবস্থা মোহরূপা সা চিত্তং  
তস্তার আচ্ছাদিতবতী’তি । মোহলক্ষণং যথা. তত্রৈব ;—

‘মোহো হনুচুতা হর্ষাধিশ্লেষাদভয়তস্তথা ।’ ৩

অনুবাদ । কোন দিন শ্রীরাধা বিরহে চঞ্চলমনা অর্থাৎ অধীরা হইয়া  
সখীগণের সহিত মধ্য়স্থলস্থিত দুঃখ নির্মূষণ করিবার জন্ত যমুনাতীরে গমন  
করিয়াছিলেন । তদনন্তর লালাহেতু বহুদিন যে সকল কুঞ্জভবন তাঁহার চির-  
পরিচিত—তদর্শনে স্মৃষ্টির তুল্য মোহদশা প্রিয়সখীর মত তদীয় চিত্তকে  
আচ্ছাদন করিল অর্থাৎ সেই সকল কেলিকুঞ্জ-ভবনসমূহ-দর্শনে শ্রীকৃষ্ণ-  
স্মৃতি উদ্দীপিত হওয়ায় শ্রীরাধা মুচ্ছিতা হইলেন ।

এখানে মোহ-দশাকে স্মৃষ্টির প্রিয়-সখী বলা হইল ; ইহার কারণ এই  
যে, স্মৃষ্টি-দশায় জীবের কোন দুঃখ জালা যন্ত্রণার জ্ঞান থাকে না, সেইরূপ  
মোহদশায় ইন্দ্রিয় সকলের বাহ্য বিষয়াস্তভূতি থাকে না । এইরূপ ক্রিয়া ও  
স্বভাবের সাম্য লক্ষ্য করিয়াই এখানে ‘প্রিয়সখী’ শব্দটা ব্যবহৃত হইয়াছে ।  
‘স্বধমহমস্বাপ্সং ন কিঞ্চিদবেদিষম্ ।’ অর্থাৎ আমি স্মৃথে নিদ্রিত ছিলাম  
কিছুই জানিতে পারি নাই । ইহা জীবের প্রত্যক্ষ অনুভূত হইয়া থাকে ।  
অনেক দুঃখ শোকের পরও যদি কেহ স্বপ্নশূণ্য গভীর নিদ্রালাভ করেন, তাহা  
হইলে কোন দুঃখেরই সেই সময় অনুভব হয় না ।

তদা নিস্পন্দাকী কলিতনলিনী-পল্লবকুলৈঃ  
 পরীণাহাৎ প্রেমাংগমকুশল-শতশঙ্কিহৃদয়েঃ ।  
 দৃগম্ভো-গম্ভীরীকৃতমিহির-পুত্রীলহরিভিঃ-  
 বিলীনা ধূলীনামুপরি পরিবত্রে পরির্জনৈঃ ॥ ৪

অধুনা ত্রীপ্রিয়সখীনাং তৎকালোচিতাং প্রেমেনবাং বর্ণয়তি ভদেতি ।

তদা ( তস্মিন্নবসরে মূর্ছাবস্থায়ামিতি ভাবঃ ) কলিতনলিনীপল্লবকুলৈঃ  
 ( গৃহীতঃ পদ্মপত্রচয়ঃ ষৈঃ তথোক্তৈঃ ) প্রেমাং পরীণাহাৎ ( প্রেমাধিক্যাৎ )  
 অকুশলশতশঙ্কিহৃদয়েঃ ( অমঙ্গলশতং 'সা জীবিস্যতি ন বা' ইত্যাদিরূপং তেন  
 শঙ্কাকুলং হৃদয়ং যেষাং তৈঃ ) দৃগম্ভোগম্ভীরীকৃত-মিহিরপুত্রীলহরিভিঃ ( নয়ন-  
 নীরৈঃ পূর্ণীকৃতাঃ যমুনায়াঃ তরঙ্গাঃ ষৈস্তৈঃ, এতেন রোদনাধিক্যাৎ ধ্বনিতং । )  
 পরির্জনৈঃ ( সহচরীগণৈঃ ) ধূলীনামুপরি ( পুলিন ইত্যর্থঃ ) বিলীনা ( বিরহাশ্ব-  
 তানব-বশাৎ তত্র লীনেব ) নিস্পন্দাকী ( স্পন্দনশূণ্যগাত্রী মোহাদিতি ভাবঃ )  
 পরিবত্রে ( পরিবেষ্টিতা বভূব ) ॥ ৪

অনুবাদ । সেই মোহদশায় পুলিন-শয্যায় শয়না স্পন্দনশূণ্য ত্রীরাধাকে  
 সখীগণ চতুর্দিক হইতে বেঠন করিলেন ও পদ্মপত্র দ্বারা বীজন করিতে  
 লাগিলেন । প্রেমাধিক্য নিবন্ধন তাঁহাদের হৃদয় শত শত আসন্ন অমঙ্গল  
 চিন্তা করিয়া শঙ্কাকুল হইল অর্থাৎ তাঁহাদের প্রিয়সখী ত্রীরাধা  
 জীবিত থাকিবেন কি না—এইরূপ তাঁহাদের মনে আশঙ্কা হইতে  
 লাগিল । তাঁহাদের নয়ন-জল যমুনায় পতিত হইয়া উহার তরঙ্গ  
 ষ্টিগণিত হইয়া উঠিল অর্থাৎ তাঁহারা অত্যধিক রোদন করিতে  
 লাগিলেন । ৪



তন্তস্তাং শ্রুত্বান্দীমুরসি ললিতায়াঃ কমলিনী-  
 পলাশৈঃ কালিন্দীসলিল-শিশিরৈর্বীজিততনুম্ ।  
 পরাবৃত্তাশাসাকুর-চলিতকণ্ঠীঃ কলয়তাং  
 সখী-সন্মোহানাং প্রমদভরশালী ধ্বনিরভূৎ ॥ ৫

অধুনা পুনলঙ্কাজীবিতাং শ্রীরাধামালোক্য সখীনামানন্দং বর্ণয়তি তত ইতি ।  
 ততঃ ( তদনন্তরং ) ললিতায়াঃ ( তন্নায়া প্রসিদ্ধায়াঃ পরমশ্রেষ্ঠসখ্যাঃ ) উরসি  
 ( বক্ষসি ) শ্রুত্বান্দীং ( নিহিতং অঙ্গং যন্তাঃ তাম্ ) কালিন্দী-সলিলশিশিরৈঃ  
 ( সমুদ্রজলশীতলৈঃ ) কমলিনী-পলাশৈঃ ( পদ্মপত্রৈঃ ) বীজিততনুং ( বীজিতং  
 শরীরং যন্তাঃ তাং ) তাং ( রাধাং ) পরাবৃত্তাশাসাকুরচলিতকণ্ঠীঃ ( প্রত্যা-  
 বৃত্তেন মুত্বাসেন স্পন্দিতং কণ্ঠং যন্তাঃ তাদৃশীং ) কলয়তাং ( পশ্যতাং )  
 সখীসন্মোহানাং ( সখীসংঘানাং ) প্রমদভরশালী ( আনন্দাধিক্যযুক্তঃ ) ধ্বনিঃ  
 ( কোলাহলঃ ) অভূৎ ( অভবৎ ) ॥ ৫

অনুবাদ । তৎপরে শ্রীরাধাকে ললিতার বক্ষঃস্থলে স্থাপন করিয়া  
 সমুদ্র শীতল জলদ্বারা সিক্ত পদ্মপত্রে সখীগণ বারম্বার বীজন করিতে  
 লাগিলেন । তাহাতে শ্রীরাধার কণ্ঠদেশ নিখাস-বাযু দ্বারা মন্দ ভাবে  
 স্পন্দিত হইতে লাগিল । তদর্শনে সখীগণের মধ্যে আনন্দ-কলরব উদ্ভিত  
 হইল ॥ ৫

নিধায়াক্কে পঙ্কেরুহ-দলবিটকস্ত ললিতা  
 ততো রাধাং নীরাহরণসরনীশ্রুতচরণা ।  
 মিলস্তং কালিন্দী-পুলিনভূবি খেলাক্ষিতগতিং  
 দদর্শাগ্রে ককিঅধুর-ধিকৃতং শ্বেতগরুতম্ ॥ ৬



যমুনাতীর                      নীর-হরণে চলু  
 তহিঁ দেখি এক বর পাখী ।  
 মাথুর-দূত করি                      প্রেমহিঁ মানল  
 নিবেদই সব দুখভাকি ।  
 অদভূত বচন                      রচন উহ বৈছন  
 রাধামোহন পছঁ সাথী ।'৬

তদালোক-স্তোকোচ্ছ্‌ সিতহৃদয়া সাদরমসৌ  
 প্রণামং শংসন্তী লঘু লঘু সমাসাদ্য সবিধম্ ।  
 ধৃতোৎকষ্ঠা সদ্যো হরিসদসি সন্দেশহরণে  
 বরং দূতং মেনে তমতিললিতং হস্ত ললিতা ॥ ৭

তদ্বিতি । হস্ত ( হর্ষে ) তদালোকেন ( শ্বেতপক্ষিদর্শনেন ) স্তোকোচ্ছ্‌-  
 সিতহৃদয়া ( অল্পঃ উৎফুল্লং হৃদয়ং যস্যঃ তথাভূতা ) অসৌ ( ললিতা )  
 সাদরং প্রণামং শংসন্তী ( আদবেণ সহ প্রণামং কুর্বতী সতী ) ধৃতোৎকষ্ঠা  
 ( উৎকষ্ঠিতা ) লঘু লঘু ( শনৈঃ শনৈঃ ) সবিধং ( সমীপং ) সমাসাদ্য  
 ( আগত্য ) সদ্যঃ ( তৎক্ষণাৎ ) হরিসদসি ( শ্রীমধুপুংখ্যাং শ্রীকৃষ্ণ-সভায়াং )  
 সন্দেশহরণে ( বার্তাবহনে ) তমতিললিতং ( তম্ অভিসন্দরং হংসং ) বরং  
 ( শ্রেষ্ঠং ) দূতং ( সন্দেশহরণং, 'স্যাৎ সন্দেশহরো দূতঃ' ইত্যমরঃ ) মেনে  
 ( দৌত্যকর্মণি প্রেষয়িতুমভিমতবতীত্যর্থঃ ) ॥ ৭

অনুবাদ । ললিতা সেই মনোহর পক্ষীটিকে দেখিয়া ঈষদুৎফুল্লচিত্তে  
 ঐৎসুক্য-ভরে তাহাকে সাদরে প্রণাম করিয়া ধীরে ধীরে তাহার নিকট  
 গমন করিলেন ও তাহাকেই মথুরার শ্রীকৃষ্ণ-সভায় দৌত্যকর্মে শ্রেষ্ঠ পাত্র-  
 রূপে মনোনীত করিলেন । ৭

অমৰ্ষাৎ প্রেমের্ষ্যাং সপদি দধতী কংসমথনে  
 প্রবৃত্তা হংসায় স্বমভিলষিতং শংসিতুমসৌ ।  
 ন তন্তা দোষোহয়ং যদিহ বিহগং প্রার্থিতবতী  
 ন কশ্মিন্ বিশ্রান্তং দিশাত হরিভক্তিপ্রণয়িতা ॥৮

ইদানীং প্রোটপ্রেমোন্নতায়ঃ ললিতায়াক্ষেপ্তিতং বর্ণয়তি অমর্ষাদিতি ।  
 অমর্ষাৎ ( অসহিষ্ণুতায়ঃ হেতৌ পঞ্চমী, ব্যাভিচারিভাবোহয়ং । তল্লক্ষণং  
 শ্রীভক্তিরসামৃতসিক্তৌ ) যথা—অধিক্ষেপাপমানাদেঃ স্যাদমর্ষোহসহিষ্ণুতা )  
 সপদি ( তৎক্ষণাৎ ) কংসমথনে ( শ্রীকৃষ্ণে ) প্রেমের্ষ্যাং ( প্রণয়োৎসবং  
 দ্বেষভাবং ) দধতী ( দধানা ) অসৌ ( ললিতা ) হংসায় ( পক্ষিবিশেষায় )  
 স্বমভিলষিতং ( স্বীয়মভীষ্টং ) শংসিতুং ( কথয়িতুং ) প্রবৃত্তা ( আরব্বতী ) ইহ  
 ( বিষয়ে, সন্দেহহরণে ইত্যর্থঃ ) যৎ ( যস্মাৎ সা ) বিহগং ( পক্ষিণং ) প্রার্থিতবতী  
 ( প্রার্থয়ামাস ) অয়ং তস্যঃ ( ললিতায়াঃ ) দোষঃ ( অপিবেচনারূপ  
 ইত্যর্থঃ ) ন, হরিভক্তিপ্রণয়িতা ( শ্রীকৃষ্ণপ্রেমা ) কশ্মিন্ ( জনে )  
 বিশ্রান্তং ( বিশ্বাসং ) ন দিশতি ( জনয়তি অপিতু সক্ষ্মিন্নিগ্নেব বিশ্রান্তং  
 দিশতীতি ধ্বনিঃ । ) শেষ-চরণে অর্থাস্তরন্যাসোহলঙ্কারঃ ; তল্লক্ষণ-  
 মলঙ্কারকৌস্তভে—‘যশ্মিন্ বিশেষঃ সামান্ত্যং সমর্থ্যতে পরেণ যৎ । সাধর্ম্ম্যাদথ  
 বৈধর্ম্ম্যাৎ স ন্যাসোসার্থাস্তরস্য হি । অত্র ন কশ্মিন্ বিশ্রান্তমিত্যাদি সামান্যেণ  
 বিশেষঃ ললিতায়াঃ বিশ্রান্তঃ সমর্থ্যতে ইতি জ্ঞেয়ঃ ॥৮

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ-বিরহে তদীয় নির্ধূর ব্যবহারজনিত অসহিষ্ণুতায়  
 তৎক্ষণাৎ তাঁহার প্রতি ললিতার প্রেমজ দ্বেষভাবের উদ্গম হইল ও তিনি  
 হংসকে স্বীয় অভিলাষ বলিতে প্রবৃত্ত হইলেন । এই যে সন্দেহ-হরণ  
 কার্যে তিনি বিহগকে প্রার্থনা করিয়াছিলেন, ইহাতে তাঁহার কোন

অবিবেচনা-রূপ দোষ নাই। যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের প্রেমাধিক্য কাহার বিষয়েই না বিশ্বাসকে জন্মাইয়া দেয়? অর্থাৎ সকলকেই বিশ্বাসের পাত্ররূপে মনে করায়।

ইহার কারণ এই—শ্রীকৃষ্ণ-প্রেমে চিত্তের মালিন্য, কোটিল্য প্রভৃতি অপগত হওয়ায়, তখন কেহই আবশ্বাসের বিষয় হয় না।

শ্রীল রাধামোহনঠাকুর-কৃত পদ ;—

সজনি ! অদ্ভুত প্রেমক রীত ।

তিরস্বক জঙ্গম ইহ নাহি জানত

কহতহি কত বিপরীত ।

তুহু অতি নিরমল অন্তর কোমল

পরমহংস দয়ানীল ।

হাম সব দুখিনী তাহে অবলা গনি

পিয়ক বিরহ হৃদি কীল ।

যো হরি গোপিগণ বিসরি রহল পুন

মথুরা নগরহি ভোর ।

এসব আধি— পম্বোধি-বর তো বিহু

কো জন অব করু ওর ॥

যো কিছু বচন হৃদয়ে অবধারণ

করি অব করহ পয়ান ।

রাধামোহন আগে যাই তুহু

পুন করু তৈছন গান । ৮

পবিত্রেষু প্রায়ো বিরচয়সি ভোয়েষু বসতিং  
প্রমোদং নালৌকে বহসি বিশদাঙ্গা স্বয়মপি ।

অতোহংসঃ দুঃখার্জী শরণমবলা জ্বাং গতবতী  
ন ভিক্ষা সংপক্ষে ব্রজতি হি কদাচিৎকিঞ্চনতাম্ ॥৯

ইদানীং ললিতায়্যাঃ হংসং প্রতি কর্তব্যং বর্ণয়তি পবিত্রেষ্বিতি ।

পবিত্রেষু ( পুণ্যেষু ) তোয়েষু ( জলেষু ) প্রায়ঃ ( বাহুল্যেন ) বসতিং  
( বাসং ) বিরচয়সি ( করোষি ) নালীকে ( পদ্মমুণালে ) প্রমোদং ( ভোজনজনিত-  
মানন্দং ) বহসি ( ধারয়সি ), স্বয়মপি ( স্বয়ং ) বিশদাত্মা ( পবিত্রাত্মা  
শুভ্রজ্বাং ) । অতঃ ( অস্মাং হেতোঃ ) দুঃখার্জী ( বিরহবিধুরা ) অবলা  
( সহায়হীনা ) নারী জ্বাং ( হংসং ) শরণং ( আশ্রয়ং ) গতবতী  
( প্রাপ্তবতী ) । সংপক্ষে ( সজ্জনানাম্ সকাশে ) যাক্কা ( প্রার্থনা ) ন  
কদাচিৎ বিফলতাং ( নিফলতাং ) ব্রজতি ( যতি ; অপিতু সৰ্ব্বদা ফলবতী  
ভবতীত্যর্থঃ । শেষপাদে অর্থাস্তরন্যাসোহলঙ্কারঃ ॥৯

অল্পবাদ । হে হংস, তুমি বহল ভাবে পবিত্র সলিলে বাস কর, পদ্ম  
মুণাল ভঙ্গণে আনন্দানুভব কর । বিশেষতঃ তুমি নিজেও পবিত্রাত্মা ।  
( তোমার শুভ্র শরীর দেখিয়া অল্পমান করি যে তদল্পরূপ তোমার চিত্তও  
শুভ্র বা মালিন্যশূন্য ) । এইজন্য দুঃখপ্রপীড়িত আমি তোমার শরণ  
গ্রহণ করিলাম, কারণ আমি অন্যসহায়হীনা নারী । আমি জানি সাধুগণের  
নিকট কোন প্রার্থনা বিফল হয় না ॥৯

চিরং বিশ্বৃত্যস্মান্ বিরহদহনজ্বালবিফলাঃ

কলাবান্ সানন্দ বসন্তি মধুরায়্যাঃ মধুরিপুঃ ।

তদন্তং সন্দেশং স্বমনসি সমাধায় নিখিলং

শুবান্ ক্রিপ্রং তন্ত্ৰ জ্ববপদবীং সজময়ভু ॥১০

চিরমিতি । কলাবান্ (কপটী) মধুরাণুঃ ( কৃষ্ণঃ ) বিরহহনজাল-  
বিকলাঃ (বিরহানলস্ত সস্তাপেন ব্যাকুলাঃ) অস্মান্ (নঃ) বিশ্বত্য চিরং  
( বহুকালং ব্যাপ্য ) মধুরায়াং (মধুপুংখ্যাং) বসতি ( তিষ্ঠতি ) । তৎ  
(তস্মাৎ) এতং সন্দেহং (অস্মাকং বিরহবার্তাং) স্বমনসি (স্বহৃদয়ে) সমাধায়  
(গৃহীত্বা) ভবান্ ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) তস্ত (কৃষ্ণস্ত) শ্রবণপদবীং (কর্ণগোচরং)  
সঙ্গময়তু (করোতু) । ১০

অনুবাদ । সেই কপটী কৃষ্ণ বিরহতাপতপ্তা আমাদেরিগকে বিশ্বত  
হইয়া বহুদিন ধরিয়া মধুরায় বাস করিতেছেন । তুমি আমাদের সমস্ত  
সংবাদ নিজ-হৃদয়ে গ্রহণ করিয়া অর্থাৎ আমরা বাহা বালিতেছি ; তাহা মনে  
করিয়া শীঘ্র কৃষ্ণের কর্ণগোচর কর । তাৎপর্য এই যে—প্রথমে আমাদের  
বিরহবার্তার সহিত কৃষ্ণের মিলন হউক । ১০

নিরস্তপ্রত্যাহং ভবতু ভবতো বস্মানি শিবং

সমুত্তষ্ঠ ক্ষিপ্রং মনসি মুদমাধায় সদয়ম্ ।

অধস্তাঙ্কবস্তো লঘু লঘু সমুত্তাননয়নৈ-

র্ভবস্তং বীক্ষস্তাং কুতুক-তরলা গোপ-শিবঃ ॥১১

অধুনা হংসস্ত গমন-ক্ষেমমাশংসতে শ্রীললিতা—নিরস্তমিতি । ভবতঃ  
( তব ) বস্মানি ( পাখি ) নিরস্তপ্রত্যাহং ( অপগতঃ বিয়ঃ স্বয়াং তৎ ) শিবং  
(মঙ্গলং) ভবতু । মনসি (চিন্তে) মুদং (হর্ষং) আধায় (ধৃত্বা) সদয়ম্ (সাহস্কম্পং  
যথা স্তাস্তথা) ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) সমুত্তষ্ঠ ( যাত্রাং কুর্কিত্যর্থঃ ) । কুতুকেন  
(কৌতুহলেন) তরলাঃ (চপলাচিত্তাঃ) গোপশিবঃ ( গোপবালকাঃ ) লঘু লঘু  
(অতি দ্রুতং) অধস্তাং .(তলদেশে) ধাবস্তঃ ( গচ্ছস্তঃ সস্তঃ ) সমুত্তাননয়নৈঃ  
(উৎক্লিষ্টনৈঃ) ভবস্তং (উজ্জীয়মানমিতি) বীক্ষস্তাং (পশ্যস্ত) । ১১

অনুবাদ । হে হংস, তোমার গমন-মার্গ বিয়ন্ত্রণ ও মঙ্গলময় হউক ।  
তুমি সানন্দচিত্তে কৃপাপূর্বক শীঘ্র যাত্রা কর । তোমাকে উর্দ্ধে গমন  
করিতে দেখিয়া গোপবালকগণ কৌতূহলাক্রান্ত চিত্তে উর্দ্ধদৃষ্টিসহকারে  
তোমাকে দেখুক । ১১

কিশোরোত্তংসোহসৌ কঠিনমতিনা দানপতিনা  
যয়া নিগ্ধে তুর্ণং পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ ।  
তয়া গস্তব্যা তে নিখিলজগদেকপ্রাথিতয়া  
পদব্য্য ভব্যানাং তিলক । কিল দাশার্হ-নগরী ॥ ১২

অনুনা মার্গ-নির্দেশং করোতি কিশোরোত্তংস ইতি । ভব্যানাং তিলক  
( হে সাধুশ্রেষ্ঠ বিহঙ্গ ! ) কঠিন-মতিনা ( নির্দয়চিত্তেন ) দানপতিনা  
( অক্রুরেণ ) যয়া ( পদব্য্য ) পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ ( গোপীজীবননাথঃ )  
কিশোরোত্তংসোহসৌ ( কিশোরশিরোভূষণঃ কৃষ্ণঃ ) নিগ্ধে ( নীতঃ )  
নিখিলজগদেকপ্রাথিতয়া ( সমগ্রবিশেষ পরমপ্রসিদ্ধয়া ) তয়া ( পদব্য্য ) তুর্ণং  
( শীঘ্রং ) দাশার্হনগরী ( দাশার্হাণাং যাদববিশেষাণাং নগরী মধুপুরীত্যর্থঃ )  
তে ( তব কর্তরি ষষ্ঠী ) গস্তব্য্য ( গমনীয়া ) । ১২

অনুবাদ । হে সাধু-শ্রেষ্ঠ হংস ! নির্ভুরহৃদয় অক্রুর যে পথ দিয়া  
কিশোরমুকুটমণি গোপীগণের জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীকৃষ্ণকে লইয়া গিয়াছে,  
সেই সকলভুবনে বিখ্যাত পথ দিয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরায় গমন  
করিও । ১২

গলদ্ব্যাসারপ্পু তধবলগণ্ডা মুগদৃশো  
বিদুয়ন্তে যত্র প্রবলমদনাবেশবিবশাঃ ।



ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যাহরি-চরণসঙ্গপ্রণয়িনো

ধ্রুবং সা চক্রাঙ্কী রতিসখশতাজস্ম পদবী ॥ ১৩

গলদিত্তি । যত্র ( যশ্চাং পদব্য্যাং ) গলদ্বাশ্চাসারপ্ত তথবলগণাঃ ( গলন্তিঃ  
অশ্চধারাভিঃ আত্মীভূতো ধবলৌ চ গণৌ যাসাং তাঃ, বিরহবৈবর্ণ্যাং  
গণয়োঃ ধবলত্বমুক্ৰম্ ) প্রমদমদনাবেশাববশাঃ ( উন্মাদকপ্রেমাবেশেন ব্যাকুলাঃ )  
মৃগদৃশঃ ( মৃগনয়নাঃ ভ্রজহন্দযাঃ ) বিদ্যন্তে ( সস্তপ্যন্তে ) হরিচরণসঙ্গপ্রণয়িনো  
( কৃষ্ণপাদস্পর্শানুরাগিণঃ ) রতিসখশতাজস্ম ( রতিসখাঃ কামোহজ্ঞ শ্রীবৃন্দা-  
বনীয়াপ্রাকৃত-নবীনমদনঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তস্য শতাজস্ম রথস্ম, যদ্বা রত্যা নিরুপাধি-  
প্রেম্না যো সখা সঃ শ্রীকৃষ্ণঃ অশ্রুৎসমানং ) চক্রাঙ্কী ( চক্রচিহ্নিতা ) সা ( প্রসিদ্ধা )  
পদবী ( পদ্ম ) ত্বয়া ( হংসেন ) ধ্রুবং ( নিশ্চতং ) বিজ্ঞাতব্যাহ ( বিজ্ঞেয়া ) ॥ ১৩

অনুবাদ । যে পথে, গোপীগণের নয়ন-জলধারায় আর্জ ও বিরহে বিবর্ণ  
অতএব শুভ্র গণ্ডুগল ধৌত হইতেছে ও উন্মাদক প্রৌঢ়প্রেমাবেশে তাহারা  
ব্যাকুল হইয়া পাগলিনীর মত বিলাপ করিতেছে এবং কৃষ্ণপাদস্পর্শানু-  
রাগী তনীয় রথচিহ্ন আছে, সেই পথেই অক্রুর কৃষ্ণকে মধুরায় লইয়া  
গিয়াছে জানিবে ; তুমিও সেই পথেই গমন করিও । ১৩

পিবন্ জম্বুশ্যামং মিহির-ছাহতুর্বারি মধুরং

মৃগালাভু জ্ঞানো হিমকর-কণাকোমলরুচঃ ।

ক্ষণং হৃষ্টাস্তঃশ্চ নিবিড়াবটপে শাধিনি সখে ।

সুখেন প্রস্থানং রচয়তু ভবান্ ব্রহ্মিনগরে ॥ ১৪

পিবন্তি । সখে ( ইতি সখোদনং ) মিহিরছাহিতুঃ ( হৃদ্যকঙ্কায়াম্,  
যমুনায়াম্ ) জম্বুশ্যামং ( জম্বুফলবৎ শ্যামং ঘনকৃষ্ণবর্ণং ) মধুরং ( স্বাদু )

বারি (জলং) পিবন্ (পানং কুর্ক্বন্) হিমকরকলাকোমলরুচঃ (চন্দ্র-কলাবৎ  
 স্নিগ্ধাঃ প্রভাঃ ষাসাং তাঃ) মৃণালীঃ (পদ্মনালানি) ভূজানঃ (অন্নন্)  
 ক্ষণং (ক্ষণকালং ব্যাপ্য) হৃষ্টঃ (আনন্দিতঃ সন্) নিবিড়বিটপে  
 (ঘনশ্যামশাখাবিশিষ্টে) শাখিনি (বৃক্ষে) তিষ্ঠন্ (বিশ্রামস্থমভূভবন্নি-  
 ত্যর্থঃ) স্তথেন (হর্ষণে) বৃক্ষিনগরে (মথুরায়াম্) ভবান্ প্রস্থানং  
 (গমনং) রচয়তু (করোতু) । ১৪

অহুবাদ । হে সখে, তুমি ষমুন্যর মথুর শ্যামল সলিল পান করিতে  
 করিতে, চন্দ্রকিরণের মত স্নিগ্ধ ও কোমল মৃণাল ভক্ষণ করিতে করিতে  
 ক্ষণকাল ঘনশ্যাম-ছায়াবিশিষ্ট বৃক্ষে বিশ্রামস্থ অহুভব পূর্বক আনন্দে  
 মথুরা নগরে গমন কর । ১৪

বলাদাক্রন্দন্তী রথপথিকমক্রুরমিলিতং  
 বিদুরাদাভীরৌ-ততিরহুযযৌ যেন রমণম্ ।  
 তমাদৌ পস্থানং রচয় চরিতার্থা শুবভু তে  
 বিরাজন্তী সর্কোপরি পরমহংসস্থিতিরিয়ম্ ॥ ১৫

বলামিতি । বলাং (উচ্চৈঃস্বরেণ) বিদুরাং (বহুদুরাং) আক্রন্দন্তী  
 (রুদন্তী) আভীরীততিঃ (গোপী-সমূহঃ) যেন (পথা) রথপথিকং  
 (রথেন গচ্ছন্তং) অক্রুরমিলিতং (অক্রুরেণ সহ সঙ্গতং) রমণং (কান্তং)  
 অহুযযৌ, (অহুগচ্ছং) আদৌ (প্রথমং) তং পস্থানং (প্রসিদ্ধং মার্গং)  
 রচয় (গচ্ছেত্যর্থঃ) । তে (তব) সর্কোপরি (সর্কোযাম্ উপরি) বিরাজন্তী  
 (বর্তমানা) ইয়ং পরমহংসস্থিতিঃ (শ্রেষ্ঠ-হংসরূপেণ জন্মধারণং,  
 শ্লেষণে ভিক্ষুচর্যা, সৈব বর্কষ্টি সর্কোপরি সর্কোপ্রমাণাং শ্রেষ্ঠতমত্বাৎ ।  
 বহব ইহ বিহঙ্গা ভিক্ষুচর্যাং চরন্তি' 'প্রায়ো বতাস্ব ঠনয়ো বিহঙ্গা

বনেহ্মিন্'ইতিবচ ) চরিতার্থা ( কৃতার্থা ) ভবতু ( আশংসায়াম্  
লোট্ ) । ১৫

অল্পবাদ । হে পক্ষিন্ ! অকুরের সহিত আমাদের প্রাণবল্লভ গমন  
করিলে, যে পথ দিয়া গোপীগণ উচ্চৈঃশ্বরে ক্রন্দন করিতে করিতে তাঁহার  
অহুগমন করিয়াছিলেন, সেট পথ দিয়া প্রথমে তুমি গমন করিও ;  
তোমার হংসরূপে শ্রেষ্ঠ জন্ম সফল হইবে ।

তাৎপর্য এই যে, হংসগণ সারাসার-বিবেকচতুর । ক্ষীর ও নীর মিশ্রিত  
করিলে, উহারা সারভাগ ক্ষীর গ্রহণ করে ও জল পরিত্যাগ করে । এইজন্ত  
শ্রেষ্ঠ বলা হইল । এখন শ্রীকৃষ্ণের নিকট সংবাদ বহন করিলে ষথার্থই  
তাহার জন্ম সফল হইবে । পক্ষে—শ্রীবৃন্দাবনে অনেক মুনি বিহঙ্গরূপে  
বিদ্যমান আছেন—সেইজন্ত শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীগোপীগণের সন্দেশ বহন  
করিলে তজ্জপ জন্মও সফল হইবে । ১৫

অকস্মাদস্মাকং হরিরপহরসংশুক-চয়ং

ষমারুঢ়ো গুঢ়প্রণয়লহরীঃ কন্দলয়িতুম্ ।

তব শ্রাস্তস্তাস্তঃশ্বগিতরবি-বিশ্বঃ কিশলয়ৈঃ

কদম্বঃ কাদম্ব । স্বরিতমবলম্বঃ স ভবিতা ॥ ১৬

অকস্মাদিতি । কাদম্ব ( ইতি সযোধনং হে কলহংস ! ) অকস্মাৎ  
( সহসা ) অস্মাকং ( নঃ ) অংশুকচয়ং ( বস্ত্রসমূহং ) অপহরন্ ( চোরয়ন্ )  
হরিঃ ( কৃষ্ণঃ, অধ্বর্নামায়ং বসনাপকর্ষণং ) । গুঢ়প্রণয়লহরীঃ ( গোপন-  
প্রেমতরঙ্গান, অত্র পরকীয়া-ভেদকল্পকানাং প্রচ্ছন্নকামুকস্বঃ ধ্বনিতম্ ।  
তদুক্তং শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'কন্যাকাশ পরোঢ়াশ পরকীয়া দ্বিধা মতাঃ' ইতি ) ।  
কন্দলয়িতুং ( উদ্বেলয়িতুং প্রকটয়িতুমিত্যর্থঃ ) যং ( কদম্ববৃক্ষং ) আরুঢ়ঃ

( আক্রমোহ ) কিশলয়ৈঃ ( নবপল্লবৈঃ ) 'অস্তঃস্থগিতরবিবিষঃ' ( অভ্যস্তরে তিরোহিতঃ সূর্য্যাকিরণঃ যেন, ঘনশাখা-পল্লববিশিষ্টস্বাদিত্তি ভাবঃ )  
সঃ কদম্বঃ ( প্রসিক্ততরুবিশেষঃ ) তব শ্রীস্তম্ভ ( পথগমনেন ক্লাস্তম্ভ )  
স্মরিতং ( শীঘ্রং ) অবলম্বঃ ( আশ্রয়ঃ ) ভবিতা ( ভবিষ্যতি তং কদম্ব-  
বৃক্ষমাপ্তিত্য তৎ শ্রমাপনোদনং কুরু ইত্যর্থঃ ) । ১৬

অনুবাদ । হে কলহংস, সহসা আমাদের বন্ধ সকল অপহরণ করিয়া  
কৃষ্ণ কাভ্যায়নী-ব্রতপরা গোপীগণের গোপন প্রেম বাহিরে অভিব্যক্ত  
করিতে ( অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণের জ্ঞাত প্রেমে তাহাদিগকে লজ্জা ত্যাগ করাইয়া )  
যে কদম্ব তরুতে আরোহণ করিয়াছিলেন, যাহার মধ্যদেশে সূর্য্যাকিরণ  
প্রবেশ করে না, তাদৃশ কদম্বতরু আশ্রয় পূর্ব্বক তুমি পথগমন-জ্ঞাত  
শ্রমাপনোদন করিও । ১৬

কিরম্ভী লাবণ্যং দিশি দিশি শিখণ্ডস্তবকিনী  
দধানা সাধীযঃ কনকবিমলদ্যোতি বসনম্ ।  
তমালশ্যামাজী সরলমুরলী-চুস্বিতমুখী  
জগৌ চিত্রং যত্র প্রকটপরমানন্দলহরী ॥ ১৭

কিরম্ভীতি । যত্র ( কদম্বে ) দিশি দিশি ( চতুর্দিক্ ) লাবণ্যং  
( লবণস্ত ভাবঃ স্ব্য, তল্লক্ষণং শ্রীমতুঞ্জলে,—

'মুক্তাকলেষু ছায়ামাস্তরলস্মিবাস্তরা ।

প্রতিভাতি যদন্ধেষু লাবণ্যং তদিহোচ্যতে' ॥

দেহগভৌজ্জল্যামিত্যর্থঃ ) কিরম্ভী ( বিক্ৰিপম্ভী ) শিখণ্ডস্তবকিনী  
( শিখিপিকুণ্ডলশোভিত্তি ) সাধীযঃ ( অতিসুন্দরং ) কনকবিমল-  
দ্যোতি বসনং ( স্বৰ্ণবৎ উজ্জলকান্তিমৎ বসনং পীতাম্বরমিত্যর্থঃ ) দধানা

( বসনা ) তমালশ্যামাকী ( তমালবৎ শ্যামং অক্ষং যন্তাঃ সা ) সরলমুরলী-  
 চূষিতমুখী ( অকুটিলয়া মুরলা চূষিতং মুখং যন্তাঃ সা ) প্রকটপরমানন্দ-  
 লহরী ( অভিব্যক্তো মূর্ত্তিমান্—পরমানন্দস্ত তরঙ্গঃ, পরমানন্দঘনঃ  
 শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ ) চিত্রং ( অদ্ভুতং যথা স্মান্তথা ) জর্গো ( গীতবতী । )  
 প্রকটপরমানন্দলহরীতি পরমশব্দেন প্রাকৃতানন্দঃ ব্যাবর্কিতঃ, অশ্রাসীমত্বং  
 বৈলক্ষণ্যঞ্চ দ্যোতিতম্ । ‘আনন্দং ব্রহ্মণো বিদ্বান্ ন বিভেতি কদাচন’ইতি  
 বৎ । তথা চ শ্রুতিঃ—‘ষে বাব ব্রহ্মণো রূপে মূর্ত্তং চৈবামূর্ত্তং চ’ ।  
 শ্রীচৈতন্যচন্দ্রোদয়ধৃতং হযনীৰ্ষপঞ্চরাত্রং কপিলপঞ্চরাত্রঞ্চ, ‘আনন্দো দ্বিবিধঃ  
 প্রোক্তো মূৰ্ভামূৰ্ভপ্রভেদতঃ । অমূৰ্ভসাপ্রয়ো মূৰ্ভো মূৰ্ভানন্দোহচ্যুতো  
 মতঃ’ । ‘ষে ব্রহ্মণী ভূবি জ্ঞেয়ে মূৰ্ভাঞ্চামূৰ্ভমেব চ’ । অতএবাক্তং  
 শ্রীগীতায়াম্—ব্রহ্মণো হি প্রতিষ্ঠাহং’ ইতি । ‘যন্নিজং পরমানন্দং পূৰ্ণং  
 ব্রহ্ম সনাতনং’ইতি শ্রীভক্তিরসামৃতসিন্ধুধৃত-শ্রীভাগবতীয়শ্লোক-টীকায়াম্  
 শ্রীজীবগোস্বামিচরণাঃ ; ‘পুনঃ কৌদশবৎ ব্রহ্ম, পরমানন্দং পরম আনন্দো  
 যন্তাৎ । অমূৰ্ভানন্দাৎ মূৰ্ভানন্দস্ত পরমত্বং শ্রেষ্ঠত্বং । অতোহত্র পূৰ্ণত্বং  
 পরমানন্দত্বঞ্চ দ্বয়মেব মূৰ্ভানন্দবোধকং ।’ নিৰ্কির্শেবামূৰ্ভানন্দঃ খলু হৃদ-  
 বস্তুস্তরঙ্গঃ প্রশাস্তশ্চ । মূৰ্ভানন্দস্ত নিত্য-নবনব-লাস্যলীলাময়ী তরঙ্গিণীব  
 বিবিধবিচিত্রবিলাসপ্রবাহভাগিতি জ্ঞেয়ং । ১৭

অহুবাদ । সেই কদম্ব বৃক্ষে অবস্থানপূৰ্ণক চতুর্দিকে লাবণ্যরাশি  
 বিকীর্ণ করিয়া শিখীপুচ্ছবিভূষিত অতিমনোজ্ঞ পীতাম্বরধারী, তমাল-  
 শ্যামলবপু ঘনীভূত-পরমানন্দস্বরূপ শ্রীকৃষ্ণ সরল বেণু ধারণ করিয়া  
 অপরূপ গান করিয়াছিলেন । ১৭

তয়া জ্বরঃ ক্রৌড়ারভস-বিকসৎসবধু-  
 বপূর্বলীত্রশ্যম্ গমদকণ-শ্যামলিকয়া ।

বিধাতব্যো হস্তীসকদলিত-মল্লীলতিকয়া .  
সমস্তাঃ স্ত্রীসমস্তব মনসি রাসস্থলিকয়া ॥১৮

ভয়েতি । ভূয়ঃ ( অতিশয়েন ) ক্রীড়ারভস-বিকসম্বলবধ্বপূর্বলী-  
ত্রশ্যম্ গমদকণশ্যামলিকয়া ( লীলানন্দেন উৎফুল্লাঃ বা গোপবধ্বঃ  
তাসাং তম্বুলতাভ্যঃ স্বলস্তিঃ কস্তুরীবিন্দুভিঃ কুম্ভবর্ণয়া ) হস্তীসকদলিত-  
মল্লীলতিকয়া ( নৃত্যবিশেষেণ দলিতা মল্লীলতিকা যস্তাং তয়া ) তয়া  
( প্রসিদ্ধয়া ) রাসস্থলিকয়া ( রাসোৎসবস্থলেন ) তব মনসি ( হৃদয়ে )  
সমস্তাং ( সর্বতঃ ) উল্লাসঃ ( আনন্দাতিশয়ঃ ) বিধাতব্যঃ ( জনয়তিব্যঃ  
শ্রীরাসস্থলীসন্দর্শনেন তব পরমানন্দঃ ভবিষ্যতীতি ভাবঃ )

হস্তীসকস্ত লক্ষণমুক্তং শ্রীভরতমুনিনা—

‘নর্স্কীভিরনেকাভিম্ গুলে বিচরিস্কুভিঃ ।

যত্রৈকো নৃত্যতি নটস্তদে হস্তীষকো বিদুঃ ।

তদেবেদং তালবন্ধগতিভেদেন ভূয়সা

রাসঃ স্ত্রী স নাকেহপি বর্জতে কিং পুনভূবি ॥ ইতি ॥ ১৮

অনুবাদ । শ্রীরাসলীলায় অতিশয় আনন্দহেতু ব্রজসুন্দরীগণের  
উৎফুল্ল তম্বুলতিকা হইতে মুগমদ-কণা-সমূহ স্বলিত হইয়া বাহা শ্যামলবর্ণ  
ধারণ করিয়াছে ও হস্তীষক নৃত্যে ( যে নৃত্যে অনেক নর্স্কী-মণ্ডল  
বিচরণ করে ও একটীমাত্রই নট নৃত্য করে, তাহা হস্তীষক নামে অভিহিত  
হয় ) যেস্থানের মল্লিকা লতিকা পদদলিতা হইয়াছে, সেই রাসস্থলী  
দর্শনে সর্বত্রই তোমার মনের আনন্দ উপভোগ হইবে । ১৮

তদন্তে বাসস্তী-বিরচিতমনসোৎসবকলা-

চতুঃশাঙ্গ শৌরেঃ স্কুরতি ন দূশৌ জয় বিকিরেঃ ।

তদালোকোচ্ছেদপ্রমদ-ভরবিস্মারিতগতি-

ক্রিয়ে জানে ভাবস্বয়ি বত হতা গোপবনিভা ॥ :৯

তদ্বিত্তি । তদন্তে ( তস্তাঃ রাসস্থল্যাঃ অন্তে সমীপে ) শৌরেঃ ( শ্রীকৃষ্ণস্ত, শূরকুলোদ্ভূতত্বাৎ কোটীলাৎ নিষ্ঠুরত্বঞ্চ ধ্বনিতং দীর্ঘবিরহদুঃখ-দানাৎ ) বাসস্তী-বিরচিতং ( বাসস্তীভিঃ মাধবীলতাভিঃ “অতিমুক্তঃ পুণ্ড্র কঃ স্রাস্ত্বাসস্তী মাধবীলতা” ইত্যমরঃ, নির্দ্দিতং ) অনন্সোৎসবকলাচতুঃশালং ( কামোৎসবস্য কলায়াঃ ব্যাপারস্ত পরিপাট্যাঃ ইত্যর্থঃ, যথা চতুঃষষ্ঠ্যাঙ্ঘ্রিকায় চতুঃশালং সঞ্জবনং শালাচতুষ্টিয়াঙ্ঘ্রিতং গৃহমিতি ভাবঃ । ‘সঞ্জবনস্বিদম্চতুঃ-শালং’ ইত্যমরঃ ) ক্ষুরতি ( রাজতে ) । তত্র ( চতুঃশালে ) দূর্শো ( নেত্রে ) ন বিকিরেঃ ( নার্পয় । কস্মাৎ হেতোরিত্যাহ )—তদালোকোচ্ছেদপ্রমদভর-বিস্মারিতগতিক্রিয়ে ( চতুঃশালস্ত দর্শনে উদগতঃ ষঃ আনন্দাতিশয়ঃ তেন বিশ্বিতং নীতা গতিক্রিয়া গমনব্যাপারঃ যস্ত তাদৃশে ) স্বয়ি ( সতি ) গোপবনিভা ( গোপী ) হতা ( মৃত্য ) তাবৎ ( অব্যয়োহয়ং অবধারণে ) জানে ( মন্যে । অত্র কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ, তল্লক্ষণং সাহিত্যদর্পণে, ‘হেতো-বর্ক্যপদার্থস্বৈ কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে’ । অস্মিন্ শ্লোকে তদালোকেত্যাদি বাক্যার্থেন মূতিরূপার্থ্যহেতুতা সূচ্যতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ । )

অনুবাদ । সেই রাসস্থলীর সমীপে কামোৎসব ব্যাপার সম্পাদনের নিমিত্ত মাধবী লতাঃসমূহ দ্বারা নির্দ্দিত চতুঃশাল চতুষ্টিকে সমকোণ বিশিষ্ট মণ্ডপ-বিশেষ আছে । হে হংস ! তাহাতে তুমি নেত্রপাত করিও না, কারণ তদর্শনে অতিশয় আনন্দের উদয় হেতু তুমি গমন ক্রিয়া বিন্ধত হইবে অর্থাৎ তাহা দেখিতে মন মগ্ন হইবে । তুমি সেইজন্ম-কৃষ্ণের নিকট আমাদের বার্তীবহনে অসমর্থ হইবে বলিয়া গোপীগণ আশা হত হইয়া মগ্নিয়ারাই যাইবে, ইহা আমি নিশ্চয়ই জানি । ১৯

মম স্তাদর্থানাং ক্ষতিরিহ বিলম্বাদ্ যদপি তে  
 বিলোক্যেথাঃ সৰ্ব্বঃ তদপি হরি-কেলিস্থলমিদং ।  
 তবেয়ং ন ব্যৰ্থা ভবতু শুচিতা কঃ স হি সখে ।  
 গুণো যশ্চক্ষুরদ্বিষি মতি-নিবেশায় ন ভবেৎ ॥ ২০

মমেতি । যদপি ( যদ্যপি ) তে ( তব ) অত্র ( ব্রজে ) বিলম্বাৎ মম  
 অর্থানাং ( কাৰ্য্যার্থাঃ ) ক্ষতিঃ ( হানিঃ ) স্তাৎ, তদপি ( তথাপি ) হরি-  
 কেলিস্থলমিদং ( কৃষ্ণ-লীলাস্থলমিদং ব্রজমণ্ডলং ) বিলোক্যেথাঃ ( পশ্যেঃ )  
 ( যেন ) তব ইয়ং শুচিতা ( শুভ্রতা পবিত্রতেত্যর্থঃ ) ব্যৰ্থা ( বিফলা ) ন  
 ভবেৎ ( হরিলীলাস্থলী-দর্শনেনৈব তব দেহগতা মানসী চ ইয়ং শুভ্রতা  
 সফলা ভবিষ্যতি, লীলাস্থলীনাং শ্রীকৃষ্ণপ্রেমোদ্দীপকত্বাদিতি ভাবঃ ) ।  
 হি ( যতঃ ) সখে ( ইতি সঙ্ঘোধনং ) কঃ স গুণঃ ( অস্তি ) ষঃ চানুরদ্বিষি  
 ( কৃষ্ণে ) মতিনিবেশায় ( চিন্তাগ্রবেশায় রত্নাঙ্ঘোথনায়েতি ভাবঃ )  
 ন ভবেৎ । ( শ্রীকৃষ্ণস্বগ্রহেতবঃ ধর্ম্মাঃ হি গুণা ইতি ধ্বনিঃ । পাবিত্র্যাদ্যাঃ  
 সৰ্ব্বে গুণা ভবন্তি তে যদি শ্রীকৃষ্ণে মতিমুৎপাদয়ন্তি, 'ধর্ম্মঃ স্বহৃষ্টিতঃ পুংসাং  
 বিষকুসেন-কথাস্ব ষঃ নোৎপাদয়েৎ যদি রতিং শ্রম এব হি কেবলম্'  
 ইতি বৎ । ) ২০

অনুবাদ । এই ব্রজমণ্ডলে কৃষ্ণের লীলাস্থলী দর্শন করিতে করিতে  
 যদিও তোমার বিলম্ব হইলে আমাদের অভীষ্ট কাৰ্য্যের অর্থাৎ মধুরায়  
 বার্ত্তবহনের বিলম্ব নিবন্ধন ক্ষতি হয় হউক, তথাপি উহা তুমি  
 দেখিও । তাহা হইলে তোমার বাহ ও অন্তরের পবিত্রতা সফল হইবে ।  
 যেহেতু হে সখে, সে কিসের গুণ—বাহা শ্রীকৃষ্ণে মনকে আবিষ্ট করিতে না  
 পারে ? তাৎপর্য্য এই যে, কেহ যতই পবিত্রতা বা চিন্তাশক্তি লাভ করুক,



কিছুই গুণ সংজ্ঞা লাভ করে না যদি শ্রীকৃষ্ণে চিন্তের আবেশ উৎপাদন পূর্বক তদীয় শ্রীচরণকমলে প্রেমলাভ করা হইতে উহা সমর্থ না হয়। সেইজন্য শ্রীকৃষ্ণলীলাস্বসৌন্দর্যন করিতে শীললিতা হংসকে উপদেশ করিতে-  
ছেন কারণ তদ্বারা তাহার বুদ্ধি শ্রীকৃষ্ণে উন্মূখী হইবে। ২০।

সকৃৎ শীনাৎ-শ্রবণমিলিতাভীর-বনিতা-

রহঃক্রীড়া-সাক্ষী প্রতিপদলতা-সদ্বস্থভগঃ ।

স ধেনুনাং বন্ধুমধুমথনখট্টায়িতশিলঃ

করিষ্যত্যানন্দং সপদি তব গোবর্দ্ধনগিরিঃ ॥ ২১

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-লীলাস্থলং শ্রীগোবর্দ্ধনং বর্ণয়তি সকৃদ্বিতী। সকৃৎ (একবারং) বংশীনাৎশ্রবণমিলিতাভীরবনিতারহঃক্রীড়া-সাক্ষী (বেণুরব-সঙ্গতানাং গোপীনাং বিজ্ঞানে যা নিগৃঢ়নিকুঞ্জলীলা তস্তাঃ সাক্ষী সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্বরতি চ ভগবান্ পাণিনিঃ ‘সাক্ষাৎ দ্রষ্টরি সংজ্ঞায়াম্’) প্রতিপদলতা-সদ্বস্থভগঃ (স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জগৃহৈঃ স্বন্দরঃ) ধেনুনাং বন্ধুঃ (গবাং মিত্রং তৃণশুল্কজলাদিদ্বানেন তেষাং স্থখসম্পাদকত্বাৎ) মধুমথনখট্টায়িতশিলঃ (শ্রীকৃষ্ণস্ত খট্টায়িতা পর্যাব্ধবদাচরিতা শিলা বস্ত্ৰ সঃ) সঃ (প্রসিদ্ধঃ) গোবর্দ্ধনগিরিঃ (গিরিরাজঃ) সপদি (দর্শনক্ষণমেব) তব আনন্দং (হর্বং) করিস্বতি (বিধাষ্যতি)।

উক্ত তৈশ্চতাদৃশো ধ্বন্যালোকে,—

‘তেষাং গোপবধুবিলাস-স্থলানাং রাধারহঃসাক্ষিপাম্

কেমং ভদ্র কলিন্দশৈলতনয়া-ভীরে লতাবেশ্বনাম্’ ইত্যাদি। ২১

অনুবাদ। একবার মাত্র বেণুরব শ্রবণ করিয়া যে সকল গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণসমীপে আগমন করিতেন; তাহাদের নিরঞ্জন নিকুঞ্জ বিলাসের

সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জ গৃহ সমূহ দ্বারা মনোহর, গো-সকলের বন্ধ, বাহার শিলা লীলাবসরে কৃষ্ণের পর্য্যটকের মত আচরণ করে, সেই গোবর্দ্ধন পর্ব্বত দর্শন মাত্র তোমার আনন্দ হইবে ।২১।

তমেবাত্রিং চক্রাঙ্কিতকরপরিষঙ্গরসিকং

মহী-চক্রে শঙ্কেমহি শিখরিণাং শেখরতয়া ।

অরাতিং জ্ঞাতীনাং নমু হরিহরং য পরিভবন্

যথার্থং স্বং নাম ব্যাধিত ভূবি গোবর্দ্ধন ইতি ॥ ২২

তমিতি । চক্রাঙ্কিতকরপরিষঙ্গরসিকং (চক্রচিহ্নিতহস্তস্ত যৎ আলি-  
জনং তস্ত রসজ্ঞং শ্রীকৃষ্ণকরস্পর্শজনিত-মহাস্থানুভবিনমিত্যর্থঃ) তমেব  
অত্রিং (গোবর্দ্ধনং) মহী-চক্রে (ভূ-মণ্ডলে) শিখরিণাং (পর্ব্বতানাং)  
শেখরতয়া (শিরোভূষণেণ) শঙ্কেমহি (মন্ত্যামহে) । নমু (ভোঃ) যঃ  
(অত্রিঃ) জ্ঞাতীনাং (অন্তপর্ব্বতানাং) অরাতিং (শক্রং পক্ষচ্ছেদনাদিতি  
ভাবঃ) হরিহরং (ইন্দ্রং) পরিভবন্ (পরাভবং কুর্কন্) ভূবি (পৃথিব্যাং)  
গোবর্দ্ধন ইতি স্বং নাম (গোরক্ষক ইতি স্বকীয়ং নাম) যথার্থং (অর্থার্থং)  
ব্যাধিত (কৃতবান্) । মথভঞ্জন কুপিতেন্দ্রেণ সপ্তাহকালং বারিবর্ষণেপি  
গোকুল-রক্ষণাদিতি ভাবঃ । ইন্দ্রমথং নিষিধ্য শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীগোবর্দ্ধনস্ত পূজা  
প্রচারিতাসীৎ, তেন সপ্তাতকোপ ইন্দ্রঃ মুঘলধারয়া বৃষ্ট্যা সমগ্রং  
গোকুলমুৎপীড়য়ামাস । ব্রজবল্লভঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তদর্শনেন স্বয়মেব কনিষ্ঠাঙ্গুল্যা  
সপ্তাহকালং শ্রীগোবর্দ্ধনং বৃষা তন্তলে সর্কান্ ব্রজবাসিনঃ গো-গোবৎসাংশ  
নিবেশ্য বায়ুবর্ষাতো বরক । বিশেষজিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতং দ্রষ্টব্যম্ ।) ।২২

অনুবাদ । কৃষ্ণের চক্রচিহ্নিত-করস্পর্শজনিতরসজ্ঞ সেই গোবর্দ্ধন  
পর্ব্বতকে আয়ত্ত পৃথিবীতে সকল পর্ব্বতের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে

করি। অগ্ৰ্যন্ত স্বজাতি পর্বতগণের পক্ষচ্ছেদক অতএব শত্রু ইন্দ্রকে পরাভব করিয়া পৃথিবীতে তিনি স্বীয় নামের সার্থকতা প্রদর্শন করিয়াছেন। যজ্ঞভঙ্গ হেতু ইন্দ্র কুপিত হইয়া সপ্তাহকাল বারিবর্ষণ করিতে থাকিলে, তিনি গো গো-বৎস ও গোপগণ সহ নিখিল গোকুলকে রক্ষা করিয়াছেন, এইজন্ত তাঁহার কার্যের অনুরূপই নামের অর্থ। ২২

তমালশ্রালোকাদ্গিরি-পরিসরে সন্তি চপলাঃ

পুলিন্দ্যা গোবিন্দ স্বরণরভসোস্তপ্তবপুঃ ।

শনৈস্তাপং তাসাং কণমপনয়ন্ যান্ততি ভবান্

অবশ্রং কালিন্দী-সলিলশির্শিরৈঃ পক্ষপবনৈঃ ॥২৩

তমালশ্রুতি । গিরিপরিসরে ( গোবর্ধনপর্বতস্ত প্রান্তদেশে )  
তমালশ্রালোকাৎ ( তমালতরু-দর্শনাৎ ) গোবিন্দস্বরণরভসোস্তপ্তবপুঃ  
( কৃষ্ণস্য স্বরণেন যঃ আবেগঃ বিরহাতিশয় ইত্যর্থঃ, তেন উত্তপ্তং  
বপুঃ শরীরং যাসাং তাঃ, বর্ষসাম্যাৎ তমালং শ্রীকৃষ্ণোদ্দীপকত্বেনাহুভূয়  
সজ্ঞাতবিরহব্যথা ইত্যর্থঃ ) পুলিন্দ্যাঃ ( পুলিন্দা স্নেহজ্ঞাত্যিবেশবাঃ তেহাং  
দ্বিয়ঃ । “ভেদাঃ কিরাত-শবর-পুলিন্দা স্নেহজ্ঞাতয়ঃ” ইত্যমরঃ । )  
চপলাঃ ( মানসোঃষগযুক্তাঃ ) সন্তি ( তিষ্ঠন্তি ) । কালিন্দীসলিল-শির্শিরৈঃ-  
( যমুনা-জলশীতলৈঃ ) পক্ষপবনৈঃ ( পক্ষাভ্যাং সঞ্চালিতৈর্বাযুভিঃ )  
তাসাং ( পুলিন্দ-স্ত্রীণাং ) তাপং ( বিরহজনিতং শরীরোত্তাপং ) কণং  
( কণকালং ) অপনয়ন্ ( নিক্রাপয়ন্ ) অবশ্রং ( নিশ্চয়ং ) ভবান্ শনৈঃ  
( মন্দং মন্দং ) যাস্যতি ( গমিষ্যতি ) ।

শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ ব্যাভচারিভাবপ্রকরণে স্বৃতেকদাহরণমিহং ৯  
পূর্বাভূতার্থপ্রতীতিঃ স্বৃতিঃ ( ইতি লোচনরোচনী ) শ্রীকৃষ্ণদূতম্ তমাল

দর্শনে তাসাং স্মৃতিরুদ্বীপিতা । অত্র স্মরণালঙ্কারঃ । অলঙ্কারকৌস্তভে  
তল্লক্ষণং যথা—পূর্বান্নভূতস্মরণং তৎ সমানে বিলোকিতে ২৩

অনুবাদ । গোবর্দ্ধন গিরির প্রান্তদেশে তমাল-তরু দর্শনে কৃষ্ণ-  
স্মরণাবেগে পুলিন্দস্ত্রীগণের শরীর উত্তপ্ত হইতেছে ও তাহারা মানসিক  
উদ্বিগ্ন অহুভব করিতেছে । যমুনার শীতল সলিলে তোমার পাখা শীতল  
হইয়াছে, তদ্বারা বায়ু-সঞ্চালন পূর্বক ক্ষণকাল তাহাদের বিরহ-তাপ  
অপনোদন করিয়া তুমি অবশ্রম্ভই ধীরে ধীরে গমন করবে । ২৩

তদন্তে শ্রীকাস্তস্মরসমরধাটী-পুলকিতা  
কদম্বানাং বাটী রসিকপরিপাটীং স্ফুটয়তি ।  
স্বমাসীনস্তশ্রাং ন যদি পরিতো নন্দসি ততো  
বভূব ব্যর্থা তে ঘনরস-নিবেশব্যাসনিতা ॥ ২৪

তদন্ত ইতি । শ্রীকাস্তস্মরসমরধাটী-পুলকিতা ( শ্রীকৃষ্ণস্য কন্দর্পযুদ্ধস্ত  
ধাটী—শত্রোরভিমুখে গমনং ছলাদাক্রমণমিতি যাবৎ তৎ স্মরণেন পুলকিতা  
কুসুমোদগমগচ্ছলেন রোমাঞ্চিততন্তুঃ পূর্বরহঃকেলিস্মরণাদিতি ভাবঃ )  
কদম্বানাং বাটী ( কদম্বকুসুমিতকুঞ্জং ) রসিকপরিপাটীং ( রসিকস্য বিদগ্ধ-  
শেখরস্ত কৃষ্ণস্ত পরিপাটীং রসাত্মকমং ব্যবহারং “আহুপূর্বী জিয়াং বাবুং  
পরিপাটী অহুক্রমঃ । পর্যায়ঃ” ইত্যমরঃ ), স্ফুটয়তি ( প্রকাশয়তীত্যর্থঃ । )  
তশ্রাং ( কুদম্ববাট্যাং ) আসীনঃ ( উপবিষ্টঃ সন্ ) ত্বং যদি পরিতঃ  
( সমস্তাং ) ন নন্দসি ( ন হর্ষমহুভবসি ) তে ( তব ) ঘনরসনিবেশব্যাসনিতা  
( শৃঙ্গাররসে য আবেশঃ তস্মিন্ ব্যাসনিত্ত্বা আসক্তিঃ ) ব্যর্থা ( বিফলা )  
বভূব ( অর্ভবৎ ) । ২৪

অনুবাদ । শ্রীগোবর্ধন গিরির প্রান্তভাগে শ্রীকৃষ্ণের কন্দর্পযুদ্ধের ছলে  
আক্রমণ স্বরণে কুসুমোদগমচ্ছলে পুলকিত কদম্বকুঞ্জ ভবন, রসিকেন্দ্রে চূড়া-  
মণির ( শ্রীকৃষ্ণের ) রহালীলার রসাত্মকমোচিত ব্যবহার অভিব্যক্ত  
করিতেছে অর্থাৎ সেই কদম্বকুঞ্জকূটীর দর্শনমাত্র এখনও তদীয় রসপরিপাটী  
প্রকাশিত হইতেছে, তুমিও তাহা অনুভব করিবে । তুমি সেই কুঞ্জগৃহে  
উপবিষ্ট হইয়া যদি আনন্দানুভব না কর, তাহা হইলে শৃঙ্খার রসের প্রতি  
তোমার আবেশ-নিবন্ধন যে আসক্তি, তাহা কিঞ্চল হইবে । অর্থাৎ  
তোমার উজ্জল রসবোধের অভাবই সূচিত হইবে । ২৪

শরমেঘশ্রেণী-প্রান্তভটমারষ্ঠানুরশিরঃ

শিরঃ শুকঃ বৃন্দাবন-পরিসরে ভ্রম্যতি ভবান্ ।

যদারোচুং দূরাগ্নিলাভ কিল কৈলাসশিখরি-

ভ্রমাক্রান্তস্বাস্তো গিরিশ-সুহৃদঃ কিঙ্করগণঃ ॥ ২৫

শরদ্বিত্তি । বৃন্দাবনপরিসরে ( শ্রীবৃন্দাবনস্থ প্রান্তদেশে ) ভবান্ চিরং  
শুকং ( সর্কাদা কুকং ) শরমেঘশ্রেণীপ্রতিভটম্ ( শারদীয়মেঘমালাসদৃশং )  
অরিষ্টাহর-শিরঃ ( শ্রীকৃষ্ণেন নিহতস্য তন্নাম্নো দানবস্য মন্তকং ) ভ্রম্যতি ।  
কিল ( প্রসিদ্ধৌ ) গিরিশসুহৃদঃ ( মহেশবন্ধোঃ কুবেরস্য ) কিঙ্করগণঃ  
( যক্ষগণঃ ) কৈলাসশিখরিভ্রমাক্রান্তস্বাস্তঃ ( কৈলাসপর্বতস্য ভ্রমেণ  
আক্রান্তং স্বাস্তং মনঃ যস্য সঃ ) দূরাৎ যৎ ( শিরঃ ) আরোচুং মিলতি  
( আগচ্ছতি ) ।

ভ্রান্তমানলকারোহয়ং । তল্লক্ষণমলকারকৌস্তভে—‘ভ্রান্তিমানত্র তবু দ্বি-  
রতাম্বিন্ সাম্যভাজি যৎ ।’ ২৫

অনুবাদ । বৃন্দাবনের প্রান্তদেশে শরৎকালীন শুভ্র মেঘমালার মত  
চিরশুক . অরিষ্টাহরের মন্তক তুমি দেখিতে পাইবে । \* মহেশের বন্ধ

কুবেয়েন্ন কিঙ্কর বক্ষগণ উক্ত বৃহৎ মন্তকটাকে দূর হইতে দেখিয়া কৈলাস পর্বত-ভ্রমে উহার উপর আরোহণ করিতে আগমন করে।

তৎসদৃশ অথচ তাহা হইতে বিভিন্ন বস্তুতে সেই মত বলিয়া জ্ঞান হইলে ভ্রান্তিমানলকার হয়। ২৫

কুবন্ যাহি স্বৈরং চরমদশয়া চূষিতরুচো  
 নিতম্বিষ্ঠো বৃন্দাবনভূবি সখে । সন্তি বহবঃ ।  
 পরাবর্ষ্টিষ্যন্তে তুলিতমুরজিঙ্গুপূর-রবাৎ  
 তব ধ্বানাৎ তাসাং বহিরপি পতা ক্ষিপ্ৰমসবঃ ॥ ২৬

কুবলিতি । সখে ( ইতি সঘোধনং ) অং স্বৈরং ( স্বচ্ছন্দং উচ্চৈরিত্তি ভাবঃ ) কুবন্ ( কলনাদং কূর্বন্ ) যাহি ( গচ্ছ ) । বৃন্দাবনভূবি ( বৃন্দাবনে ) চরমদশয়া ( দশমদশয়া মূতিরূপায়ৈত্যর্থঃ ) চূষিতরুচঃ ( আক্রান্তাঃ কান্তয়ঃ যাসাং তাঃ ) বহবঃ নিতম্বিষ্ঠাঃ ( ব্রজহৃন্দাঃ ) সন্তি ( বিদ্যান্তে ) । তুলিতমুরজিঙ্গুপূররবাৎ ( তুলিতঃ সাদৃশ্যং নীতঃ শ্রীকৃষ্ণনুপূররবঃ যেন তস্যাং ) তব ধ্বানাৎ ( নিনাদাৎ ) বহির্গতাঃ ( উৎক্রান্তাঃ দেহাদিত্যর্থঃ ) অপি অসবঃ ( প্রাণাঃ ) ক্ষিপ্ৰং ( শীঘ্রং ) পরাবর্ষ্টিষ্যন্তে ( প্রত্যাগমিষ্যন্তি ) ।

অত্র চরমদশয়েতি । বস্তুতঃ শ্রীব্রজহৃন্দরীপাং মূর্ত্যুর্ন সম্ভবতি, নিত্য-সিদ্ধচিন্ময়শরীরস্বাত্তাসাং, অতএবোক্তঞ্চ শ্রীমহুঙ্কলে, 'মৃতেরথ্যবসায়োহত্র বর্ণ্যঃ সাক্ষাদিয়ং ন হি' । নুপূর-হংসয়োঃ রব-সাদৃশ্যং হি কবিসম্প্রদায়-প্রসিদ্ধং । ২৬

অল্পবাদ । হে বন্ধো, তুমি উচ্চৈঃশ্রেয়ে মধুর শব্দ করিতে করিতে যাও । শ্রীবৃন্দাবনে প্রায় দশমী ( মূর্তি ) দশাপ্রাপ্ত বহু ব্রজহৃন্দরী বিদ্যমান আছেন । তাঁহাদের প্রাণসমূহ দেহ হইতে বহির্গত হইলেও শ্রীকৃষ্ণের

চরণের নৃপুংসদৃশ তোমার কলিনিনাদ শ্রবণে পুনর্বার শ্রীকৃষ্ণের  
আগমন বোধে প্রত্যাগমন করিবে । ২৬

স্বমাসীনঃ শাখাস্তরমিলিতচণ্ডিবি স্বখং

দধীথা ভাগীরে ক্ষণমপি ঘনশ্যামলরুচৌ ।

ততো হংসাবিলম্বিনিধিলনভসশ্চিক্রমিষয়া

স বর্দ্ধিষ্ণুং বিষ্ণুং কলিতদরচক্রং তুলয়িতা ॥ ২৭

ত্মিতি । শাখাস্তরমিলিতচণ্ডিবি ( শাখাস্তরেষু সঙ্গতঃ স্বর্ধ্যঃ  
ষশ্চ তস্মিন্, আকাশচুস্বিনীত্যর্থঃ ) ঘনশ্যামলরুচৌ ( নিবিড়কৃষ্ণাঃ  
কাস্তয়ঃ ষশ্চ তথাভূতে ) ভাগীরে ( কালিন্দী-পরপারবর্দ্ধি-বটবৃক্ষে )  
ক্ষণমপি ( ক্ষণকালং ) আসীনঃ ( উপবিষ্টঃ ) স্বং স্বখং ( আনন্দং )  
দধীথাঃ ( অল্পভবেঃ ) ততঃ ( তদনন্তরং ) হংস ( ইতি সস্বোধনং ) স  
( ভাগীরঃ ) আবিল্বং ( সমক্ প্রকারেণ শোভাং ভজমানঃ ) নিধিল-  
নভসশ্চিক্রমিষয়া ( সকলাকাশশ্চ ক্রমিতুমিচ্ছয়া ) বর্দ্ধিষ্ণুং ( বর্দ্ধনশীলং )  
কলিতদরচক্রং ( গৃহীতে শব্দচক্রে যেন তং ) বিষ্ণুং ( বামনরূপধারণং )  
তুলয়িতা ( অল্পকরিষ্যতি ) । ২৭

অনুবাদ । হে হংস, আকাশস্পর্শি ঘন শ্যামলবর্ণ ভাগীর বৃক্ষে  
ক্ষণকাল উপবেশন পূর্বক তুমি স্বখানুভব করিবে । তদনন্তর তোমার  
দ্বারা অশেষভাবে সেই বৃক্ষের শোভা বর্দ্ধিত হইয়া উহা যেন নিধিল  
আকাশ অতিক্রম করিতে ইচ্ছা করিয়া বর্দ্ধনশীল শব্দচক্রধারী শ্রীভগবান্ ।  
বামনদেহের সাদৃশ্য লাভ করিবে । ২৭

স্বমষ্টাভিনে ত্রৈবিণলদমলপ্রেমসলিলৈ-

মুহঃ সিন্ধুস্তাং চতুর-চতুরাস্তস্তিভুবন্ ।

জিহীথা বিখ্যাতাং স্ফুটমিহ ভবদ্বাক্ষবরধং

প্রবিষ্টং মংস্যস্তে বিধিমটবিদেব্যস্ত্বয়ি গতে ॥ ২৮

স্মৃতি । চতুর ( ইতি সম্বোধনং ) বিগলদমলপ্রেমসলিলৈঃ ( ক্ষরন্তি  
অমলানি বিশুদ্ধপ্রেমপ্রেরিতত্বাৎ নির্মলানি প্রেমসলিলানি আনন্দাশ্রুণি  
যেভ্যস্তথাভূতৈঃ ) অষ্টাভিঃ নেত্রৈঃ মুহুঃ ( বারম্বারং ) সিক্তস্তম্ভাং ( সিক্তঃ  
আর্দ্রীভূতঃ স্তম্ভঃ যস্তাস্তাং ) বিখ্যাতাং ( প্রসিদ্ধাং ) চতুরাস্তস্ততিভূবং  
( চতুর্মুখস্ত ব্রহ্মণঃ স্তব-স্থানং । গোবৎস-হরণানস্তুরং শ্রীকৃষ্ণস্ত  
মঞ্জুলমহিমদর্শনেন ব্রহ্মা বত্র গলদশ্লোচনঃ সন্ পরমার্গভরোচ্ছলিতহৃদয়ঃ  
তং ভগবন্তং তৃষ্টীবোতি শ্রয়তে । বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতে  
ব্রহ্মমোহন-লীলা দ্রষ্টব্য। ) অং জিহীথা ( গচ্ছ ) । ইহ ( অগ্নিন্ স্থানে )  
স্বয়ি গতে ( সতি ) অটবিদেব্যঃ ( বনদেব্যঃ ) ভবদ্বাক্ষবরধং ( ভবতঃ তব  
বাক্ষবঃ হংসঃ স এব রথো যানং যস্ত তং হংসবাহনং ) বিধিং ( ব্রহ্মাণং )  
প্রবিষ্টং ( বনামিতি শেষঃ ) স্ফুটং ( স্পষ্টং যথা স্মাত্তথা ) মংস্যস্তে  
( অহুভবিষ্ণস্তি ) । অত্রোৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ স্ফুটমিতি শব্দেন দ্যোতিতঃ । ২৮

অনুবাদ । হে চতুর বৃদ্ধিমান্ হংস, যেস্থানে স্তম্ভটী ব্রহ্মার অষ্টনেত্র  
হইতে ক্ষরিত বিশুদ্ধভক্তহেতু অমলনয়ন-জলধারায় অভিষিক্ত হইয়াছে  
সেই চিরপ্রসিদ্ধ ব্রহ্মার স্তব-স্থান অর্থাৎ যে স্থানে ব্রহ্মা গলদশ্লোচনে  
শ্রীকৃষ্ণের মঞ্জুলমহিমা দর্শন করিয়া তাঁহাকে স্তব করিয়াছিলেন, সেইস্থানে  
তুমি গমন করিলে বনদেবীগণ অহুমান করিবে যে, ব্রহ্মার যে বাহন সে  
তোমারই মত অস্ত্র হংস,—তিনি কাননে প্রবিষ্ট হইয়াছেন অর্থাৎ  
তাঁহার বাহনের মত তোমাকে দেখিয়া সেই বনদেবীগণ মনে করিবেন যে,  
পুনর্বার বুঝি ব্রহ্মা ব্রহ্মে আগমন করিয়াছেন । ২৮



উদঞ্চেন্নৈত্রাস্তঃ-প্রসরলহরী-পিচ্ছিলপথ-

শ্বলংপাদগ্ৰাসপ্রাণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ ।

হরৌ যস্মিন্মগ্নে ঞ্জরিত-যমুনাকুলগমন-

স্পৃহাস্কিণ্ডা গোপ্যো যযুরনুপদং কামপি দশাং ॥ -৯

উদঞ্চদিতি । যস্মিন্ ( কালিয়হৃদে ইতি উত্তরপদোন্ সঘঙ্কঃ )  
হরৌ ( কৃষ্ণে ) মগ্নে ( সাত ) ঞ্জরিত যমুনাকুলগমনস্পৃহাস্কিণ্ডাঃ  
( শীঘ্রং যমুনাকূলে যং গমনং তস্মিন্ ইচ্ছয়াকৃষ্টাঃ, যমুনাতীরগমনাভিলাষ-  
বতা ইত্যর্থঃ ) গোপ্যঃ ( ব্রজহৃন্দয্যঃ ) অনুপদং ( প্রতিপদং ) উদঞ্চেন্নৈত্রাস্তঃ-  
প্রসরলহরীপিচ্ছিলপথশ্বলংপাদগ্ৰাসপ্রাণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ ( উদগচ্ছস্তাং  
নয়নজলানাং ধারা এব লহ্যঃ তরঙ্গাঃ তাভিঃ পঙ্কিলে পথি শ্বলন্  
শ্বানাং পতন্ যঃ পদগ্ৰাসঃ তস্মিন্ প্রাণিহিতা সমাহিতা বিলম্বেন  
আকুলা ধীর্বুদ্ধিযাসাং তাঃ ) কামপি ( আনন্সচনীয়াং ভাবব্যাকুলাং )  
দশাং ( অবস্থাং ) যযুঃ ( লোভিরে ) । ৩ত্র শ্রীগোপীনাং শ্রীকৃষ্ণ-  
বিষয়কনিকূপাধিস্বস্থথাভিলাষশূন্যঃ প্রেমা ধনিতঃ । ২৯

অনুবাদ । যে কালিয়হৃদে কৃষ্ণ মগ্ন হইলে গোপীগণ শীঘ্র যমুনা-  
তীরে গমন করিতে ইচ্ছা করিয়া প্রিয়তমের বিপত্তি আশঙ্কায় নয়ন-জল-  
ধারায় পঙ্কিল পথে প্রতি-পদেই শ্বলিওচরণ হইয়াছিলেন ও প্রতি-পাদ-  
গ্ৰাসেই ঠাহাদের বুদ্ধি সমাহত হইয়া বিলম্ব-নিবন্ধন অত্যন্ত ব্যাকুলা  
হইয়াছিল অর্থাৎ তাঁহারা যতই শীঘ্র গমন করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন,  
ততই তাঁহাদের হৃদয়ে প্রেমজনিত শ্রীকৃষ্ণের নানাবিধ অনিষ্ট  
আশঙ্কার উদয় হেতু গমন মন্থর হইয়াছিল । সেই—বিলম্ব জন্ম তাঁহারা  
সাতিশয় ব্যাকুলা হইয়া এক অনির্বচনীয়া ভাবদশা প্রাপ্ত হইয়াছিলেন । ২৯

মুহুরিতাশ্চক্রীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকা-

বিকাশেন জ্যৈষ্ঠেঃ ফণিমণিকুলৈধুমলরুচৌ ।

পুরস্তম্বিনীপদ্মকুসুম-কিঙ্করসুরভৌ

ত্বয়া পুণ্যে পেয়ং মধুরমুদকং কালিয়হুদে ॥ ৩০

মুহুরিতি । মুহুঃ (বারম্বারং গাশ্চক্রীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকাবিকাশেন  
(নৃত্যলীলায়াঃ যঃ প্রকৃষ্টেঃ আনন্দঃ তেন মিলন্তী সংগচ্ছন্তী বা অহো-  
পুরুষিকা অহমেব পুরুষঃ শূরঃ অহোপুরুষঃ তস্ত ভাবঃ আহোপুরুষিকা, ময়া  
কালিয়ঃ নির্জিতঃ ইত্যেবংপ্রকারমর্পেণাআনি উৎকর্ষসম্ভাবনামিত্যর্থঃ, তস্তা  
বিকাশেন প্রকাশেন) ভ্রষ্টেঃ (বিচ্যুতৈঃ) ফণিমণিকুলৈঃ (কালিয়সর্পস্ত  
শিরঃস্থিতৈঃ রত্নসমূহৈঃ) ধুমলরুচৌ (কৃষ্ণলোহিতা কান্তির্ধ্বস্ত তস্মিন্ )  
পুরঃ (অগ্রতঃ) নীপদ্মকুসুমকিঙ্করসুরভৌ (কদম্বতরোঃ কুসুমানাং  
কেশরৈঃ স্নগন্ধে) তস্মিন্ পুণ্যে (পবিত্রে) কালিয়হুদে ত্বয়া মধুরং  
(স্বাদু) উদকং (জলং) পেয়ং । ৩০

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বারম্বার নৃত্যলীলা জগ্ন আনন্দ ও কালিয়সর্পকে  
পরাজয় করিয়া স্বীয় অভিমান বিকাশ দ্বারা সেই সর্পের মস্তকস্থিত  
লোহিতাভ রত্ন সকল বিচ্যুত হইয়া যমুনার শ্রামল সলিল ধুমল বা  
কৃষ্ণলোহিত বর্ণ ধারণ করিল অর্থাৎ যমুনার স্বাভাবিক কৃষ্ণবর্ণ জল  
মণিরত্নাদির লোহিত আভা-মিশ্রণে ধুমল হইয়াছিল । হে হংস, তুমি যমুনার  
তটবর্তী কদম্বতরুর কেশর দ্বারা সুরভিত সেই কালিয় হুদের স্নমধুর জল  
পান করিও । ৩০

তৃণাবর্তীরাতেবিরহ-দবসস্তাপিততনোঃ

সদাভীর্ন্বী-বৃন্দপ্রণয়বহুমানোন্নতিবিদঃ ।

প্রণেতব্যো নব্যস্তবকভরসংবন্ধিতশুচ-

স্বয়া বৃন্দাদেব্যোঃ পরমবিনয়াবন্দনবিধিঃ ॥ ৩১

তথাবর্জেতি । তথাবর্জীরাতেঃ ( শ্রীকৃষ্ণস্য ) বিরহদবসস্তাপিতভনোঃ ( বিচ্ছেদতাপেন সস্তাপিতা তদুর্ঘস্মাস্তথাভৃত্যয়াঃ ) সদা ( সর্বদা ) আভীরীবৃন্দপ্রণয়বহুমানোন্নতিবিদঃ ( গোপীসমূহস্য প্রণয়ঃ বহুমানশ্চ তয়োঃ উন্নতিং উৎকর্ষং বেত্তি যা তস্যাঃ ) নব্যস্তবকভরসংবন্ধিতশুচঃ ( নূতনমঞ্জরী-শুচ্ছানাং ভবেণ আধিকোন সংবন্ধিতা শুক্ শোকঃ যস্যোঃ । ইদানীং শ্রীকৃষ্ণে মথুরাং গতে কো বা নবমঞ্জরীশুচ্ছেন মালাং রচয়িষ্যতীতি তুলসী-তরুরূপেণ স্থিত্যয়াঃ শ্রীবৃন্দাদেব্যোঃ শোককারণং । শ্রীকৃষ্ণসেবাভাবাৎ বৃথৈব নবস্তবকোদগমঃ ইতি ধ্বনিঃ ) বৃন্দাদেব্যোঃ ( শ্রীতুলস্যাঃ ) স্বয়া পরমবিনয়াৎ ( অতীব বিনীত-ভাবেন ) বন্দনবিধিঃ ( প্রণামঃ ) প্রণেতব্যোঃ ( বিধেয়ঃ ) । যদ্বা, প্রণয়বহুমানোন্নতিবিদ ইতি,—শ্রীমদুজ্জলে প্রণয়লক্ষণং, ‘মানো দদানো বিশ্রান্তং প্রণয়ঃ প্রোচ্যতে বৃধে’রিতি প্রণয়েন বহুমানঃ চিত্ত-সমুন্নতিঃ ‘মানশ্চিত্তসমুন্নতি’ রিত্যমরঃ, তেন যা উন্নতিঃ উৎকর্ষঃ’ তাং বেত্তি যা তস্যাঃ । ‘তাসাং তৎসৌভগমদং বীক্ষ্য মানঞ্চ কেশবঃ’ ইতিবৎ । কিম্বা মানশঙ্কোহয়ং পারিভাষিকঃ বিপ্রলম্বভেদত্বাৎ ॥

তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ যথা,—

‘দম্পত্যোর্ভাব একত্র সতোরপ্যাহুরক্তয়োঃ ।

স্বাভীষ্টাশ্লেষবীক্ষাদিনিরোধী মান উচ্যতে ।’

অতএব প্রণয়গর্ভমান এব রসতামেতি কিন্তু যত্র মানাখ্যভাবঃ পূর্কং পশ্যাস্তু প্রণয়ঃ তত্র সঙ্কোচঃ স্মাৎ, স্থায়িত্বপ্রকরণাহুসারেণ মানঃ প্রণয়াবর্তীবাৎ প্রাপ্তময়তি । শ্রীমদুজ্জলস্থায়িত্বপ্রকরণপঠিতমানস্ত লক্ষণঞ্চ,—

‘স্নেহস্তু কুট্টতাব্যাগ্ণ্যা মাধুৰ্ঘ্যং মানয়ন্নবং ।

যো ধারয়ত্যদাক্ষিণ্যং স মান ইতি কীর্ত্যতে ।

তথাহি শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে,—

‘ব্রজে গোপীগণের মান রসের নিদান’ । অলমতিবিস্তরেণ ।  
বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীমদুচ্ছলনীলমণি-প্রীতিসন্দর্ভাদিগ্রন্থাঃ দ্রষ্টব্যঃ । ৩১

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ বিরহানলে যাহার শরীর সন্তপ্ত হইয়াছে, যিনি গোপীগণের প্রণয়-নিবন্ধন বহু মান বা গর্ভহেতু প্রেমোৎকর্ষ জানেন অথবা প্রণয় ও মানরূপ বিরহের উৎকর্ষ জ্ঞাত আছেন, যাহার নূতন স্তবক উদগমহেতু শোক দৃষ্ট হয় ( শ্রীকৃষ্ণ মথুরায় অবস্থান করায় কেই বা সেই মঞ্জরী পত্রাদির দ্বারা ভূষণ-মালা-প্রভৃতি ধারণ করিবে, এইরূপে শ্রীকৃষ্ণ সেবা লাভ না করায় দুঃখিত হ’ন । ) সেই তুলসীদেবীকে সাতিশয় বিনয়-ভরে প্রণাম করিও । ৩১

ইতি ক্রাস্ত্বা কেকাকৃতবিক্রতিমেকাদশবনীং

ঘনীভূতং চুতৈব্রজমনু বনং দ্বাদশমিদং ।

পুরী যশ্মিন্মাস্তে যত্কুলভূবাং নিশ্চলযশো-

স্তরাণাং ধারাভির্ধবলিতধরিত্রী-পারিসরা ॥ ৩২

অধুনা শ্রীমথুরায়াং স্থিতিরবধার্থ্যতে,—ইতীতি । ইতি ( ইথং )  
কেকাকৃতবিক্রতিং ( ময়ূরৈঃ কৃত্য বিক্রতিঃ শব্দঃ যস্মা তথোক্তাং,  
কেকাশ্বনিমুখরিতামিত্যর্থঃ ) একাদশবনীং ক্রাস্ত্বা ( অতিক্রম্য ) ব্রজমনু  
( ব্রজমণ্ডলে ) চুতৈঃ ( রসাতলৈঃ ) ঘনীভূতং ( নিবিড়ং ) দ্বাদশমিদং বনং  
( শ্রীকৃষ্ণাবনাথ্যং আস্তে ইতি ক্রিয়াপদং অধ্যাহার্যম্ । তথাচ শ্রীগোপাল-  
তাপনী ঋতিঃ,—

‘বৃহৎ হৃদনং, মধোমধুবনং, তালস্তালবনং,  
কাম্যং কাম্যবনং, বহুলো বহুলবনং, কুমুদং—  
কুমুদবনং, খদিরং খদিরবনং, ভদ্রো ভদ্রবনং,  
ভাণ্ডীর ইতি ভাণ্ডীরবনং, শ্রীবনং, লোহবনং,  
বৃন্দয়া বৃন্দাবনমেতৈরাবৃত্তা পুরী ভবতি ।’

ইতি ঋতিপ্রামাণেন শ্রীবৃন্দায়াঃ শ্রীকৃষ্ণ-নীলাখ্যমহাশক্তিপ্রাতুর্ভাব-  
রূপায়াঃ বনং—বৃন্দাবনং দ্বাদশম্ ।

বস্মিন (দ্বাদশবনপরিবৃতে স্থানে) নির্মলযশোভরণাং ধারাভিধবলিত-  
পরিত্রোপবিসরা ( বিমলশুভ্রকীর্তিসমূহানাং প্রবাহৈঃ শুভ্রীকৃত্য ধরণ্যাঃ  
পবিসরো পর্যায়ভূমিঃ যশাঃ স। যশসঃ শৌক্লং হি কবিসম্প্রদায়প্রসিদ্ধম্ । )  
যতুকুলভূবাং ( যাদবানাং ) পুরী ( মথুরানগরী ) আস্তে (বিরাজতে) । ৩২

অনুবাদ । তুমি এই প্রকারে কেকাঞ্চনি-মুখরিত একাদশ বন অস্তিত্বম-  
পূর্বক আশ্রয়রূপপরিপূর্ণ নিবিড় দ্বাদশ—শ্রীবৃন্দাবন প্রাপ্ত হইবে । এই  
দ্বাদশবন সমূহে পরিবৃত্তা হইয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরানগরী বিরাজ  
করিতেছেন । উহার বিমল অতএব শুভ্রকীর্তি সমূহের প্রবাহ দ্বারা  
নিখিল বিশ্বের প্রাস্তভূমি অবধি শুভ্র হইয়াছে । তাৎপর্য এই যে, শ্রীমথুরার  
শ্রীযাদবগণ যে সকল সংকল্প সম্পাদন করিয়াছেন, তাহাদের যশোরাশি  
ত্রিভুবনে পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । ৩২

নিকেতৈরাকীর্ণা গিরিশাগরিভিস্তপ্রতিষ্ঠটৈ-

রবর্ষস্তস্তস্তাবলিবিলাসিতৈঃ পুষ্পিতবনা ।

নিবিষ্টা কালিন্দী-তটভূবি তবাধাস্ততি সখে ।

সমস্তাদানন্দং মধুরজলবৃন্দা মধুপুরী ॥ ৩৩

নিকৈতৈরিতি । সখে ( ইতি সম্বোধনং ) গিরিশগিরিভিষ্ণুপ্রতিভট্টেঃ  
 ( হরশ্চ গিরেঃ কৈলাসশ্চ ভিষ্ণানাং শিশূনামতএব্ ক্লুদ্রাণাং কৈলাশ-গিরীগাং  
 সদৃশৈঃ ) অবষ্টস্তস্তজ্জাবালিবিলম্বিতৈঃ ( নিশ্চলাধারভূতাঃ ষাঃ স্তস্ত-  
 শ্রেণয়ঃ তৈঃ বিরাজিতৈঃ ) নিকৈতৈঃ ( গৃহৈঃ ) আকীর্ণা ( ব্যাপ্তা )  
 পুষ্পিতবনা ( কুসুমিতং কাননং যশ্চাঃ সা ) কালিন্দীতটভূবি নিবিষ্টা  
 ( যমুনাতীরবর্তিনী ) মধুরজলবৃন্দা ( মধুরাঃ স্বাদবঃ বারিসমূহাঃ যশ্চাং  
 সা ) মধুপুরী ( মথুরা ) সমস্তাং ( সৰ্ব্বতঃ ) তব আনন্দং আধাস্ততি  
 ( বিধাস্ততি ) । ৩৩

অনুবাদ । হে সখে হংস, মথুরায় কৈলাশ পর্বতের মত নিশ্চল  
 স্তম্ভসমূহদ্বারা শোভিত বহুসংখ্যক স্তম্ভ গৃহ বিদ্যমান আছে অর্থাৎ মথুরায়  
 যে সকল স্তম্ভ বৃহৎ অট্টালিকা আছে, তাহা দেখিলে সহসা মনে হয়, যেন  
 সেগুলি ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র কৈলাস পর্বত । তথাকার বন-সমূহ পুষ্পে শোভিত ও  
 জল অতি মিষ্ট । যমুনার তীরবর্তী মধুপুরী সর্বত্রই তোমার আনন্দ  
 বিধান করিবে । ৩৩

বৃষঃ শঙ্কোর্বস্চাং দশতি নবমেকত্র যবসং  
 বিরিঞ্চেরশ্মিন্ গিলতি কলহংসো বিস-লতাম্ ।  
 কচিং ক্রৌঞ্চারাতোঃ কবলয়তি কেকী বিষধরং  
 বিলীচে শল্লক্যা বলরিপু-করী পল্লবমিতঃ ॥ ২৪

বৃষ ইতি । যশ্চাং ( পুরি ) শঙ্কোঃ ( শ্রীশিবশ্চ ) বৃষঃ একত্র ( একস্মিন্  
 স্থানে ) নবং ( নূতনং ) যবসং ( ভুগং ) দশতি ( খাদতীত্যর্থঃ ) । অন্তস্মিন্  
 ( স্থানে ) বিরিঞ্চৈঃ ( ব্রহ্মণঃ ) কলহংসো ( ব্রহ্মবাহনঃ ইত্যর্থঃ ) বিস-লতাং  
 ( যুগালবল্লরীং ) গিলতি ( লক্ষয়তি ) । কচিং ( কুত্র স্থানে ) ক্রৌঞ্চারাতোঃ

( কার্ত্তিকেয়স্ত ) কেকী ( ময়ূরঃ ) বিষধরং ( সর্পং ) কবলয়তি ( গ্রসতি ) ।  
 ইতঃ ( অস্মিন্ স্থানে ) বলরিপুকরী ( বলরিপুঃ ইন্দ্রঃ তস্ত করী ঐরাবতঃ )  
 শল্লক্যাঃ ( শল্লকীলতারাঃ, 'গজভক্ষ্যা তু সুবহা সুরভীরসা । মহেরণা  
 কুন্দুককী শল্লকী ফ্লাদিনীতি চ' ইত্যমরঃ ) পল্লবং ( নবোদ্গতং পত্রং )  
 বিলৌঢ়ে ( আশ্বাদয়তি ) । এতেন শ্রীশিবব্রহ্মাদয়ো দেবাঃ শ্রীকৃষ্ণদর্শনা-  
 কার্জিষ্ণঃ সন্তঃ তত্রাপচ্ছন্তীতি ধ্বনিঃ । ৩৪

অনুবাদ । সেই মধুপুরীর কোন স্থানে শ্রীশিবের বুধ নবীন তৃণ  
 ভোজন করিতেছে, কোন স্থানে ব্রহ্মার বাহন হংস পদ্মমণ্ডল আহার  
 করিতেছে, কোথাও কার্ত্তিকেয়-বাহন ময়ূর সর্প ভক্ষণ করিতেছে,  
 কোথাও ঐ ইন্দ্রের ঐরাবত তাহার প্রিয় অগন্ধি শল্লকীলতার পল্লব  
 ভোজন করিতেছে । ৩৪

অবোধিষ্ঠাঃ কায়ান্নহি বিচলতাং প্রচ্ছদপটীং

বিমুক্তামস্ত্রাসীঃ পথি পথি ন মুক্তাবলির্মপি ।

অয়ি শ্রীগোবিন্দস্মরণমদিরামস্তহৃদয়ে

সন্তীতি খ্যাতিং তে হসতি কুলটানাং কুলমিদং ॥ ৩৫

ইদানীং পঞ্চভিঃ শ্লোকৈঃ শ্রীকৃষ্ণস্ত প্রথমং মধুপুরী-প্রবেশে তত্রস্থানাং  
 স্ত্রীণামলৌকিকীং প্রেমবিহ্বলাং দশাং বর্ণয়তি অবোধিষ্ঠা ইতি । অয়ি  
 শ্রীগোবিন্দস্মরণমদিরামস্তহৃদয়ে (শ্রীমতো গোবিন্দস্ত স্মরণমেব মদিরা মন্ততা-  
 করী সুরা তত্র মন্তং উন্নতং হৃদয়ং যন্তাস্তস্তাঃ সযোধানম্, এতাবস্তং  
 কালং যস্য দ্যাতঃ স এবাধুনা তব নয়নপদবীমাগতঃ অতঃ হে কৃষ্ণৈক-  
 তানে ! ) পথি পথি ( প্রতি মার্গে ) কায়ান্ ( শরীরান্ ) বিচলিতাং ( খলিতাং )  
 প্রচ্ছদপটীং ( উত্তরীয়বসনং, 'প্রচ্ছদশ্চোত্তরচ্ছদ' ইতি হলাঘুঃ । ) নহি

অবোধিষ্ঠাঃ ( ন অবাগমঃ ) . পথি বিমুক্তাং ( ক্রটিতাং ) মুক্তাবলিমপি  
 ( কণ্ঠস্থিতস্ত হারস্য মুক্তালিং, 'অপি' চার্থে, সমুদয়দ্যোতনায় ) ন অজ্ঞাসীঃ  
 ( ন জ্ঞাতবত্যসি ) । কুলটানাং ( অসতীনাং জ্ঞাণাম্ ) ইদং কুলং ( সমাজঃ )  
 তে ( তব ) সতীতি খ্যাতিং ( ইয়ং সাধবীতি ষাৎ প্রসিদ্ধিং ) হসতি  
 ( উপহসতি ) । অত্র শ্রীকৃষ্ণদর্শনেন সতীকুলমুকুটমণীনামপ্যাত্মবিশ্বতি-  
 কখন-ব্যাঞ্জন তস্তাসমোর্ধ্বরূপ-মাধুৰ্য্যঃ ধ্বনিতং । ৩৫

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের প্রথম মধুপুরী প্রবেশ সময়ে মাথুরঘোষিৎবর্গের  
 তাঁহাকে দর্শন করিয়া যে অলৌকিক প্রেমবিহ্বল-অবস্থা হইয়াছিল, তাহাই  
 এই শ্লোক হইতে আরম্ভ করিয়া পাঁচটি শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে । কোনও  
 পুর-স্ত্রী অত্র কাহাকেও সম্বোধন করিয়া বলিলেন, 'অগ্নি সখি, কৃষ্ণের  
 স্মরণরূপ মদিরা পান করিয়া তোমার হৃদয় উত্তপ্ত হইয়াছে । পথের  
 মধ্যে তোমার দেহ হইতে উত্তরীয় বসন স্থলিত হইয়াছে, তাহা কি জান  
 না ? সেই পথেই কণ্ঠহার হইতে মুক্তাসমূহ ছিন্ন হইয়া পড়িয়াছে, তাহাও  
 কি জান না ? তোমার ঈদৃশ আচরণ দর্শনে অসতীগণের সমাজ, তোমার  
 যে সতী বলিয়া খ্যাতি আছে, সে বিষয়ে পরিহাস করিবে । তাৎপর্য্য  
 এই যে—ইনি একরূপ সতী ? যে শ্রীকৃষ্ণদর্শনে প্রেমে বিহ্বল হইয়া আত্মবিশ্বত  
 হ'ন ।

এখানে শ্রীকৃষ্ণদর্শনের মহিমা ও প্রভাব ভঙ্জিক্রমে প্রতিপাদিত হইল ।  
 ষীহারী সতীকুলমুকুটমণি, তাঁহারীও শ্রীকৃষ্ণরূপের মহামাদনী-শঙ্কর নিকট  
 পরাভূত হইয়া স্বীয় সতীত্বে জলাঞ্জলি প্রদান পূর্বক তদীয় নিত্য নব-  
 নবায়মান রূপ-মাধুৰ্য্য সাগরে গগ্ন হইয়া থাকেন । ৩৫

অসব্যং বিভ্রাণা পদমধুভলাঙ্কারসমসৌ

প্রযাতাহং মুখে । বিরম মম বেষৈঃ কিমধুনা ।



অমন্দাদাশক্বে সখি । পুর-পুরঙ্গীকলকলা-  
দলিন্দাগ্রে বৃন্দাবনকুসুমধরা বিজয়তে ॥ ৩৬

মথুরাং প্রবিষ্টে শ্রীকৃষ্ণে কাচিং পুরঙ্গী স্বপ্রসাধয়িত্রীং সখীং প্রত্যাহ  
অসব্যামতি । অধৃতলাক্ষারসং ( অরঞ্জিতালক্কং ) অসব্যং ( দক্ষিণং )  
পদং বিভ্রাণা ( দধানা ) অসৌ অহং প্রবাতা ( চলিতা ) মুঞ্চে ( ইতি স্ববেশ-  
রচয়িত্রীং সখীং প্রতি সম্বোধনং । ‘অলঙ্কার-পরিধানং মে নিত্যং বর্জিত এষ  
শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনক্ক পরমহুল্লভমিতি জ্বং ন জানাসী’তি ভাবঃ । ) বিরম ( নিবর্ত্তন  
আকল্পরচনাদিত্যর্থঃ । ) অধুনা ( ইদানীং ) বেষ্টৈঃ কিং ( প্রসাধনৈঃ কিং  
প্রয়োজনমপি তু ন কিমপীতি ধ্বনিঃ ) । ‘নম্বধুনাপি কৃষ্ণা দূরে আয়াতি,  
কিং তরলা ভবসীতি অত আহ’ সখি, অমন্দাং ( উচ্চাং ) পুরপুরঙ্গী-  
কলকলাং ( মাথুরবনিতানাং কোলাহলাং ) শক্বে ( মঞ্চে, অহমিতি শেষঃ )  
অলিন্দাগ্রে ( বহির্দ্বারবর্তিক্কুটীমে । ‘প্রঘাণ-প্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠক’  
ইত্যম্বঃ । ক্ষণমাত্রবিলম্বে সতি অয়ং ইতো যাস্মতি, স্তষ্ট্ঠমহং ন  
প্রাপ্যামীতি ভাবঃ । ) বৃন্দাবনকুসুমধরা ( বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতঃ নবীন-  
গদনঃ ) বিজয়তে ( বিলসতীতি ভাবঃ ) ।

বৃন্দাবন-কুসুমধরোতি মুক্তিদারী কন্দর্পঃ তদ্রত্যা গোপীরিব মাং  
শরৈর্বিধাতু গাঢ়মিতি মে মহানেবাভিলাষো বর্জতে, পাতিব্রতায় যদাদ্য  
জলাঞ্জলির্দাতব্য ইতি ধ্বনিঃ’ । ( আনন্দচঞ্জিকা ) । অস্মিন্ শ্লোকৈ  
অভীষ্টদর্শনস্পৃহয়ৈব ঔৎসুক্যং ব্যঞ্জিতম্ । শ্রীমদ্বৃঞ্জলনীলমণৌ ব্যুভিচারিভাব-  
প্রকরণে ঔৎসুক্যাস্তোদাহরণমিদং । ঔৎসুক্যস্ত লক্ষণং—‘স্পৃহয়া কাল-  
ষাপনাক্ষমত্বং’ । ৩৬

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ মথুরা প্রবেশ করিলে কোন পুর-ঙ্গী আপনার বেশ-  
রচনাকারিণী সখীর প্রতি কহিলেন, ‘অয়ি মুঞ্চে, বেশরচনার আর

প্রয়োজন নাই ; ক্ষান্ত হও । অলঙ্কারাদি পরিধান আমার নিত্যই হইয়া থাকে কিন্তু শ্রীকৃষ্ণদর্শন পরম দুর্লভ ; তুমি তাহা বৃদ্ধিতেছ না । আমার দক্ষিণ পদ অলঙ্কৃত রঞ্জিত না লইলেও—এই আমি চলিলাম । হে সখি, শ্রবণ কর, পুরঞ্জীগণের উচ্চ আনন্দকলরব শুনা যাইতেছে । আমি বোধ করি, বৃন্দাবনের নবীন মৃত্তিমান্ মদন গৃহাগ্রবর্তি কুটিমে (বারান্দায়) বিরাজ করিতেছেন । ক্ষণকাল বিলম্ব করিলে এই স্থান হইতে তিনি চলিয়া যাইবেন, আমার শ্রীকৃষ্ণ দর্শন হইবে না । ৩৬

অয়ং লীলাপাঙ্গ-স্নপিতপুর-বীথীপরিসরো-

নবাশোকোত্তংসশ্চলতি পুরতঃ কংসবিজয়ী ।

কিমস্মানেতস্মান্নগ্নি-শুবনপৃষ্ঠাঙ্ঘ্রিহৃদতী

স্মেকা স্তক্কাঙ্কি । শ্বগয়সি গবাক্কাবলিমপি ॥ ৩৭

অয়মিতি । লীলাপাঙ্গস্নপিতপুরবীথী-পরিসরঃ ( সবিলাসকাটাক্ষ-ভঞ্জন আঙ্গীকৃতাঃ পুঙ্গ-বীথীনাং মথরামার্গাণাং পর্যাস্তভূমিঃ যেন সঃ ) নবাশোকোত্তংসঃ ( নৃতনাশোক-কুসুমস্র উত্তংসঃ কর্ণভূষণং যস্য তথাভূতঃ, ) অয়ং ( অঙ্গুলিনির্দেশন দর্শয়তি ) কংসবিজয়ী ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) পুরতঃ ( অগ্রতঃ ) চলতি ( গচ্ছতি ) । স্তক্কাঙ্কি ( হে নিনিমেঘনয়নে ) কিং ( কথং ) এতস্মান্নগ্নিপৃষ্ঠাং ( রত্নগৃহোর্দ্ধ্বস্থানাং ) অস্মান্ বিহৃদতী ( দূরীকূর্ষতী সতী ) গবাক্কাবলিমপি ( বাতায়ন-শ্রেণীমপি ) শ্বগয়সি ( আচ্ছাদয়সি । ) অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণদর্শন-লালসা ঈর্ষ্যা চ ধ্বজ্যতে । তথাহি শ্রীভাগবতে শ্রীকৃষ্ণস্য পুর-প্রবেশবর্ণনং,—

‘ত্রষ্টং সমীয়ুঃস্বরিতাঃ পুরস্ত্রিয়ো

হৃদ্যাগি ঠৈবাককহ্নুপোংসুকাঃ’

‘কাশিদ্ধিপর্ষাগ্ধৃতবজ্রভূষণা  
 বিশ্বত্ব্য চৈকং যুগলেষথাপরাঃ ।’ ( ভাঃ ১০।৪১।২১।২২ )  
 ‘মনাৎসি তাসামরবিন্দলোচনঃ  
 প্রগল্ভলালা-হসিতাবলোকনৈঃ ।  
 জহার মর্তাদ্বয়দেহ-বিক্রমো  
 দৃশাৎ মনচ্ছ্রীরমণাঅনোৎসবং’ । ( ১০।৪১।২৪ ) । ৩৭

অনুবাদ । এই শ্রীকৃষ্ণ লীলায়িত কটাক্ষ দৃষ্টি দ্বারা প্রীতি-রস বর্ষণ পূর্বক মথুরার রাজ-পথ পরিপ্লুত করিতেছেন । তুমি শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে নয়নের নিমেষশূন্য হইয়াছ অর্থাৎ অপলক-নেত্রে শ্রীকৃষ্ণ দর্শন করিতেছ । আমাদেরকে কেন মণি-গৃহের উপর হইতে দর্শন করিতে বাধা দিয়া একাকী তুমি দর্শন-স্বথ অনুভব করিতেছ ? শুধু তাহাই নহে, পাছে আমরা তাঁহাকে দর্শন করি বলিয়া বাতায়ন গুলিও কেন বন্ধ করিয়া দিতেছ ? শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে প্রণয়েধ্যা হেতু বিষদায়িনী পুরন্দরী প্রতি অস্ত্র কোন স্ত্রীর বচন ভঙ্গীটী এই শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে । ৩৭

মুহঃ শূন্যাং দৃষ্টিং বহসি রহসি ধ্যায়সি সদা  
 শৃণোসি প্রত্যক্ষং ন পরিজন-বিজ্ঞাপন-শতম্ ।  
 অতঃ পঙ্কে পঙ্করহমুখি । যযৌ শ্ৰামলরুচিঃ  
 স শূন্যাস্তংসস্তব নয়ন-বীথী-পথিকতাম্ । ৪৮

কাচিৎ পুরন্দরী কাঞ্চিদাহ মুহুরিতি । পঙ্করহমুখি ( হে কমলবদনে )  
 মুহঃ ( পুনঃ পুনঃ ) শূন্যাং ( লক্ষ্যরহিতাং ) দৃষ্টিং ( দর্শনং ) বহসি  
 ( ধীরমসি ) রহসি ( নিরঞ্জনস্থানে ) সদা ( সর্বদা ) ধ্যায়সি ( পরিচিন্তয়সি ) ।  
 প্রত্যক্ষং ( সাক্ষাৎ নয়ন-সমীপং ) পরিজনবিজ্ঞাপনশতং ( সহচরীজনানাং

নিবেদন-শতমপি ) ন শৃণোসি ( আকর্ণয়সি ) । অতঃ ( অস্মাং কারণাং )  
 শব্দে ( অহুভবামি ) শ্রামলরুচিঃ ( শ্রামলা রুচিঃ কাস্তিঃ যস্মৈ সং )  
 শূন্যমুত্তংসঃ ( যুবকানাং শিরোভূষণং ) সং ( শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ ) তব নয়ন-  
 বীথীপথিকতাং ( নয়ন-পথগোচরতাং ) যবৌ ( গতঃ ) । ৩৮

অহুভাবাদ । কোন পুরস্বা বলিলেন, হে কমলবদনে, তুমি বারম্বার  
 লক্ষ্যহীন দৃষ্টিপাত করিতেছ, নিৰ্জ্জন স্থানে কাহারও ধ্যান করিতেছ,  
 প্রতক্ষভাবে তোমার সহচরীগণ যে সকল শত শত নিবেদন করিতেছে,  
 তাহা শ্রবণ করিতেছ না । সেই হেতু আমি অহুমান করি যে, যুবক  
 গণের মুকুট-মণি শ্রামবর্ণ-বিশিষ্ট শ্রীকৃষ্ণ তোমার নয়ন-পথের পথিক  
 হইয়াছেন । নিৰ্জ্জনে ধ্যান, সখীর বাক্য শ্রবণ না করা প্রভৃতি শ্রীকৃষ্ণ-  
 দর্শনের অহুভাব । ৩৮

বিলজ্জং মা রোদীরাহ সখি । পুনর্ধাস্ততি হরি-  
 স্তবাপাঙ্গ-ক্রীড়ানিবিড়-পরিচর্যা-গ্রহিলতাম্ ।  
 ইতি শৈবরং যস্তাং পথি পথি মুরারেরভিনব-  
 প্রবেশে নারীপাং রতিরভসজন্মা ববনিরে ॥৩৯

[ পঞ্চাভঃ কুলকম্ ]

বিলজ্জমিতি । সখি ( ইতি সম্বোধনং ) বিলজ্জং ( লজ্জারহিতং যথা  
 স্তান্তথা ) মা রোদীঃ ( মা ক্রন্দ ) । ইহ ( অস্মিন্ মথুরা-নগরে ) হরিঃ  
 ( কৃষ্ণঃ, বিরহ-দুঃখমপহৃত্য অর্থনামা সন্ পুনঃ ) তব অপাঙ্গক্রীড়া-  
 নিবিড়পরিচর্যা-গ্রহিলতাং ( দৃগন্ত-তরঙ্গেন বা প্রেমসাজ্ঞা সেবা তস্তাং  
 আগ্রহাধিক্যং ) যাস্ততি ১ তব প্রেমরসময়ীং সেবামঙ্গীকরিষ্যতীতি ভাবঃ । ১

মুরারে: ( মুরা' কুংসা তদরে: পরমস্বন্দরস্ত শ্রীকৃষ্ণস্যোত্যর্থঃ' ) অভিনব-  
প্রবেশে ( প্রথমপদার্পণে ) ষষ্ঠাং ( পুরি ) ইতি ( ইৎং ) পথি পথি  
নারীপাং ( পুরস্বীপাং ) শৈবরং ( স্বচ্ছন্দং ) রতিরভসজল্পা ( প্রেমাবেগম্ #  
আলাপাং ) ববনিরে ( ববুধিরেব্যাপ্তা অভবন্ ইত্যর্থঃ ) । অপাঙ্গ  
ক্রীড়াত্যাদি । এবমুক্তঞ্চ,—শ্রীললিতমাধবে শ্রীপাদরূপগোষ্ঠামিনা, :—

যে পুষ্পাবাল-গন্ধ-ধূপঃ বলিভির্দামোদরঃ সেব্যতে  
কুর্ষভিঃ স্ত্বতি-পূর্বমুক্তম-ন'তীপ্তে তাবদগ্বে জনাঃ ।  
সেবা কোকিলকণ্ঠি ! গোকুলভুবাং যুগ্মাদশীনাং হরৌ  
বক্রালোক-কলাকরম্বিতপরা'রম্ভাদি-লীলাময়ী ॥'  
পঞ্চভিঃ কুলকামতি,—  
ছাভ্যাং যুগ্মকামতু্যক্তং ত্রিভিঃস্ত্ব শ্রাদ্ধিশেষকম্ ।  
কলাপকং চতুর্ভিঃ সন্দানিতকমুচ্যাতে ;  
পঞ্চভিঃ কুলকং তু্যক্তং পটৈঃ পঞ্চাধিকৈবুধৈরিতি ।

একবাক্যতাপন্থে পঞ্চাধিকশ্লোক-সমুদয়ে কুলকামতি পারিভাষিকঃ শব্দঃ  
ব্যবহৃত্যে । ৩৯

অহুবাদ । কোন পুরস্বী শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে বিফলমনোরথ হইলে অগ্র স্ত্রী  
বলিলেন, সখি নিলজ্জভাবে রোদন করণনা । শ্রীকৃষ্ণ পুনর্বার তোমার  
নয়নাঞ্চলের লীলাবিলাসময়ী সেবা গ্রহণে আগ্রহ প্রকাশ করিবেন অর্থাৎ  
এই মথুরায় তোমার প্রতি অহুরাগ প্রকাশ করিবেন । এইরূপ শ্রীকৃষ্ণের  
প্রথম মথুরা প্রবেশে তত্রস্থ মহিলাগণের স্বচ্ছন্দভাবে প্রেমাবেগময় আলাপ  
হইয়াছিল । ৩৯

সখে ! সাক্ষাদামোদর-বদনচন্দ্রাবকলন-  
সুরংপ্রেমানন্দ-প্রকরলহরীচুধিতধিরঃ ।

মুহুস্তত্রাভীরী-সমুদয়-শিরোগ্রস্তবিপদ-

স্তবাক্কোরানন্দং বিদধতি পুরা পৌর-বনিতাঃ । ৪০

সখে ( হে হংস ) তত্র ( মধুপুর্ধ্যাং ) সাক্ষাৎ ( প্রত্যক্ষং ) দামোদর-বদন-  
চন্দ্রাবকলনক্ষুরং প্রেমানন্দ-প্রকরলহরী-চুষ্টিতধিয়ঃ ( শ্রীকৃষ্ণ-বদনচন্দ্রস্ত  
দর্শনেন ক্ষুরন্ বিকশন্ ষঃ প্রেমা আনন্দ-সমূহঃ তস্ত তরঙ্গেন চুষ্টিতা  
আক্রান্তা ধীবুর্দ্ধিধাসাং তথাভূতাঃ ) মুহুঃ ( বারম্বারং ) আভীরী-সমুদয়  
শিরোগ্রস্তবিপদঃ ( গোপী-সমূহানাং মস্তকেষু গ্রস্তা অপিতা বিপদঃ হুঃখানি  
ষাভিত্তথাভূতাঃ ) পুর-বনিতাঃ ( পুরহন্দধাঃ ) তব অক্কোঃ ( নেত্রয়োঃ )  
আনন্দং ( হর্বং ) পুরা বিদধতি ( পশ্চাৎ জনয়িষ্যস্তি । পুরাযোগে লট  
প্রয়োগঃ । তাসাং পুরবনিতানাং শ্রীকৃষ্ণ-লাভজনিতসৌভাগ্য-সন্দর্শনেন  
ভ্বং আনন্দিষ্যসীতি ভাবঃ ) । আভীরী-সমুদয়েত্যাদিনা বিরহ-দৈন্তং  
ধ্বস্ততে । ৪০

অনুবাদ । হে সখে, মধুরায় প্রত্যক্ষ-ভাবে শ্রীকৃষ্ণের মুখ-চন্দ্রমা দর্শন  
করিয়া পুরবনিতা গণের হৃদয়ে অসীম আনন্দ তরঙ্গ উদ্বেলিত হইয়া উঠিবে ।  
গোপীগণের মস্তকে হুঃখ ভারার্পণ করিয়া তাহারা সখে কালাতিপাত  
করিতেছে । তাহাদিগকে দেখিলে তোমার নয়ন যুগলের আনন্দ উপজাত  
হইবে । তাৎপর্য এই যে, তাহারাই এখন শ্রীকৃষ্ণ প্রাপ্ত হইয়া সৌভাগ্যবতী ।  
তাহাদের দর্শনেও তুমি আনন্দানুভব করিবে । ৪০

অথ ক্রামং ক্রামং ক্রমঘটনয়া সঙ্কটতরান্

নিবাসান্ বৃক্ষীনামহুগর পুরামধ্যাবিশখান্ ।

মুরারাতের্ধত্র স্মৃগিত-গগনাভিবিজয়তে

পতাকাঙ্কিঃ সস্তপিতভুবনমস্তঃপুর-বরন্ ॥ ৪১

অথেতি । অথ ( অসম্ভবং ) যজ্ঞ ( পুষ্টি ) ক্রমবচনরা ( ক্রমাহুসারেণ )  
 বৃকীনাং (যাদবানাং) পুরীমধ্য-বিশিখানু (পুরীমধ্যে বিশিখা প্রতোলী, 'রথ্যা  
 প্রতোলী বিশিখা' ইত্যমরঃ, মরজা ইতি ভাষা, তৎসুজ্ঞান) সৰুটতরানু (ঘন-  
 সন্নিবিষ্টানু) নিবাসানু (গৃহাণি) ক্রামং ক্রামং (অতিক্রম্য) মুরারীতেঃ  
 (শ্রীকৃষ্ণস্য) স্থগিতগগনাভিঃ (আচ্ছাদিতং গগনং ষাভিঃ) পতাকাভিঃ  
 (বৈজয়ন্তীভিঃ, প্রাসাদশিখরে উজ্জীর্ণমানাভিরিতি শেবঃ) সন্তপিত্তভুবনং  
 (আপ্যায়িতং ভুবনং বেন তৎ) অন্তঃপুরবরং (অন্তঃপুরপ্রেষ্টং) (৬৭)  
 বিজয়তে (সর্কোৎকর্ষণে বর্ষতে) (তৎ) অহুসর (গচ্ছ) । ৪১

অহুবাদ । অনন্তর যে মধুপুরীতে ক্রমাহুসারে যাদবগণের দ্বারবিশিষ্ট  
 ঘনসন্নিবিষ্ট গৃহসকল বিদ্যমান আছে, সেই সকল অতিক্রম করিয়া  
 শ্রীকৃষ্ণের প্রেষ্ট অন্তঃপুর বা অন্তর মহলে প্রবেশ করিও । উহাতে যে  
 সকল পতাকাবলি উজ্জীর্ণ রহিয়াছে তদ্বারা আকাশ আচ্ছাদিত হইয়াছে ।  
 অর্থাৎ তাহাতে অসংখ্য পতাকা সমূহ বিরাজিত থাকায় আকাশ দৃষ্ট হয়  
 না । সেই অন্তঃপুর নিখিল বিশ্বকে স্বীয় সৌন্দর্য ও ঐশ্বর্য দ্বারা  
 আপ্যায়িত করিতেছে । ৪১

যজ্ঞংসঙ্গে ভূজক্ষটিকরচিতাঃ সন্তি পরিতো

মরালী মাণিক্যপ্রকরষটিভ্রোটিচরণাঃ ।

সুশ্রুতবুদ্ধ্যা হংসাঃ কলিতমধুরশ্যাম্বুজভূবঃ

সমর্ঘ্যাদা স্লেয়াং সপদি পরিচর্য্যাং বিদধতি ॥ ৪২

ইদানীং মধুপূর্য্যাং শ্রীকৃষ্ণস্য প্রাসাদান্তঃপুরবরং বর্ণয়তি যদিতি । যজ্ঞ-  
 সঙ্গ (যস্য অন্তঃপুরবরস্য ক্রোড়ে প্রাসাদবলভীষু ইত্যর্থঃ) ভূজক্ষটিকরচিতাঃ  
 (বৃহতা ক্ষটিকেন বনামধ্যাঙ্গেন ঘর্ণিনা নির্মিতাঃ) মাণিক্যপ্রকরষটিও

জ্যোতিচরণাঃ ( মাণিক্যানিচয়েন নির্মিতাঃ জ্যোতিষঃ চক্ষু নি চরণানি চ যেষাং তথাভূত্যাঃ ) মরলাঃ ( কৃত্রিমহংসাঃ ) পরিতঃ ( সমস্তাং ) সন্তি ( বিদ্যন্তে ) কলিতমধুরস্য ( কলিতা প্রাপ্তা মধুরা মধুরা যেন তথাভূতস্য ) অম্বুজভুবঃ ( ব্রহ্মণঃ ) সমর্ঘাদাঃ ( মর্ঘাদাশালিনঃ ) হংসাঃ ( বাহনরূপাঃ ) স্নহদবুদ্ধ্যা ( মিত্র-জ্ঞানেন ) সপদি ( তৎক্ষণাৎ ) যেষাং ( ফটিকনির্মিত-হংসানাং ) পরিচর্ঘ্যাং ( সেবাং ) বিদধতি ( কুর্কন্তি ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীমথুরা-প্রাসাদ-নির্মাণ-স্থপতিনৈপুণ্যং—কারুকার্য-কলাকৌশলঞ্চ ধ্বনিতং । যন্তঃ শ্রীকৃষ্ণদর্শনার্থমাগতস্য ব্রহ্মণঃ হংসা অপি কৃত্রিমহংসেভ্যঃ সত্যবুদ্ধ্যা বহমানং দদতি । ৪২

অনুবাদ । সেই মধুপুরীর অন্তঃপুরস্থ গৃহচূড়ায় ফটিকমণিনির্মিত বৃহৎকায় বহু হংস আছে । তাহাদের চক্ষু ও চরণসমূহ মাণিক্যমণ্ডিত । ব্রহ্মা যখন শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে সেই স্থানে আগমন করেন, তখন তদীয় হংসগণ মর্ঘাদা সহকারে মিত্রজ্ঞানে সেই কৃত্রিম ফটিকময় হংসগণের প্রতি সম্মান প্রদর্শন পূর্বক অভ্যর্থনা করে । ৪২

চিরান্মৃগ্যস্তীনাং পশুপ-রমণীনামপি কুলে-  
 রলঙ্কং কালিন্দী-গুলিন-বিপিনে লীনমভিতঃ ।  
 মদালোকোন্মাসিন্মতপরিচিতাস্যং প্রিয়সখি  
 ক্ষুরস্তং বীক্ষিষ্যে পুনরপি কিম্বগ্রে যুরভিদম্ ॥ ৪৩  
 বিবাদং মা কার্বীক্রুতমাবতথব্যাহতিরসৌ  
 সমাগস্তা রাধে ধৃতনবশিখণ্ডস্তব সখা ।  
 ইতি ক্রান্তে যন্তাং শুকমিধুনমিত্রান্নুক্তকৃতে  
 যদাভীরৌবুদৈরুপস্থতমভূদ্রুত্ব-করে ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্ ।)



ইদানীং শ্রীব্রজহৃন্দরীণাং সাঙ্ঘনার্থং যদা শ্রীকৃষ্ণ-নিষেধেন শ্রীমান্-  
 উদ্ধবঃ শ্রীবৃন্দাবনমাগতঃ তদা তস্য করে শ্রীকৃষ্ণায় শ্রীগোপীভিঃ সমর্পি-  
 তস্য শুকমিথুনস্য বচনমহুবদগ্নাহ ললিতা চিরাদিত্যাদি ষাভ্যাম্ ।  
 প্রিয়সখি ( ইতি শ্রীললিতাং প্রতি শ্রীরাধায়াঃ সম্বোধনং ) চিরাৎ  
 দীর্ঘকালং ব্যাপ্য ) যুগ্যস্তনীনাং ( অম্বিস্তস্তনীনাং ) পশুপত্তমণীনামপি ( গোপী-  
 নামপি ) কূটৈঃ ( গর্ভৈঃ ) অলকং ( অপ্ৰাপ্তং ) ( অথচ ) কালিন্দীপুলিন-  
 বিপিনে ( যমুনাভীরোপবনে ) অভিতঃ লীনং ( সর্বতঃ নিলীয় স্থিতম্ ।  
 ভঙ্গ্য। শ্রীকৃষ্ণস্যাপ্রকটলীলামাদায় শ্রীবৃন্দাবনে নিত্যাবস্থানং ধ্বনিতম্ । )  
 মদালোকোজ্জ্বাসিস্মিত-পরিচিতাস্যং ( মম রাধায়াঃ দর্শনেন যৎ বিকশিতং  
 স্মিতং মন্দহাস্তং তেন পরিচিতং অভিব্যাপ্তং মুখং যস্য তং ) অগ্রে ( সম্মুখে )  
 ক্ষুরস্তং ( প্রকাশমানং ) মূরভিদং ( শ্রীকৃষ্ণং ) কিং ( ইতি প্রপ্নে ) পুনরপি  
 বীক্ষিত্তে ( দ্রক্ষ্যামি ) । ৪৩

বিষাদদৈছোচ্ছলিতায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ গাঢ়লালসাময়ীং বিজ্ঞপ্তিমাকর্ণ্য  
 সখী-বচনমুল্লিখতি বিষাদমিত্যাদিনা । রাধে ( ইতি সম্বোধনং ) বিষাদং  
 ( শোকং ) মাকার্ষীঃ ( ন কুরু ) । অবিতথব্যাহতিঃ ( সত্যবাক্, 'আহস্য  
 ইতি দৌত্যটক' রিতি স্বপ্রতিজ্ঞাং সত্যং কর্তুং যবশমেব শ্রীকৃষ্ণো বৃন্দাবন-  
 মাগমিষ্যতীতি ভাবঃ । তথাহি শ্রুতিঃ—'সত্যসংকল্প' ইতি । 'দ্বন্দ্বরাণাং  
 বচঃ সত্য'মিতি শ্রীভাগবতে চ ) ধৃতনবশিখণ্ডঃ ( নূতনশিখিপিহুবিতুষিতঃ )  
 অসৌ তব সখা ( শ্রীকৃষ্ণঃ যস্যসহ খেলতি স্নেত্যর্থঃ ) ক্রতং ( শীঘ্রং )  
 সমাগস্তা ( আগমিষ্যতি ) । ইন্দ্রাহুজকৃতে ( শ্রীকৃষ্ণনিমিত্তং ) আভীরীবৃন্দৈঃ  
 ( গোপীগর্ভৈঃ ) উদ্ধবকরে ( শ্রীবৃন্দাবনে আগতস্য উদ্ধবস্য হস্তে ) উপস্থতং  
 ( অর্পিতং ) যৎ শুকমিথুনং ( তৎ ইতি অধ্যাহার্যং ) যস্যং ( পুত্রি )  
 ইতি ( পূর্বোক্তং বাক্যং ) ক্রতে ( কথয়তি ) । ৪৪

অহুবাৎ । শ্রীরাধিকা বলিয়াছিলেন, 'হে প্রিয়সখি, ব্রজবধূগণ বাঁহাকে বহু দীর্ঘকাল হইতে অন্বেষণ করিয়াও প্রাপ্ত হন নাই, অথচ যিনি শ্রীধমুনার তীরস্থ কুঞ্জকাননের মধ্যেই লুকায়িত আছেন, আমার দর্শনে বাঁহার বদনে উন্মাদ নিবন্ধন বৃহৎ মধুর হাস্য উদ্গত হয়, সেই শ্রীকৃষ্ণকে পুনর্বার কি আমার নয়ন সন্মুখে প্রকাশিত হইতে দেখিব ? ৪৩

ইহার উত্তরে কোন সখী বলিয়াছিলেন—হে রাধে, 'তুমি শোক করিও না । শ্রীকৃষ্ণ সত্যবাদী । পুনর্বার বৃন্দাবনে আগমন করিতে তিনি আমাদের নিকট প্রতিজ্ঞাবদ্ধ আছেন । মথুরা-প্রস্থান কালে আমাদের হৃৎস্পন্দ দেখিয়া বহবার দূত প্রেরণ পূর্বক সেই আগমন-প্রতিজ্ঞা জানাইয়াছেন । অন্তএব তাঁহার বাক্য কখনও মিথ্যা হইবে না । নূতন মধুরগুচ্ছ ধারণ করিয়া তোমার সখা ও প্রিয়তম শ্রীকৃষ্ণ শীঘ্রই এখানে আসিবেন ।'

শ্রীউদ্ধব বধন বৃন্দাবনে আগমন করিয়াছিলেন, গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণের নিমিত্ত তাঁহার হস্তে যে গুচ্ছগুচ্ছ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার মথুরার পথে পথে এইরূপ বলিতেছে । হে হংস, তুমি বধন সেই স্থানে গমন করিবে অবশ্যই তাহা শুনিবে । ইহাই শ্রীললিতার বাক্যের তাৎপৰ্য্য । ৪৪

ঘনশ্যামা জাম্যতূপরি হরিহর্ষস্ত শিখিতিঃ

কৃতস্তোত্রা মুঠৈরগুরুজনিতা ধুমলতিকা ।

তদালোকাস্তীর ক্ষুরতি তব চেদ্যানসরুচি-

জিতং ত্বিহি স্নৈরং জনসহ নিবাসপ্রিয়তয়া ॥ ৪৫

ঘনশ্যামেতি । ধীর ( ইতি সন্মোদনং ) হরিহর্ষস্ত ( শ্রীকৃষ্ণ-প্রাসাদস্ত ) উপরি ঘনশ্যামা ( মেঘবৎ গাঢ়শ্যামবর্ণা ) অন্তএব মুঠৈঃ ( মুঠৈঃ মেঘশ্বেদন জানন্তিরিতি ভাবঃ ) শিখিতিঃ ( মধুরৈঃ ) কৃতস্তোত্রা ( কৃতং স্তোত্রং স্তবনং

বশ্যঃ সা । মেঘদর্শনেন বভাবতঃ হি মধুরা উল্লসন্তি, তস্যাং মেঘানাং হলাসীতি  
 তৎ পর্যায়শব্দঃ দৃশ্যতে ) অশ্রুতজনিতা ( মৃগমতলন্দনাদিত্য উখিতা )  
 ধূলতিকা ( ধূমরাজিঃ ) ভ্রাম্যতি ( ঘূর্ণতে ) । তদালোক্যং ( ধূলতিকা-  
 দর্শনাৎ ) তব চেৎ ( যদি ) মানসরুচিঃ ( মনোভিলাষঃ, স্নেহেণ মানস-  
 সরসি রুচিঃ গমনেচ্ছা চ ) স্কুরতি ( উপজায়তে ) তর্হি বৈরং ( বহুশব্দঃ  
 বথাস্তান্তথা ) জনসহনিবাসপ্রিয়তয়া ( জনৈঃ সহ অবস্থানে বা প্রিয়ত  
 শ্রীতিঃ তয়া ) জিতং ( পরাজিতং, প্রবলা ভবিতা সা জনসহনিবাসপ্রিয়ভেতি  
 ভাবঃ ) ভাঙিনামালঙ্কারঃ । ৪৫

অল্পবাদ । হে ধীর, শ্রীকৃষ্ণের রাজ-প্রাসাদের উপরে অশ্রুতলন্দনাদি  
 হইতে ঘনশ্যামবর্ণ ধূমসমূহ উখিত হইতেছে । মৃচ মধুরগণ তাহাকেই  
 মেঘ মনে করিয়া স্ততিপূর্বক আনন্দ প্রকাশ করে । তোমার মনে  
 সেই সকল রাজ-ঐশ্বর্য দর্শনে যদি অভিলাষ সজাত হয়, তাহা হইলে  
 বহু লোকাকীর্ণ স্থানে বাসের শ্রীতির ভয় হইবে অর্থাৎ জনতাপূর্ণ  
 রাজধানী বাসের স্পৃহা প্রবলা হইবে । সম্ভবতঃ শ্রীললিতার এই বাক্য  
 দ্বারা শ্রীকৃষ্ণাবনের নীরব নির্জন বন-মাধুর্য ও মধুরার বিপুল জনতাময়  
 ঐশ্বর্যের প্রভেদই ধ্বনিত হইয়াছে । সেই হংস পাছে ঐশ্বর্য ও লোকা-  
 লয়ে বাস করিবার অভিলাষ দ্বারা মুগ্ধ হইয়া শ্রীকৃষ্ণাবনের কথা বিস্মৃত  
 হইয়া তাঁহাদের দোষ্য কর্ণে শিথিল-প্রবৃত্ত হয়, ইহাই তাঁহার  
 মনের শব্দ । ৪৫

ভক্তো মধ্যেকস্য প্রভিন্দগবাকস্তবকিতং

চলদ্বন্দ্বালঙ্কারিকুরিতমসস্তম্বনিকম্ ।

ভবান্ জকী মেমোরিবিভদশমস্কক-চরিতৈ-

লসতিভিপ্রান্তং সুরবিজয়িনঃ কেলিনিলয়ম্ ॥ ৪৬

ইমানীং শ্রীমথুরারাজভবনাস্তর্গতং শ্রীকৃষ্ণ-কেলিনিলয়ং বর্ণয়তি, তত ইত্যাদিনা । ততঃ ( তদনস্তরং ) মধ্যোকক্ষং ( কক্ষাণাং মধ্যে ) প্রতিনব গবাক্ষস্তবকিতং (প্রতিনবৈঃ প্রতিক্ষণে ষানি নবনবায়মানানি ভবন্তি, বিচিত্র-কারুকার্যপ্রভাবাদিতি ভাবঃ, ঈদৃশৈঃ গবাক্ষৈঃ বাতায়নৈঃ স্তবকিতং শোভিতং ) চলমুক্তালম্বফুরিতম্ ( চলন্তিঃ বায়ুস্পর্শাং দোলায়মানৈঃ মুক্তালম্বৈঃ মোক্ষিকগুচ্ছৈঃ উচ্ছলং ) অমলস্তম্ভনিবহং ( নির্মলাঃ স্ফটিকাদিরচিতস্বাং স্তম্ভসমূহাঃ যস্মিন্ তৎ ) হেমোল্লিখিতদশমস্কন্ধচরিতৈ-লসন্তিস্তিপ্রাস্তং ( স্বর্ণেন উৎকীর্ণানি শ্রীভাগবতীয়দশম-স্কন্ধচরিতানি শ্রীকৃষ্ণ-ব্রজলীলাদীনি তৈঃ শোভন্তে ভিত্তীনাং পর্যাস্তদেশাঃ যস্ত তৎ ) মুরবিজয়ি : ( শ্রীকৃষ্ণস্য ) কেলিনিলয়ং ( লীলাপ্রকোষ্ঠং ) ভবান্ দ্রষ্টা ( দ্রক্ষ্যতি

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীব্রজ-লীলাংকর্ষ এব ব্যক্ত্যঃ । তত্রৈব শ্রীকৃষ্ণস্যাবেশ-বিশেষশ্চ ধ্বজ্যতে, যতঃ শ্রীমথুরা: গত্বাপি শ্রীবৃন্দাবনীয়লীলালেখ-দর্শনেনৈব স উল্লাসাতিশয়মভুবতি । নৈতচ্চিত্রং, যতঃ শ্রীগোপাল-চম্পূসিদ্ধান্তাহুসারেণ ভৌমবৃন্দাবনস্য গোলোকাত্ম্যাপ্রকটপ্রকাশবিশেষেহপি শ্রীকৃষ্ণঃ নিগ্ধকর্ষ-মধুকর্ষাভ্যাং পরিবেষিতং গোকুললীলারসমেবাস্বাদয়তি । অহো প্রকট-লীলাগতং শ্রীব্রজলীলামাধুধ্যম্ । তচ্চ লীলামাধুধ্যং লীলাপরিকরাণাং প্রেমপারম্যেণৈব উৎকৃষ্যতে । শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুত্তমং ভক্তি-রসামৃতসিন্ধু-টীকাস্বাং,—‘তত্রাপি রসবিশেষবিশিষ্ট-পরিকর-বৈশিষ্ট্যেন আবির্ভাববৈশিষ্ট্যং দৃশ্যতে’ইতি । শ্রীমথুরায়াম্ শ্রীকৃষ্ণায়াম্ সাধারণরতিঃ, শ্রীপটমহিবীণাং সমহ্রসা, শ্রীব্রজহৃদয়রীপাং সমর্ধা চ, তত্রাপি শ্রীরাধায়াঃ মাদনাখ্যমহাত্মাবরা দাদীশঃ বর্ষসিঁ দর্শোপরি । উক্তঞ্চ শ্রীভক্তিরসানুভ-সিন্দৌ, ‘কৃষ্ণস্ত পূর্ণতমতা’ ব্যক্তান্তুং গোকুলান্তরে ।’ শ্রীলবুভাগবতায়তে চ

দৃশ্যতে, 'বস্তু গোলোকনাম শ্রান্তচ্চ গোকুলবৈভবম্ ।' বিশেষ-স্বিক্রাসা  
চেৎ শ্রীবৈষ্ণবতোবগী-বটসম্বর্জাদিগ্রন্থাঃ ব্রহ্মব্যাঃ । ৪৬

অম্ববাদ । কষ্টসমূহের মধ্যদেশে অবস্থিত, প্রতিক্ষেপে অভিনব গবাক্ষ  
সকলের দ্বারা বিকৃষিত, শ্রীকৃষ্ণের লীলাগৃহ তুমি দেখিতে পাইবে । ঐ  
গৃহ পবন স্পর্শে আন্দোলিত মুক্তামালার দ্বারা উজ্জ্বল, নির্মল ফটিকাদি  
মণি রত্ন-মণ্ডিত স্তম্ভদ্বারা সুশোভিত । ঐ গৃহের ভিত্তির ( দেওয়ালের )  
প্রান্তভাগ সকলে শ্রীভাগবতের দশম-স্কন্ধস্থ শ্রীকৃষ্ণের ব্রজলীলাবলি  
স্বর্ণাকরে উত্তমরূপে উৎকীর্ণ রহিয়াছে । শ্রীকৃষ্ণ এখনও সেই ব্রজলীলা  
সকল দেখিয়া সুখানুভব করেন,—এই রূপ ব্রজলীলার উৎকর্ষই অভিব্যক্ত  
হইয়াছে । ৪৬

অলিন্দে বস্যাশ্বে মরকতময়ী যষ্টিরমলা

শয়ালুর্বাং রাজৌ মদকলকলাপী কলয়তি ।

নিরাতকস্তস্তাঃ শিখরমধিকৃষ্ণ শ্রমমুদং

প্রতীক্ষেথা ভ্রাতবর্নমবসরং বাদবপতে: ॥ ৪৭

অলিন্দে ইতি । ভ্রাতঃ ( ইতি সম্বোধনং ) বস্তু ( কেলিনিলয়স্য )  
অলিন্দে ( কুটীমে ) মরকতময়ী ( মরকতমণিরচিতা ) অমলা ( বক্ষা ) যষ্টিঃ  
( স্তম্ভঃ ) আশ্বে ( বিদ্যাতে ) । রাজৌ ( রজস্তাং ) মদকলঃ ( শ্রীকৃষ্ণ-  
দর্শনানন্দমত্তঃ ) কলাপী ( ময়ূরঃ ) শয়ালুঃ ( নিদ্রালুঃ সন্ ) বাং ( বষ্টিং )  
কলয়তি ( অধিতিষ্ঠতি ) । তস্তাঃ ( যষ্টিঃ ) শ্রমমুদং ( শ্রমাপহং ) শিখরং  
( সর্কোচ্চদেশং শৃঙ্গমিতি বাবৎ ) অধিকৃষ্ণ ( আশ্রিত্য ) ষ্ণং নিরাতকঃ  
( বিগতভীঃ সন্ ) বাদবপতে: ( শ্রীবাসুদেবস্ত ) বয়ং ( শ্রেষ্ঠং ) অবসরং

( ସମୟଃ, ସନା ସଃ ସାଦବପତ୍ତିଃ ପ୍ରସରଃ ସନ୍ ଦ୍ଵାଂ ପ୍ରତି କୁପାଦୃଷ୍ଟିଂ କରିସାତୀତି  
ଭାବଃ ) ପ୍ରତୀକ୍ଷେଧାଃ ( ପ୍ରତୀକ୍ଷ୍ୟ ) । ୫୭

ଅଭୁବାଦ । ହେ ହଂସ, ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣର ଲୀଳା ଗୃହେର ଅଲିଙ୍ଗେ (ବାରାନ୍ଦାୟ) ଯରକତ  
ଯଗିନିସ୍ଥିତ ଏକଟା ଶୁଭ୍ର ଆର୍ଦ୍ଧେ । ରାତ୍ରେ ଯତ୍ନମତ୍ତ ଯୟୁର ଯଦି ନିଦ୍ରା ବୋଧ କରେ,  
ତବେ ଉହା ଆଶ୍ରୟ କରେ । ସେହି ଶୁଭ୍ରର ଶୁଭ୍ର—ସାହା ସକଳ ଶ୍ରମ ଅପହରଣ  
କରେ, ତାହାତେ ଅରୋହଣ କରିସା ନିର୍ଭୟେ ତୁମି ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣର ଶ୍ରେଷ୍ଠ ଅବସରର  
ପ୍ରତୀକ୍ଷା କରିଓ ଅର୍ପାଂ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ଯଦନ ପ୍ରସନ୍ନ ହୁଅିଆ ତୋମାର ପ୍ରତି କୁପାଦୃଷ୍ଟିପାତ  
କରିବେନ, ସେହି ଶୁଭ୍ରହୃଦ୍ରେର ଅପେକ୍ଷା କରିଓ । ୫୭

ନିବିଷ୍ଟଃ ପଲ୍ୟାକ୍ଷେ ଯୁହ୍ନତରତୂଳୀ-ଧବଳିତେ

ତ୍ରିଲୋକୀ-ଲକ୍ଷ୍ମୀଣାଂ କକୁଦି ନରସାଚୀକୃତତତ୍ତ୍ଵଃ ।

ଅମକ୍ଷ୍ୟଂ ପୂର୍ଣ୍ଣେନ୍ଦୁ-ପ୍ରୀତିମୟୁପଧାନଂ ପ୍ରୟୁଦିତୋ

ନିଧାର୍ଣ୍ଣାଗ୍ରେ ତସ୍ମିନ୍ନୁପହିତକଫୋଗିହୟତରଃ ॥ ୫୮

ଊଦକଂକାଲିନ୍ଦୀ-ସଲିଳମୁଭଗମ୍ଭାବୁକରୁଚିଃ

କପୋଲାକ୍ଷ୍ମେ ପ୍ରେକ୍ଷନ୍ନାମିକରୟୁଜାମଧୁରିମା ।

ବସାନଃ କୌଷେୟଂ ଜିତକନକଲକ୍ଷ୍ମୀପରିମଳଂ

ଯୁକ୍ତୁନ୍ଦକ୍ଷ୍ମେ ସାକ୍ଷାଂପ୍ରମଦନ୍ନୁଧୟା ସେକ୍ଷ୍ୟାତି ନୃଶୋ ॥ ୫୯

ହିମାନୀଂ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଂ ପର୍ଯ୍ୟାକାସନ୍ଧାନପ୍ରକାରଂ ବର୍ଣ୍ଣୟତି 'ନିବିଷ୍ଟ' ଇତ୍ୟାଦି  
ବାଧ୍ୟାୟା । ତତ୍ତ୍ଵେ ନିବିଷ୍ଟ ଇତି । ତ୍ରିଲୋକୀଲକ୍ଷ୍ମୀଣାଂ କକୁଦି ( ତ୍ରିୟାଣାଂ ଲୋକାନାଂ  
ସମାହାର ଇତି ତ୍ରିଲୋକୀ, ତ୍ରିତୁବନଶୋଭାନାଂ ପ୍ରଧାନାମ୍ପଦେ ଇତି ଭାବଃ,  
'ପ୍ରାଧାନ୍ତେ ରାଜଲିଙ୍ଗେ ଚ ବ୍ରହ୍ମାଦେ କକୁଦୋହିନ୍ଦ୍ରିୟାୟ' ଇତ୍ୟାୟଃ । ) ଯୁହ୍ନତରତୂଳୀ-  
ଧବଳିତେ ( ଅଭିକୋମଳା ଯା ତୂଳୀ ତରା ଶୁଭ୍ରୀକୃତେ ) ପଲ୍ୟାକ୍ଷେ ( ଧଟ୍ଟାନ୍ଧାଂ )  
ନରସାଚୀକୃତତତ୍ତ୍ଵଃ ( ଶ୍ଵେତଂ ଧକ୍ଷଭାବେନ ହାପିତା ତତ୍ତ୍ଵଃ ଧରୀରଂ ସେନ ସଃ )

অমলং (অনলং বৃহদিত্তি জাবঃ) পূর্ণেন্দুপ্রতিমং (পূর্ণচন্দ্রনিভং)  
 উপাধানং (শব্যোপকরণবিশেষং তাকিয়েতি জাবা) অগ্রে নিধায় (সংস্থাপ্য)  
 প্রমুদিতঃ (আনন্দিতঃ সন্) তন্মিন্ (উপাধানে) উপহিতককোণিষয়ভরঃ  
 (উপহিতঃ অর্পিতঃ ককোণিষুগলস্ত ভারঃ যেন তথাবিধঃ সন্) নিবিষ্টঃ  
 (স্থিতঃ) । ৪৮

তত্র উদগচ্ছতি । উদগচ্ছৎ কালিন্দীসলিলজ্জলগভাবুককটিঃ (উদগচ্ছৎ  
 যমুনা সলিলমিব শোভনা কাস্তিঃ যস্ত সঃ) কলশালাস্ত্রে (গণ্ডযুগলস্ত প্রান্ত-  
 ভাগে) প্রেত্বাশ্রমিককরমুদ্রামধুরিমা (প্রেত্বভেদেঃ দোলায়মানয়োঃ মণিনির্ধিত-  
 মকরারুতিকুণ্ডলয়োঃ মধুরিমা মাধুর্যং যস্ত সঃ) জিতকনকলক্ষ্মী-  
 পরিমলং (পরাজিতঃ স্বর্ণশোভায়াঃ পরিমলঃ বিমর্দনং যেন তৎ 'বিমর্দনং  
 পরিমল' ইত্যমরঃ ।) কোবেয়ং (পট্টবসনং) বসানঃ (পরিদধৎ) মুকুন্দঃ  
 (শ্রীকৃষ্ণঃ) সাক্ষ্যং (প্রত্যক্ষং যথা স্মাত্তথা) প্রসাদসুধয়া (আনন্দামৃতেন)  
 তে (তব) দৃশৌ (নেত্রে) সেক্ষ্যতি (স্পর্শয়তি) । ৪৯ । (যুগ্মকম্ ।)

অনুবাদ । ত্রিলোক শোভার একমাত্র প্রধান আধারস্বরূপ অতি  
 কোমল তুলীময়ী শব্য (গদি) দ্বারা স্তম্ভ খট্টায় ঈষৎ বক্রভাবে শরীর  
 স্থাপন পূর্বক শ্রীকৃষ্ণ অবস্থান করিতেছেন । তাঁহার ককোণি (কুমুই)  
 যুগল একটি বৃহৎ পূর্ণচন্দ্রসদৃশ উপাধানে (তাকিয়া বালিশ) স্থাপন পূর্বক  
 স্থখে উপবেশন করিয়া আছেন । ৪৮

অনুবাদ । বাহার দেহের কাস্তি উজ্জ্বলিত যমুনা-জলের মত উজ্জ্বল  
 ও মনোহর, বাহার গণ্ডযুগলের প্রান্তভাগ মণিনির্ধিত কুণ্ডলদ্বয় দ্বারা  
 মাধুর্য-বঞ্চিত হইয়াছে, বাহার পট্টবসনের বর্ণ কথিত কনক-শোভাকেও  
 পরাভব করিতেছে অর্থাৎ যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বর ধারণ করিয়াছেন, সেই  
 মুকুন্দ প্রকৃষ্ট আনন্দামৃত্তে প্রকৃতভাবে তোমার নয়ন-যুগলকে অভিষিক্ত  
 করিবেন । ৪৯

বিক্রমঃ পৌরাণীরখিলকুলবৃদ্ধো বহুপতে-  
 রদূরাদাসীনো মধুরভণিতির্গাশ্ৰুতি তদা !  
 পুরস্তাদাভীরীগণভয়দনামা স কঠিনো  
 মণি-স্তম্ভালম্বী কুরুকুলকথাং সঙ্কলয়িতা ॥ ৫০

বিক্রমিতি । অখিলকুলবৃদ্ধঃ ( সকলবংশেষু স্ববীরঃ ) মধুরভণিতিঃ  
 ( মিষ্টভাষী ) বিক্রমঃ ( তন্মামা যাদবঃ ) তদা ( তস্মিন্ সময়ে ) বহুপতেঃ  
 ( শ্রীকৃষ্ণ ) অদূরাদাসীনঃ ( সমীপে স্থিতঃ ) পৌরাণীঃ ( পুরাণসম্বন্ধিনীঃ  
 গাথাঃ ) গাশ্ৰুতি ( সন্ধানং করিষ্যতি । পুরস্তাং ( অগ্রতঃ ) মণিস্তম্ভালম্ব  
 ( মণিময়স্তম্ভাশ্রিতঃ ) আভীরী-গণভয়দনামা ( গোপীগণ-ভীতিপ্রদাহ্বয়ঃ )  
 কঠিনঃ ( নিষ্ঠুরঃ অকুর ইত্যর্থঃ । তন্মামাপি গ্রহণাযোগ্যং ভীতিপ্রদঞ্চ )  
 কুরুকুলস্ত কথাং ( বিবরণং ) সঙ্কলয়িতা ( সঙ্কীর্ণয়িষ্ণতি ) ।  
 ‘আভীরীগণ’ ভয়দঃ ‘কঠিনশ্চ’ ইতি—অত্র বিশেষণেন বিশেষ্যাং লক্ষ্যং ।  
 প্রসাদনামায়মলকারঃ । তদুক্তং সরস্বতীকণ্ঠাভরণে,—যত্র প্রাকট্যমর্ষস্ত  
 প্রসাদঃ সোহ্ ভিধীয়তে’ইতি । ‘অয়মুদয়তি মূদ্রাভঙ্গনঃ পদ্মিনীনাং’ ইতিবৎ ।  
 শ্রীভক্তিরসামৃতসিদ্ধৌ যোগভেদস্ত স্থিতেরুদাহরণমিদং । তল্লক্ষণং, ‘সহবাসো  
 মুকুন্দেন স্থিতিনিগদিতা বৃধৈঃ । ৫০

অহুবাদ । যাদবকুল-মধ্যে বৃদ্ধ মিষ্টভাষী বিক্রম শ্রীকৃষ্ণের নিকট  
 উপবিষ্ট হইয়া পৌরাণিকী গাথা গান করিবেন । সম্মুখে মণিস্তম্ভ আশ্রয়  
 পূর্বক উপবিষ্ট সেই কঠোরচিত্ত,—যাহার নাম গ্রহণও গোপীগণের নিকট  
 ভয়প্রদ অর্থাৎ আমাদের সকল হৃৎখের মূল কারণ—অকুর কুরুকুলকথা  
 সঙ্কীর্ণ করিবেন । ৫০

শিনীনামুত্তংসঃ স কিল কৃতবর্ষ্যাণ্যুত্তরতঃ

প্রণেয্যেতে ঝলব্যজনযুগলাঙ্কোলন-বিধিষ্ ।



স জাম্বুভূম্যামষ্টাপদভূবমবর্ষভ্য ভবিতা

শুরোঃ শিষ্যো নুনং পদ-কমলসংবাহনরতঃ ॥ ৫১

শিনীনামিতি । শিনীনামৃতংসঃ ( শিনেরপত্যানাং শ্রেষ্ঠঃ সাত্যকি-  
রিত্যর্থঃ ) স কিল কৃতবর্ষাপি ( স চ কৃতবর্ষা অপি উভৌ ) উভয়তঃ ( উভয়োঃ  
পার্শ্বয়োরিতি ভাবঃ ) বালব্যঞ্জনযুগলান্দোলনবিধিং ( চামরব্যঞ্জনযুগলয়োঃ  
সঞ্চালনকার্য্যং প্রণেষ্যোক্তে ( করিষ্যোক্তে ) । স শুরোঃ ( বৃহস্পতেঃ )  
শিষ্যঃ ( উদ্ধব ইত্যর্থঃ । তদুক্তং শ্রীভাগবতে—‘শিষ্যো বৃহস্পতেঃ  
সাক্ষাদুদ্ধবো বুদ্ধিসত্তমঃ’ ইতি ) জাম্বুভূম্যং অষ্টাপদভূবং ( কাঞ্চনকুটীমং )  
অবষ্টভ্য ( আলম্ব্য ) নুনং ( নিশ্চিতং ) পদকমলসংবাহনরতঃ ( শ্রীকৃষ্ণ  
পাদপদ্ময়োঃ সেবনে নিরতঃ ) ভবিতা ( ভবিষ্যতি ) । ৫১

অল্লাবাদ । ষড়বংশশিরোভূষণ সাত্যকি ও কৃতবর্ষা—এই দুই জন  
বহুপতি শ্রীকৃষ্ণের উভয়দিকে অবস্থানপূর্বক চামর সঞ্চালন করিবে ।  
বৃহস্পতি-শিষ্য সেই উদ্ধবও নিশ্চয়ই কনকমণ্ডিত হৃদয়তলে জাম্বুভূম  
সংস্থাপন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের চরণকমল সেবারত হইবে । ৫১

বিহঙ্গেন্দ্রো যুগ্মীকৃতকরসরোজো ভূবি পুরঃ

কৃতানঙ্কো ভাবী প্রজাষিনি নিদেশেহর্পিভন্ননাঃ ।

হৃদম্বশ্চৈ যশ্চ ধ্বনতি মধুরাবাসিবটবো

ব্যদস্তস্তে সামস্বরকলিতমস্ত্রোক্তকলহম্ ॥ ৫২

বিহঙ্গেন্দ্র ইতি । বিহঙ্গেন্দ্রঃ ( পক্ষিণাং রাজা গরুড় ইত্যর্থঃ )  
যুগ্মীকৃতকরসরোজঃ ( কৃতানঙ্কিঃ ) পুরোভূবি ( অগ্রভূমৌ সম্মুখে )  
কৃতানঙ্কঃ ( সাবধানঃ সন্ ) প্রজাষিনি ( প্রকৃষ্টবেগশালিনি ) নিদেশে

( আজ্ঞায়াং ক্রতাহুঠেষাদেশ ইত্যর্থঃ ) অর্পিতমনাঃ ( অবহিতচিত্তঃ ) ভাবী ( ভবিতা ) । যশ্চ ( গরুড়শ্চ ) ছন্দশ্চ ( পক্ষশ্চ ) ধ্বনতি ( গমন-সময়ে শব্দায়মানে সতি ) মথুরাবাসিবটবঃ ( মাথুরব্রহ্মচারিণঃ ) সামস্বর-কলিতমগ্নোক্তকলহং ( সামঃ বেদশ্চ স্বরেণ ষড়্ জাদি-স্বরোচ্চারণেন কলিতং জনিতং পরস্পর-বিবাদং বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়কমিতি । ‘কশ্চিং ঈদৃশঃ স্বরো ভবতি অগ্নশ্চ তাদৃশঃ ন’ ইত্যোবংপ্রকারং কলহমিত্যর্থঃ ) ব্যুদসাঙ্ঘে ( ত্যজন্তি, কর্ণপটহভেদিগরুড়পক্ষশব্দাদিতি ভাবঃ ) । ৫২

অনুবাদ । পক্ষীরাজ গরুড় ক্রতাহুঠি হইয়া শ্রীকৃষ্ণের সম্মুখে সাবহিত-চিত্তে ঃ তাঁহার শীঘ্র অহুঠেয় আদেশ পালনের জন্তু অপেক্ষা করিবে অর্থাৎ ক্রত গমন করিয়া কখন শ্রীকৃষ্ণের কোন আদেশ পালন করিতে হইবে সেইজন্য দাঁড়াইয়া থাকিবেন । উড়িবার সময় যখন তাহার পক্ষ দুটী শব্দিত হইতে থাকে, তখন মথুরায় ব্রহ্মচারী ব্রাহ্মণ-বালকগণ সাম-বেদের উচ্চারণ ব্যাপার লইয়া যে পরস্পর কলহ হয়, তাহা ত্যাগ করে অর্থাৎ গরুড়ের পক্ষ সঞ্চালন দ্বারা যে ভাষণ শব্দ হয়, তাহার জন্তু কিছুই শ্রবণ করা যায় না অতএব বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়ক কলহ তখন নিবৃত্ত হয় । ৫২

ন নির্বক্তুঃ দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলিনখ-  
 ছ্যতীনাং লাঘণাং ভবতি চতুরাস্তোহপি চতুরঃ ।  
 তথাপি স্ত্রীপ্রজ্ঞা-সুলভতরলদ্বাদহমসৌ  
 প্রবৃত্তা তদ্ব্যস্তিস্তবরতিমহাসাহসরসে ॥ ৫৩

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্যাসমোক্তমনির্বচনীয়াং রূপমাধুর্ঘ্যং বর্ণয়তি নেতি ।  
 চতুরাস্তোহপি ( চতুরাননোহপি ব্রহ্মাপি ইত্যর্থঃ ) দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলি-  
 ছ্যতীনাং ( দামোদরশ্চ কৃষ্ণশ্চ পদশ্চ বা—কনিষ্ঠাঙ্গুলিঃ তস্তাঃ যো

নথঃ তস্ত কাশীনাং ) দ্যাব্যাং ( ঔজ্জল্যাং ) নির্বাকুং ( নিঃশেষেণ  
কথয়িতুং ) চতুরঃ ( নিপুণঃ সমর্থ ইতি ভাবঃ ) ন ভবতি । তথাপি  
অসৌ অহং স্ত্রীপ্রজ্ঞাহুলভতরলস্বাং ( স্ত্রীণাং প্রজ্ঞা বৃদ্ধিঃ তস্তাঃ হুলভং  
স্বাভাবিকং যং তরলস্বঃ চাকল্যাং তস্মাৎ ) তন্মুষ্টিভবরতিসাহসরসে  
( তস্ত দামোদরস্ত মুষ্টিঃ শ্রীবিগ্রস্ত স্তবে বা রতিঃ, ইচ্ছা বা তস্তাং যঃ মহান্  
সাহসরসঃ সাহসিষ্ণুগুণঃ তস্মিন্ ) প্রবৃত্তা ( উদ্যতা, পরমভক্তিমান্  
চতুরাননঃ ব্রহ্মাপি যং শ্রীকৃষ্ণরূপং ন বর্ণিতুং প্রভবতি, কথং তং শ্রীতি-  
হীনয়া ময়া স্ত্রিয়া বক্তং শক্যতে ইতি ভাবঃ ) । তথাচ শ্রীভাগবতে  
শ্রীব্রহ্মবাক্যং—

জানন্ত এব জানন্ত কিং বহুজ্ঞা ন মে প্রভো !

মনসো বপুষো বাচো বৈভবং তব গোচরম্ ॥ ৫৩

অহুবাদ । চতুরানন ব্রহ্মাও শ্রীকৃষ্ণচরণের কনিষ্ঠাঙ্গুলির নখের  
কাস্তিসমূহের বর্ণন করিতে সমর্থ নহেন ; তথাপি তাঁহার শ্রীবিগ্রহের  
স্ততি করিতে হইলে যে প্রেমের প্রয়োজন, তাহা আমার না থাকিলেও  
স্বীজনোচিত স্বাভাবিক চপলতা দ্বারা প্রেরিত হইয়াই এই আমি তদ্রূপ  
মহাদ্বঃসাহসের কাণ্ডে প্রবৃত্ত হইয়াছি । ৫৩

বিরাজন্তে যস্ত ব্রহ্মশিশুকুলস্তেয়বিকল-

স্বয়ম্ভূচূড়াগ্রৈলু লিতশিখরাঃ পাদনখরাঃ ।

কৃপং যানালোক্য প্রকটপরমানন্দবিবশঃ

স দেবর্ষিমুক্তানপি তন্মুভূতঃ শোচতি হৃদম্ ॥ ৫৪

বিরাজন্তে ইতি । যস্ত ( শ্রীকৃষ্ণস্ত ) ব্রহ্মশিশুকুলস্তেয়বিকলস্বয়ম্ভূ-  
চূড়াগ্রৈলু লিতশিখরাঃ ( ব্রহ্মশিশুকুলস্ত শ্রীকৃষ্ণ-সখিরূপগোপবানকবৃন্দস্ত

অপহরণেন ব্যাকুলচিত্তঃ ষঃ স্বয়ম্ভূঃ ব্রহ্মা তত্র কিরীটীগ্ৰেঃ লুলিতং চলিতং  
 প্রণামকালে স্পৃষ্টমিত্যৰ্থঃ, শিখরং অগ্রভাগঃ যেবাং তে ) পাদনখরাঃ  
 বিরাজন্তে ( শোভন্তে ) । স দেবর্ষিঃ ( নারদঃ ) ক্ষণং ( ক্ষণকালং ) যান্  
 ( পাদনখান্ ) অবলোক্য ( দৃষ্ট্ৱা ) প্রকটপরমানন্দবিবশঃ ( মূৰ্ত্তঃ ষ পরমা-  
 নন্দঃ তেন বিবশঃ বিহ্বলঃ ) মুক্তানপি ( প্রাপ্তসায়ুজ্যামোক্ষানপি )  
 তহুভূতঃ ( প্রাণিনঃ ) ভৃশং ( অত্যৰ্থং ) শোচতি, ( তেবাং শ্রীকৃষ্ণচরণ-  
 সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্যাস্বাদাসামর্থ্যাদিতি ভাবঃ । অহো তেবাং দুর্ভাগ্যং  
 ইতি বদন্ দুঃখং জ্ঞাপয়তি । শ্রীকৃষ্ণ-চরণস্বমাস্বাদনং মুক্তানামপি  
 দুর্ভাগ্যমিতি ধ্বনিঃ । নির্বিশেষব্রহ্মানন্দাদপি মূর্ত্তানন্দশ্রাদিক্যং ধ্বনিতং । )

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীভাগবতীয়দশমস্কন্ধস্য শ্রীব্রহ্ম-মোহনলীলা সৃচিতা ।  
 উক্তঞ্চ পরমভাগবতবরণোদ্ধবেন,—

‘স্বয়ম্ভূসাম্যাতিশয়দ্ব্যধীশঃ স্বরাজ্য-লক্ষ্ম্যাপ্তসমস্তকামঃ ।

বলিং হরন্ত্শ্চিরলোকপালৈঃ কিরীটকোটাড়িতপাদপীঠৈঃ ।’

( ভাঃ ৩।২।২১ ) । ৫৪

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের পাদনখর সমূহের অগ্রভাগ গোপবালক ও গোবৎস  
 অপহরণ নিমিত্ত ব্যাকুলচিত্ত ব্রহ্মার কিরীটের শীর্ষদেশ সকলের দ্বারা স্পৃষ্ট  
 হইয়া শোভিত হইতেছে ও দেবর্ষি নারদ যে নখ সকল দর্শন করিয়া  
 সাক্ষাদহুভূত সাতিশয় আনন্দ নিবন্ধন বিহ্বল হইয়াছিলেন । শুধু  
 তাহাই নহে, ষাঁহার সাযুজ্য মুক্তি লাভ করিয়াছেন, তাঁহাদের ভাগ্য-  
 কেও তিনি দিকার দিয়া দুঃখ প্রকাশ করিয়াছিলেন অর্থাৎ সেই সকল মুক্ত-  
 পুরুষের কি দুর্ভাগ্য যে, এতাদৃশ মূর্ত্তানন্দের অসমোর্চ্ছ সৌন্দর্য্য মাধুর্য্য  
 অস্বাদনে তাহারা সমর্থ হইল না ? শাস্ত্রে আছে, ‘আনন্দমাত্রকরণাদ-  
 মুখোদরাদি’ ইত্যাদি অর্থাৎ শ্রীভগবানের দেহ সচ্চিদানন্দময় তাঁহার প্রত্যেক

অল্পই ঘনীভূত আনন্দ, সেই জন্ম অমূৰ্ত্ত আনন্দ হইতে যে মূৰ্ত্তানন্দে  
আনন্দনাথিক্য, এখানে তাহাই ভঙ্গী-ক্রমে প্রতিপাদিত হইয়াছে। ৫৪

সরোজানাং ব্যূহঃ শ্রিয়মভিলবন্ যস্ত পদয়ো-  
ৰ্বযৌ রাগাঢ্যানাং বিধুরমুদবাসব্রতবিধিঃ ।  
হিমং বন্দে নীচৈরমুচিতবিধানব্যসনিনাং  
যদেষাং প্রাণাস্তং দমনমবুৰ্ব্বং প্রণয়তি ॥ ৫৫

সরোজানামিতি । সরোজাং ব্যূহঃ ( পদ্মসমূহঃ ) যস্য ( শ্রীকৃষ্ণস্ত )  
পদয়োঃ ( পদকমলয়োঃ ) শ্রিয়ং ( সৌন্দর্য্যং ) অভিলবন্ ( প্রাপ্তুমিচ্ছন্ )  
রাগাঢ্যানাং ( সংসারাসক্তানাং জনানাং ) বিধুরং ( ক্লেশকরং ) উদবাস-  
ব্রতবিধিঃ ( জলমধ্যে বাসঃ স এব ব্রতং নিয়মঃ তস্ত বিধিঃ আচরণং )  
যযৌ ( প্রাপ, জলবাসরূপকঠোরতপস্চচার ইত্যর্থঃ ) যং ( হিমং, অগ্রহায়ণ-  
শৌষমাসাস্ত্রকঃ ঋতুভেদঃ ) অম্ববৰ্ষং ( প্রতিবৎসরং ) অমুচিতবিধানব্যস-  
নিনাং ( দুঃসাধ্যকর্ম্মরতানাং ) এষাং ( সরোজানাং ) প্রাণাস্তং দমনং  
( বিনাশরূপং শাসনং ) প্রণয়তি ( करोতি ) ( তং ) হিমং নীচৈঃ ( অতি-  
নব্রভাবেন ) বন্দে ( স্তোমি তস্ত সমুচিতাচরণদর্শনাদিতি জ্ঞাবঃ ) ।  
কমলানি স্বভাবতো হি জলে জাতানি, হিমে ন বিশীর্ণানি চ ভবন্তি, তদেব  
শ্রীকৃষ্ণচরণ-শোভালাভেচ্ছয়া জলবাস-কৃচ্ছব্রতসাধনত্বেন তদ্রূপাচ্ছচিত-  
স্পর্ধাহেতোর্হিমে ন গুবিধানত্বেন চ বর্ণ্যতে । ৫৫

অম্ববাদ । শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমলের সৌন্দর্য্যকাম্বু প্রভৃতি ইচ্ছা করিয়া  
পদ্ম সমূহ সংসারাসক্তচিত্ত জনগণের পক্ষে যাহা সাতিশয় ক্লেশকর, তাদৃশ  
জলবাসরূপ তপস্তা অমুষ্ঠান করিয়াছিল, যে হিম-ঋতু কমলের সেইরূপ

অল্পচিত্ত হুঃসাহসিকতার কলরূপ তাহাকে হৈমন্তিক শিশির-সম্পাতে বিশীর্ণ করিয়া বৃত্ত্যরূপ দণ্ড বিধান করে, তাহাকে আমি বন্দনা করি অর্থাৎ তাহার, অথোচিত দণ্ড বিধান হেতু প্রার্থনা করি । ৫৫

কচীনামুন্নামৈমন্নকতময়নুলকদলী-  
কদম্বাহকারং কবলয়তি বস্তোককৃষ্ণগলম্ ।  
বদালানন্তস্তদ্যতিবললম্বে বলভূতাং  
মদাদ্ধদামানাং পশুপরমশীচিত্তকরিণাম্ ॥ ৫৬

কচীনামিতি । বস্য ( ত্রিকৃষ্ণস্য ) উরুশুগলং কচীনাং ( কান্তীনাং )  
উন্নামৈঃ ( প্রকাশৈঃ ) মরকতময়নুলকদলী-কদম্বাহকারং ( মরকতমণিনির্ধিতানাং  
পীনকদলী-সমূহানাং অহকারং সৌন্দর্য্যগর্ভং ) কবলয়তি ( প্রসতি  
ত্রিকৃষ্ণকোকৃষ্ণগলে মরকতকদলীনামপি সৌন্দর্য্য নিন্দিতমিতি ধ্বনিঃ )  
বৎ ( উরুশুগলং ) বলভূতাং ( বলশালীনাং ) মদাং ( প্রেরা ত্রিকৃষ্ণ-বশীকার-  
জনিতাহকারাং ) ( অন্তএব ) উদ্যামানাং ( উদ্বতানাং ) পশুপরমশী-  
চিত্তকরিণাং গোপাকনানাং চিত্তানি এব করিণঃ তেবাং ) আলানন্তস্তদ্যতিং  
বন্ধনস্তপ্রভাং ‘আলানং বন্ধনস্তে’ ইত্যমরঃ । ) অবলম্বে ( লেভে ) ।  
ত্রিকৃষ্ণস্যোকৃষ্ণগলমলমোর্ধ্বসৌন্দর্য্যেণ সঠৈব ত্রিব্রহ্মন্দরীণাং চিত্তমাকর্ষতীতি  
ধ্বনিঃ । ৫৬

অল্পবাদ । ত্রিকৃষ্ণের উরুশুগল কান্তিচ্ছটা-সমূহে মরকত-মণিনির্ধিত  
কদলী সকলের গর্ভে ধর্ষ করে, যাহা গোপীগণের ত্রিকৃষ্ণ প্রেম-জনিত  
গর্ভে উদ্বত ও বলবান্ চিত্তরূপ হস্তিগণের বন্ধনস্তের প্রভাব প্রাপ্ত  
হইয়াছে । ৫৬

সখে ষস্যাতীর্থা-নয়নশফরী-জীবনবিধৌ  
 নিদানং গাভীর্থা-প্রসরকলিতা নাভিসরসী ।  
 যতঃ কল্পস্যাদৌ সনক-জনকোৎপত্তিবড়ভী-  
 গভীরান্তঃকক্ষাধৃতভুবনমন্তোরহমভুৎ । ৫৭

সখে ইতি । সখে (ইতি সম্বোধনং) ষস্য (শ্রীকৃষ্ণস্য) গাভীর্থা-  
 প্রসরকলিতা (গাভীর্থাতিশয়েন যুক্তা) নাভিসরসী (নাভিহৃদঃ) আভীরী-  
 নয়নশফরী-জীবনবিধৌ (গোপীনাং নয়নাশ্চেব শফর্যঃ ক্ষুদ্রমৎস্যবিশেষাঃ  
 তাसाং প্রাণরক্ষণে) নিদানং (কারণং) । কল্পস্যাদৌ (সৃষ্টিপ্রারম্ভে)  
 যতঃ (নাভিসরস্যাঃ) সনকজনকোৎপত্তিবড়ভী-গভীরান্তঃকক্ষাধৃতভুবন-  
 মন্তোরহমভুৎ (ব্রহ্মণ উৎপত্তিরেব বড়ভী বক্রদারবিশেষঃ, 'গোপানসী তু  
 বড়ভী ছাদনে বক্রদারুণি' ইত্যমরঃ । ষস্যান্তথাভূতা গভীরা গহনা ষা  
 অস্তঃকক্ষা মধ্যপ্রকোষ্ঠঃ তস্যাং যুতং জগৎ যত্র তাদৃশং পদ্মং অভুৎ) ।  
 অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য তন্নাভেঃ পারমৈশ্বর্যং গাভীর্থ্যমলৌকিক-  
 সৌন্দর্যং চ দ্যোতিতং, শ্রীগোপীনাং নয়নানন্দত্বমপি ধনিতম্ । অত্র  
 রূপকালকারঃ । উক্তঞ্চ ব্রহ্মসংহিতায়াম্—

এবং সর্কাস্বসদ্বৎ নাভ্যাং পদ্মং হরেরভুৎ ।

তত্র ব্রহ্মাভবন্তু যচ্চতুর্ধ্বী চতুর্ধ্বঃ' । (৫।২২) । ৫৭

অল্পবাদ । হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের প্রসারিত ও গভীর নাভি সরোবর  
 গোপীগণের নয়নরূপ শফরী-গণের একমাত্র জীবনোপায়স্বরূপ । একটী  
 কমল উৎপন্ন হইয়াছিল, তাহার গভীর গর্ভগৃহে ত্রিলোক বিরাজিত আছে ।  
 ব্রহ্মার উৎপত্তিই সেই গৃহের বড়ভী বা আধারভূত কাঠস্বরূপ । যেসকল  
 কোন গৃহ-ধারণের জন্য উহার নিম্নে কাঠ প্রদত্ত হয়, সেইরূপ ব্রহ্মার  
 জন্মই যেন পূর্বোক্ত গৃহের দারুস্বরূপ । ৫৭

দ্রুতিং ধস্তে যন্ত ত্রিবলিলতিকাসঙ্কটতরং  
 সখে দামশ্রেণীক্ষণপরিচয়াভিজ্ঞমুদরম্ ।  
 যশোদা যশাস্তঃ স্মরনরভূজ্ঞৈঃ পরিবৃতং  
 মুখদ্বারা বারহয়মবলুলোকে ত্রিভুবনম্ ॥ ৫৮

দ্রুতিমিতি । সখে ( ইতি সহোদনং ) যন্ত ( শ্রীকৃষ্ণস্ত ) দামশ্রেণীক্ষণ-  
 পরিচয়াভিজ্ঞমুদরং ( রজ্জুসমূহানাং মাত্রা শ্রীযশোদয়া শ্রীকৃষ্ণ-বন্ধনার্থং  
 আনীতানাং ক্ষণপরিচয়স্ত স্বল্পকালস্থিতেঃ অভিজ্ঞং অর্থাৎ স্বল্পকালস্থিতি-  
 যুৎ উদরং ) ত্রিবলিলতিকাসঙ্কটতরং ( ত্রিবলিরূপা যা লতিকা তন্মা  
 যুক্তং ) দ্রুতিং ( কাস্তিৎ ) ধস্তে ( ধারয়তি ) । মুখদ্বারা ( মুখে ) যস্য  
 ( উদরস্য ) অস্তঃ ( অভ্যস্তরে ) স্মরনরভূজ্ঞৈঃ ( দেবমানবসর্পৈঃ )  
 পরিবৃতং ( পূর্ণমিতি শেষঃ ) ত্রিভুবনং ( ত্রিলোকং ) বারহয়ং যশোদা  
 অবলুলোকে ( অবলোকিতবতী ) । অগ্নিন প্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য শ্রীভাগবতায়—  
 দামবন্ধন-জৃম্বন-মৃগক্ষণ-লীলাক্রয়ং পরিশ্ফুটং, শ্রীব্রজসুন্দরীণাং বিরহ-  
 দশায়ামেব ঈদৃশং ঐশ্বৰ্য্য-ক্ষুরণং সম্ভবতি । একদা দধিমহনকালে  
 শ্রীকৃষ্ণঃ শ্রীযশোদায়াঃ স্তনপানাতৃপ্তঃ সন্ সজাতকোদোহভবৎ । ততঃ সঃ  
 দধিমহন-দগুং ভিষ্টা নবনীতমপদ্ধত্যা উদুখলে অবস্থিতঃ । শ্রীযশোদা তং  
 দাম্না বন্ধুমৈচ্ছৎ কিন্তু অসমর্থাত্মা । শ্রীকৃষ্ণস্ত স্বমাতুঃ ক্রোশাতিশয়ং দৃষ্ট্বা  
 স্বয়মেব বন্ধনং স্বীচকার । শ্রীকৃষ্ণেন মৃগক্ষিতা ন বা ইতি ব্রষ্টুং যদা  
 শ্রীযশোদাহ—বৎস মুখং ব্যাদেহীতি তদৈব সা শ্রীকৃষ্ণমুখে বিস্মং দদর্শ ।  
 উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

সা ভত্র দদৃশে বিস্মং জগৎ স্বাস্থ চ খং দিশঃ ।  
 সাত্রিধীপ্যক্তিভূগোলং সবাযুগ্মীন্দুতারকম্ ।’ ইত্যাদি



বারষয়মিতি,—পূর্বোক্তমুত্তরলীলায়াং শ্রীশোদয়া লালিতয়া শ্রীকৃষ্ণস্য  
জন্মনকালে ৫ ইতি জ্ঞেয়ং । উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘পীতপ্রায়স্য জননী স্ততস্য রুচিরং স্মিতং ।

মুখং লালয়তী রাজন্ জৃম্বতো দদৃশে ইদং’ ॥

তথাচ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং—‘দ্বিতীয়াস্তপাঠে মুখং লালয়ন্তী তন্দ্বারা  
জঠরে দদর্শেতি জ্ঞেয়ং’ । কৃষ্ণস্য চাস্তজঠরে জনিত্যা’ ইতি ব্রহ্মস্মৃতেঃ ।  
সপ্তম্যন্তঃ পাঠ এব তেবাং ( স্বামিচরণানাং ) সম্মতঃ । অগ্রেহপি  
মুখে দর্শনস্য ব্যাখ্যানাদিদমস্মাভির্ধন্দৃশ্যতে তদেব বিশ্বং ন ত্রুণং,  
তস্য বিগ্রহস্যচিন্ত্যশক্ত্যা বিভূত্বাদিতি ভাবঃ । অতএব তত্র ( নিত্যলীলা  
পুরুষোত্তমে শ্রীনন্দনন্দনে ) বিশ্বস্য সম্পর্কো নাস্তি । তদুক্তং শ্রীগীতো-  
পনিষৎসু ‘ময়া ততর্মদং সর্বং’ ইত্যাদি । জুগত্বদরত্বস্ত তদংশাংশগর্তোদ-  
শায়িন এব, তচ্চ জলয়-কালে স্মৃত্তয়ৈব ।’ ভগবৎসন্দর্ভে চ  
শ্রীবিগ্রহস্তাচিন্ত্যশক্ত্যা বিরুদ্ধধর্মাত্মত্বং স্পষ্টীকৃতং যথা,—‘তদেবং সচ্চিদা-  
নন্দৈকরূপঃ স্বরূপভূতাচিন্ত্যবিচিত্রানন্তশক্তিস্বক্লেপ ধর্মহে এব ধর্মিভ্বং  
নির্ভেদহে এব নানাভেদবত্বমরূপিহে এব রূপিভ্বং ব্যাপকহে এব  
মধ্যমভ্বং সত্যমেবেত্যাদিপরস্পর-বিরুদ্ধানন্তগুণ-নিধিঃ ভগবানিতি ।’  
বিষদুরিণা শ্রীমন্নীলকণ্ঠসুরিণা স্বকৃত-মন্ত্রভাগবতে দামবন্ধনলীলাদ্যোক্তিকা  
ঋগ্বেদে, সা যথা,—

‘বত্র মন্বাং বিবয়তে রক্ষীভ্রমিত বা ইব ।

উল্খলন্তানামবেদিত্তে জলগুণঃ ।

( ঋঃ বেঃ সং ১।২।২৫ ) অলমভিবিম্বরেণ ॥ ৫৮

অনুবাদ । হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের উদয়, শ্রীশোদা কর্তৃক তাঁহার বন্ধন  
নিমিত্ত আনীত রজুরাজির ক্ষণ সঙ্কলাভ পূর্বক ত্রিবিধরূপ লতিকায়ুক্ত

হইয়া অপূৰ্ণ কান্তি ধারণ করিয়াছিল অর্থাৎ সেই সকল রজ্জু দ্বারাও শ্রীকৃষ্ণের এক অপূৰ্ণ শোভা-বিশেষ প্রকাশিত হইয়াছিল। স্বপ্নেরে কিছুই অস্বপ্নের হয় না। শ্রীকৃষ্ণের মুখের দ্বারা তদীয় উদর মধ্যে শ্রীষশোদা দেব মানব-সর্পাদিবিশিষ্ট জিতুবন হইবার দর্শন করিয়াছিলেন।

ইহা দ্বারা শ্রীকৃষ্ণের সীমার মধ্যেও অসীমতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। মানব নয়নের দৃশ্যমান বিশ্বই শ্রীষশোদা দেখিয়াছিলেন কিন্তু তত্ত্বতঃ এই জড় জগতের সহিত লীলাপুরুষোত্তম শ্রীষশোদা-নন্দনের কোন সম্পর্ক নাই। শ্রীবিগ্রহের অচিন্ত্য শক্তি দ্বারা উহা বিভূ বলিয়া তৎকালে বিশ্ব-দর্শন সম্ভব হইয়াছিল। তাঁহার অংশাংশ গর্তোদশায়ী দ্বিতীয় পুরুষের উদরের মধ্যেই প্রলয় কালে জিতুবন স্বপ্নরূপে অবস্থান করে। বাহ্য হোক এই প্লোকে শ্রীকৃষ্ণের অসমোর্ক্, ঐশ্বর্যই প্রকাশিত হইয়াছে। বিরহ-নিবন্ধনই শ্রীব্রজস্বন্দরীগণের হৃদয়ে দৈর্ঘ্য ঐশ্বর্য স্ফূরণ হইয়া থাকে। ৫৮

উন্নো যশ্চ স্ফারং স্ফুরতি বনমালাবলয়িতং  
 বিতম্বানং তদ্বীজন-মনসি সদ্যো মনসিজম্।  
 মরীচিভির্ধস্মিন্ রবিনিবহভুল্যোহপি বহতে  
 সদা খদ্যোতাভাং ভুবনমধুরঃ কৌস্তম্বমণিঃ ॥ ৫৯

উন্নো ইতি। যশ্চ (শ্রীকৃষ্ণ) তদ্বীজনমনসি (কৃশাদীনাং চিত্তে) সদ্যঃ (দর্শনমাত্রেন) মনসিজম্ (অনন্তং, ন অদং অপি তু অঙ্গিনং প্রেমাণমিতি ভাবঃ, অঙ্গী প্রেমা কামকলা তু অঙ্গং) বিতম্বানং (আবির্ভাবদ-দ্বিত্তি ভাবঃ) বনমালাবলয়িতং (বনমালায়া বেষ্টিতং) স্ফারং (বিশালং) উন্নঃ (বক্ষঃস্থলং) স্ফুরতি (জাজতে)। যস্মিন্ (উন্নসি) মরীচীভিঃ (কিন্নরজাতৈঃ) রবিনিবহভুল্যোহপি (স্বর্ঘ্যসমূহসমপ্রভোহপি) ভুবন-মধুরঃ (ত্রিলোকমনোহরঃ) কৌস্তম্বমণিঃ সদা খদ্যোতাভাং (খদ্যোতা-

বৎ গ্লানকাস্তিঃ ) বহতে ( দধতি ) । এতেন শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থলস্তাসমোর্ধ্বং  
মনোহারিষং দীপ্তিশালিষং প্রেমোদীপকজঙ্ঘ ধনিতং, যতঃ  
সহস্রস্বর্ধাসমোহপি কোস্তম্ভমণিঃ তত্র খদ্যোতবৎ ক্ষীণপ্রভঃ সন্ ভাতি,  
'ভূষণং ভূষণক'মিতিবৎ । তথাহি শ্রীভাগবতে 'বৃহদ্রঃশ্রিয়ৌ বীক্ষ্য  
ধাম তে মুহুরতিস্পৃহা মুহূতে মনঃ' । ৫২

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বিশাল বক্ষঃস্থল বনমালা দ্বারা বিভূষিত ও  
দীপ্তিমান । উহা দর্শন করিলেই কুশাদী স্কুমারী নারী-দ্বয়ে অপ্ৰাকৃত  
কামের উদগম হইয়া থাকে অর্থাৎ অশ্রু বস্তুতে আবেশ পরিত্যাগ করাইয়া  
প্রেমবতী নারীগণের তাঁহাতেই অনুরাগ বৃদ্ধি করে । কিরণ-মালা দ্বারা  
সহস্র স্বর্ধোর মত প্রভাময় ত্রিলোক-মনোহর কোস্তম্ভমণিও সেই  
বক্ষঃস্থলে খদ্যোতের ( জোনাকির ) মত হীনপ্রভ হইয়া বিরাজিত  
আছে ।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

অতিউচ্চ সুবিস্তার, লক্ষী শ্রীবৎস অলঙ্কার  
কৃষ্ণের যে ডাকাতিয়া বক্ষ  
ব্রজদেবী লক্ষ লক্ষ, তা সবার মন বক্ষ,  
হরিদাসী করিবারে দক্ষ ।' ৫২

সমস্তাত্মনীলদ্বলভিহৃপল-স্তম্ভযুগল-  
প্রভাতীজত্রং কেশিদিজলুণিতকেশুরললিতম্ ।  
স্বরক্লাম্যাদেগাপী-পটলহঠকঠগ্রহপরং  
ভূজবন্দং যন্ত ক্ষুটশুরাভিগন্ধং বিজয়তে ॥ ৬০

ସମସ୍ତାଦିତି । ସ୍ୟା ( ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣସ୍ୟ ) ସମସ୍ତାଂ ( ସର୍ବତଃ ) ଉନ୍ମୀଳଦ୍ବଳାଭି-  
 ହୁମଳକ୍ତନ୍ତ-ଯୁଗଳପ୍ରଭାଜୈଋଂ ( ଉନ୍ମୀଳକ୍ତୀ ବିକଶକ୍ତୀ ବଳାଭିହୁମଳସ୍ୟା ଇନ୍ଦ୍ରନୀଳମଣେଃ  
 କ୍ତନ୍ତଦ୍ବୟସ୍ୟା ସା କାନ୍ତିଃ ତାଂ ବିଢ୍ଵେତ୍ ) କେଶିଦ୍ବିଢ୍ଵ-ଲୁଲିତକେୟୁରଲଗିତଂ ( କେଶି-  
 ଦୈତ୍ୟାନ୍ୟା ଦନ୍ତେନ ନଠଃ ବାହୁଭୂଷଣବିଶେଷଃ ତେନ ହ୍ନନ୍ଦରଂ ତଂ ) ଅରକ୍ତାୟାଦ୍ଗୋପୀ-  
 ପଟଲହଠକର୍ଥଗ୍ରହପରଂ ( ଅରେଣ ପ୍ରେମ୍ନା, ତଥାହି ଗୋତମୀୟତସ୍ତ୍ରବଚନଂ—‘କାମୈବ  
 ଗୋପରାମାଣାଂ ପ୍ରେମ ଇତ୍ୟାଗମଂ ପ୍ରଥାଂ’ ଇତି,—ପୀଢିତାନାଂ ଗୋପୀସମ୍ଭାଣାଂ  
 ବଳାଂ ସଃ କର୍ଥଗ୍ରହଃ କର୍ଥାଲିଙ୍ଘନଂ ତସ୍ମିନ୍ ନିରତଂ ) ହୁଟ୍ ହୁରଭିଙ୍ଘଂ ( ହୁଟ୍ଃ  
 ଅଭିଭାକ୍ତଃ ହ୍ନନ୍ଦରଃ ଗଞ୍ଘୋ ସ୍ୟା ତଂ ) ଭୂଞ୍ଜନ୍ଦଂ ( ବାହୁଯୁଗଳଂ ) ବିଞ୍ଘନ୍ତେ  
 ( ସର୍ବୋଂକର୍ଷେଣ ବର୍ତ୍ତତେ ) । ୬୦

ଅଭୁବାଦ । ସାହା ନୀପ୍ତିମାନ ଇନ୍ଦ୍ରନୀଳକାନ୍ତ-ମଣି-କ୍ତନ୍ତଯୁଗଳେର ପ୍ରଭାସୟ ;  
 କେଶିଦୈତ୍ୟୋର ମନନ ଦ୍ଵାରା ନଠଃ, ବାହୁଭୂଷଣ ଦ୍ଵାରା ହ୍ନନ୍ଦର, କାମପୀଢିତ ଗୋପୀଗମକେ  
 ବଳେ କର୍ଥ ଧାରଣ ପୂର୍ବକ ଆଲିଙ୍ଘନ କରିତେ ତଂପର ଓ ସାହା ହ୍ନପ୍ଠ ହ୍ନନ୍ଦର  
 ଗଞ୍ଘୟୁକ୍ତ, ତାଦୂଶ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣେର ବାହୁଯୁଗଳ ସର୍ବୋଂକର୍ଷେ ବିରାଞ୍ଜ କରିତେହେ । ୬୦

ଜିହୀତେ ସାତ୍ରାଞ୍ଜ୍ୟଂ ଜଗତି ନବଲାବଣ୍ୟଲହରୀ-

ପରୀପାକସ୍ତାନ୍ତମୁଦିତମଦନାବେଶମଧୁରମ୍ ।

ନଟଦ୍ଵଜ୍ରବଲୀକଂ ସ୍ଵିତନବସୁଧାକେଲି-ମଦନଂ

ହୁରନ୍ମୁକ୍ତାପଞ୍ଜିପ୍ରତିମରଦନଂ ସ୍ୟା ବଦନଂ ॥ ୬୧

ହିନାନୌ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣସ୍ୟା ମୁଖମାଧୁର୍ଯ୍ୟାଂ ବର୍ଣ୍ଣୟତି । ଜିହୀତେ ଇତି । ଅନ୍ତମୁକ୍ତି-  
 ମଦନାବେଶମଧୁଂ ( ଅନ୍ତମୁକ୍ତିତେନ ବିକଶିତେନ ମଦନାବେଶେନ ମନୋହରଂ )  
 ନଟଦ୍ଵଜ୍ରବଲୀକଂ ( ନୃତ୍ୟକ୍ତୀ ଢଳତା ସସ୍ମିନ୍ ତଂ ) ସ୍ଵିତନବସୁଧାକେଲିମଦନଂ  
 ( ସ୍ଵିତରୂପା ସା ନୂତନସୁଧା ତସ୍ୟାଃ ଶୀଳାଳୟଂ ) ହୁରନ୍ମୁକ୍ତାପଞ୍ଜିପ୍ରତିମରଦନଂ  
 ( ହୁରନ୍ତଃ ବିକଶନ୍ତଃ ମୁକ୍ତାଞ୍ଜେଶୀମଦୂଷାଃ ରଦନାଃ ନନ୍ତାଃ ସସ୍ମିନ୍ ତଂ ) ସ୍ୟା

( শ্রীকৃষ্ণস্য ) বদনঃ ( শ্রীমুখঃ ) জগতি নবলাবণ্যপরীপাকস্ত ( নূতনা ষা  
প্রভাবীচিঃ তস্যাঃ পরিণতেঃ ) সাত্বাজ্যং ( একাধিপত্যং )<sup>১</sup> জিহীতে  
( প্রাপ্নোতি ) । ৬১

অভুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বদন নবীন-লাবণ্য তরঙ্গের পরিণাম প্রাপ্ত  
হইয়া জগতে একাধিপত্য লাভ করিতেছে । উহা প্রেমাবেশে মধুর,  
জলতাবিশিষ্ট ও মৃদুমন্দহাস্যরূপ নব সুধার লীলালয়,—সেই বদনে  
মুক্তাশ্রেষ্টীসদৃশ দস্তাবলি বিরাজিত আছে । ৬১

কিমেভির্যাহারৈঃ কলয় কথয়ামি ক্ষুটমহং

সখে নিঃসন্দেহং পরিচয়-পদং কেবলমিদং ।

পরানন্দো যশ্বিনয়ন-পদবীভাজি ভবিতা

ঈয়া বিজ্ঞাতব্যো মধুররব ! সোহয়ং মধুরিপুঃ ॥ ৬২

কিমেভিরিতি । সখে মধুররব ( হে মিষ্টশব্দকারিন্ ) এভিঃ  
ব্যাহারৈঃ ( বচনৈঃ ) কিম্ ? ( ন কিমপি প্রয়োজনমিতি ভাবঃ ) কলয়  
( শৃণু ) অহং ক্ষুটং ( স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা ) কথয়ামি ; কেবলং ইদং  
নিঃসন্দেহং ( সংশয়শূন্যং ) পরিচয়পদং ( শ্রীকৃষ্ণজ্ঞাপকচিহ্নং, কিং তৎ  
ইত্যাহ ) যশ্বিন্ ( জনে ) নয়নপদবীভাজি ( দৃষ্টিগোচরে সতি ) পরানন্দঃ  
( পরমঃ আনন্দঃ জ্ঞানয়োক্তাসঃ ) ভবিতা ; ( ভবিষ্যতি ) সোহয়ং  
মধুরিপুঃ ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) ঈয়া বিজ্ঞাতব্যঃ ( বিজ্ঞেয়ঃ ) । অশ্বিন্ শ্লোকে  
শ্রীকৃষ্ণস্যানন্দঘনবিগ্রহস্থং ধনিতং, যতঃ তদ্বর্ণনমাত্রেণ জনঃ  
আনন্দীভবতি । তথা চ ঋতয়ঃ,—‘রসো বৈ সঃ । রসং হেবারং  
লঙ্কানন্দীভবতি এষঃ হেবানন্দয়তি । ‘আনন্দং ব্রহ্মণো রূপম্’ ।  
‘প্রজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম’ ‘আনন্দো ব্রহ্মেতি ব্যাখ্যানাৎ’ ‘বিজ্ঞানঘনঃ আনন্দঃ

ঘনঃ' ইত্যাদয়ঃ । এতদভিপ্রায়েণ হৃত্তিতঞ্চ ভগবতা শ্রীবাদরায়ণেন, 'আনন্দ-  
ময়োহ্যাস্যং' । শ্রীভাগবতে চ,—'আনন্দমূর্ত্তিমূপগৃহ' । ব্রহ্মসংহিতায়,—  
'সচ্চিদানন্দবিগ্রহঃ' । মহাভারতে চ শ্রীকৃষ্ণশব্দস্য নিরুক্তিঃ—'কৃষিভূ-বচকঃ  
শব্দো ণ্চ নিবৃতিবাচকঃ । তয়োঁরৈক্যং পরং ব্রহ্ম কৃষ্ণ ইত্যভিধীয়তে'  
ইতি । ৬২

অনুবাদ । হে মধুর-রবকারি সখে, আমার এই সকল উক্তির প্রয়োজন  
নাই । শ্রবণ কর—আমি তোমাকে স্পষ্টভাবে নিঃসন্দেহে শ্রীকৃষ্ণের  
জ্ঞাপক চিহ্ন বলিতেছি । ঠাঁহাকে দেখিলে তোমার হৃদয়ে মহান্ আনন্দ  
উদয় হইবে, তাঁহাকেই তুমি শ্রীকৃষ্ণ বলিয়া জানিবে ।

শ্রীল রাধামোহন ঠাকুর মহোদয় পূর্বোক্ত কয়েকটা শ্লোকের মৰ্মার্থ  
এই রূপে প্রকাশ করিয়াছেন :—

কী ফল পরিচয় কখন অনেক ।  
জানবি তব যব হব পরতেক ॥  
যো দরশনে হোয় পরম আনন্দ ।  
সো অবধারবি যতকুল চন্দ ।  
শুন তত্ কহি কহু নিরুপম রূপ ।  
জগজ্জন সোচন জুমিয়াস্বরূপ ॥  
লাবণি লহরা লাভিত সব অঙ্গ ।  
ক্রোধহু-নটন মদন-ধনু ভঙ্গ ॥  
দাড়িম দশন হসন সুধা কৈলি ।  
বদন তুলনা নহ চাঁদ শত মেলি ॥  
কত মরকত জিনি বাছ স্বরঙ ।  
গোপী গুটল হরণ হঠ চণ্ড ॥

পরিসর উর কিয়ে মদকত ঠাট ।  
 বিধি নিরমিল জহু কাম কপাট ॥  
 ততহি লোল বন মাল বিটক ।  
 হেরয়িতে সতিগণ মদন আতঙ্ক ॥  
 নাতি সরোবর সরজ নিধান ।  
 রমণিক নন্দন সফরি জহু জ্ঞান ॥  
 উরুয়ুগ রাম কদলি অল্পমান ।  
 কিয়ে রমণী-মন করিণী আলান- ॥  
 পাদপদুম কত পদুম-বিলাস ।  
 নারি মন-মধুকরি করতহি আশ ॥  
 ততহি বিরাজত দশ নখ-চাঁদ  
 যুবতিক যৈছন মন-শশ ফাঁদ ॥  
 তার-ক কি কহব অবলা বাখান ।  
 রাধাগোহন পহঁ রূপ নিধান ॥ ৬২

বিলোকেশাঃ ক্লষ্ণঃ মদকলমরালী-রতিকলা-  
 বিদগ্ধব্যামুগ্ধঃ যদি পুরবধুবিলম্ভরৈঃ ।  
 তদা নান্মান্ গ্রাম্যাঃ শ্রবণ-পদবৌঃ তন্ত্ৰ গময়েঃ  
 স্মৃধাপূর্ণং চেতঃ কথমপি ন তত্রঃ সৃগয়তে ॥ ৬৩

বিলোকেশা ইতি । মধুকলমরালী-রতিকলাবিদগ্ধ ( হে মদমন্তহংসী-  
 কামকলারসিক ! স্তম্ভএব যৎ রসাত্মরূপমাচরণং জানাসীত্যর্থঃ ) বন্ধি-  
 ক্লষ্ণং পুরবধু-বিলম্ভরৈঃ ( মাধুরবনিতানাং বিলাসাধিক্যেণ ) ব্যামুগ্ধং  
 ( নাতিশয়ং । মোহিতং অহরন্তমিতি ভাবঃ ) , বিলোকেশাঃ ( পশ্যেঃ )

তদা গ্রাম্যাঃ ( বনবাসিষ্ঠাঃ অতএব ন মাধুরস্বীগামিব রসজ্ঞা . ইতি ধ্বনিঃ )  
 অস্মান্ ( নঃ ) তস্ম শ্রবণপদবীং ( কৃষ্ণস্ত কৰ্ণগোচরং ) ন গময়েঃ ( প্রাপয়  
 অর্থাৎ অস্মাকমবিদগ্ধানাং বার্তাঃ শ্রীকৃষ্ণসমীপে মা কথয়, তস্ম বিলাসানন্দস্ত  
 বিঘাতকস্বাৎ ) । স্বধাপূর্ণং ( অনুভাস্বাদময়ং ) চেতঃ ( হৃদয়ং ) কথমপি  
 ( কদাপি ) তক্রং ( ঘোলেতি ভাষা ) ন যুগয়তে ( অস্থিয্যতি ) । শ্রীব্রজ-  
 স্তন্দরীগাং শ্রীকৃষ্ণস্বখহেতুভূতানি হি নিখিলচেষ্টিতানি ভবন্তি । সমর্থ্যাঃ  
 রতেরয়মেব স্বভাবঃ । তথাহি শ্রীমদুজ্জলে, 'ইত্যস্তাং কৃষ্ণসৌখ্যার্থমেব  
 কেবলমুদ্যমঃ' অতএব স্বস্বখাভিলাষগন্ধোহপি নাস্তি । তত্রৈব মহাভাবস্তা-  
 হুভাবোহপি ঈদৃশস্বেনোক্তঃ,—'অসহদুঃখস্বীকারাদপি তৎস্বখকামিতা'  
 ইতি । অস্মিন্ শ্লোকে গৃঢ়প্রণয়োথ আক্ষেপোহপি ব্যঞ্জিতঃ । চতুর্থচরণে  
 'অর্থাস্তরতাসোহলঙ্কারঃ । ৩৩

অনুবাদ । মদমস্ত মরালীর সহিত বিহার-বিষয়ে তুমি স্বরসিক  
 অতএব রসের বিরুদ্ধ কোন আচরণই তোমার পক্ষে সম্ভব নহে । যদি  
 কৃষ্ণকে মাধুর নাগরীগণের প্রতি বিলাসাতিশয্যে অত্যন্ত আসক্ত দেখ,  
 তাহা হইলে অরসজ্ঞা বনবাসিনী আমাদের কথা তাঁহার নিকট বলিও না ।  
 তাহাতে তাঁহার বিলাসানন্দের বিষয় হইবে । যে লোক স্বধা আন্বাদন করে  
 সে কি কখনও তক্রের ( ঘোলের ) অন্বেষণ করে, শ্রেষ্ঠ বস্ত্র লাভ করিলে  
 কেই বা নিকটের প্রতি আদর করে ? রসিকা মাধুরস্বীগণকে প্রাপ্ত হইয়া  
 কৃষ্ণ আমাদের মত বনবাসিনী গণের কথা অবশ্যই বিস্মৃত হইয়াছেন,—  
 ইহাই শ্রীললিতার বাক্য-নিহিত নিগূঢ় অর্থ । এই বাক্যে বেক্রপ নিজেদের  
 দৈন্ত সূচিত হইয়াছে, সেইরূপ শ্রীকৃষ্ণের প্রেম চাপল্যও ধ্বনিত হইয়াছে ।  
 মাধুর বিরহের শ্রীশশিশেখরকৃত একটা পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত  
 হইয়াছে । যথা :—



চির দিবস ভেল হরি <sup>\*</sup> রহল মথুরা-পুরী  
 অতয়ে<sup>১</sup> হাম বুঝিহু অহুমাণে ।  
 মধুনগরী ষোষিতা <sup>\*</sup> সবহ<sup>২</sup> তারা পণ্ডিতা  
 বাধি মন সুরত রতি দানে ॥  
 তারা রাজকুলসম্ভবা <sup>\*</sup> সরসিকুহ গৌরবা  
 ষোগ্যজনে মিলয়ে অতি ষোগ্যে ।  
 আমরা গ্রামা গোপবালিকা, <sup>\*</sup> ততহ<sup>৩</sup> পশুপালিকা  
 মোহে কিষে শ্রামসুখ ভোগ্যে ।  
 তত দিবস জীবই, <sup>\*</sup> নিষ্ফল চাকই  
 ষাবত নাহি অমিয় ফল পাওয়ে ।  
 অমিয়রস ভোজনে, <sup>\*</sup> উদর পরিপূরণে  
 নিষ্ফল দিক নাহি ভাওয়ে ॥  
 তাবত অলি গুঞ্জরে <sup>\*</sup> ষাই ধুতুরাকলে  
 মালতীফুল ষাবত নাহি ফুটে ।  
 রাইমুখ কাহিনী <sup>\*</sup> শশিশেখর শুনি শুনি  
 রোখে ধনি কহয়ে কিছু রুটে । ৬৩<sup>\*</sup>

ষদা বৃন্দারণ্য-স্মরণলহরীহেতুঃ রমলাং  
 পিকানাং বেবেষ্টি প্রাতিহরিতমুচ্চৈঃ কুহরুতম্ ।  
 বহস্তুে বা বাতাঃ স্কুরিতগিরিমল্লী-পরিমলা-  
 স্তদৈবাস্মাকীনাং গিরমুপহরেথা মুরতিদি ॥ ৬৪

বদেতি । ষদা বৃন্দারণ্যস্মরণলহরীহেতুঃ ( বৃন্দারণ্যস্ত স্মৃতিপ্রবাহ-  
 কারণভূতম্ ) পিকানাং ( কোকিলানাং ) অঘলং ( মধুরং ) উচ্চৈঃ কুহ-

কৃতং ( উচ্চকুহলধ্বনিঃ ) প্রতিহরিতং ( চতুর্দিশং ) বেবেষ্টি ( ব্যাপ্নোতি )  
 ক্ষুরিতগিরিমল্লোপরিমলাঃ ( ক্ষুরন্ত্যঃ বিকসন্ত্যঃ ষা গিরিমল্ল্যঃ তাভিঃ  
 সুরভিতাঃ ) বাতা বা বহন্তে তদৈব অস্মাকীনাং গিরং ( বাক্যং )  
 সুরভিদি ( শ্রীকৃষ্ণে ) উপহরেথাঃ ( কথয়েঃ ) ।

অস্মাকং সুরণং তস্ম ন মথুরায়াং সম্ভবতি, তদপি যদি কোকিলরব-  
 মাকর্ষ্য সুরভিবায়ুস্পর্শমল্লভূয় বা শ্রীকৃষ্ণহৃদয়ে বৃন্দাবনস্মৃতিরুদ্ধীপিতা  
 ভবেত্তদৈব বনবাসিনীনাং দুঃখবার্তা তৎসমীপে কথনীয়েতি ভাবঃ, 'অগ্ৰথা  
 গোত্রজে তস্ম সুরণীয়ং ন চস্মহে' ইতিবৎ । ৬৪

অনুবাদ । যখন মথুরায় কোকিলের মধুর কুহরব ধ্বনিত হয় বা  
 পার্কত্যপ্রদেশের মল্লিকা কুসুমের সুরভিত বায়ু প্রবাহিত হয়,—এই সকল  
 উদ্দীপক কারণ নিবন্ধন যদি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে বৃন্দাবন স্মৃতি উদ্দিত হয়, সেই  
 সময়েই—হে হংস, তুমি আমাদের কথা তাঁহার নিকট নিবেদন করিও  
 অর্থাৎ অগ্ৰাণ্ড সময়ে তিনি মাথুর রমণীগণের সঙ্গসুখ লাভ করিয়া আমাদের  
 কথা আদৌ সুরণ করিতে পারিবেন না কিন্তু কুহলধ্বনি বা সুরভি পবন,—  
 যাহা শ্রীবৃন্দাবনেই বিশিষ্ট সম্পত্তি—তাহা যদি কখনও সেখানে সম্ভব হয়,  
 তাহা হইলে ব্রজস্মৃতি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে জাগিতে পারে ও উহাই আমাদের  
 কথা সুরণের অবকাশ বলিয়া মনে করি । ৬৪

পুরা তিষ্ঠন্ গোষ্ঠে নিখিলরমণীভ্যঃ প্রিয়তয়া  
 শুবান্ যস্তাং গোপীরমণ ! বিদধে গৌরবস্তরম্ ।  
 সখী তস্মা বিজ্ঞাপয়তি ললিতা ধীরললিত !  
 প্রণম্য শ্রীপাদ্ব্যুজ-কনকপীঠোপরিসরে । ৬৫

পুত্রোতি । ধীরললিত গোপীরমণ ( হে প্রেমসীবশ গোপীবল্লভ ! তাঃ গোপ্যঃ কিং স্বয়া বিস্মৃতা ইতি ধ্বনিঃ ) 'পুরা ( পূর্বে ) গোষ্ঠে ভিষ্ঠন্ ( বসন্ ) নিখিলরমণীভ্যঃ ( সকলগোপকনাভ্যঃ ) প্রিয়তয়া ( প্রেমাধিক্যেন শ্রীতিপাত্রতয়া ) বস্ত্রাং ( গোপরমণ্যাং ) ভবান্ গোৱবভরং ( মানাধিক্যং উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

‘অনয়া রাধিতো নুনং ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ।

যদ্যো বিহায় গোবিন্দঃ শ্রীতো যামনয়ত্রহঃ ॥’

শ্রীরাসমণ্ডলমধ্যে চ শ্রীরাধয়া সহ স্বয়ং মৃগস্বরূপেণ বিরাজিতত্বাৎ । শ্রীমন্ত্রভাগবতে শ্রীমন্নীলকণ্ঠধৃত্য শ্রীরাধামুখ্যত্বপ্রতিপাদিকা ঋক্ বধা,— ‘প্রপিষধবমিষয়ন্তীঃ সুরাধাঃ’ ইতি । (৩৬)বিদধে (চকার) তন্ত্রাঃ (শ্রীরাধায়াঃ) সখী ললিতা শ্রীপাদানুজকনকপীঠোপরিসরে ( শ্রীচরণকমলয়োঃ স্থাপনার্থং স্বং স্বর্ণপীঠং আসনভেদঃ তন্ত্র উপরিসরে—উপরিভাগে ) প্রণম্যা ( নম্বা ) বিজ্ঞাপয়তি ( নিবেদয়তি ) ।

ধীরললিতঃ—নায়কবিশেষঃ । তল্লক্ষণং যথা—শ্রীভক্তিরসায়ুতসিন্ধো,

‘বিদধো নবভারুণ্যঃ পরিহাসবিশারদঃ ।

নিশ্চিন্তো ধীরললিতঃ স্ত্রাং প্রায়ঃ প্রেমসীবশঃ’ ॥

প্রেমসীনাং প্রেমভারতম্যেনৈব বস্ত্রস্বং ধ্বনিতং, উক্তঞ্চ শ্রীভক্তিরসা-  
ন্বতে—‘রাধাপ্রেয়ান্ বিধুর্জয়তি’ । তথাহি লঘুভাগবতায়ুতে পদ্মপুরাণ-  
বচনম্,—‘সর্বগোপীষু সৈবৈকা বিষ্ণোরত্যস্তবল্লভা’ । ‘রাধা বৃন্দাবনে বনে’  
এবম্বিধানি বহুনি শাস্ত্রবচনানি উদাহরণীয়ানি । ৬৫

অনুবাদ । হে ধীরললিত নায়কচূড়ামণি গোপীবল্লভ, আপনি চির-  
দিনই প্রেমসীর প্রেমে বশীভূত, যদিও তাহা বাহিরে প্রকাশ করেন না ।  
পূর্বে ব্রজে বাসকালে নিখিল গোপীগণ হইতে তাহার প্রতি প্রেমাধিকা

হেতু প্রিয়জ্ঞানে আপনি সাতিশয় সম্মান প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার সখী ললিতা আপনার চরণকমল স্থাপনের স্বর্ণনির্মিত পাদপীঠে প্রণাম-পূর্বক এইরূপ নিবেদন করিতেছে । ৬৫

প্রযত্নাদাবাল্যাং নবকমলিনী-পল্লবকুলৈ-

ভয়া ভূয়ো যশ্চাঃ কৃতমহহ সংবর্দ্ধনমভূৎ ।

চিরানুধোভারান্ফুরণগরিমাক্রাস্তজঘনা

বভূব প্রার্থোহী মুরমথন সেয়ং কপিলিকা ॥ ৬৬

ইদানীমতীতব্রজস্মৃতিমুদীপয়তি প্রযত্নাদিতি । মুরমথন ( ইতি সোধোনং ) ভয়া আবাল্যাং ( বাল্যমারভ্য ) নবকমলিনীপল্লবকুলৈঃ ( নূতনকমলপত্রসমূহৈঃ ) যশ্চাঃ ( কপিলিকায়্যাঃ গোঃ ) ভূয়ো ( বারম্বারং ) সংবর্দ্ধনং ( সম্যক্ লালনং ) কৃতং অভূৎ, অহহ ( খেদে ) সেয়ং প্রার্থোহী ( প্রথমগর্ভিনী, 'প্রার্থোহী বালগর্ভিনী'ত্যা মরঃ ) কপিলিকা চিরানু উধোভারা-ফুরণগরিমাক্রাস্তজঘনা ( স্তনভারস্ত সম্যক্ বর্দ্ধনেন যা গরিমা গুরুতা তেন আক্রাস্তং জঘনং স্ত্রীকটি-পুরোভাগঃ যশ্চাঃ সা ) বভূব ( অভএব ভ্রমাগত্য বারমেকং তব প্রিয়কপিলিকায়্যাঃ শোভাং পশু ইতি গুঢ়াভিলাষঃ ) । ৬৬

অল্পবাদ । শ্রীললিতা হংসকে এইরূপে বলিতে আদেশ করিলেন :—  
'হে কৃষ্ণ বাল্যকাল হইতে তুমি যে কপিলা গাভাকে নূতন কমলপত্র সমূহ দ্বারা বারম্বার লালন করিয়াছ, সেই প্রথম গর্ভিনী কপিলিকার বহুদান ধরিয়া স্তনের বিবৃদ্ধি হেতু জঘন দেশ গুরুভারাক্রাস্ত হইয়াছে অভএব তুমি একবার শীঘ্র এখানে আসিয়া তাহার শোভা বিশেষ দেখিয়া যাও,—ইহাই তদীয় বাক্যের গুঢ় অভিপ্রায় ও অভিলাষ । ৬৬

সমীপে নীপানাং ত্রিচতুরদলা হস্ত গমিতা

ত্বয়া মাকন্দস্য প্রিয়সহচরী-ভাবনিয়তিম্ ।

ইয়ং সা বাসন্তী গলদমলমাধ্বীকপটলী-

মিষাদগ্রে গোপীরমণ ! রুদতী রোদয়তি নঃ ॥ ৬৭

সমীপে ইতি । গোপীরমণ ( হে গোপীনাং আনন্দদায়িন্ ! কথমধুনা বিরহ-দুঃখেনাস্মান্ তাপয়সীতি ভাবঃ ) নীপানাং ( কদম্বানাং ) সমীপে ( নিকটে ) ত্রিচতুরদলা ( বহির্গতত্রিচতুরাং ) বাসন্তী ( মাধবীলতা ) ত্বয়া মাকন্দস্য ( রসালস্য ) প্রিয়সহচরীভাবনিয়তিং ( প্রিয়সখীভাবেন স্থিতিং ) গমিতা ( প্রাপিতা ) । হস্ত ( খেদে ) ইয়ং সা ( অঙ্গুলিনির্দেশেন দর্শয়তি ) অগ্রে ( অস্মাকং সম্মুখে ) গলদমলমাধ্বীকমিষাং ( গলন্তী ক্রমন্তী বা বিমলা মধুধারা তচ্ছলাং ) রুদতী ( ক্রন্দন্তী সতী ) নঃ ( অস্মান্ ) রোদয়তি ( ক্রন্দয়তি । অত্র বিবেকহীনা রতিধ্বনিতা, যতঃ মাধবীলতাপি শ্রীকৃষ্ণ-বিরহদুঃখেন রোদতি । ৬৭

অল্পবাদ । হে গোপীগণের আনন্দদাতা, তোমার ব্রজবাসকালে কদম্ববৃক্ষ সকলের নিকটে যে মাধবীলতার মাত্র তিন চারিটা পত্র উদ্গত হইয়াছিল ও বাহাকে তুমি আত্মতরুর প্রিয়সখীভাব প্রাপ্ত করাইয়াছিলে অর্থাৎ আত্মতরুতে বাহাকে বিজাড়িত করিয়াছিলে, এখন সেই বাসন্তী আমাদের সম্মুখে বিমলমধুধারা বর্ষণ-চ্ছলে তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া আমাদেরও রোদন করাইতেছে অর্থাৎ তোমার বিরহ-বেদনা ক্রমে গভীরতরভাবে উদ্দীপিত করিয়া আমাদেরিকে শোকাবুল করিতেছে ।

তাৎপর্য এই যে মাধবীলতা দর্শনে মাধবের অতীত স্মৃতিই শ্রীব্রজ-বালাগণের ক্রমে উদ্দিত হইতেছে ও তাঁহাদের সেই পূর্বের বহাবিধ লীলা-

কাহিনী স্বরূপে তাঁহারা বিরহ ব্যাকুল হইতেছেন। মাধুরদিরহের একটী পদে এইরূপ ভাবের আভাস পাওয়া যায়, যথা :—

এই ত মাধবী তলে                      আমার লাগিয়া পিয়া  
 বোঙ্গী যেন সদাই ধেন্নায় ।  
 পিয়া বিনে হিয়া মোর                  ফাটিয়া না পড়ে গো  
 নিলাজ পরাণ নাহি যায় । ইত্যাদি । ৬৭

প্রসূতো দেবক্যা মুরমথন যঃ কোহপি পুরুষঃ  
 স জাতো গোপালাভ্যুদয়পরমানন্দবসতিঃ ।  
 যুতো যো গাক্ষিণ্যা কঠিনজঠরে সম্প্রতি ততঃ  
 সমস্তান্দেবাস্তং শিব শিব গতা গোকুলকথা ॥ ৬৮

প্রসূত ইতি । মুরমথন ( হে-মুরারে ) দেবক্যা: (বহুদেব-ভার্য্যায়াঃ) প্রসূতঃ ( প্রাহত্ভূতঃ ) যঃ কোহপি পুরুষঃ ( জীবদ্ধনয়পুরি শেতে যঃ স ইতি অন্তর্ধ্যামীত্যর্থঃ ) গোপলাভ্যুদয়পরমানন্দবসতিঃ (গোপালানাং গোপানাং অভ্যুদয়স্ত অভীষ্টপ্রেরউদয়স্ত পরমানন্দস্ত চ বসতিঃ নিবাসঃ স জাতঃ অভবদিত্যর্থঃ, তেন গোপালাঃ স্বাভীষ্টমানন্দঞ্চ লেভিরে ইত্যর্থঃ । এতেন শ্রীকৃষ্ণস্ত পরমমঙ্গলানন্দনিলয়স্বমপি ধনিতং । ‘জয়তি তেহধিকং জয়না ব্রজ’ ইতিবৎ ) যো গাক্ষিণ্যা কঠিনজঠরে ( গর্ভে ) যুত (অক্রুরঃ) সম্প্রতি অধুনা) ততঃ (তস্মাৎ) সমস্তাৎ (সর্বতঃ) এব ( নিচ্চয়ে ) শিব শিব ( যথেষ্টে বীজা ) গোকুলকথা (ব্রজবার্তা) অন্তংগতা ( তিরোহিতা ) আস্তাং দূরে ব্রজবাসীনাং সবা অসমোর্ক্ ব্রজলীলারসমাধুর্ধ্যাঞ্চ, গোকুলকথাপি ক্রুরাকুরেণ ধনতা ইচ্ছি ধনিঃ) যঃ কোহপি পুরুষ ইচ্ছি । সোহন্তর্ধ্যামী পুরুষঃ নতু যশোদানন্দন ইতি ধনিঃ । অন্তর্ধ্যামী পুরুষঃ হি সাক্ষিতয়া তিষ্ঠতি অস্মাকং

হৃৎস্বঃখাভ্যাম্পৃঃ । ষতঃ প্রেমাভ্রঙ্কনয়াঃ বাৎসল্যরসমুত্তিমত্যাঃ  
 ষশোদায়াঃ ঈদৃশো নির্দয়ঃ পুত্রঃ ন সম্ভবতি । ইদানীং তস্য নামগ্রহণেহপি  
 অস্মাকং ভয়োদয়ঃ । তস্মাৎ 'কোহপি' ইত্যাদি-দূরসংক্ৰমচকসৰ্ব্বনায়া-  
 ভিহিতঃ । প্রেমেইব সোহস্মাকং স্বজনঃ ইদানীং প্রেমাণমুপেক্ষ্য সঃ দূরং  
 গতঃ ইতি অল্পধ্বনিঃ । 'ন খলু গোপিকানন্দনো ভবানখিলদেহিনামস্ত-  
 রাঅদৃক্' ইতিবৎ । ৬৮

অল্পবাদ । হে মুরারি, দেবকী হইতে উদ্ভূত কোন এক পুরুষ এই  
 গোপগণের অভীষ্ট-বিষয়রূপ মঙ্গলের আবির্ভাব ও আনন্দের নিবাস স্থান  
 হইয়াছিল অর্থাৎ তিনি গোপগণের অভীষ্ট সম্পাদন করিয়া আনন্দবিধান  
 করিয়াছেন । গান্ধিনীর কঠোর জঠরে যে ধৃত হইয়াছিল—নাম  
 গ্রহণেরও অযোগ্য সেই অক্রুর হইতে, হায় হায় ! সর্বাংশে গোকুল-  
 কাহিনী বিলুপ্ত হইল অর্থাৎ গোকুলের লীলামাধুর্য ও প্রেমবিলাস দূরে  
 থাক, উহার সামান্য কাহিনী বা কথা-মাত্রও নষ্ট হইল । শ্রীকৃষ্ণ যে  
 গোকুলে কোন লীলা করিয়াছেন, তাহা যেন বিশ্বতির অতল গর্ভে বিলীন  
 হইল । ৬৮

অরিস্টেনাহুতাঃ পশুপশুদুশো যান্তি বিপদঃ

তৃণাবর্তীক্রান্ত্যা রচয়তি ভয়ং চম্বরচরঃ ।

অমী ব্যোমীকৃত্য ব্রজবসতিভূমীপরিসরাঃ

বহন্তে নস্তাপং মুরহর । বিদূরং স্বয়ি গতে ॥ ৬৯

অরিস্টেনেতি । মুরহর ( ইতি সর্ষোদনঃ ) স্বয়ি বিদূরং গতে সতি  
 অরিস্টেন ( তন্নায়াক্বেণ ) অহুতাঃ যুদ্ধার্থমিতি শেখঃ ) পশুপশুদুশঃ  
 ( গোপরমণ্যঃ ) বিপদং যান্তি ( প্রাপ্নু রন্তি ) । 'চম্বরচরঃ ( কুটীকসূচঃ )

তুণাবর্তীক্রান্ত্যা ( তন্নায়ঃ অস্বরশ্চ আক্রান্ত্যাঃ অভিভবাৎ ) ভয়ং  
 ( ভীতিং ) রচয়তি ( জনয়তি ) । অমী ব্যোমীভূতাঃ ( ব্যোমাস্বরেণাধি-  
 কৃত্যঃ ) ব্রজবসতি-পরিসরাঃ ( বৃন্দাবনভূপর্যাস্তদেশাঃ ) নঃ ( অন্মাকং ) তাপং  
 ( পীড়াং ) বহস্তু ( জনয়ন্তি ) । ৬২

অল্পবাদ । হে মুরারি, তুমি মথুরায় গমন করিলে পর অরিষ্ট বা  
 বৃষাস্বর দ্বারা যুদ্ধার্থ আহূত হইয়া গোপীগণ বিপদশা প্রাপ্ত হইতেছে ।  
 কুটুমি সকল ( চাতাল ) তুণাবর্তীস্বরের পরাভব হইতে ভয়াবহ হইয়াছে ।  
 এই বৃন্দাবনের সমগ্র সীমা পর্যন্ত দেশ ব্যোমাস্বর দ্বারা অধিকৃত হইয়া  
 আমাদের মনঃপীড়া সৃষ্টি করিতেছে ।

এই শ্লোকের পক্ষান্তরেরও এইরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে যথা ;—তুমি  
 মথুরায় গমন করিলে, গোপীগণ আসন্ন অশুভ-সূচক লক্ষণ দর্শনে ব্যাকুলিত  
 হইতেছে, চাতাল সমূহ তুণ-পুঞ্জ পূর্ণ হইয়া ভয়াবহ হইয়াছে ও সমগ্র  
 ব্রজ-মণ্ডলের প্রান্তভূমি সকল শূন্য হইয়া সস্তাপ প্রদান করিতেছে ।

তাৎপর্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণবিরহকালে পূর্বোক্ত স্থানসমূহ অতীত স্মৃতি  
 হৃদয়ে উদ্ধীপিত করিয়া ভীষণ হইয়াছে । পূর্বে যে সকল কংসপ্রেরিত  
 অস্বরগণের উপদ্রব হইতে ব্রজবাসিগণকে শ্রীকৃষ্ণ রক্ষা করিয়াছেন, তাহার  
 স্মৃতি আজও তাঁহাদের মন হইতে অপগত হয় নাই কিন্তু এখন আর  
 শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে নাই, সেই জন্ম ব্রজভূমি বিরহ উন্মাদ-দশায় শ্রীব্রজসুন্দরীগণের  
 নিকট ভীতিপ্রদ হইয়া উঠিয়াছে, কে আর তাঁহাদের নিখিল বিপত্তি হইতে  
 ত্রাণ করিবে ! তাঁহারা যে শ্রীকৃষ্ণেরই একান্ত শরণাগত ! বিরহে  
 শ্রীকৃষ্ণের অসীম বীরত্ব ও ঐশ্বর্য মনে সমুদিত হওয়া মুক্তিযুক্তই বটে ।

শ্রীমদাসগোবামিপাদ শ্রীকৃষ্ণগোবামিপাদের অপ্রকটে কিরূপ অল্পভব  
 করিয়াছিলেন, তাহা এই স্থানে উল্লেখ করিলে অপ্রাসঙ্গিক হইবে না ;



‘শৃঙ্খায়তে মহাগোষ্ঠং গিরীশ্চোহজগরায়তে ।

ব্যাজ্রতুণ্ডায়তে কুণ্ডং জীবা তুরহিতশ্চ মে ।’

অর্থাৎ আমার জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীরূপ গোস্বামীকে হারাইয়া সমগ্র ব্রজমণ্ডল শৃঙ্খময়রূপে প্রতিভাত হইতেছে । গোবর্দ্ধন অজগরের মত আকার ধারণ করিয়াছে । শ্রীকুণ্ড বাঘের মত মুখ বিস্তার করিয়া রহিয়াছে । ৬২

ঈয়া নাগস্তব্যং কথমিহ হরে ! গোষ্ঠমধুনা

লতা-শ্রেণী বৃন্দাবন-ভূবি যতোহভূষ্ণময়ী ।

প্রসূনানাং গন্ধং কথমিতরথা বাতনিহিতং

ভজন্ সদ্যো মুচ্ছাঁং বহতি নিবহো গোপস্বদৃশাম্ ॥৭০

অয়েতি । হরে ( ইতি সর্ষোধনং ) অধুনা ঈয়া কথং ইহ ( বিপক্ষশায়্যং ) গোষ্ঠং ( গবাং স্থানং ব্রজং ন আগস্তব্যং ? ) যতঃ ( বস্মাৎ, হেতো পক্ষমী ) বৃন্দাবনভূবি লতাশ্রেণী বিষময়ী অভূৎ । ইতরথা ( যদি বিষময়ী ন স্মাদিত্যর্থঃ ) কথং গোপস্বদৃশাং নিবহঃ ( গোপীনাং সমূহঃ ) বাতনিহিতং ( বায়ুনা আনীতং ) প্রসূনানাং ( পুষ্পাণাং ) গন্ধং ভজন্ ( জিহ্বন্ ) সদ্যঃ ( তৎক্ষণং ) মুচ্ছাঁং ( মোহদশাং ) বহতি ( প্রাপ্নোতি ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহশ্চ হলাহলতোহপি তীব্রস্বং ধনিতং, যতঃ শ্রীবৃন্দাবনস্বঃ লতাসমূহোহপি বিষময়ো জাতঃ । ৭০

অনুবাদ । হে হরে, এখন এই বৃন্দাবনে গো-গোপাবাস স্থলে কেন ভূমি আসিবে না ? বেহেতু বৃন্দাবনে লতাসমূহ বিষময় হইয়াছে । তাহা যদি না হইয়া থাকে, তবে কি প্রকারে গোপীগণ বায়ুদ্বারা আনীত পুষ্প-গন্ধের আত্মাণ লাভ করিয়া মোহদশা প্রাপ্ত হইতেছে ?

ତାତ୍ପର୍ଥ୍ୟ ଏହି ଯେ—ଗୋପୀଗଣେର ମୋହନୀଶର ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ-ବିରହହି ହେତୁ ।  
ଏଥାନେ ବିବାହପୁଷ୍ପଗନ୍ଧସ୍ତ୍ରୀଣ-ହେତୁର ଛଲେ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ-ବିରହେର ତୀବ୍ର ବିଷବଂ  
ପ୍ରଭାବହି ବ୍ୟାଞ୍ଜିତ ହଂୟାଛେ । ଶ୍ରୀବିଦମ୍ବନାଦିବେ ଏହି ପ୍ରକାର ଉକ୍ତ ଆଛେ,  
'ଶ୍ରୀଢାଞ୍ଜିନିବକାଳକୃଟକଟୁତା-ଗର୍ବଣ୍ଡ ନିର୍ବାସନଃ' । ୧୦

କଥଂ ସଞ୍ଜୋହସ୍ମାଭିଃ ସହ ସମୁଚିତଃ ସମ୍ପ୍ରାତି ହରେ  
ବୟଂ ଗ୍ରାମ୍ୟା ନାର୍ଥ୍ୟାସ୍ତମସି ନୃପ-କନ୍ତାର୍ଚ୍ଚିତପଦଃ ।  
ଗତଃ କାଳୋ ସନ୍ଧିନ୍ ପଞ୍ଚପରମଣୀ-ସଜ୍ଜମକୃତେ  
ଭବାନ୍ ବ୍ୟାଘ୍ରସ୍ତନ୍ତ୍ରୋ ତମସି ଗୃହବାଟୀ-ବିଟାପିନଃ ॥ ୧୧

କଥମିତି । ହରେ (ହିତି ସନ୍ଧୋଧନଂ) ସମ୍ପ୍ରାତି (ଅଧୁନା) ଅସ୍ମାଭିଃ  
ସହ ସଜଃ (ତବେତି ଶେଷଃ) କଥଂ ସମୁଚିତଃ ? (ହିନାନୀୟମ୍ନାକଂ ସଜଃ ନ  
କର୍ତ୍ତବ୍ୟଃ ହିତି ଭାବଃ । ତତ୍ର ହେତୁବାହ—) ବୟଂ ଗ୍ରାମ୍ୟାଃ (ଅବିଦମ୍ବାଃ) ନାର୍ଥ୍ୟାଃ  
ସଂ (ତୁ) ନୃପକନ୍ତାର୍ଚ୍ଚିତପଦଃ (ରାଜଭୃତ୍-ସେବିତଚରଣଃ) ଅସି ।  
ସ କାଳଃ ଗତଃ ସନ୍ଧିନ୍ (କାଳେ) ଭବାନ୍ ପଞ୍ଚପରମଣୀସଜ୍ଜମକୃତେ (ଗୋପୀ-  
ସଜ୍ଜଳାଭାୟ) ବ୍ୟାଘ୍ରଃ (ସମୁଂକଞ୍ଚିତଃ ସନ୍) ଗୃହବାଟୀବିଟାପିନଃ (ଗୃହବାଟୀଂ  
ଗୃହୋଦ୍ୟାନେ ଷୋ ବିଟାପୀ ବୃକଃ ତନ୍ତ୍ର) ତମସି (ଅକ୍ଷକାରେ, ସନପତ୍ରପଲ୍ଲବ-  
ଯୁକ୍ତେ ଗାଢ଼ାକ୍ଷକାରମୟେ ବୃକ୍ତତଳେ) ତନ୍ତ୍ରୋ (ଅବନ୍ଧିତଃ) ।

ଅସିନ୍ ଗ୍ଳୋକେ ନିଗୂଢ଼ପ୍ରଣୟଗର୍ଭ ଆକ୍ଷେପଃ ବ୍ୟାଘ୍ୟଃ । ତେ ହି ନୋ ଦିବସାଃ  
ଗତାଃ ସେଷୁ ଅସ୍ମାକଂ ଗ୍ରାମ୍ୟାଗୋପ-ଲଳନାନାଂ ସଜ୍ଜଳାଭାୟ ଅୟମେବ ସଂ ନିଶିଧେ  
ଅନ୍ୟଂପ୍ରିୟସନ୍ଧ୍ୟାଃ ନାର୍ଥ୍ୟା ଗୃହବୃକ୍ତତଳେ ହିତଃ ହିତି ଭାବଃ, ହିନାନୀଂ ରାଜକନ୍ତା-  
ସେବାପ୍ରାପ୍ତ୍ୟା ତଂସର୍ବଂ ବିନ୍ଧୁତମିତି ଯଜ୍ଞାୟହେ । ଉଦାହୃତଂଚ ପଦ୍ୟାବଳୀଗ୍ଳୋକଃ  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଞ୍ଜଳେ ଓପତ୍ୟ-ବାଟିତାପ୍ରାକୃତପରକୀୟରମୋଂକର୍ବ-ନିରୁପଧପ୍ରସଙ୍ଗେ,—

সৰ্কেতীক্লতকোকিলাদি-নিনদং কংসধিবঃ কুর্ক্বতো  
 ষারোয়্নোচনলোগ-শঙ্খবলয়-কাণং মুহঃ শৃণতঃ ।  
 কেয়ং কেয়মিতি প্রগল্ভজরতী-বাক্যেন দূনাঅনো  
 রাধা-প্রোঙ্গণ-কোণকোলিবিটপি-ক্রোড়ে গতা শৰ্করী ।

তথাহি শ্রীমদ্রুক্মলনীলমণৌ, ‘অত্রৈব পরমোৎকর্ষঃ শৃঙ্গারস্ত প্রতিষ্ঠিতঃ’ ।  
 প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ধ্বনিতং । উক্তং হি শ্রীভরতমুনিয়া,—

‘বহ বার্ধ্যাতে যতঃ খলু যত্র প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ।  
 যা চ মিথো দুর্লভতা সা সন্ন্যস্ত পরমা রতিঃ’ ॥

তথাহি শ্রীমন্ত্রভাগবতে শ্রীমন্নীলকণ্ঠস্মরিধৃত্য শ্রীগোপীনাং পারকীর্ণ  
 সত্বকব্যঞ্জিকা ঞ্চকু, যথা,—

‘ঘমোহজাতো ঘমোজনিভঃ

জারঃ কণীনাং পতিজ্ঞানীনাং’ । ঞ্চকু সং ১।৫।১০

মন্ত্ররহস্য প্রকাশিকা ব্যাখ্যা চ ‘অতঃ স ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) এব কণীনাং  
 কণ্ঠানাং যুবতীনাং চ জারঃ পতিশ্চ সন্ তাস্থ অমং স্তুখং দধাতি’  
 ইত্যাদি, ৭১

অনুবাদ । হে হরে, এখন আমাদের সহিত সঙ্গ করা তোমার  
 কি প্রকারে যুক্তিযুক্ত হয়? অর্থাৎ আমাদের সহিত সঙ্গ করা এখন  
 তোমার অল্পচিত, কারণ আমরা অবিদ্যা বনবাসিনী, তুমি কিন্তু মথুরার  
 রাজকন্যাগণ দ্বারা সেবিত হইতেছ। হায়, সেকাল এখন নাই, এখন  
 গোপীসঙ্গ লাভাশায় অর্থাৎ শ্রীরাধিকার সঙ্গসুখ লাভ করিতে তুমি নিশ্চিথে  
 ঘনপত্রপল্লব-সন্নিবিষ্ট অঙ্ককার বৃক্ষতলে সমুৎকণ্ঠিতচিত্তে অবস্থান করিতে ।  
 পূর্বের কথা এখন আর বোধ হয় তোমার স্মৃতিপথেও উদ্ভিত হয় না,  
 কারণ এখন রাজকন্যাগণের সেবা লাভ করিয়াছ। উৎকৃষ্ট বস্তু

প্রাপ্ত হইলে কেই বা অপকৃষ্টে আদর করে? শ্রীললিতার এই বাক্যে নিগূঢ় প্রণয়াভিযোগ, তাঁহাদের প্রেমে শ্রীকৃষ্ণের ঔদাসীন্ধ্য হেতু তাঁহার প্রতি তীব্রকটাক্ষ ও বিরহোচিত দৈন্ত্র নিহিত আছে।

পদ্মাবলীশ্লোক-ব্যাখ্যা :—একদিন রাত্রে যাবটে জটিলার গৃহে শ্রীকৃষ্ণ গমনপূর্বক কোকিল-শব্দের ছলে শ্রীরাধাকে সঙ্কেত করিয়াছিলেন। তাহা শ্রবণ করিয়া শ্রীরাধিকা গৃহের দ্বার উন্মোচন করিতে গমন করিলে তাঁহার শঙ্খবলয়-ধ্বনি বৃদ্ধা জটিলার কর্ণগোচর হইল। তিনি 'ও কে, ও কে' এই রূপ চিৎকার করায় শ্রীকৃষ্ণ সকল ব্যাপার বুঝিতে পারিয়া বিশেষ দুঃখিত হইলেন, পুনর্বার ঐরূপ দ্বার খুলিতে বাইলে জটিলার পূর্ববৎ শব্দে দুই জনের জন্ময়েই দুঃখ উপজাত হইল। যাহা হোক এই রূপেই শ্রীরাধার প্রাক্গণের কোনে বদরী বৃক্ষতলেই শ্রীকৃষ্ণের রজনী অতীত হইল। ৭১

বয়ং ত্যক্তাঃ স্বামিন্ যদিহ তব কিং দুষণমিদং

নিসর্গঃ শ্ৰামানাময়মতিতরাং দ্বুস্পরিহরঃ ।

কুহুকঠৈরশুবধিসহনিবাসাং পরিচিতাঃ

বিসৃজ্যন্তে সত্ত্বঃ কলিত-নবপট্টৈর্বলিতুজ্জঃ । ৭২

বয়মিতি । স্বামিন্ (হে নাথ) যৎ (যদি) বয়ং ত্যক্তাঃ (পরি-  
ত্যক্তাঃ ত্বয়া) ইহ (জগতি) তব ইদং (অস্বস্ত্যাগরূপং কার্যং)  
দুষণং (দোষাবহং কিং? অপিতু ন দোষাবহমিতি কাকুঃ।) শ্ৰামানাং  
(কৃষ্ণবর্ণানাং, পক্ষে মলিনচেতসাং) অয়ং অতিতরাং (অতিশয়েন)  
দ্বুস্পরিহরঃ (দ্বুস্ত্যাজ্যঃ) নিসর্গঃ (স্বভাবঃ। তমেব স্বভাবং দৃষ্টাস্তেন  
দর্শয়তি; ) কলিত-নবপট্টৈঃ (ধ্বনতনপট্টৈঃ) কুহুকঠৈঃ (কোকিলৈঃ

শ্রীমৈরিত্তি শেষঃ) অণুবধিসহনিবাসাং ( অণুবহ্নামারভ্য সাহচর্যাং  
আশৈশবাদিত্তি ধ্বনিঃ) পরিচিতাঃ ( জ্ঞাতাঃ ) বলিভুজঃ ( কাকাঃ ) সন্যঃ  
( উড্ডয়ন-শক্তিপ্রাপ্তিরূপমেব ) বিসৃজ্যন্তে ( পরিত্যজ্যন্তে ) ।

শ্রামবর্ণনাং স্বভাববর্ণনব্যাজেন অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্ত চিত্তকাটিগ্নং  
নিরূপমং নৃশংসস্তং প্রেমমর্ধ্যাদাহানেঃ কৃতব্রতমপি ধ্বনিতম্ ।

যথা পরপুষ্টাঃ কোকিলাঃ আশৈশবাং বায়সানাং লালনপালনেন  
সম্বন্ধিতা অপি উড্ডয়নশক্তিলাভমাত্রেন তাংস্ত্যজন্তি, তদ্বদাবাল্যং শ্রীত্রজ-  
বাসিনাং নিরূপাদিপ্রেমপুষ্টোহপি শ্রীকৃষ্ণস্তান্ তত্যাঙ্গ । এতেন শ্বেষু  
শ্রীকৃষ্ণস্ত প্রেমাভাবো ব্যঞ্জিতঃ । ত্যাগপোষণাংশমাত্রৈ দৃষ্টান্তঃ ।

শ্রীভাগবতে ভ্রমরগীতে এতদভিপ্রায়ৈণোক্তং স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণদয়িতা-  
শিরোমণি—শ্রীবৃষভানুন্দিগ্না,—

‘মৃগমুরিব কপীন্দ্রং বিব্যাধে লুকধর্মা  
স্ত্রিয়মকৃত বিরূপাং স্ত্রীজিতঃ কামবানাং ।  
বলিমপি বলিমস্তাবেষ্টয়ঙ্কাজ্জবদধ-  
স্তদলমসিতসৈথ্যদু স্ত্যজন্তং কথার্থঃ’ ॥

মোহনাখ্যভাববৃত্তিভেদো দিব্যোন্মাদস্তস্তামুভাবচিত্তজগ্নস্ত অবজগ্ননাম-  
ঘষ্ঠান্বিশেষস্তোদাহরণমিদং ।

শ্রীপোপালচম্পূমপি—‘পশু পশু শ্রাম-জাতিমাত্রস্ত দুরাশ্রতা তত্রাস্তাং  
তাবৎপুস্পকীটপরাপুষ্টাদীনাং ভবতাং বলীবলিভূগাদিস্থ কৃতব্রতা’ ইত্যাদি  
উত্তরচম্পূষম্ ১১ পূরণম্ । ৭২

অনুবাদ । হে নাথ, তোমার দ্বারা যে আমরা পরিত্যক্ত হইয়াছি,  
ইহা কি নিন্দাই ? অর্থাৎ আমাদের ত্যাগ বিষয়ে জগতে তোমার

କେହି ଦୋଷ କୀର୍ତ୍ତନ କରିବେ ନା, କାରଣ ଛାମ-ଛାତି ଯାତ୍ରେରହି ଏହି ରୂପ  
 ସଜାବ । ଇହାହି ବକ୍ତୋକ୍ତିର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ । ଦେଖ କୋକିଳଗଣ ଶୈଶବ ହହିତେ  
 କାକଦନ୍ତ ଆହାରେ ପୁଠି ହହିରା ଧାକେ କିନ୍ତୁ ସେହି କ୍ଷଣ ତାହାହେର ନୂତନ ପକ୍ଷ  
 ଜୟାର ଅର୍ଥାତ୍ ଓଡ଼ିତେ ସାମର୍ଥ୍ୟ ହୟ, ସେହି କ୍ଷଣହି ଚିରପରିଚିତ କାକଗଣେର  
 ସଜ ତ୍ୟାଗ କରେ ।

ଏହି ଶ୍ଳୋକଟୀ ଧ୍ବନି-ଅରୁଧ୍ବନିପୂର୍ଣ୍ଣ । ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣେର ନିରତିଶୟ ଚିନ୍ତକାଠିକ୍ଷ,  
 ଶ୍ରେମେ ଓଦାଶୈଳୀ ପ୍ରଭୃତି ଅସଂଖ୍ୟ ବିଷୟେର ଆକ୍ଷେପ ଦୃଢ଼ ହୟ । ୧୨

ଅୟଂ ପୂର୍ବେବା ରଜଃ କିଳ ବିରଚିତୋ ସନ୍ତ ତରସା  
 ରସାଦାଧ୍ୟାତବ୍ୟଂ ପରିକଳୟ ତନ୍ନାଟକମିଦଂ ।  
 ଯସ୍ମା ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣୋଽସି ପ୍ରଥମମିତି ବୁଦ୍ଧାବନପତେ  
 କିମାହୋ ରାଧେତି ସ୍ମରସି କୃପଣଂ ବର୍ଣ୍ଣସୁଗଳମ୍ ॥ ୧୦

ଅର୍ଥାତ୍ । ସନ୍ତ ( ନାଟକଂ ) ଅଭିନେୟାପାରନ୍ତ ) ଅୟଂ ପୂର୍ବେ  
 ରଜଃ ( ଆନ୍ୟଂ ଯଦ୍ଭାଚରଣାଦିକମ୍ । ରଜ୍ୟତେହ୍ ଅସ୍ମିନ୍ନିତି ରଜଃ । ତରସା  
 ( ସମାସେନେତି ଭାବଃ ) ବିରଚିତଃ ( ବର୍ଣ୍ଣିତଃ ) କିଳ ( ଯତ୍ପର୍ୟ୍ୟତଃ ) ରସାଂ  
 ( ବିଶ୍ରାନ୍ତରସବିଶେଷମବଲକ୍ଷ୍ୟ ) ତସ୍ୟ ( ପୂର୍ବରକ୍ତଂ ) ଆଧ୍ୟାତବ୍ୟଂ ( ବାଚ୍ୟଂ )  
 ଇଦଂ ନାଟକଂ ( ଅଭିନେୟଂ ବନ୍ତ ) ପରିକଳୟ ( ଧ୍ବଂ ) । ବୁଦ୍ଧାବନପତେ  
 ( ଇତି ପରିହାସମୟଂ ଯଦ୍ଧୋଧନଂ । ହର୍ଷ୍ଣ ବୁଦ୍ଧାବନପାଳକଂ ଯୋହ୍ନାନ୍  
 ଦୂରେ ବିହାର ଯଦ୍ଧୁରାଂ ଗତଃ ) ଯସ୍ମା ଇତି ପ୍ରଥମଂ ପ୍ରଥେୟାଃ ଅସି ( ଇଦମେବ  
 ମେ ପ୍ରଥମଂ ଜିଜ୍ଞାସ୍ତମିତି ଭାବଃ ) । କୃପଣଂ ( ଦୀନଂ ) ବର୍ଣ୍ଣସୁଗଳଂ ; ରାଧା  
 ଇତି ନାମ କିଂ ଆହୋ ( ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣେ ) ସ୍ମରସି ? 'କୃପଣଂ' ଇତି ତନ୍ତ ବିଶେଷଣଂ,  
 ନ କେବଳଂ ରାଧା କୃପଣା ଅପିତ୍ତୁ ବର୍ଣ୍ଣସୁଗଳମପି ତଦ୍ଧାସିତି ଧ୍ବନିଃ ।

পূর্বো রজ ইতি । তদুক্তং সাহিত্যমর্পণে,—

‘যন্ত্রাট্যবস্তনঃ পূর্বং রজবিশ্লোপশাস্তয়ে ।

কুশীলবাঃ প্রকূর্বন্তি পূর্বরজঃ স উচ্যতে’ ॥ দশরূপকেচ,—

‘পূর্বরজং বিধায়াদৌ স্বজ্ঞধারে বিনির্গতে ।

প্রবিশ্ব তদধপরঃ কাব্যমাস্থাপয়েন্নটঃ’ ॥

পূর্বং বং সর্বং ময়োক্তং তং কেবলং প্রকৃতপ্রস্তাবমহুসরণায়ৈতি  
জ্ঞেয়ং । অস্মাকং প্রিয়সখ্যাঃ রাখায়াঃ দারুণদুঃখদশায়াং স্বমেব  
মূলকারণং অতএব ময়ৈতচ্ছিন্নশাস্ত্রং কিং স্বমধুনাপি রাখাং  
স্মরসি ন বা ?

অত্র গূঢ়প্রণয়রোষঃ স্পষ্ট এব, স এব প্রস্ফুল্লেন ব্যাজ্যতে । ৭৩

অহুবাদ । হে বৃন্দাবনপতে, যে নাটকের পূর্বরজ বা অভিনয়ের  
পূর্বে বিয়নাশ হেতু অহুষ্ঠেয় মঙ্গলাচরণ আমি সংক্ষেপে তোমার নিকট  
বলিয়াছি, সেই বিপ্রলম্ব রসময় নাটক অবধান পূর্বক শ্রবণ কর ।  
আমি প্রথমেই তোমাকে প্রশ্ন করি—সুদীন রাখা নামটি কি তোমার  
স্মরণ হয় ? অর্থাৎ এখনও কি তাহার বিবরণ তোমার স্মৃতি-পথে  
উদ্ভিত হয় ? ৭৩

অয়ে কুঞ্জশ্লোকীকুহরগৃহমেধিন্ কিমধুনা

পরোক্ষং বক্ষ্যন্তে পশুপরমশীহ্ননিয়তয়ঃ ।

প্রবীণ্য গোপীনাং তব চরণপদেহর্পিতমনা

যবৌ রাখা সাধারণ-সমুচিতপ্রশ্নপদবীন্ ॥ ৭৪

অয়ে ইতি । অয়ে কুঞ্জশ্লোকীকুহরগৃহমেধিন্ ( কুঞ্জমেব শ্লোকীবিবর,

তদেব গৃহং তত্র মেধতে সংগচ্ছতে ষঃ, মেধ্ সন্ধমে, তৎ সন্োধনে )  
 অধুনা ( ইদানীং ) পশুপরমণীহুনিয়তয়ঃ ( গোপীনাং দুর্ভাগ্যানি ) কিং  
 পরোকং ( অপ্রত্যকং যথা স্মাতথা ) বক্ষ্যন্তে ( বক্তব্য ইত্যর্থঃ ।  
 তাসাং দুঃখমনির্কচনীয়ং ) । তব চরণপদোহর্পিতমনা ( তব চরণকমলে  
 শ্রুতচিন্তা ) গোপীনাং প্রবীণা ( প্রধানা ) রাধা সাধারণসমুচিতপ্রশ্ন-  
 পদবীং ( সামান্ত্রান্ত নারীজনস্ত সমুচিতঃ ষঃ প্রশ্নঃ তস্ত পদবীং স্বানং  
 বিষয়মিতি যাবৎ ) যথো ।

কুঞ্জদ্রোণীত্যাদি । ‘স্মাদ্দ্ৰোণী কাষ্টাশ্ববাহিনী’ত্যমরঃ । তব কুঞ্জ-  
 গৃহমেব জলসেচনীবিশেষ ইত্যর্থঃ । যথা দ্রোণীছিদ্রাজ্জলধারা  
 নিঃসরতি তদ্বৎ তব কুঞ্জ-দ্রোণীরূপরহোকেলিভবন-জালরক্ষাৎ  
 ঘনরসো নির্গতঃ সন্ সখীমঞ্জরীগণান্ সিঞ্চতীতি ধ্বনিঃ, হে তথাভূত-  
 কেলিকুঞ্জবিলাসিন্ কথমধুনা কুঞ্জলীলায়াং বীতরাগশ্বমসি ?

সাধারণেতি । ষাখণ্ডমহাভাবস্বরূপিণী কৃষ্ণময়ী শ্রীবৃষভাছন্দিনী  
 ত্রিভুবনে প্রেমাত্মপমাসাধারণা চ সৈবধুনা স্বয়োপেক্ষিতা সতী সূদীনী  
 ভাগ্যহীনা চ লৌকিকসাধারণনারীব প্রতিভাতি । তস্তাঃ নিরূপাধি-  
 প্রেমভঙ্গে ন কিমপি কারণং বিদাতে । অহো তস্তা এব দুর্দ্দৈবশাখী  
 ফলীভূতঃ ? কিমত্র বক্তব্যমিত্যমুধ্বনিঃ । ৭৪

অনুবাদ । অয়ে কুঞ্জ-কেলি-ভবনবিহারিন্ তোমার কুঞ্জ-গৃহটী  
 জলসেচনীবিশেষ । উহা হইতে নিগূঢ় নিকুঞ্জলীলারস-ধারা নির্গত  
 হইয়া থাকে । এখন কেন সেই লীলাবিষয়ে বীতরাগ হইয়া দূরে অবস্থান  
 করিতেছ ? তোমার অসাক্ষাতে গোপীগণের দুর্ভাগ্যের কথা আর কি  
 বলিব ? অর্থাৎ তাহা অনির্কচনীয় ।

তোমার চরণকমলে যে তহু মন সমর্পণ করিয়াছে সেই গোপীগণের



মধ্যে প্রধানা রাধা এখন দুর্ভাগ্যের চরম-সীমায় উপনীত হইয়া সাধারণ নারীর দশা প্রাপ্ত হইয়াছে, অর্থাৎ জগতে বেকরূপ সামান্য স্ত্রীর সোপাধিক প্রেম কিছুদিন স্থায়ী হইয়া পরে উপাধি অর্থাৎ সৌন্দর্য্য, ঐশ্বর্য্য প্রভৃতির হ্রাসের সঙ্গে প্রেমেরও হ্রাস দৃষ্ট হয়, সেই রূপ তোমার অনাদর হেতু শ্রীরাধিকার অসাধারণ নিরূপাধি প্রেমও উপেক্ষিত হইয়া তিনি সামান্য স্ত্রীর মতই জগতের চক্ষে প্রতিভাত হইতেছেন। সামান্য নারী বলিয়াই প্রেমের বিষয়ীভূত হইতেছেন। অহো বিধাতার কি বিড়ম্বনা! ইহাই শ্রীললিতার বাক্যানিহিত গূঢ় মর্ম্মার্থ। ৭৪

স্বয়া গোষ্ঠং গোষ্ঠীতিলক ! কিল চেদ্বিশ্বতমিদং

ন তূর্ণং ধুমোর্ণাপতিরপি বিধন্তে যদি রূপাং ।

অহবৃন্দং বৃন্দাবনকুসুমপালী-পরিমলৈ-

দুরালোকং শোকাম্পদমথ কথং নেয্যতি সখী ॥ ৭৫

অয়েতি । গোষ্ঠীতিলক (হে গোপীগোষ্ঠীবিভূষণ । যথা হি তিলকোহঙ্গশ্য শোভাং বদ্ধয়তি তদ্বৎ স্বমেব গোপীসভায়াং সৌষ্ঠবমাদধাসি । উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়ুতে ‘পশুপালবালপরিবদ্ধিভূষণঃ’ ইতি । যদ্বা, বিরুদ্ধলক্ষণয়া স্বগোষ্ঠ্যাঃ দুঃখদায়িকং ধ্বংসতে । ‘যদ্বা, সম্প্রতি যদুকুলমেব তব গোষ্ঠী ।’ অতএব হে যদুকুলসভাবিভূষণেত্যর্থঃ) স্বয়া চেৎ ( যদি ) ইদং গোষ্ঠং ( বৃন্দাবনং ) বিস্মৃত্বং, যদি ধুমোর্ণাপতিরপি ( যমোহপি ) তূর্ণং ( শীত্ৰং ) রূপাং ( দশমীদশাদানরূপামিতি শেষঃ ) ন বিধন্তে ( ন করোতি, যদি সা ন স্মিয়তে ইতি ধ্বনিঃ ) অথ ( তদা ) সখী ( রাধা ) বৃন্দাবন-কুসুমপালীপরিমলৈঃ ( বৃন্দাবনস্ত যদ্বা: কুসুমপাল্যাঃ পুশসমূহাঃ তাসাং বিমর্দোদৈঃ গচ্ছৈঃ ) দুরালোকং ( শ্রীকৃষ্ণস্বভাস্বীপকথাং

দুশ্শ্রীক্ষ্যং) অতএব শোকাম্পদং ( বিরহদুঃখাকরং ) অহবৃন্দং ( দিবস-সমূহং ) কথং নেষ্যতি ( যাপয়িষ্যতি ) ।

‘তূর্ণমিতি—বিলম্বেন তু করিষ্যতোবেতি ভাবঃ । তেন চ শীঘ্রমায়াসি চেত্তদৈব ইমাং ব্রহ্মসি নাশ্রুথা । বৃন্দাবনেত্যাঙ্গীপনবিভাবঃ’ ইতি আনন্দ-চন্দ্রিকা টীকা । শ্রীমদুজ্জ্বলে সখীপ্রকরণে সন্দেশপ্রেষণস্তোদাহরণমিদং । অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহে দিনাতিবাহনাশক্যত্বং ধনিতম্ ।

‘নিমেষাশহিষ্ণুতা হি মহাভাবশ্রান্তভাবোহয়ং’ । উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘ক্ষণং যুগশতমিব যাসাং যেন বিনাভবৎ’ ।

শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে চ,—

‘অমূন্যধৃতানি দিনাস্তরাণি হরে স্বদ্যালোকনমস্তুরেণ ।

অনাথবন্ধো কল্পণৈকসিক্কো হা হস্ত হা হস্ত কথং নয়ামি ।’

দূরে আস্তাং গোপীনাং স্বদূরপ্রবাসবিরহজনিতং দুঃখং, শ্রীকৃষ্ণস্ত গোষ্ঠগমনাদিনা স্বদূরপ্রবাসবিরহেহপি তাসাং যা দশা সাপি অশ্রুতচরী ‘ক্ৰটি যুগায়তে স্বামপশ্রুতা’মিতি ভাগবতবাক্যাৎ ।

উক্তং হি রসিকপ্রবরেণ বিঘচ্ছিরোমণিনা শ্রীমধুসূদনসরস্বতীপাদেনা-নন্দমন্দাকিষ্ঠাৎ,—

‘প্রাতর্ভোজনমারচয্য বিপিনং প্রস্থাতুকামে স্বয়ি

প্রায়ো গোপবধূলতাস্ত্ৰ মিলিতঃ কন্দর্প-দাবানলঃ ।

যদেশাধূলিমিষাঙ্কদেতি পরিতো ধূমালিরভ্রংগিহা

তাসামশ্রুতসাঃ অবস্তি চ মুহদন্দহ্মানেহস্তরে ॥ ৭৫

অহুবাদ । হে গোপীসভার বিভূষণ, তুমি ভিন্ন গোপীগণের সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্য মলিন হইয়াছে । তুমি যদি এই বৃন্দাবন ভুলিয়া গিয়া থাক এবং বহু যদি দশমী-দশাদানরূপ রূপা না করে অর্থাৎ যদি রাখার

প্রাণবিয়োগ না হয়, তাহা হইলে বৃন্দাবনের কুহুমরাশির স্বরভি ধারা তোমার স্মৃতি-উদ্দীপননিবন্ধন সাতিশয় দুঃখজনক ও উৎকট বেদনাগ্রহ এই বিরহের দিনগুলি রাখা কি প্রকারে অতিবাহিত করিবে ? অতএব তুমি যদি শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর, তাহা হইলে রাখাকে দেখিতে পাইবে ।

শ্রীচণ্ডীদাসকৃত পদ আছে,—

‘যদি দেখিবে তোমার প্যারী ।

চল এইক্ষণে রাখার শপথ

আর না করিও দেয়ি ।’ ৭৫

তরঙ্গৈঃ কুর্বাণা শমনভগিনী-লাঘবমসৌ

নদীং কাক্ষিদেগাষ্ঠে নয়ন-জলপূরৈরজনয়ৎ ।

ইতীবাশ্রা হেযাদভিমতদশাপ্রার্থনময়ীঃ

মুরারে ! বিজ্ঞপ্তিঃ নিশময়তি মানী ন শমনঃ ॥ ৭৬

তরঙ্গৈরিতি । মুরারে ( ইতি সযোধনং ) অসৌ ( রাখা ) তরঙ্গৈঃ ( বীচিভিঃ ) শমনভগিনী-লাঘবং ( যমুনাস্রাঃ পরাভবং ) কুর্বাণা ( বিদধানা ) নয়নজলপূরৈঃ ( অশ্রুপ্রবাহৈঃ ) কাক্ষিৎ নদীং অজনয়ৎ ( উৎপাদয়ামাস ) । ইতীব ( অস্রাৎ কারণাদিব ) অশ্রাঃ ( রাখাস্রাঃ ) হেযাৎ ( হেতৌ পঞ্চমী, ভগিনী-পর্যভব-জনিতাদিতি শেবঃ ) অভিমতদশা-প্রার্থনময়ীঃ ( অভীষ্টা দশা হি স্মৃতিস্তৎপ্রার্থনগ্রহুরাৎ ) বিজ্ঞপ্তিঃ ( নিবেদনং ) মানী ( গর্ভিতঃ ) শমনঃ ন নিশময়তি ( ন শৃণোতি ) । অত্র উদাত্তালঙ্কারঃ । অলঙ্কার-কোত্তভে তরঙ্গশব্দং,—‘সদ্বচ্ছিন্নদাত্তং বস্তুনঃ পরা’ । তদাচাচার্য্যো দণ্ডী কাব্যাদর্শেচ,—

‘আশয়ন্ত বিভূতেবা যন্নহংসমুত্তমম্ ।

উদাস্তং নাম তং প্রাহুরলঙ্কারং মনীষিণঃ ॥’ ইতি ।

অগ্নিন্ শ্লোকে রোদনেন নদীসৃষ্টি-কথনব্যাঞ্জন শ্রীরাধায়াঃ প্রেম-  
সম্পত্তেরলৌকিকমাধিক্যং বর্ণিতম্ । ‘ইব শব্দেনোৎপ্রেক্ষালঙ্কারস্ত  
দ্যোতিতঃ, তয়োগিশ্রণাৎ সংস্করঃ ।

উক্তঞ্চ শ্রীমদ্ভাসগোস্বামিচরণৈস্তবাবল্যাং শ্রীচৈতন্যাক্ষকে,—

‘সরিস্তৌরারামে বিরহ-বিধুরো গোকুলবিধো-

নর্দীমন্যাং কুর্ক্বন্নয়নজল-ধারাবিততিভিঃ ।’ ৭৬

অনুবাদ । হে মুরারে, রাধিকা নয়নজল-প্রবাহ দ্বারা একটি নদী  
উৎপাদন করিয়াছেন, উহার উদ্বেলিত তরঙ্গমালা যমুনার তরঙ্গকেও  
আধিক্যে পরাভূত করিয়াছে । এইরূপ ভগিনী—যমুনার লঘুতা দর্শনেই  
যেন রাধিকার প্রতি ঘেষ বশতঃ তাহার অভ্যুত্থিত মৃতি দশা প্রাপ্তির কাতর  
প্রার্থনা, গর্কিত শমন শ্রবণ করিতেছে না । ৭৬

কৃতাকৃষ্টক্রীড়ং কিমপি তব রূপং মম সখী

সকৃদৃষ্ট্ৰ। দূরাদহিতহিতবোধোচ্ছিতমতিঃ ।

হতাশেয়ং প্রেমানলমনুবিশস্তৌ সরস্তসং

পতঙ্গীবাস্তানং মুরহর ! মুহূর্দাহিতবতী ॥ ৭৭

কৃতাকৃষ্টক্রীড়মিতি । মুরহর (ইতি সঘোদনং) হতাশা (ভয়াশা  
দুরদৃষ্টবশাদিতি শেষঃ) ইয়ং মম সখী (রাধা) তব কিমপি (অনির্কর্ষচ-  
নীয়ং) কৃতাকৃষ্টক্রীড়ং (কৃত্য আকৃষ্টিসাকর্ষণং সৈব ক্রীড়া লীলা যস্য তৎ  
‘প্রেমানলস্বরূপং’) রূপং সক্রং (বারমেকং) (তদপি) দূরাৎ দৃষ্ট্ৰ।  
অহিতহিতবোধোচ্ছিতমতিঃ (অমঙ্গলামঙ্গলদ্বয়োর্বোধেন উচ্ছিতা ত্যক্তা

মতিবুদ্ধিঃ যশ্চাঃ সা স্বাভাবিকসারল্যেন হিতাহিতজ্ঞানশূন্যা সতীত্যর্থঃ )  
সরভসং ( সবেগং সানন্দং বা যথা তথা) প্রেমানলং অহুবিশন্তী (প্রবিশন্তী)  
পতঙ্গীব আত্মানং ( স্বং ) মুহুঃ ( পুনঃ পুনঃ) দাহিতবতী (দাহয়ামাস) ।

কৃতাকৃষ্টিকৌড়মিতি । শ্রীব্রহ্মসংহিতাটীকায়ং শ্রীগোপাল-চম্পূঃ চ  
শ্রীকৃষ্ণকস্য নিরুক্তি-নিরূপণাবসরে শ্রীজীবগোস্বামি-চরণৈককৃতং,—  
'পরমবৃহত্তমঃ সর্ষাকর্ষক আনন্দঃ কৃষ্ণকবাচ্য ইতি জ্ঞেয়ং ।' কর্বতীতি  
কৃষ্ণঃ । শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে চ,—

‘পুরুষ যৌষিৎ কিবা স্থাবর জঙ্গম ।

সর্ব চিন্তাকর্ষক সাক্ষাৎ মন্থথ মদন’ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে পূর্বরাগদশায়াং শ্রীরাধায়াঃ প্রথমং শ্রীকৃষ্ণদর্শনং  
সুচিতম্ । যা রাধা সরুত্তব পরমাকর্ষকং রূপং দৃষ্ট্বা ধীরা-মুকুটমণিরপি  
নিরূপাদিপ্ৰৌঢ়রাগ-ভরণে তরলীকৃতমানসা স্বজনার্ব্যপথঞ্চ তৃণবৎ তত্যাজ,  
যানলবৎ মোহকরে উজ্জলে চ তব প্রেম্নি পতঙ্গীবাআনন্দমদহৎ, সৈবাধুনা তব  
বিরহানলে দংদহ্যমানা ভবতি । যুক্তমেতত্ত্ববাচরণং যতঃ ক্షশাসুনা দগ্ধো  
জনঃ ক্షশাসুনা শাম্যতীতি গ্রায়বিত্তমেবেতি ভাবঃ । তব রূপশ্চৈব দোষঃ,  
নতু মম সখ্যা ইতি ভাবঃ । শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ স্থায়িতাবপ্রকরণে  
রূপাখ্যাবিষয়শ্চোদাহরণমিদং । অত্র উপমা-রূপকয়োমিশ্রণাং সংস্করা-  
লকারঃ । ১১

অহুবাদ । হে মুরারি, যে প্রেমানন্দস্বরূপ তোমার রূপ আকর্ষণ-ক্রীড়া  
করে অর্থাৎ শেষে প্রাণাকর্ষণপূর্বক দুঃখজনক লীলা বিস্তার করে, তাহা  
একবার মাত্র দূর হইতে দর্শন করিয়া আমার হতভাগিনী সখী হিতাহিত-  
জ্ঞানশূন্যা হইয়াছিলেন অর্থাৎ উহার ভাবী পরিণাম কি, সে বিষয়ে বিচার  
করিতেও সমর্থ হন নাই । তিনি তোমার প্রেমানন্দে সানন্দে প্রবেশ করিয়া

পতঙ্গীর মত বারম্বার আপনাকে দখল করিয়াছেন অর্থাৎ পতঙ্গী বেরূপ ছুই তিনবার অনল হইতে বহির্গত হইয়াও রূপে মুগ্ধ হইয়া উহাতে শেষে পুনর্বার প্রবেশ করে, সেইরূপ তুমি যখন ব্রজে ছিলে, তখন মান-সময়ে শ্রীরাধা কতবার তোমার সম্বন্ধে প্রেম ত্যাগ করিবার সংকল্প করিয়াও পুনর্বার প্রেমানলেই প্রবেশ করিয়াছিলেন। হায় ! তাহার অদৃষ্টই ব্রতাদৃশ, তোমার দোষ কি ? শ্রীচৈতন্য চরিতামৃত্তে আছে,

‘অগ্নি যেন নিজ ধাম,                      দেখাইয়া অভিরাম

পতঙ্গেরে আকর্ষিয়া মারে ।

কৃষ্ণ ঐছে নিজ গুণ,                      দেখাইয়া হরে মন

পাছে দুঃখ সমুদ্রেতে ডারে ।’ (মধ্য লীলা) ২পঃ । ৭৭

ময়া বাচ্যঃ কিং বা স্বমিহ নিজ-দোষাৎ পরমসৌ

ষথৌ মন্দা বৃন্দাবন-কুমুদবন্ধো ! বিধুরতাম্ ।

যদর্থং দুঃখাগ্নিদহতি ন তদদ্যাপি হৃদয়ান্

ন স্বস্মাদ্‌হুমৈধা লবমপি ভবন্তং দবয়তি । ৭৮

ময়েতি । বৃন্দাবনকুমুদবন্ধো ( হে বৃন্দাবনচন্দ্র ) ময়া স্বং কিংবা  
বাচ্যঃ ( কথনীয়ঃ ) অসৌ মন্দা মূঢ়া শুভাশুভবিবেকাকুশলেত্যর্থঃ, রাধা )  
ইহ ( বৃন্দাবনে ) পরং ( কেবলং ) নিজদোষাৎ বিধুরতাং ( বৈকল্যাং )  
ষথৌ ( প্রাপ্তবতী ) । স্বস্মাৎ ( যতঃ ) যদর্থং ( যন্ত ভবতঃ হেতুঃ )  
দুঃখাগ্নিঃ ( বিরহ-শোকানলঃ ) দহতি ( সস্তাপয়তি, হুমতিঃ ( হুম্বন্ধিৎস্বং  
মন সখীতি ভাবঃ ) তং ভবন্তং অদ্যাপি হৃদয়াং লবমপি ( বল্লমপি ) ন দবয়তি  
( ন দূরীকরোতি, লবমপি তব বিশ্বত্যা সা সখিনী ভবিতুমর্হতি কিন্তু  
স্বম সখী তং কর্তু মসমর্থী অতএব নাসৌ বুদ্ধিমতী, স্বদুঃখ-কারণ-স্বরণাঘিতি  
স্বাবঃ । )

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ মৃত্যু-প্রতিপাদনেন শীকৃষ্ণ-বিশ্বরূপাসামর্থ্য-  
কথনব্যাঞ্জেন চ তস্তাঃ নিকৃপাধিপ্রেমৈব ভঙ্গাঃ ধ্বনিতঃ । উক্তক  
শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

‘প্রত্যাহৃত্য মুনিঃ কৃৎসং বিষয়তো যস্মিন্মনো ধিংসতে  
বালাসৌ বিষয়েষু ধিংসতি ততঃ প্রত্যাহরন্তী মনঃ ।  
যস্য ক্ষুণ্ণিলবায় হৃদয় হৃদয়ে যোগী সমংকঠতে  
মুগ্ধেয়ং কিল পশ্য তস্য হৃদয়ান্নক্ষাণ্ডিগাকাজ্জতি ॥ ৭৮

অনুবাদ।—হে গোকুলসজ্জ, তোমাকে আব আমি কি বলিব ?  
হিতাহিত-বিচারে অকৃশনা অতএব মৃত্যু আমার সখী নিজ-দোষেই  
বিরহব্যাকুলতা ভঙ্গনা করিতেছে । যে তোমার জন্ম এই শোকানল সঙ্কুচিত  
হইয়াছে, সেই তোমাকে আজও মৃত্যু রাধা তাহার হৃদয় হইতে কণকালও  
দূরীভূতা করিতে সমর্থ হইতেছে না । তাহার নিভের দুঃখের কারণ  
সে নিজেই । অতএব তাহার দুর্কৃষ্ণি ভিন্ন আর কি বলা যাইতে পারে ?

এখানে এত দুঃখ সত্ত্বেও শ্রীকৃষ্ণকে ভুলিতে তিনি অসমর্থ উক্ত হওয়ায়  
তাঁহার একনিষ্ঠ নিকৃপাধি প্রেমই অভিব্যক্ত হইয়াছে । ৭৮

ত্রিবক্রোহো ! ধন্যা হৃদয়মিব তে স্বং বপুরিয়ং  
সমাসাদ্য শ্বেরং যদিহ শিলসন্তী নিবসতি ।  
ধ্রুবং পুণাজ্ঞাশীদজ্জনি সরলেয়ং মম সখী  
প্রবেশন্তত্রাসীৎ কণমপি যদস্তা ন মূলভঃ ॥ ৭৯

ত্রিবক্রেতি । অহো ( খেদে বিষয়ে চ ) ত্রিবক্রো ( ত্রিষু স্থানেষু বক্রা  
কুটীলা যাদৃশী সা দৃশ্যতে, মনসাপি তাদৃশী, সা কুজেত্যাৰ্থঃ । তস্তাঃ নাম-  
গ্রহণমপ্যাহুচিতং ) ধন্যা ( ভাগ্যবতী ), স্বং ( স্বমাং ) ইয়ং ( ত্রিবক্রো )

তে ( তব ) হৃদয়মিব স্বং বপুঃ ( শরীরং ত্রিভঙ্গাকারং ) সমাসাদ্য ( প্রাপ্য ) ইহ ( বপুষি ) স্বৈরং ( স্বচ্ছন্দং যথা স্তাস্তথা ) বিলসন্তী ( বিহরন্তী সতী ) নিবসতি ( বিদ্যাতে ) । ইয়ং মম সখী ( রাধা ) পুণ্যভ্রংশাং ( শুভকর্যাং ) সরলা অঙ্গনি ( জাতা ) ; যৎ ( যতঃ ) অশ্রাঃ ( মৎসখ্যাঃ ) তত্র ( তব হৃদয়ে ) ক্ষণমপি প্রবেশঃ ন স্থলভঃ আসীৎ ( পুরা ব্রজে স্থিতিকালে ইত্যর্থঃ ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে গৃঢ়প্রণয়ের্ধ্যা ব্যাক্যা । অধুনা ত্রিবক্রা তব ত্রিভঙ্গা-  
কারস্ত ন কেবলং হৃদয়ং লেভে অপিতু শরীরমপি । যুক্তমেতদেবাগেন  
সহ ষোগ্যস্ত মিলনম্ । মম সখী তু ভাগ্যহীনা, তন্মাস্তব ব্রজবাসকালে  
স্বীতপথা হৃদয়েপি প্রবেষ্টুমসমর্থাভবৎ, দূরে আস্তাং শরীরে, বহু-  
বল্লভাস্তব । ৭২

অনুবাদ । অহো ত্রিবক্রা কুজাই সৌভাগ্যশালিনী, কারণ সে  
তোমার হৃদয়ের মত শরীরও লাভ করিমাছে অর্থাৎ যেক্রপ প্রেমে তোমার  
হৃদয় অধিকার করিমাছে তক্রপ শরীর লাভ করিমা তাহাতে নিঃস্বর  
বিলাস সহকারে বিরাজ করিতেছে । আমার সরলা সখী রাধা নিশ্চয়ই  
পুণ্যক্ষম-হেতুই জগতে জন্মগ্রহণ করিমাছে, কারণ তুমি যখন বৃন্দাবনে  
ছিলে, তখন তাহার হৃদয়েও প্রবেশ করা বহুবল্লভ তোমার পক্ষে দুঃসাধ্য  
ছিল ।

শ্রীগোবিন্দদাসের পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত আছে,—

‘মাধব বুঝলু তোহে অবগাহি ।

নাগরি লাখ

ভরল তুয়া অন্তর

কো পরবেশব তাহি ।’ ইত্যাদি । ৭২



কিমাবিকী ভূতৈঃ সপদি যদি বা ক্রুরফণিনা

কতাপস্মারেন চ্যুতমতিরকস্মাৎ কিমপতৎ ।

ইতি ব্যাঃগ্রস্যাঃ গুরুভিঃ রাত্তো বেগুনিদ-

শ্রবাৎব্রহ্মায়াঃ মুরহর ! বিকল্পা বিদধিরে ॥ ৮০

কিমিতি । মুরহর ( হে মুরারে ) অস্যাঃ ( মৎসখ্যাং রাখায়াং )  
বেগুনিদশ্রবাৎ ( কীচকধ্বনি-শ্রবণাৎ ) বিকল্পায়াং ( স্থলিতায়াং সত্যাং )  
ব্যাঃগ্রঃ ( ব্যাঃস্তঃ ) গুরুভিঃ ( শ্রুতাদিভিঃ ) স্মিতঃ ( সঙ্গস্তাৎ ) ইতি  
বিকল্পাঃ ( বিতর্কাঃ ) বিদধিরে ( কৃতাঃ ) । ( বিকল্পানাহ ! কিং ইয়ং ভূতৈঃ  
( অসদগ্রহৈঃ ) সপদি ( তৎকণং ) আবিষ্টা ? ( গস্তা অভিবৃতেতি ভাবঃ )  
যদি বা ক্রুরফণিনা ( নৃশংসসর্পেণ পক্ষে অক্রুরফণিনা কতা ( দষ্টা )  
অপস্মারেন ( অপগতঃ স্মারঃ স্মরণং স্মাৎ তেন ধাতুবেষম্যজনিতসর্ক-  
বিস্মারকরোগবিশেষেণ ) চ্যুতমতিঃ ( ভ্রষ্টবুদ্ধঃ সতী ) অকস্মাৎ ( সহসা )  
অপতৎ ( পতিতা ) কিং ?

বেগুনিদশ্রবান্নিত । 'বেগবঃ কীচকাস্ত স্মার্যে স্বনস্ত্যানিলোকতা'  
ইত্যমরঃ । তথৈব ব্যাখ্যাতঞ্চ শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জলনাগমণিসম্বী-  
প্রকরণে 'আমায়ান্ত কথয়াত মুষে'ত্যাদি-শ্লোকটীকায়াম্ । 'যথা বেগুব-  
শ্রবণং প্রগাঢ়প্রিয়তমপরিচিস্তন-জন্তম্ ।

যদ্যপি গুরুজনৈরত্রাপস্মারঃ লোকপ্রসিদ্ধ-রোগবিশেষেণ বিতর্কিত-  
স্তথাপি দিব্যোন্মান-দশায়াং শ্রীকৃৎস্য মহারাগজাতঃ ব্যভিচারিভাববিশেষ  
এবারমিতি জ্ঞেয়ং । তদুক্তং শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জল-ব্যভিচারিভাব-  
টীকায়াম্ 'অপস্মারঃ দুঃখোৎখাতুর্বেষম্যাচ্ছুতশ্চিত্ত-বিপ্রবঃ' । ৮০

অল্পবাদ । হে মুরারি, আমার সম্বন্ধে রাধিকা কীচকধ্বনি ( বংশজিহ্বে  
বাবু প্রবেশ করিয়া যে শব্দ উত্থত হয় ) শ্রবণ করিয়া পতিত হইলে তদীয়

শুক্লজন-শঙ্ক প্রভৃতি বাগ হইয়া চারিদিক হইতে আগমন-পূর্নক উহার  
হেতু অবধারণ নিমিত্ত বিবিধ কল্পনা করিতে থাকেন। তাঁহারা এইরূপ  
বিতর্ক করেন—এক সময়ে কোন গ্রহ দ্বারা এই ক্ষণেই আবিষ্ট হইয়াছে,  
কিবা হিংস্র সর্প (পক্ষে অক্রুররূপ সর্প) দ্বারা দষ্ট হইল অথবা অপস্মার  
(মুগী) রোগ দ্বারা অক্রান্ত হইয়া এ সহসা সংজ্ঞা হারাইয়া ভূতলে  
পতিত হইল? । ৮০

নবীনেয়ং সম্প্রত্যকুশলপরীপাক-লহরী

নরীনর্তি শৈবং মম সহচরী-চিন্তকুহরে ।

জগন্মোহ-শ্রেণীমধুরমথুরায়াং নিবসত-

শিরাদার্তা বার্তামপি তব যদেবা ন লভতে ॥ ৮১

নবীনেতি । সম্প্রতি ( অধুনা ) মম সহচরী-চিন্তকুহরে ( সখী-হৃদয়-  
বিবরে ) নবীনা ( নূতনা ) ইয়ং অকুশলপরীপাকলহরী ( অন্তভঙ্গ  
যঃ পরিণামঃ তস্য তরঙ্গঃ নানাশুভচিন্তাপ্রবাহ ইতি ভাবঃ ) শৈবং  
( স্বচ্ছন্দং ) নরীনর্তি ( বারম্বারং নৃত্যতি উদয়তীতি ভাবঃ ) । যৎ ( যস্মাৎ )  
এবা ( রাধা ) আর্তা ( বিরহবিধুরা ) জগন্মোহশ্রেণীমধুরমথুরায়াং ( জগতাং  
নেত্রসমূহানাং মথুরা মনোহরা ষা মথুরা তস্যাং ।

তদুক্তং শ্রীগোপালতাপত্ন্যাং,—

‘প্রাপ্য মধুপুরীং রম্যাং সদা ব্রহ্মাদিসেবিতাম্’ ।

‘মথ্যতে তু জগৎ সৰ্ব্বং ব্রহ্মজ্ঞানেন যেন বা

তৎসারভূতং যদ্বস্যাতং মথুরা সা নিগদ্যতে’ ইতি ।

যদ্বা জগন্মোহশ্রেণীমধুর ইতি পৃথক্ পদং হে ত্রিভুবনমনোহর )  
নিবসতঃ ( তিষ্ঠতঃ ) ‘তব চিরাৎ ( বহুদীর্ঘকালং ) বার্তামপি ন লভতে ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ নিরুপাধিঃ স্বস্থখাভিলাষশৃণুপ্রমা ব্যঞ্জিতঃ,  
শ্রীকৃষ্ণবিরহেণাসহদুঃখস্বীকারেহপি তসৈব স্থখায় ব্যাকুলীভবতি ।  
ন জানে মথুরায়াং সঃ কৃষ্ণঃ কৌদৃশস্তিষ্ঠতীত্যেবমকুলশতগ্রন্থং তস্যাঃ  
হৃদয়ম্ । 'তৎসোখোহপ্যাক্তিসঙ্কয়া খিন্নত্বং' রুচমহাভাবস্যাভুভাব-  
বিশেষঃ । ৮১

অনুবাদ । হে বাসুজনমনোহর, এখন আমার সখীর হৃদয় মধ্যে  
নূতন শত শত অশুভ চিন্তা-তরঙ্গ উদ্বোলিত হইয়া উঠিতেছে ।  
(শ্রীকৃষ্ণ এখন সেখানে কিরূপ ভাবে অবস্থান করিতেছেন ? কংস  
জরাসন্ধ প্রভৃতি বিপক্ষ হইতে তিনি কি নিরাপদে আছেন ?) ইহার হেতু  
দীর্ঘকাল হইতে তুমি মথুরায় বাস করিতেছ ও গোমার কোন সংবাদও  
আমার সখী প্রাপ্ত হইতেছেন না । ৮১

জনান্ সিদ্ধাদেশান্ নমতি ভজতে মাত্মিকগণান্

বিধত্তে শুভ্রবামধিকবিনয়েনৌষধিবিদান্ ।

দ্বদীক্ষা-দীক্ষায়ৈ পরিচরতি ভক্ত্যা গিরিসুতাং

ন্নীষা হি ব্যগ্রা কিমপি সুখহেতুং ন মনুতে ॥ ৮২

জনানিতি । (এষা মম সখী) সিদ্ধাদেশান্ (সিদ্ধঃ অমোঘঃ আদেশঃ  
ষেবাং তান্ বাক্‌সিদ্ধান্ পুরুষানিত্যর্থঃ) নমতি, মাত্মিকগণান্ (মন্ত্রপ্রয়োগ-  
নিপুণান্) ভজতে (সেবতে), ওষধিবিদাং (ওষধিতত্ত্বজ্ঞানাং) অধিক-  
বিনয়েন (সাত্তিশয়নব্রতয়া) শুভ্রবাং (সেবাং) বিধত্তে (করোতি) ।  
দ্বদীক্ষাদীক্ষায়ৈ (তব দর্শনমেব বা দীক্ষা ব্রতং তন্ত্ৰৈ, তব দর্শনলাভায়েতি ভাবঃ)  
ভক্ত্যা গিরিসুতাং (পার্কর্তীং) পরিচরতি (উপাস্তে যতঃ পার্কর্তী শ্রীশিবসদ-  
লাভায় মহাতপশ্চর, ততঃ প্রিয়াভীষ্ট-প্রাপ্ত্যপায়বিঃ সৈব মম বিরহাবসরে

শরণমিত্যাঙ্কায় তস্যা উপাসনা জ্ঞেয়া । ) ব্যগ্র্য ( বিরহোৎ-  
কণ্ঠিতা ) মনৌষা ( বুদ্ধিঃ ) হি ( নিশ্চিতং ) কিমপি স্মখহেতুং ( স্মখকারণং )  
ন মনুতে ( ন গণয়তীতি শেষঃ ) । ৮২

অনুবাদ । আমার সখী সিদ্ধ মহাপুরুষ-গণকে নমস্কার করিতেছেন,  
মন্ত্রপ্রয়োগকুশল ব্যক্তিগণকে ভজনা করিতেছেন, ঐষধিতত্ত্বজ্ঞদিগকে  
সাতিশয় বিনয় সহকারে সেবা করিতেছেন, তোমার দর্শন কামনায়  
পার্কীতিকে ভক্তিভরে আরাধনা করিতেছেন, তাহার বিরহ-ব্যাকুলা বুদ্ধি  
কোন বস্তুকেই স্মখকর বলিয়া বোধ করিতেছেন। অর্থাৎ কোন বস্তুই  
তাহার স্মখ বিধানে সমর্থ হইতেছে না । ৮২

পশূনাং পাতারং ভুজগ-রিপুপত্রপ্রণয়িনং  
স্মরোষ্চক্রীড়ং নিবিড়ঘনসার-হ্যাত্তিহরম্ ।  
সদাভ্যর্শে নন্দীশ্বর-গিরিভুবো রত্নরসিকং  
ভবন্তুং কংসারে ! ভজতি ভবদাপ্তো মম সখী ॥ ৮৩

পশূনামিতি । কংসারে ( হৃতি সঙ্ঘোধনং ) মম সখী ( রাধা )  
ভবদাপ্ত্যে ( অন্নাভায় ) পশূনাং পাতারং ( পশুপতিং মহেশং ) ভুজগরিপু-  
পত্রপ্রণয়িনং ( ভুজগশ্চ সর্পস্য রিপুঃ শক্রঃ গরুড়ঃ স এব পত্রং  
বাহনং যস্য 'সর্কং স্রাঘাহনং যানং যুগাং পত্রক ধোরণম্' ইত্যমরঃ,  
সঃ কৃকঃ ভস্মিন্ প্রণয়িনং প্রেমবন্তুং 'বৈষ্ণবানাং যথা শঙ্কুরিত্যুক্তেঃ )  
স্মরোষ্চক্রীড়ং ( স্মরস্য কামস্য উষ্চিনী নাশিনী উচ্ছেদিনীত্যর্থঃ, বৃধ্-  
ধাতু ছেদনে, ক্রীড়া যস্য তং ) নিবিড়ঘনসারহ্যাত্তিহরং ( ঘনকপূরকান্তি-  
চৌরং শুভ্রামতি ধ্বনিঃ । 'কপূরো ঘনসারঃ স্যা'দিত্তি হল্লাসুধঃ ) সদা নন্দী-  
শ্বর-গিরিভুবঃ ( নন্দীশ্বরপর্বতভূমেঃ ) অভ্যর্শে ( সমীপে ) রত্নরসিকং

( শ্রীকৃষ্ণ-প্রেম্না নৃত্যরসজ্ঞং ) তং ভবং ভজতি ( আরাধ্যতি ) উক্তঞ্চ  
শ্রীপাদ-সনাতনগোস্বামিনা গীতাবল্যাম্,—‘ধ্যায়তি শিতিকৰ্ণমপি সনাতন-  
মল্ললীনা’ । ৮৩

অনুবাদ । হে কংসারে, পশুপতি—যিনি গরুড়বাহন শ্রীকৃষ্ণের প্রতি  
পরম প্রেমবান, কন্দর্পের উচ্ছেদ সাধনই ষাঁহার লীলা, ষাঁহার অঙ্গের বর্ণ  
ঘনীভূত কপূরের মত শুভ্র ও যিনি নন্দীশ্বর পর্বত প্রদেশের সমীপে  
শ্রীকৃষ্ণ প্রেমে নৃত্যকলা প্রকাশিত করেন, সেট ভবকে, আমার সখী আপ-  
নাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করিয়া আরাধনা করিতেছেন ।

এখানে শ্রীকৃষ্ণ বিরহ দশায় কন্দর্প ভয়ে স্মরারি শ্রীশঙ্করের শরণ গ্রহণই  
ধনিত হইয়াছে । ৮৩

ভবস্তং সন্তপ্তা বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈ-  
বিলিখ্য ক্র ভঙ্গীকৃতমদন-কোদণুকদনং ।  
নিধাস্তস্তী কণ্ঠে তব নিজভূজাবল্লরিমসৌ  
ধরণ্যামুন্নীলজ্জড়িমনিবিড়াকী বিলুষ্ঠতি ॥ ৮৪

ভবস্তমিতি । সন্তপ্তা ( বিরহানলেনেতি শেষঃ ) অসৌ ( মম সখী )  
বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈঃ ( বিদলিতস্ত বিমদিতস্য তমালাঙ্কুরস্য রসৈঃ )  
ক্রভঙ্গীকৃতমদন-কোদণুকদনম্ ( ক্রভঙ্গ্যা কৃতং কামধনুকস্য কদনং  
বিড়ম্বনম্ যেন তমতিহুন্দরক্রবিশিষ্টম্ ) ভবস্তং বিলিখ্য ( বিশেষেণ চিত্তবিস্তা )  
তব ( নিশ্চিতচিত্তস্য ) কণ্ঠে নিজভূজাবল্লরিং ( স্বীয়বাহুলতিকং ) নিধাস্তস্তী  
( অপস্মিত্যস্তী তৎপূর্বমেব ) ধরণ্যাং ( পৃথিব্যাং ) উন্নীলজ্জড়িমনিবিড়াকী  
( উন্নীলতা বিসন্নতা জড়িতা জাত্যেন নিবিড়ং পূর্ণং অদ্বং যস্যাঃ তথাভূতা

সতী) বিলুঠতি। ভূমৌ বিলুঠনস্ত প্রলম্বাখ্য-সাস্ত্বিকভাববিশেষস্যাঙ্ক-  
ভাবরূপং জ্ঞেয়ম্।

অত্র 'ক্রভঙ্গীকৃত' ইত্যাদিনা শ্রীকৃষ্ণস্য সাক্ষাৎস্বয়মর্থরূপস্য  
মনোহারিত্বং ধ্বনিতং। শ্রীরাধায়াঃ বিবেকহারী প্রেমাতিশয়শ্চাত্মধ্বনিভঃ।  
যতঃ তন্নিশ্চিতচিত্রমপি তস্যাঃ সত্যমেব প্রতিভাতি। শ্রীললিতমাধবেহপি  
শ্রীকৃষ্ণস্যোদ্মনীলমণিগয়াং মূর্ছিমবলোকা তস্যাঃ ঈদৃশেব দশা জাতা।  
জাভ্যমপ্রতিপত্তঃ, ব্যভিচারি-ভাববিশেষঃ।

শ্রীবিদগ্ধমাধবে চ,—

‘ধিগন্ত স্বং ভাগ্যং যদিহ মম রাধা প্রিয়সখী  
পুরন্তস্মিন্ প্রাপ্তে জড়ম-নিবিড়ঙ্গী বিলুঠতি’ ॥

শ্রীললিতমাধবে চ,—

‘সমস্তাদাক্রান্তা নিবিড়জড়িমশ্রেণিভিরিমাঃ’।

উক্তঞ্চ মহাকবি-কালিদাসেন কুনারসম্ভবে ;—

ক নীলকণ্ঠো ব্রজসীত্যালক্ষ্যবা-

গসত্যকণ্ঠাপিত্বাহবন্ধনা।” ৮৪

অনুবাদ। তোমার বিরহানেলে সমস্ত! আমার সখী—তমালাঙ্কুর  
বিমদিত করিয়া যাহার ক্রভঙ্গী মাধুর্ঘ্যে কামের কাঞ্চকের শোভাও নিন্দিত  
হয়, এইরূপ তোমার-মূর্ত্তি চিত্রিত করিয়া তাহার কণ্ঠে বাহুলতা প্রদান  
করিবার জন্য প্রসরণশীল সাস্ত্বিক ভাববিশেষ জড়তা দ্বারা পরিব্যাপ্ত  
হইয়া ভূমিতে লুপ্তিত হইতেছেন।

অতএব এই দুঃখের বিষয় জানিয়া আর উদাসীন ভাবে মথুরায় থাকিও  
না, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর। ৮৪

কদাচিন্মুঢ়েয়ং নিবিড়ভবদীয়-স্মৃতিমদা-  
 দমন্দাদাঙ্গানং কলয়তি ভবস্তং মম সখী ।  
 তথাস্তা রাধায়া বিরহ-দহনাকল্পিতধিয়ৌ  
 মুরারে ! হুঃসাধা ক্ষণমপি ন বাধা বিরমতি ॥ ৮৫

কদাচিদিতি । মুরারে ( ইতি সম্বোধনং ) কদাচিৎ মুঢ়া ( তব  
 প্রেমা মুঢ়া ) ইয়ং মম সখী ( রাধা ) অমন্দাং ( স্মৃতিশয়াং ) নিবিড়-  
 ভবদীয়স্মৃতিমদাং ( নিবিড়া মধুধারাবল্লিরবচ্ছিন্না যা ভবদীয়স্মৃতিঃ তয়া  
 যৌ মদঃ হৃৎ তস্মাং ) আঙ্গানং ভবস্তং কলয়তি ( অবধারয়তি ) । তথা  
 ( তদ্রূপেণ ) বিরহ-দহনাকল্পিতধিয়ঃ ( বিরহ-দহনেন আকল্পিতা অগ্ৰস্ত  
 অন্তথাৎ নীতা ধীঃ বুদ্ধিঃ বস্যাস্তথাভূতায়ঃ ) অস্যাঃ ( রাধায়াঃ ) হুঃসাধা  
 ( দুপ্রতিকাব্যা ) বাধা ( মনঃপীড়া ) ক্ষণমপি ন বিরমতি ( নিবর্ততে ) ।

অস্মিন্ম্লোকে 'কৃষ্ণোহং পশুত গতিং ললিতামতি তবনা' ইতি-  
 বহুস্মাদস্য প্রৌঢ়দশায়াং দায়িতস্য প্রগাঢ়পরিচিন্তনাং শ্রীরাধায়াঃ প্রাপ্তকৃষ্ণ-  
 তাদাঅ্যং ধনিতং, লীলাখ্যস্তাহুভাবোহপ্যুত্তরশ্লোকে বক্ষ্যতে, প্রয়োগশ্চ  
 শ্রীগীতগোবিন্দে দৃশ্যতে,—

‘মুহুরবলোকিতমণ্ডনলীলা  
 মধুরিপুরহমতিভাবনশীলা’ ।’

তস্ময়স্বং হি ধ্যানফলমিতি সৰ্ব্ববাদিসম্মতং ।

অত্র তু অয়মেব বিশেষঃ প্রদর্শিতঃ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং, ‘তস্ময়স্বক  
 প্রেমলীলা-ভরস্বভাবেনৈব, নতু অহংগ্রহোপাসনাবেশেনেতি’ । সৰ্ব্বথা-  
 ভেদে সতি বিরহ-ব্যাথা নাহুভূতা ; ৮৫

অল্পবাদ । হে মুরারে, তোমার প্রেমে মুঢ়া আমার সখী তোমাকে





‘স্বাস্তা হ্যমুচক্রুস্তদাঙ্গিকা’ ইতিবৎ) আপেদে ( প্রাপ, তব লীলা অমুকৃতবতী-  
 ত্যর্থঃ ) যৎ (যস্মাৎ) এষা সতীনাং মূৰ্দ্ধন্যা (সাধ্বীকুল-মুকুটমণিঃ মৎসখী )  
 ভিহুরহৃদয়ং (ভিহুরবৎ বজ্রবৎ ‘হ্রাদিনী বজ্রমঞ্জী শ্রাৎ কুলিশং ভিহুরং পবিঃ’  
 ইত্যমরঃ, কঠোরং হৃদয়ং যস্য তৎ) ত্বাং অবয়তী ( অবগচ্ছন্তী সতী )  
 অহুদিনং ( প্রভিদিনং ) ভিহুরহৃদয়া বজ্রবৎ কঠিনপ্রাণা ) অভূৎ ।

‘যো যক্শঃ স এব স’ ইতি ন্যায়েন যো হি যস্য কার্য্যমহুকরোতি  
 সো হি অহুকার্য্যস্য স্বভাবং প্রাপ্নোতীতি প্রসিদ্ধং লোকে । অত্র ভিহুর-  
 হৃদয়মিতিপদেন শ্রীকৃষ্ণ-চিন্তস্য নিরতিশয়ং কাঠিন্যং প্রেমশূন্যস্বক্শ ধ্বনিতম্ ।  
 ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়া অন্তর্গুঢ়েন বিরহশোকেন চিন্তস্য কুলিশকাঠিন্যমহু-  
 ধ্বনিতম্ । ৮৬

অহুবাদ । হে কংসারে, তুমি প্রিয়সখীকে বিরহজনিত জ্বালা মালার  
 উপরে পরিত্যাগ করিলেও তথাপি এইরূপ মহাসন্তাপজনক দুঃখের সময়েও  
 বিরহাধিক্য-নিবন্ধন তিনি তোমার লীলাই অহুকরণ করিয়াছেন । যেহেতু  
 তোমার কুলিশ-কঠোর হৃদয় অবগত হইয়া তিনিও প্রাতিদিন নিজেও বজ্রবৎ  
 কঠোর অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন অর্থাৎ তাঁহাকে দেখিলে বুঝা যায় না যে  
 এখন তাঁহার দেহে প্রাণের স্পন্দন আছে তোমার বিরহজনিত গভীর  
 শোকে তিনি মৃতপ্রায়ই হইয়াছেন ।

যে দুঃখ বাহিরে নিজ প্রিয়তম-সখীর নিকট ব্যক্ত করিয়াও লঘুতা প্রাপ্ত  
 হয় না হলাহলসদৃশ স্বামুভবগম্য সেই তীব্র বিরহ-দুঃখে শ্রীরাধিকার হৃদয়  
 বজ্রের মত কঠিন হইয়াছে । ঘনীভূত ও বাক্যে যাহা প্রকাশিত হয় না,  
 তাদৃশ শোকের পরিণাম দশা এইরূপ । শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে উক্ত আছে,—

অস্তের যে দুঃখ মনে,                      অস্ত্রে তাহা নাহি জানে,  
 সত্য এই শাস্ত্রের বিচার ।

অগ্ন জন কাঁহা লিখি নাহি জানে প্রাণ সখী  
যাতে কহে ধৈর্য্য করিবার ॥ ৮৬

সমক্ষং সর্কেষাং নিবসসি সমাধি প্রণয়িনাং  
ইতি শ্রদ্ধা নুনং গুরুতরসমাধিং কলয়তি ।  
সদা কংসারাতে । ভজসি যমিনাং নেত্রপদবীং  
ইতি ব্যক্তং সজ্জীভবতি যমমালম্বিতুমপি ॥ ৮৭

সমক্ষমিতি । কংসারাতে ( ইতি সম্বোধনং ) ( অং ) সর্কেষাং  
সমাধি-প্রণয়িনাং ( সমাধি-পরায়ণযোগিনাং ) সমক্ষং ( প্রত্যক্ষং ) নিবসসি  
( তিষ্ঠসি ) ইতি শ্রদ্ধা গুরুতরসমাধিং ( প্রগাঢ়ং যোগং ) কলয়তি  
( অভ্যাস্ততি ) নুনং ( নিশ্চিতং অং ) সদা যমিনাং ( সংযতবাহেদ্রিয়াণাং )  
নেত্রপদবীং ( নয়ন-সরণিং ) ভজসি ( বাসি ) ইতি ( হেতোঃ ) যমং  
( ইন্দ্রিয়নিগ্রহং শ্লেষেণ কালং ) আলম্বিতুমপি ( আশ্রয়িতুমপি ) ব্যক্তং  
( স্পষ্টং ) সজ্জীভবতি ( প্রযততে ) । অত্র উৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ 'নুনমিতি'  
শব্দেন ব্যজ্যতে । ৮৭

অনুবাদ । হে কংসারে, সমাধিপরায়ণ যোগিগণের নিকট প্রত্যক্ষ  
ভাবে তুমি প্রকাশিত হও, এই কথা শ্রুতিয়া রাধা মহান্ যোগাভ্যাস  
করিতেছেন । তুমি বাহেদ্রিয়-সংযমশীল মানবগণের নয়নগোচর  
হইয়া থাক, এই হেতু ইন্দ্রিয়নিগ্রহ করিতে তিনি সম্যকভাবে যত্ন  
করিতেছেন । শ্লেষে যম অর্থাৎ যুক্তিদশা আশ্রয় করিতে উদ্যম  
করিতেছেন ।

বিরহ অবস্থায় স্বভাবতঃ শ্রীরাধার চিত্ত শ্রীকৃষ্ণে লীন হইতেছে—  
বাহিরের ইন্দ্রিয়গুলি কৃষ্ণাঙ্গের মত মহাবিরহদশায় অন্তর্মুখী হইয়াছে ।  
এখন মনেই তোমাকে দেখিতেছেন, স্পর্শ করিতেছেন ইত্যাদি ।

মিলনে বহিঃরঞ্জিয়ের উৎসব, । বরহে কেবলই মনের,—ইহাই শ্লোকের  
তাৎপর্য । ৮৭

মুরারে । কালিন্দী-সলিলচলদিন্দীবররুচে ।

মুকুন্দ ! বৃন্দাবনমদন ! বৃন্দারকমণে !

ব্রজানন্দিন্ ! নন্দ শ্বরদায়িত ! নন্দাশ্রজ ! হরে !

সদোত ক্রন্দস্তী পরিজন-শুচং কন্দলয়তি ॥ ৮৮

মুরারে ইতি । মুরারে কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবররুচে ( যমুনাঙ্গলে  
চলতাং শ্রোতবেগেন কম্পমানানাং নীলনলিনানামিব রুচিঃ কান্তিধ্বস্ত  
হে তথাভূত ) মুকুন্দ বৃন্দাবনমদন ( হে বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতনবানকন্দর্প )  
বৃন্দারকমণে ( হে দেব-বিলুষণ ) ব্রজানন্দিন্ ( হে গোষ্ঠানন্দদায়িন্ ) নন্দীশ্বর-  
দায়িত ( নন্দীশ্বরঃ তন্নাম্না ব্রজমণ্ডলে ত্রীকুক্ষকৈশোরলীলাস্থলীবিশেষঃ  
স এব দায়িতঃ প্রিয়ঃ বিহারাস্পদহাং যস্ত হে তথাভূত, যথা নন্দীশ্বরঃ  
শ্রীমহাদেবঃ স এব প্রিয়ঃ ভক্তাগ্রণাত্মাং 'বৈষ্ণবানাং যথা শঙ্কুঃ' ইতিবৎ  
বস্ত তৎ সাঙ্গোধনং ) নন্দাশ্রজ ( হে নন্দনন্দন ) হরে ( হে সকল-  
ভূঃপহারিন্ ) ইতি । এবং সদা ক্রন্দস্তী ( কন্দস্তী সতী ) পরিজনশুচং  
( সখীগণ-শোকং ) কন্দলয়তি ( বর্জয়তি ) ।

শ্রীরাধামোহন-ঠকুরকৃত-পদামৃতসমুদ্রে ভূতবিরহবর্ণনাবসরে বিবা-  
দশ্লোকাদাহরণমিদং, তত্র 'কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবররুচে' ইতি পাঠান্তরং  
দৃশ্যতে । তট্টীকা চ 'কালিন্দীসলিলং মলং পরাভবং কুর্বৎ যদিন্দীবরং  
তস্মাদপি রুচির্দীপ্তিধ্বস্ত তাদৃশ । হে বৃন্দারকমণে হে দেবমণে অর্থাৎ দিল্লনীল-  
মণে চিস্তামণে বা' ।

নন্দীশ্বর ইতি 'নন্দীশ্বরো নাম বিচিত্ররঙ্গসাম্ববহ্নিরোধো বিচিত্রতরু-

বল্লীভিঃ ফলশূন্যোপেতাভির্ভূষিতো যস্য পরিতো ব্রজেশ্বরস্ত রাক্ষধানী'তি  
শ্রীবলদেব-বিদ্যাভূষণপাদকৃতস্তবমালা-টীকা ।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ বিষাদোক্তিময়ী বিরহার্তিক্ষণিনিতা ।

‘হে কৃষ্ণ হে রমানাথ ব্রজনাথার্জিনাশন ।

মগ্নমুদ্বর গোবিন্দ গোকুলং বৃজিনার্ণবে’ ॥

‘অস্মি দীনদয়ার্জিনাথ হে মথুরানাথ’, ইতিবচ মহোদ্যোগজনিতবিরহ-  
রসপরিপূর্ণরূপকুলোচ্ছলিতানি শ্রীরাধামুখনিঃসৃতানি শ্রীকৃষ্ণনামান্তোস্তানি  
বিশ্বসংসারমথগুণশোকসাগরে মজ্জয়ন্তি ।

উক্তশ্চ শ্রীমদুচ্ছলনীলমণৌ মোহনাথ্যভাবস্যাম্লভাবৌ যথা,—

‘ব্রহ্মাণ্ডশোভকারিভ্যং তিরশ্চামপি রোদনং’ । ৮৮

অনুবাদ । হে মুরারে, যমুনার জলস্রোতে কম্পিত নীলনলিন  
সমূহের মত তোমার কান্তি । হে মুকুন্দ, হে বৃন্দাবনের নবীন মদন,  
হে ইন্দ্রনীলকান্তিমণি, হে ব্রজের আনন্দদাতা, হে নন্দীশ্বরপ্রিয়,  
হে নন্দনন্দন, হে সকল-দুঃখহারিন,—এইরূপ সর্বদা নামোচ্চারণপূর্বক  
আমার সখী বিলাপসহকারে ক্রন্দন করিয়া সখীবর্গ—আমাদের শোক  
বিবর্জিত করেন । ৮৮

সমস্তাত্মস্তপ্তস্তব বিরহদাবান্ধিশিখয়া

কৃতোদ্যোগঃ পঞ্চাঙ্গমুগম্বুবোধব্যতিকরৈঃ ।

তমুভূতং সদ্যস্তমুদ্বনমিদং হাস্ততি হরে ।

হঠাদদ্য শ্বো বা মম সহচরী-প্রাণহারিণঃ ॥ ৮৯

সমস্তাদ্বিতি । হরে (ইতি সম্বোধনং) তব বিরহদাবান্ধিশিখয়া  
(তদ্বিচ্ছেদদাবানলাচ্চিবা). সমস্তাঃ (সর্বতঃ) উত্তপ্তঃ (সস্তপ্তঃ) পঞ্চাঙ্গম-

মৃগযুবেধব্যতিকরৈঃ ( পঞ্চাশুগঃ পঞ্চশরঃ কন্দর্প ইত্যর্থঃ স এব মৃগযুঃ ব্যাধঃ  
 তস্য বেধব্যতিকরৈঃ শরাঘাতসমূহৈঃ ) কৃতোধেগঃ ( কৃতঃ উদেগঃ  
 পীড়া বস্য তথাভূতঃ জাতপীড়ঃ ইত্যর্থঃ ) মম সহচরীপ্রাণহরিণঃ ( সহচর্যাঃ  
 রাধায়াঃ প্রাণমৃগঃ ) হঠাৎ ( সহসা ) অদ্য শঃ ( পরদিনে ) বা তনুভূতং  
 ( কুশীভূতং অতিকর্ণামতি যাবৎ । অত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলঙ্কে চিন্তাদি-  
 দশদশায়াঃ অন্যতমং জানবৎ ব্যঞ্জিতং ) ইদং তনুবনং ( শরীররূপং বনং )  
 সদ্যঃ ( শীঘ্রং ) হাস্যতি ( ত্যক্ষ্যতি ) । অত্র রূপকালঙ্কারঃ । প্রাণ-  
 হরিণয়োস্তনুবনয়োঃ পঞ্চাশুগং যাবির্বিহ-দাবায়োরভেদ-প্রতীতেঃ ।  
 শ্রীরাধাদর্শনেচ্ছা চেত্তহি ভর্ণমাগচ্ছতি ধ্বনিঃ । ৮৯

অনুবাদ । হে হরে, তোমার বিরহ দাবানল দ্বারা সস্তম্ব, কন্দর্প-  
 রূপ ব্যাধির শরাঘাত সমূহে সাতিশয় পীড়িত আমার সহচরীর প্রাণরূপ  
 হরিণ সহসা অদ্য বা আগামী কল্য তদীয় অতি ক্ষীণ তনুরূপ বন  
 পরিভ্যাগ করিবে । যদি তাহাকে দর্শনের ইচ্ছা থাকে, তবে শীঘ্র আগমন  
 কর । ৮৯

পয়ো'র শি'ক্ষা'ত'দ্বি'বি হিমকরোস্তংসমধুরে  
 দধানে দৃশ'ভজ্যা' স্মরবিজয়ি রূপং মম সখী ।  
 হরে দস্তস্বাস্তা ভবতি তদিমাং কিং প্রভবতি  
 'স্মরো হস্তং কিন্তু ব্যথয়তি ভবানেব কুভুকী । ৯০

পয়োরাশীতি । মম সখী পয়োরাশিক্ষীতদ্বিবি ( পয়াসাং দুগ্ধানাং  
 রাশিঃ সমূহঃ তস্মাৎ ক্ষীতাঃ বন্ধিতাঃ দ্বিবিঃ কান্তয়ঃ যস্ত তস্মিন্ দুগ্ধকেননিভ-  
 স্তম্ভশরীরে, যথা পয়োরাশেঃ সমূহস্ত ক্ষীতদ্বিবিঃ তদ্বদবৎ স্তম্ভকান্তিঃ বস্যা  
 তস্মিন্ ) হিমকরোস্তংসমধুরে ( হিমকরস্তম্ভঃ এব উস্তংসঃ শিরোভূষণং তেন

মধুরে মনোজ্ঞে চন্দ্রচূড় ইত্যর্থঃ) দৃগ্ভঙ্গ্যা (দৃশো ললাটস্থতৃতীয়নেত্রস্য  
 বিক্রিয়য়া) স্মরবিজয়ি রূপং (স্মরায়ি রূপং) মদানে (ধারয়তি) হরে  
 দন্তবাস্তা (অর্পিতমনাঃ) ভবতি। তং (তস্মাৎ) স্মরঃ (কন্দর্পঃ) কিং  
 হস্তং শ্ৰভবতি (সমর্থো ভবতি অপিতু নৈবেত্যর্থঃ) কিন্তু কুতুকী  
 (কৌতুকবান, ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়া: প্রাণৈঃ সহ ষো ক্রীড়া-কৌতুকং করোতী-  
 ত্যপি ধনিতম্) ভবানেব ব্যথয়তি (পীড়য়তি)। বস্তুতস্ত শ্রীকৃষ্ণ এব  
 মারত্বেন ধনিতঃ। উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়ুতে,—

‘কথয়তঃ কথামগ্নাং ধন্তামহো হৃদয়েশয়ঃ’ ‘অহো কষ্টং হৃদয়েশয়ঃ কামঃ  
 শক্রয়ং মারয়তি কিং কুর্শ্ব ইত্যর্থঃ।’ ইতি সারস্বরসদা টাকা। ‘মারঃ  
 স্ময়ং হু’ ইত্যাদিনা চ তাদৃশত্বেন শ্রীকৃষ্ণঃ বিতর্কিত্তঃ। শ্রীজগন্নাথবল্লভ-  
 নাটকেষপি,—সুদৃঢ়ং বিধ্যসি হৃদয়ং লভতে মদনঃ খলু হৃদ্যশো বলীয়ঃ।  
 দৃশ্যসে সকলদিন্দু অং দৃশ্যতে মদনো ন কুত্রাপি।’ ২০

অনুবাদ। আমার সখী শুভ্রকায়, চন্দ্রচূড় নয়ন-ভঙ্গীতে স্মরবিনাশ-  
 কারী অর্থাৎ যিনি ললাটস্থ তৃতীয় নেত্র হইতে অগ্নি বহির্গত করিয়া কামকে  
 ভস্মীভূত করিয়াছিলেন, সেইরূপধারী মহেশে চিত্ত অর্পণ করিয়াছেন  
 অর্থাৎ তাঁহার ধ্যান করিতেছেন। সেই হেতু সখীকে মদন শরাঘাত  
 করিতে সমর্থ হইতেছেন। কিন্তু কুতুকী—শ্রীরাধাকে বিরহ সাগরে মগ্ন  
 করিয়া তাহার জীবনের সহিত ক্রীড়া কৌতুক করিতেছ—ভূমিই তাহাকে  
 বিশেষ ব্যথা প্রদান করিতেছ। তাৎপর্য এই যে, অপ্রাকৃত মদন ভিন্ন  
 কেহই তাহাকে হৃৎখ দানে সমর্থ নহে। ২০

বিজ্ঞানীষে ভাবং পশুপরমশীনাং বহুপতে ।  
 ন জানীমঃ কস্মাৎ তদপি বত স্মায়াং রচয়সি ।

সমস্তাদধ্যাত্মং যদিহ পবন-ব্যাধিরলপদ্  
বলাদস্তান্তেন ব্যসনকুলমেব দ্বিগুণিতম্ । ১১

বিজানীষে ইতি । ষড়্‌পতে ( ইতি সম্বোধনং ) পশুপ-ব্রহ্মণীনাং  
( গোপীনাং ) ভাবং ( স্বদ্বয়গতাভিপ্রায়ং । তব ব্রজাগমনমেব অন্তর্ভাষ্যনীর-  
মিতি ধ্বনিঃ ) জানীষে অবগচ্ছসি । তদপি ( তথাপি ) কস্মাৎ ( হেতোঃ )  
মায়াং ( কাপট্যং ) রচয়সি ( বিতনোসি ) ন জানীমঃ ( বয়মিতি শেষঃ )  
বত ( খেদে ) । পবনব্যাধিঃ ( উচ্চবঃ ) ইহ ( বৃন্দাবনে ) সমস্তাৎ ( সম্যক্  
বিস্তীৰ্ণ্যেত্যর্থঃ ) ষৎ অধ্যাত্মং ( পরমাত্মতত্ত্বং 'ভবতীনাং বিয়োগো মে নহি  
সর্কাস্তানা কচিৎ' । 'আত্মা জ্ঞানময়ঃ শুদ্ধঃ' 'আত্মন্ত্বেবাত্মনাত্মানং নৃজ্ঞে'  
ইত্যাদি শ্রীভাগবত-দিশা জ্ঞানপরং সন্দেহ-বাক্যং ) অলপং ( অবদং )  
তেন ( অধ্যাত্মবাদেন ) অস্যাঃ ( মৎসখ্যাঃ রাধায়াঃ ) বলাৎ ( বেগেন )  
ব্যসনকুলমেব ( বিরহ-পীড়াচয় এব ) দ্বিগুণিতং ( বিবর্দ্ধিতং ) অত্র শ্রীরাধা-  
প্রেমমাহাত্ম্যং তস্ত প্রাবল্যক ধ্বনিতম্ । শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীমদুচ্চব-দ্বারা ষৎ  
জ্ঞানাত্মতং প্রেৰিতং তৎ খলু নিরূপাধিমহাভাববতীনাং শ্রীব্রজস্বন্দরীণাং  
প্রেমানলং নিকীর্ণিতমসমর্থং প্রত্যুতঃ ততাপেনৈবালীচং বভূব ।  
দূরে আত্মাং বিরহদুঃখপ্রশমনং শ্রীরাধায়াঃ বিরহারিণ্ড বিবর্দ্ধিতঃ ।  
উক্তক স্বয়ং শ্রীব্রজস্বন্দরীভিঃ কুরুক্ষেত্র-মিলনাবসরে, যদেতচ্চরণচিত্তনমুপদিষ্টং  
দ্বারা তৎ খলু সংসারসিদ্ধময়জনোদ্ধারসাধকং, নতু বিরহ-পরোধিপতিত-  
জনাত্মকর্ষুং সমর্থং । ১১

অনুবাদ । হে ষড়্‌পতে, গোপীগণের স্বদ্বয়গত অভিপ্রায় তুমি ভালই  
জান অর্থাৎ তোমার ব্রজাগমনই তাহাদের অভিষ্ট, তথাপি কেন কপটক্র  
অবলম্বন কর ; তাহা জানিনা । এই বৃন্দাবনে তোমার প্রেরিত উচ্চব

সবিত্তারে পরমাস্ত্র-তত্ত্বজ্ঞান উপদেশ করিয়া যাহা কিছু বলিয়াছেন, তাহার দ্বারা রাধিকার বিরহ-ব্যথা উপশান্ত হওয়া দূরে থাকুক, উহা মহাবেগে বদ্ধিত হইয়াছিল।

ঐচৈতন্ত চরিতামৃত উল্লেখ আছে,—

‘পূর্বে উদ্ধব দ্বারে,      এবে সাক্ষাৎ আমারে,  
যোগ জ্ঞান কহিলে উপায়।

ভূমি বিদগ্ধ কৃপাময়,      জ্ঞান আমার হৃদয়  
আমায় ঐছে কহিতে না য়ায় ॥

নহে গোপী যোগেশ্বর,      তোমার পদ কমল  
ধ্যান করি পাইয়ে সন্তোষ।

তোমার বাক্য পরিপাটী,      তার মধ্যে কুটিনাটী  
ভনি গোপীর বাড়ে আর রোষ ॥’ ইত্যাদি ॥ ১১

গুরোরস্তেবাসী স ভক্ততি যদুনাং সচিবতাং

সখী কালিন্দীয়াং কিল ভবতি কালস্য ভগিনী ।

ভবেদন্তঃ কো বা নরপতিপুরে মৎপরিচিভো

দশামস্তাঃ শংসন্ যত্নতিলক ! যদ্বামনুনয়েৎ ॥ ১২

গুরোরিতি । যদুতিলক ( ইতি সঘোদনং ) স গুরোরস্তেবাসী ( বৃহস্পতেঃ শিষ্যঃ উদ্ধবঃ ) যদুনাং ( দ্বাদশবানাং ) সচিবতাং ( মন্ত্রিত্বং ) ভক্ততি ( করোতি ) । ইয়ঃ সখী কালিন্দী ( যমুনা ) কালস্য ( যমস্য ) ভগিনী কিল ( প্রেসিডেণ্টী ) ভবতি । অন্তঃ অন্যাঃ কো বা নরপতি-পুরে ( মথুরপুরে ) মৎপরিচিভঃ ( মৎপরিচিভ্যক্তঃ ) ভবেৎ ? ( উদ্ধব-যমুনাত্যাং ) যিনা তত্র ন কোহপি মে পরিচিভ ইতি ভাবঃ বঃ ) অন্তাঃ ( রাখায়াঃ )



দশাং ( দিব্যোন্নাদময়ীমিতি শেবঃ ) শংসন্ ( কথয়ন্ ) স্বাং অল্পমবেৎ  
( বিনতিপূর্ষকং নিবেদয়েৎ ) । ৯২

অল্পবাদ । হে ষড়্‌কুলভূষণ, আমাদের নিকট বাহাকে প্রেরণ  
করিয়াছিলে, সেই বৃহস্পতিশিষ্য উদ্ধব এখন মন্ত্রিস্ব পদ প্রাপ্ত হইয়াছে,  
অতএব সে রাজকাৰ্য্যে ব্যস্ত এবং সখী যমুনাও যমের ভগ্নী অতএব নির্দোষী  
হওয়াই সম্ভব । ইহারা দুইজন পরিচিত হইলেও কেহই আমাদের  
দুঃখের কথা জ্ঞাপন করিবে না । এতদ্ভিন্ন মধুপুরে আমাদের অন্য কোন  
পরিচিত জন নাই যে আমার সখীর ঈদৃশী দিব্যোন্নাদময়ী বিরহ-দশা  
তোমার নিকট বলিয়া বিনয় সহকারে শ্রীবন্দাবন আগমন করিতে  
নিবেদন করিবে । অতএব এই হংসকে দূতরূপে প্রেরণ ভিন্ন অন্য কোন  
উপায় দেখিতেছি না । ৯২

বিশীর্ণাকীমস্তব্র্ণ-বিলুষ্ঠনাচ্ছংকলিকরা

পরীতাং ভূয়স্তা সততমপরাগ-ব্যতিকরাম্ ।

পরিধ্বস্তামোদাং বিরমিতসমস্তালি-কুভুকাং

বিধো ! পাদম্পর্শাদপি স্তম্বয় রাধা কুমুদিনীম্ । ৯৩

বিশীর্ণাকীগিতি । বিধো ( ইতি সন্বোধনং । কুমুদিনী-পক্ষে হে চক্রে ।  
শ্রীরাধা-পক্ষে হে শ্রীগোকুলচক্রে ) অস্তব্র্ণবিলুষ্ঠনাং ( অস্তব্র্ণব্র্ণ অস্ত-  
র্গতকীটাদিকৃতকৃতস্ত আবির্ভাবং, পক্ষে বিরহজনিত-জননকৃতহেতুনা  
ভ্রুমো নিপতনাং ) বিশীর্ণাকীং ( পরিমানাং, পক্ষে কীণতরুং, অত্র  
প্রবাসাখ্য—বিপ্রলম্বদশ-দশানামগ্রতমং তানবৎ ধ্বনিতম্ ) সততং ভূয়স্তা  
( সধা মহত্যা ) উৎকলিকরা ( তরঙ্গণ, 'স্তাং কল্পোৎপাৎকলিকা'  
ইত্যমরটীকা, পক্ষে উৎকর্ষণ ) পরীতাং ( ব্যাধাং, পক্ষে যুজাং )

অপরাগব্যতিকরাং ( অপগতঃ রাগব্যতিকরঃ বর্ণপ্রভাসমূহঃ যন্ত্রাঃ তাং, পক্ষে বিরহহেতুনা বিরাগপূর্ণাং মলিনাং বা ) পরিধ্বস্তামোদাং ( বিগত-সৌরভাং, পক্ষে স্তম্ভঃখিতাং ) বিরমিতসমস্তালি-কুতূকাং ( বিরমিতং নিরস্তং সমস্তং সকলং অলীনাং ভ্রমরাণাং কুতূকং লৌলাং যন্ত্রাং তাং পরিভুক্ত্বাং, পক্ষে বিরমিতং বিরহ-বৈবস্ত্রাং বিশ্রান্তিং নীতং সমস্তসখীনাং কুতূকং বিনোদঃ যয়া ; তথাহি বাসনাভাষোখাপিতাশ্লেষবচনং,—‘রাধা তস্তাব-সংলীনা বাসনায়া বিরামিতা, ) পাদস্পর্শাদপি ( কিরণস্পর্শাদপি, ‘পাদাঃ রশ্ম্যভিষ-তুর্ধ্যাংশাঃ’ইত্যমরঃ, পক্ষে চরণস্পর্শাদপি বিরহদশায়াং দৈন্ত-সঞ্চায়ুদয়াং ) স্তথয় ( নন্দয় ) ।

বিধো ইতি—বিধূশব্দস্য যুক্তপ্রগ্রহণ্যায়েন শ্রীনন্দনন্দন এব বিশ্রান্তিঃ প্রতিপাদিতা, শ্রীজীবগোষামিচরণৈর্ভক্তিরসামৃতসিদ্ধ-টীকয়াং যথা,—‘বিধুঃ শ্রীকৃষ্ণঃ । যদ্যপি ‘বিধুঃ শ্রীবৎসলাহনঃ’ ইতি সামাগ্ভগবদাবির্ভাব-পর্দায়ন্তথাপি বিধুনোতি খণ্ডয়তি সর্বদুঃখং অতিক্রাম্যতি সর্বকোতি’, অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থয়োঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ । তথা চালকারকৌস্তভে, ‘অনেকার্ধ-প্রতিপাদকতা যদি একার্ধস্য তু শব্দস্য তদা শ্লেষঃ স কথ্যতে ।’ কুমুদিনী-রাধায়োস্তাদাস্ত্র্যপ্রতীতেঃ রূপকালকারচ তয়োমিশ্রণাং সংকরঃ । ২৩

অহুবাৎ । হে গোকুলচন্দ্র, অন্তর্গত বিরহ সত্তাপে শ্রীরাধা ভূমিতে বিলুপ্তিত হইতেছেন । তাঁহার শরীর অত্যন্ত ক্ষীণ হইয়াছে ও মহতী উৎকর্ষা দৃষ্ট হইতেছে । বিগাঢ় বিরহ-নিবন্ধন তিনি সকল বস্তুতেই বিরাগ ভঞ্জন করিতেছেন অথবা অজ মলিন হইয়াছে, তাঁহার আর পূর্বের মত অঙ্গের কনককান্তি দেখা যায় না । তাঁহার সকল আনন্দ বিলুপ্ত হইয়াছে, সখীগণের সহিত হাস্য কৌতুকও নিরস্ত হইয়াছে ; এক্ষণ অবস্থায় তুমি চরণ স্পর্শ দ্বারাও রাধা-কুমুদিনীকে স্থখী কর ।

কুমুদিনী পক্ষে :—হে চন্দ্র, যে কুমুদিনীর অভ্যন্তর কীটাদি দ্বারা ক্ষত-  
হেতু সাতিশয় পরিম্বান হইয়াছে, যাহা তরলভাষিতে আন্দোলিত  
হইতেছে, যাহার বর্ণ-প্রভাসমূহ ও স্নগন্ধ অপগত হইয়াছে এবং শুষ্কতা  
হেতু ভ্রমর সকলের দ্বাহাতে কোতুহল পরিদৃষ্ট হয় না, সেই কুমুদিনীকে  
কিরণ দ্বারা স্পর্শ করিয়া সুখী কর । ২৩

বিপত্তিভ্যঃ প্রাণান্ কথমপি ভবৎসঙ্গমস্থখ-

স্পৃহাধীনা শৌরে । মম সহচরী রক্ষিতবতী ।

অতিক্রান্তে সম্প্রত্যবধিদিবসে জীবনবিধৌ

হতাশা নিঃশব্দং বিতরতি দৃশৌ চুতমুকুলে ॥ ২৪

বিপত্তিভা ইতি । শৌরে ( হে শূরকুলোদ্ভূত, এতেন কল্পিতোচিতং  
কোটীলাং ক্রুরস্বক ধ্বনিতম্ ) মম সহচরী ভবৎসঙ্গমস্থস্পৃহাধীনা ( ভবতঃ  
সঙ্গমে ভাবিমিলনে যৎ স্থখং তস্মিন্ বা স্পৃহা লালসা তস্তা অধীনা বশীভূতা  
সতী ) বিপত্তিভ্যঃ ( বিরহদুঃখেভ্যঃ ) কথমপি প্রাণান্ রক্ষিতবতী  
( প্রাণাহুকান্তপ্রায়ান্, সাশাপাঠৈর্বদ্ধা কেনোপায়েন ধৃতবতীত্যর্থঃ ) । সস্মৃতি  
অবধিদিবসে ( তব নির্ণীতে ব্রজাগমনদিনে ) অতিক্রান্তে ( গতে সতি )  
জীবনবিধৌ ( প্রাণরক্ষণে ) হতাশা ( নীরাশা সতী ) নিঃশব্দং যথা স্যাত্তথা  
চুতমুকুলে ( আত্মকলিকায়ং ) দৃশৌ ( নয়নে ) বিতরতি ( কিরতি ) ।

চুতমুকুলোদগমো হি বসন্তকালং হৃচয়তি । এতাবস্তং কালং প্রিয়-  
তমস্যাগমনাশয়া তয়া প্রাণাঃ ক্লেশেন ধৃতঃ, অধুনা তু সা নিরাশা সতী  
প্রিয়-স্বত্যাঙ্গীপকত্বাৎ চুতমুকুলং পশ্যতি, তেন তুর্ণমেব গভীরবিরহদুঃখেন  
সা প্রাণাংস্ত্যক্তং সমর্থী ভবিষ্যতীত্যাশয়ঃ । তথা হি শ্রীমহাভবসম্বন্ধে ;—

‘আশাপাঠৈঃ সখি । নবমবৈঃ কুর্বতী প্রাণবন্ধং

জাত্যা ভীকঃ কতি পুনরহং বাসরান্ধি করিব্যে ।

এতে বৃন্দাবনবিটপিনঃ স্মারয়ন্তো বিলাসা-  
হুংসুরাত্তান্ মম কিল বলাস্বর্শ নির্মূলয়ন্তি'

অত্র কুসুমিতবৃন্দাবনদর্শনে উদ্দীপিতকুসুমভূতিঃ  
বিলাপতি । ১৪

অনুবাদ । হে শূরকুলোদ্ভূত-কুটিলশিরোমণে, আমার সহচরী তোমার  
সহিত ডাবিমিলন বিষয়ে লালসাধিত হইয়াই কোনও প্রকারে এই  
ভ্রমাবহ বিরহদুঃখসমূহ হইতে বহির্গত-প্রায় প্রাণ রক্ষা করিয়াছেন ।  
কিন্তু তুমি যে দিবস ব্রজে আগমন করিবে বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে,  
তাহা অতীত হওয়ার আমার সখী জীবন ধারণ বিষয়ে হতাশা হইয়া নির্ভয়ে  
এখন আত্র-মুকুলের দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতেছেন ।

তাৎপর্য এই যে, পূর্বে তোমার আগমন আশায় কোন রূপে তিনি প্রাণ  
ধারণ করিয়া আসিতেছিলেন কিন্তু সে বিষয় এখন নিরাশা হইয়া বাহাতে  
শীঘ্রই প্রাণ-ত্যাগ হয়, সেই জন্ত বসন্তকালে উৎকণ্ঠিত আত্রমুকুল দর্শন করিতে-  
ছেন । উহা তোমার স্মৃতি সাত্ত্বিকরূপে উদ্দীপিত করিয়া তাঁহার প্রাণ-  
ত্যাগের সহায় হইবে । প্ৰাণধারণের ইচ্ছা নাই বলিয়াই তিনি নির্ভয়ে  
মুকুল দেখিতেছেন, যেন তাঁহার অভিশ্রয় এই যে, আর শ্রীকৃষ্ণ-স্মৃতি  
আগাইয়া তাঁহাকে হুঃখ দানে উহা সমর্থ হইবেনা কারণ শীঘ্রই স্মৃতিশা  
আগমন করিবে । পূর্বে কিন্তু তোমার স্মৃতি-উদ্দীপক বসন্ত দর্শন করিলে  
তিনি নয়ন নিম্নলন করিতেন অতএব এখনও যদি তাঁহাকে দেখিতে  
সাধ থাকে, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর । ১৪

প্রায়ীকারাবলম্ব্যং স্মৃতিভিক্তং পরিণতে-

রি স্মৃতিভিক্তং স্মৃতিভিক্তং পরিণতে-

অমুকস্তী সঙ্গং কুবলয়দৃশঃ কেবলমসৌ

বলায়দ্য প্রাণানবতি ভবদাশা-সহচরী । ১৫

প্রতীকারেতি । কেবলং অসৌ ভবদাশা-সহচরী ( ভবদাগমনার্থৈব সহচরী সখী ) ব্যক্তস্বরকদনভাজঃ ( ব্যক্তঃ সৰ্বগোচরীভূতঃ স্বরঃ প্রেম-বিশেষঃ তেন যৎ কদনং পৌড়নং তদ্বৃক্তায়াঃ ) উদ্যৎপরিণতেঃ ( উদ্যাতী উদয়ং গচ্ছন্তী পরিণতিরন্নিমাবস্থা যন্তাস্তাদৃশ্যাঃ অতএব ) প্রতীকারা-রস্তম্ভর্থমর্ভতিঃ ( ইয়ং রাধা ন জ্ঞাবিষ্যতীতি নিশ্চয়েন তৎকদনস্য প্রতীকারারম্ভে প্রতিবিধানকার্যো শিথিলপ্রর্থনৈঃ সন্তিঃ ) পরিজনৈঃ ( অস-র্ষিধৈঃ ) বিমুক্তায়াঃ ( ভূমিশয্যায়াং শয়নানয়া ইত্যর্থঃ আর্শৈব অসাধ্যোহপি রোগে স্বসামর্থ্যেন চিকিৎসিতুং প্রবৃন্তেত্যাহ )—কুবলয়দৃশঃ ( নলিননয়নয়া রাধায়াঃ ) সঙ্গং অমুকস্তী ( অভ্যজস্তী ) অদ্য বলাৎ ( বলমাপ্তিত্য ) প্রাণান্ অবতি ( রক্ষতি ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে পাঠান্তরং ‘উদ্যৎপরিণতঃ’ ইতি দৃশ্যতে । শ্রীমদ্বজ্জল-নীলমণৌ বৃষ্টান্তপাঠো দৃশ্যতে । স এব শ্রীজীবগোখামিচরঃ বিখ্যাতচক্র-বস্তিপাদৈরপি গৃহীতঃ । তেবাং চীকাসুসরণেনৈব শ্লোকমিদং ব্যাখ্যাত্তং । ব্যক্তিরিত্যবপ্রকরণে ‘আধিনা’ শ্লোকেহাহরণমিদং । শ্লোকেই নির্বলতা, উক্তঞ্চ শ্রীজীবগোখামিপাদৈঃ,—‘তদেবং ললিতা স্বানীর্নিন্দিতা তামাশাবেব ভবতী তস্যান্তবাসায়াঃ পালনং ন ভবতা ত্যাগ্যমিতি ব্যক্তম্ভতি । অত্র চ বলায়দ্যাংবতীতি বলন্ত তস্যাঃ স্বঃ স্বাজ্ঞা ন বেতি বিতর্ক্যা তৎপর্যায়বপি যিলয়ং সা কাবীরিতি ভারঃ ।’ আনন্দচন্দ্রিকা চীকাসু,—‘তেন স্বংপ্রায়সী সা আশাসহচর্যৈব জীবয়ন্তী সম্প্রতি বর্ততে । সা চাবধিবিবস্যাং পরমিত্তে ন স্বাক্ষরীতি কল্পতা ন জ্ঞায়ত কল্প ইতি একমথো স্বীয়স্বাক্ষর্যামিতি কল্পিতঃ’ । ১৫

অল্পবাদ। নলিননয়না রাধার সান্তিশয় পীড়া নিবন্ধন দশমী দশা আসন্ন। অতএব এই রাধা আর জীবিতা রহিবেন না—এই রূপ নিশ্চয় করিয়া সেই পীড়ার প্রতিকার বিষয়ে তদীয় পরিকল্পনায় আমরা সকল প্রয়াস পরিত্যাগ করিয়াছি। তিনি ভূমি-শয্যায় শয়না আছেন কিন্তু হে কৃষ্ণ এখনও তোমার আশা-রূপ সহচরী রাধার সঙ্গ কোন প্রকারেই ত্যাগ করিতেছে :।। উহা তাহার নির্গতপ্রায় প্রাণসমূহ বলপূর্ব্বক রক্ষা করিতেছে। অতএব রাধিকা আগামী কল্য জীবিত থাকিবে কিনা, এই রূপ বিতর্ক করিয়া সেই পর্য্যন্ত কালও বিলম্ব করিওনা। শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর।—ইহাই শ্রীললিতার বাক্যানিহিত নিগূঢ় রহস্য। ২৫

অয়ে রাসক্রীড়ারসিক ! মম সখ্যাং নবনবা

পুরা বন্ধা যেন প্রণয়লহরী হস্ত গহনা।

স চেশুস্তাপেক্ষস্তু মসি ধিগিমাং তুলাশকলাং

ষদেতস্তা নাসা-নিহিতমিদমদ্যাপি চলতি ॥ ২৬

অয়ে ইতি। অয়ে রাসক্রীড়ারসিক (হে রাসলীলারসজ্ঞ) হস্ত (খেদে) যেন (স্বয়া) পুরা (পূর্ব্বং) মম সখ্যাং (রাধায়াং) নবনবা (নিত্যনূতনা অল্পরাগময়ীত্যাৰ্থঃ) গহনা (দুর্গমা গভীরা বা) প্রণয়লহরী (প্রেমতরঙ্গঃ) বন্ধা, স স্বং চেৎ (বদি) মুস্তাপেক্ষঃ অসি (ইমাং নাপেক্ষসে, এতেনোদাসীন্যাং জনিতম্) তদা ইমাং (মৎসখীং) ধিক্ (বদিয়ং তু স্বমপেক্ষত এবেতি ভাবঃ) ষৎ (ষতঃ) এতস্তাঃ (মৎসখ্যাঃ) নাসানিহিতং (নাসায়াং স্তম্ভং, অধুনাশ্যাঃ প্রাণাঃ সন্তি ন বেতি সম্বন্ধে) ইদং তুলা-শকলাং (তুলাশকলং) অদ্যাপি চলতি (স্পন্দতে, অধুনাপি জীবিতা সত্যার্থঃ)।

শ্রীমদ্বৈষ্ণবনীলমণৌ স্বদুরপ্রবাসাখ্য-বিপ্রলজ্ঞপ্রকরণে দশম্যা বৃত্তিশাখা উদাহরণমিদং। তদাহ সুসিকচক্রবর্তী শ্রীমদ্বিখানাখচক্রবর্তীপাঠঃ, 'রাসেতি

রাসক্ৰীড়ায়াং বলং স্বমেব বেৎসি, যতো রাধেয়ং স্বয়া দূরহা পাণ্ডীকৃতোতি  
ব্যাজস্বজিহ্বনিতা । যতো রাসক্ৰীড়াচাং মূলকারণং শ্রীরাধেবেতি হেথ-  
লকারচাম্বক্ষনিতঃ ।’ তথাহি শ্রীললিতমাধবে,—

“স্বমন্নাকং যস্মিন্ পশুপরমণীনাং রচিতবান্

সদা ভূয়োভুয়ঃ প্রণয়-গহনাং তুষ্টিগহরীম্ ।” ২৬

অহুবাদ । অয়ে রাসলীলারসিক, তুমিই রাসরসের সম্যক্ বোদ্ধা কারণ  
যে লীলার শ্রীরাধাই মূল কারণ, তাহাকে তুমি অশেষ হুঃখ প্রদানপূর্বক  
দূরে রাখিয়াছ । এই জন্ত বৃষিতেছি, তুমিই রসিক বটে ! ( স্বতির  
হলে শ্রীকৃষ্ণের রসজ্ঞানের অভাবরূপ নিন্দাই এখানে অভিপ্রেত ) । যে তুমি  
পূর্বে ব্রজবাসকালে আমার সখীকে নিত্য নব নব অহুরাগপূর্ণ গভীর  
প্রেমপ্রবাহে অভিযুক্ত করিয়াছিলে, সেই তুমিই যদি আজ প্রেমে  
উদাসীন হও, তবে এই রাধিকারই জীবনে দিক, কারণ ইনি এখনও  
তোমার অপেক্ষা করেন । তাহার লক্ষণ এই যে, এখনও উহার প্রাণবান্  
বহিতেছে কিনা এজন্ত নাসিকারন্ধ্রে তুলাখণ্ড প্রদান করিয়া তাহার পরীক্ষা  
করা হইতেছে ।

তাৎপর্য্য এই যে—যখন তোমার এতাদৃশ ঔদাসীন্য সত্ত্বেও তাহার  
জীবনের কিছু লক্ষণও দৃষ্ট হইতেছে, ইহাতে তাহার ভাগ্যকেই নিন্দা  
করি । এখনও তাহার মেহ হইতে প্রাণ বহির্গত হইল না কেন ? এখানে  
শ্রীরাধিকার ভাগ্য দিক্কারহলে তদীয় একনিষ্ঠ প্রগাঢ় প্রবল প্রেমই হৃচিত্ত  
হইতেছে । সেই জন্ত শ্রী-উক্তলে প্রেমের লক্ষণ এইরূপ দেখা যায়,—

সর্ব্বথা ধ্বংসরহিতং সত্যপি ধ্বংসকারণে ।

কঠাববন্ধনং যুনোঃ স প্রেমা পরিত্যজিতঃ ॥

অর্থাৎ প্রেমধরংশের বা ভক্তের নানাবিধ কারণ থাকিলেও বাহা অক্ষর, খাঁকে, এইরূপ নারক নারিকার ভাববন্ধকেই প্রেম কহে। সেই প্রেমের সর্বোপরি ককা অর্থাৎ মাননাখ্য মহাভাবই শ্রীরাধিকার স্বরূপ,—

‘মহাভাবস্বরূপেয়ং গুণৈরতিবরীয়সৌ’।

এই শ্লোকে ব্যাজন্ততি অর্থাৎ প্রশংসার ছলে নিন্দা বা নিন্দার ছলে ভক্তিরূপ ব্যাজন্ততি অলঙ্কার ও হেতুলঙ্কার দৃষ্ট হয়। এই শ্লোকে শ্রীরাধার দশমী দশাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। ২৬

মুকুন্দ ! ভ্রাস্তাকী কিমপি বদসঙ্কল্পিত-শতং

বিধন্তে তদ্বক্তৃং জগতি মনুজঃ কঃ প্রভবতি ।

কহাচিৎ কল্যাণী বিলপতি যদ্বৎকল্পিতমতি-

স্তদাখ্যামি স্বামিন্ ! গময় মকরোত্তংস-সবিধম্ ॥ ২৭

দশমী-দশাবর্ণনাস্তরমিধানৌং সচেতনারাঃ শ্রীরাধায়াঃ বিলাপমহুবদনার্হ মুকুন্দেতি । স্বামিন্ মুকুন্দ (ইতি সষোদনং) ভ্রাস্তাকী (ঘৃণিতনয়না দ্বিব্যোম্মাহাধিতি শেবঃ) (ইয়ং মম সখী) বৎ কিমপি (অনির্কচনীয়ং) অসঙ্কল্পিতশতং (মনসাপি বৎ কহাপি ন কল্পিতং চিন্তিতং তৎশতং) বিধন্তে (করোতি), জগতি কঃ মনুজঃ (মহুভ্যাঃ) তদ্বক্তৃং (তৎ কথয়িতুং) প্রভবতি (সমর্থে ভবতি, ন কোহপীত্যর্থঃ ইয়ং) কল্যাণী (নিখিল-মহালাধারভূতা, বা পরমামহলদশারামপি স্বভাগ্যমেব বিকরোতি কিন্তু তব কল্যাণমেবাংশতে) কহাচিৎ উৎকল্পিতমতিঃ (ব্যগ্রা সতী, অত্র উষেগ-দশা ধনিতা । ‘উষেগৌ মনসঃ কল্পঃ’ ইত্যাদি) বৎ বিলপতি তৎ আখ্যামি (কথয়ামি), মকরোত্তংসসবিধং (মকরাকৃতে উত্তংসে কৰ্ণভূষণে বরোত্তরোঃ কৰ্ণয়োবিত্যর্থঃ সবিধং বরীণং) গময় (ক্রাসয় স্ব্বিত্যর্থঃ) । অত্র পদবীমিতি পাঠান্তরং মুকুন্দে, ভ্রাস্তাকী সমানান্তরকম্ ।



অস্মিন্ শ্লোকে দিব্যোগ্নাদবত্যাঃ শ্রীনাথারারত্বক্শারামর্কবাহুশারাক  
 মদৃষ্টাশ্চতরাহুভাবাঃ দৃষ্টভে, তে হি অনির্বাচনীরাঃ । বাহুশারাং বৎকিমপি  
 সা বিলপতি তন্ত দিগ্ চর্চনমাত্ৰং কনোমীতি ভাবঃ । ‘বিলাপঃ হুঃখং বচঃ’  
 ইতি শ্রীমদুজ্জলে । ২৭

অহুবাদ । হে মথুরার অধিপতি প্রভো মুকুন্দ, আমার সখী স্বর্ণকুমারী  
 হইয়া মানস সংকল্পেরও আগোচর বাহা কিছু করেন, তাহা জগতে কোন  
 মানুষই বলিতে সমর্থ নহে অর্থাৎ অলৌকিক দিব্যোগ্নাদ চেষ্টা বর্ণন করিতে  
 কেহই সমর্থ নহে । তবে অত্যন্ত উষেগজনিত তাহার বুদ্ধি চঞ্চল হইয়া  
 থাকে ও তখন সে বেরূপ বিলোপ করে তাহা বলিতেছি,—প্রবণ কর ।  
 শ্রীগোবিন্দ কবিরাজ কৃত একটা পদে এই রূপ ভাব দেখা যায়,—

সুরছিত বব রহ নারী  
 সো হুঃখ কো কহ পারি ।  
 বব তোরি নামই সোই  
 চেতন পাই বত রোই ।  
 সো কিছু শুনহ কান  
 হাম কহিরে তহু গান ।  
 কহইতে বিদরে পরাণ  
 গোবিন্দদাস পরমাণ । ২৭

অতুং কোহপি প্রেমা ময়ি সুররিপোর্ধঃ সখি ! পুরা  
 পুরাং মর্দ্বাপেক্ষামপি ত্বদবলাশ্চাদলময়স ।  
 তুরেদ্বাকীঃ হা ! ধিক্ কামরূপি তদীশঃ পুরীশ্বরেঃ  
 তসে কাক্যং কেম নখরিহ পুরোর্ধ্বগিরুশ্বরিঃ ৫ ১৮

ইদানীং শ্রীরাধাবিলাপং বর্ণয়ত্যভূদিতি । সখি ( ইতি সর্বোধনং ) পুরা ( শ্রীকৃষ্ণ ব্রজবাসকালে ) মুররিপোঃ ( শ্রীকৃষ্ণ ) ময়ি ( রাধায়াং ) বঃ কোহপি ( অনির্কচনীয়ঃ ) প্রেমা অভূৎ তদবলঘাৎ ( তন্ত প্রেমঃ আশ্রয়ণাৎ ) পরাং ( মহতীং ) ধৰ্ম্মাপেক্ষামপি ( লোকবেদমৰ্য্যাদারূপামিতি শেষঃ ) অলয়য়ং ( নাগণয়ং, তুচ্ছীকৃতবতী লজ্জাপাতিব্রত্যাধৰ্ম্মত্যাগাদিতি ভাবঃ ) । হা দিক্ ( সাতিশয়খেদে ) তথা ইদানীং ( অধুনা ) স্ফুটম্ ( স্পষ্টং বথা স্তাস্তথা ) তটস্থঃ ( উদাসীনঃ অপেক্ষারহিতঃ ) সমজনি ( জাতঃ স মদ্বিবয়কঃ কৃষ্ণ-প্রেমেতি শেষঃ ) যেন ( হেতুনা ) পুনঃ ইহ ( বৃন্দাবনে ) কণমপি জীবিতুম্ লজ্জাং ভজে ( প্রাপ্তোমি ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে বিয়হোখঃ ব্যাভিচারিভাবনির্কেষঃ পরিস্ফুটঃ । ‘নির্কেষ আশ্রয়ধিকারঃ’ শ্রীবিদগ্ধমাধবে শ্রীরাধায়াঃ পূর্বরাগদশায়াং শ্রীকৃষ্ণস্তোপেক্ষা-প্রসঙ্গেহপি ঈদৃশী সমভাবাস্মিকার্তিদৃষ্টতে, বথা :—

‘ধৰ্ম্মঃ সোহপি মহান্ ময়া ন গণিতঃ সাক্ষীভিরধ্যাসিতো  
বিগ্ধৈর্ধৰ্ম্মাং তল্পপেক্ষিতাপি বদহং জীবামি পাপীয়সী । ৯৮

অনুবাদ । হে সখি, কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে আমার প্রতি কোন এক অনির্কচনীয় প্রেম উপজাত হইয়াছিল । সেই প্রেম লাভে আমি মহান্ ধৰ্ম্মেরও অপেক্ষা করি নাই অর্থাৎ ইহলোকে ও শাস্ত্রে লজ্জা-পাতিব্রত্যা ধৰ্ম্ম পালন করিতে যে শাসন রহিয়াছে, তাহা তুচ্ছ জানে ত্যাগ করিয়াছি । তখন বেরূপ প্রগাঢ় প্রেম ছিল, এখন কিন্তু স্পষ্টই তাহার বিপরীত—উদাসীনতাই দৃষ্ট হইতেছে । সেইজন্য এই বৃন্দাবনে কণ-কালও পুনর্বার জীবন ধারণ করিতেও আমার লজ্জা হয় অর্থাৎ আসন্ন বৃত্তিমশায় কিছুকণ শূন্যে উঁাহার সকল বিয়য়ক জান তিরোহিত হইয়াছিল, এখন বাহুদশায় সেইজন্য স্ত্রীস্বয়ংধিকার দৃষ্ট হয় । যেজন শ্রীকৃষ্ণাবনে একদিন

শ্রীকৃষ্ণের পরম আদরের পাজী-রূপে বৃত্ত হইয়াছিলেন, এখন তিনিই সেইখানে কাঙ্গালিনী হইয়া দুর্ভাগ্যের চরম সীমায় উপনীত। সেইজন্য আর শ্রীকৃষ্ণ উপেক্ষিত জীবন-ধারণে ক্ষণকালও শ্রীরাধার ইচ্ছা নাই। ২৮

অমী কৃষ্ণাঃ পূর্ব্বং মম ন দধিরে কামপি মৃদং  
 ক্রমালীয়ং চেতঃ সখি ন কতিশো নন্দিতবতী ।  
 ইদানীং পঠৈস্তে যুগপচ্ছপতাপং বিদধতে  
 প্রভৌ মুক্তাপেক্ষে ভজতি নহি কো বা বিমুখতাম্ ॥২৯

অমী ইতি । সখি (ইতি সম্বোধনং) অমী কৃষ্ণাঃ পূর্ব্বং ( শ্রীকৃষ্ণস্থিতি-  
 কালে ) কাং মৃদং ( হর্বং ) নাপি ( নৈব ) দধিরে ( অপিতু সর্কামেব মৃদং  
 জনয়ামাস্থঃ ) । ইয়ং ক্রমালী ( মৎসম্ভব্যা তরুরাজিঃ ) কতিশঃ  
 ( কতিবারান্ ন নন্দিতবতী ( অপিতু বহুবারং অনন্দয়ং ) । ইদানীং  
 ( শ্রীকৃষ্ণবিরহাবসরে ) পত্ন এতে ( কৃষ্ণাদয়ঃ ) যুগপৎ ( সমকালং )  
 উপতাপং ( বিরহসম্ভাপং শ্রীকৃষ্ণস্বত্ব্যক্ষীপকত্বাৎ ) বিদধতে ( জনয়ন্তি ) ।  
 প্রভৌ ( নাথে শ্রীকৃষ্ণে ) মুক্তাপেক্ষে ( উদাসীনে ) সতি কো বা ন  
 বিমুখতাং ( প্রাতিকূল্যং ) ভজতি ? অপি তু সর্ক এব প্রতিকুলো  
 ভবতীতি ভাবঃ ) ।

উক্তক ভক্তপ্রবরণেৎকলাধিপতিনা প্রতাপক্রেণ শ্রীচৈতন্তচন্দ্রোদয়-  
 নাটকে,—

‘সোহয়ং নীলগিরীশ্বরঃ সবিভবো বাজা চ সা শুভিচা  
 তে তে দিখিদিগাগতাঃ স্বকুড়িনস্তাতা দিদৃক্ষার্ভয়ঃ ।  
 আরামাস্ত ত এব নন্দন-বনশ্রীপং তিরকারিণঃ  
 সর্কাম্যেব মহাপ্রকুং বস্ত বিনা শূন্যানি ভজামহেঃ ॥’

তথাহি শ্রীললিতমাধবে সপ্তমাঙ্কে—

‘লতাপ্রোণী সেয়ং সহচরি ! চিরং সেবিতচরী  
 পুরশ্চেহ্মী ভূয়ো ধৃতপরিচর্যঃ কুঞ্জনিচর্যঃ ।  
 অমৃতা বামুন্তো মুহুরটিতপূর্কাস্তটভুবো  
 ব্যাথামেব জুংরাং বিদধতি বিনা গোকুলপতিম্’ ॥

মূল-শ্লোকে ‘প্রভো’ ইতি সখোধনং বিরহজন্মদৈন্ত্রোদঘাদিত্তি জ্ঞেয়ম্ ।  
 বস্তু: শ্রীব্রজহৃন্দরীণাম্ বিলম্বমাধুৰ্ঘ্যাংবাগাহী প্রেমা শ্রীকৃষ্ণস্ত পায়মৈশ্বৰ্য্যং  
 জ্ঞাতমপি নাধিব্যতে । উক্তক সিদ্ধান্তরহে শ্রীবলদেব-বিন্যাতৃবর্ণপাদৈঃ  
 ‘মাধুৰ্ঘ্যানিষ্ঠানামৈশ্বৰ্য্যজ্ঞানং ত্রিবেণ্যাঃ সরস্বতীপ্রবাহবনৌপতয়াতি ।  
 বিরহে বিস্ময়ে বিপশি চ তস্তোদয়পৰ্শ্বণি সারস্বতস্তেব প্রবাহস্য’ ইত্যাদি ।  
 সঃ কৃষ্ণদ্বিজগতাং প্রভুরীশ্বরোহভব তস্তৈবাধীনং জগৎ, তন্নিব্ধাসীনে  
 সতি কথং মামাত্রিভূত ইতি ধ্বনিঃ । ১১

অভুবাদ । হে সখি এই বৃন্দাবনের কুঞ্জ সমূহ কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে  
 আমার নিকট কতই না আনন্দপ্রদ বলিয়া বোধ হইত ? এই তরুরাজি  
 কতবারই না আমাকে আমোদ প্রদান করিয়াছে ? কিন্তু এখন দেখ,  
 সেই কুঞ্জ ও বৃক্ষ সমূহই সমকালে শ্রীকৃষ্ণের স্মৃতি জন্মে উদ্দীপিত করিয়া  
 বিরহ সস্তাপ দান করিতেছে । প্রভু শ্রীকৃষ্ণ উদাসীন হইলে সেই ঈশ্বরের  
 অধীন জগৎ কেনই বা আমার সম্বন্ধে প্রতিকূল জাব না ধারণ করিবে ?  
 অর্থাৎ তিনি নিরপেক্ষ হইলে সকল বস্তুই বিপরীত আচরণ করিবে । ১১

পরীক্ষান্ মে প্রেমা স্বরি পরমিত্তি স্নেহলঘুতা

ন জীবিত্যামীতি প্রথমপরিমাখ্যাগনবিধিঃ ।

কথং নান্দাসীতি দ্বয়ণ-পরিপাদীপ্রকটনং

ইন্দ্রো সন্দেহান্ন প্রিয়সখি ! ন মে দ্বাপবলকঃ ॥ ১০০

গরীয়ানিতি ! মে (মম) ঘ্রি (কৃষ্ণে) গরীয়ান্ (মহান্) প্রেমা  
ইতি (চেৎ সন্ধিশামি হংসঘ্যারেতি শেবঃ) মেহ-লঘুতা (প্রেয়ঃ  
হীনতা) পরং (কেবলং) (ভবতীতি ক্রিয়াপদং পাদজন্মেহংখ্যাহার্যং) ।  
ন জীবীষ্যামি (ঘ্রা বিনা) ইতি প্রেয়গরিমাখ্যাপনবিধিঃ (প্রেয়ঃ গুরুত্ব  
প্রকটনপ্রকারঃ) । কথং ন আয়াসি ইতি শ্রয়ণপরিপাটা-প্রকটনং  
(শ্রীকৃষ্ণ শ্রুতিজ্ঞাপকঃ ব্যাপারবিশেষঃ) । প্রিয়সখি (ইতি সংখ্যনং)  
হরৌ (কৃষ্ণে) সন্ধেশায় (সংবাদপ্রেয়ণায়) মে (মম) ন বাগবসরঃ  
(বাক্যাবকাশোহস্তীতি ভাবঃ, অনির্বাচনীয়ত্বাৎ) ।

অত্র প্রেমা মুখেন প্রকাশিতশ্চেৎ লঘুতামেতীতি উচ্য্য প্রতিপাদিতং  
বতঃ স হি স্বাহুভবগম্যঃ মুকাস্বাদবৎ, ন তু বাচ্য ইতি ধ্বনিঃ । ১০০

অনুবাদ । “তোমাতে আমার মহান্ প্রেম”, যদি এই বলিয়া কৃষ্ণকে  
সংবাদ প্রেরণ করি, তবে গভীর প্রেমের লঘুতাই প্রকাশিত হইবে । যদি  
বলি “তোমার সঙ্গ বিনা আমি জীবন ধারণে অসমর্থ” তা’হলে বাহ্যিকভাবে  
প্রেমের গুরুতাই প্রকাশিত হইবে । আর যদি বলিয়া পাঠাই, ‘কেন তুমি  
এখানে এস না ?’ তাহাকে যে আমি শ্রয়ণ করি, তাহাই জ্ঞাপন করা  
হইবে । হে সখি, কৃষ্ণকে সংবাদ প্রেরণ করিতে আমার বাক্যের অবসর  
নাই অর্থাৎ উহা বাক্যের দ্বারা প্রকাশের যোগ্য নহে ।

যথা প্রেমসম্পূটে,—

‘প্রেমেয়দেবমিদমেব ন চেমমেতৎ

যো বেদ বেদবিদসাবপি নৈব বেদ ।’ ৫১

অর্থাৎ প্রেমের—পরিমাণ এই, প্রেম এই—প্রকার, ইহাই প্রেমের—  
স্বরূপ অথবা ইহা প্রেমের—স্বরূপ নহে ; এই কথা যিনি বলেন তিনি  
বেদশাস্ত্রজ্ঞ হইলেও প্রেমের বিকল্প কিছুই জানেন না ।

‘যৌ বেদয়েষিবিদ্যিবুং সখি ! বেদনং যৎ  
 বা বেদনা তদখিলং খলু বেদ নৈব ।  
 প্রেমা হি কোহপি পন্ন এষ’—ইত্যাদি ।

অর্থাৎ যিনি কোন প্রেমতত্ত্ব-জিজ্ঞাসু ব্যক্তিকে প্রেম বুঝাইতে চেষ্টা করেন, তবে তিনি যাহা বুঝাইবেন ও তাঁহার উক্তিতে যাহা অসম্ভব হইবে তৎসমুদয়ই বিড়ম্বনা মাত্র । কারণ প্রেম এক শ্রেষ্ঠ অনির্বাচনীয় বস্তু ।

‘প্রেমা যমোঃ রসিকয়োরয়ি দীপ এব  
 হৃদয়েভ্য ভাসয়তি নিশ্চল এব ভাতি ।  
 দ্বারাদয়ং বদনতন্তু বহিষ্কৃতশ্চেৎ  
 নির্বাতি শীঘ্রমথবা লঘুতামুপৈতি ॥’ ৬৮

অর্থাৎ অগ্নি সখি, প্রেমরূপ প্রদীপ রসিক নায়ক ও রসিকা নায়িকার হৃদয়রূপ গৃহকে আলোকিত করিয়া নিশ্চলভাবে প্রকাশ পায় কিন্তু যদ্যপি উক্ত প্রেম মুখ-দ্বারদিয়া বহির্গত হয়, তাহা হইলে উহা নির্বাচিত হয় অথবা লঘুতা প্রাপ্ত হয় অর্থাৎ প্রেম যদি ( আমি তোমাকে ভালবাসি, তোমা বিনা বাঁচি না ) এইরূপ ভাষা দ্বারা প্রকাশিত হয়, তা’হলে উহা তরলিত হয় ও অনেকটা নির্বাচিত হয় । উহার প্রকাশ যতই না হইবে, ততই উহা অন্তরে গভীরতা ও গাঢ়তা লাভ করে । ১০০

যবৌ কালঃ কল্যাণ্যবকলিতকৌপরিমলাং  
 বিলাসার্থী বস্মিরচলকুহরে লীনবগুবস ।  
 স মাং ধৃষ্টা ধৃষ্টঃ কৃতকপটরোবাং সখি ! হঠা-  
 দকার্যাদাকর্ষন রসি শশিলেখা-শতবৃত্তান্ ॥ ১০১

যথাবিত্তি । . কল্যাণি সখি ( ইতি সযোধনং ) কালঃ ( স ইতি শেবঃ )  
 যথৌ ( গতঃ ) যস্মিন্ ( কালে ) বিলাসার্থী ( বিহারান্তিলাষী ) ধূৰ্ত্তঃ ( শঠঃ  
 ময়া নিরাকৃতোহপি ) স ( রক্ষঃ ) অবকলিতকেলিপরিমলাং ( জাতং  
 লীলোৎসবং সৌরভং যন্তাং তথোক্তাং 'রাধাপরিমলোৎসবপরিমলিক্ৰান্তমানস'  
 ইতি বং ) অচলকুহরে ( গোবর্জনগিরিগঙ্ঘরে ) লীনবপুৰং ( গূঢ়তল্লং )  
 কৃতকপটরোবাং ( কৃতঃ নৃবাকোপঃ যয়া তথোক্তাং প্রথম-কোপবতীং )  
 শশিলেখাশতবৃত্তাং ( শশিলেখাশব্দোহত্র ইন্দুলেখাপরপব্যায়ঃ তদ্বাদিশতৈঃ  
 পরিবেষ্টিতাং ) মাং ( রাধাং ) হঠাং ( সহসা ) ধৃষ্টা আকর্ষন্ উরসি  
 ( বক্ষসি ) অকার্ষীং ( অকরোং ) । তথাহি ললিতমাধবে,—

‘ধৃত্তঃ সোহয়ং মণিরবিরলধ্বাস্তপুঞ্জে নিকুঞ্জে

স্মিত্বা স্মিত্বা ময়ি কুচপটীং কুটবভ্রায়মেনে ।’

‘অবকলিত’ ইতি শ্রীরাধামাধবয়ো নিকুঞ্জলীলা ধ্বনিতা, রহোকেলি-  
 জনিতাঙ্গ-গঙ্ঘমিশ্রণাং । ‘বিমর্দোখে’ পরিমল’ ইত্যমরঃ । পারকীয়রসলীলা চ  
 দ্যোতিতা । উক্তস্ত তস্তা উৎকর্ষবিশেষঃ শ্রীসনাতন-গোখামিতরশৈঃ  
 বৃহত্তাগবভানুভটীকায়ং,—যথা ‘বয়স্ক ( পটমহিবীষু ) সেবামাত্রকারিণ্যঃ ।  
 ভজ্যাপি পতিতয়া গোরবৈঃ, নতু বিকৃতকপটরমপ্রেমবিশেষেণ । তাঃ  
 কদাচিম্মিশি গৃহকোণে নিভৃত্তমাগত্য লীনস্তাত্ত বিচিত্রসঙ্কেতশব্দভঙ্গীং নিশম্য  
 শরনাজ্জখ্যায় স্বক্ৰাদিশিষ্যায় শঠৈঃ শঠৈঃ ষারার্গলমীষম্মোচরিষা গৃহান্তিঃস্বত্যা-  
 ভিমুখে মিলিতমেতমুপলভ্য গাঢ়ালিঙ্গনচূষুনাঘিনা স্তম্বয়ন্তি স্ম ।.....কদাচিৎ  
 প্রদোবে.....কাকুভিনির্জেষ্টং স্পষ্টং বাচমানাঃ বলাধেনং নিকুঞ্জকুহরে  
 সমাকুর্য্য সমতর্পরম্নিত্যেবং বিবিধদ্বীত্যা স্বচ্ছন্দমোপপত্যোনাভবন্ । বয়স্ক  
 বিধিবৎ স্ত্রীতপায়ো লোকধর্মানিপরভয়া গার্হস্থ-ধর্ম্মেণৈব ভজ্যাম’  
 ইত্যাদি । ১০১’

অহুবাদ । হে কল্যাণি ! সখি, সে কাল গত হইয়াছে, এখন আমার-দ্বারা নিরাকৃত হইয়াও বিহারাভিলাষী শঠশিরোমণি কৃষ্ণ গিরিগোবর্দ্ধনের গুহার মধ্যে আমি লুকায়িত হইলেও লীলাবিলাস হেতু আমার অঙ্গ হইতে উদ্ভিত গন্ধ জ্ঞাত হইয়াছিলেন । প্রণয়কোপাবিষ্টা আমি হিন্দুলেখা প্রভৃতি সখীগণ দ্বারা পরিবেষ্টিত থাকিলে, আমাকে সহসা ধরিয়৷ তিনি স্বীয় বন্ধঃস্থলে আকর্ষণ করিয়াছিলেন ।

শ্রীব্রজস্বন্দরীগণ শ্রীকৃষ্ণের অঙ্গ গন্ধ দ্বারাই তদীয় অবস্থিতি জানিতে পারেন । শ্রীরাসে উক্ত আছে,—

‘কুন্দশঙ্কঃ কুলপতেরিহ বাতি গন্ধঃ’

শ্রীরাধিকার অঙ্গগন্ধে শ্রীকৃষ্ণও উন্নত হইয়া তাঁহার অঙ্গসন্ধান করেন । শ্রীমুকুন্দাষ্টকে দেখা যায়,—

‘পরিমলমিহ লক্ষো হস্ত ! গান্ধর্বিকায়াঃ

পুলকিততম্বুরকৈরঙ্গদত্তং কণেন ১০১

কদা প্রেমোন্মীলনমনমদিরাকী-সমুদয়ং

বলাদাকর্ষন্তং মধুরমুরলী-কাকলিকরা ।

মুহুর্জাম্যচ্চিরীম্মূলুকিতকুলদ্বী-ব্রতমহং

বিলোকিষ্যে লীলামদমিলনপালী মুরভিনম্ ॥ ১০২

কদেতি । মধুরমুরলীকাকলিকরা (মধুরা মনোহারিণী বা মুরল্যাঃ বেণোঃ কাকলিকা মধুরাচ্ছটস্বরবঃ তয়া ‘কাকলী তু কলে স্বপ্নে’ ইত্যমরঃ) প্রেমোন্মীলনমনমদিরাকী-সমুদয়ং (প্রেমা উন্মীলনং বিকশনং বঃ স্তবনং কন্দর্প আকর্ষণাদয়ম ইতি ভাবঃ তেন মুরিরৌ মুর-খণ্ডনাবিব অকিণী নেত্রে বালাং তাঃ তাসাং সমুৎ) বদ্যং (‘মুরলী’)



আকৰ্ষণং (সম্মতসমীপমানস্বতঃ) মুহূৰ্জাম্যচ্চিহ্নীচুলুকিত-কুলজীবতং (মুহুঃ  
পুনঃ পুনঃ ভ্রাম্যন্তী নৃত্যন্তী বা চিহ্নী ভ্রমতা তয়া চুলুকিতং গণ্ডবীকৃতং  
ব্রংসিতমিত্যর্থঃ সতীনাং ব্রতং যেন তং) মুরভিঙ্গং (শ্ৰীকৃষ্ণং) লীলামদ-  
মিলনপাদী (লীলয়া যো মদঃ হৰ্ষঃ তেন মিলনং সংগচ্ছনৃ অপাঙ্গো নয়নাঞ্চলো  
ব্রতাস্তথাভূতা লীলানন্দপরিপ্লুত-দৃগন্ত-তরঙ্গা সতী) অহং কদা বিলোকিষ্যে  
(ভক্ষ্যামি) । তথাহি শ্ৰীবিদম্ভমাধবে,—

‘সাক্ষীগৰ্ভভরাধুরাশিচুলুকারন্তে তু কুভোভবঃ’

অপাঙ্গাবলোকনেন তস্তাঃ প্রেমোদগারিণী দৃষ্টিব্যাঘ্রা । পরমরসিকত্বঞ্চ  
ধ্বনিতং, অভিপ্ৰেতঞ্চ পরমরসিক-প্রবরণে বলদেববিদ্যাভূষণপাদেন ;—  
‘ভক্তির্হি অপাঙ্গবীক্ষণং জ্ঞানন্ত নিৰ্নিমেষবীক্ষণং ।’ মহাবিরহে শ্ৰীরাধায়াঃ  
প্রগাঢ়লালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তিরিয়ম্ । ১০২

অল্পবাদ । হে সখি, কবে কৃষ্ণ প্রেমমদিরামন্ত-খঞ্জননয়না রমণীগণকে  
মধুর ও অক্ষুট বেগুরব দ্বারা বলপূৰ্ব্বক আকৰ্ষণ করিবেন ? বাহার  
নৰ্ত্তনশীল ভ্রমতা দর্শনে সতীজীগণের পাতিব্রত্যা ধর্ম বিলুপ্ত হইয়া প্লাকে,  
সেই কৃষ্ণকে কবে লীলাবিশেষ দ্বারা আনন্দাভিভুক্ত নয়নাঞ্চলে দর্শন  
করিব ? শ্ৰীউদ্ধবদাসকৃত হোত্রিলীলার পদে দৃষ্ট হয় ।

নিরখত বয়ন                      নয়ন গিচকারি

প্রেম গুলাল মনহি মন লাগ ।

হুই অক পরিমল                      চুয়া চন্দন কাণ্ড

রক ভহি নব অহরাগ ।

ভাষণার্থ এই যে, কোন লীলাবিশেষে চিত্ত লীন হইলে বাণী স্মৃতিক  
তর না, প্রথম স্তরব নয়ন-ভঙ্গীরায়া দৃষ্টিপাত ভিন্ন আর কিছুই সম্ভব হয় না ।

ইহা রসিক ভাবুকগণের স্বাস্থ্যভবগম্য। অক্ষিপ্ৰান্তভাগেই তখন হৃদয়নিহিত ভাব উদ্‌গীর্ণ হইতে থাকে। পূর্বরাগ প্রসঙ্গে উক্ত আছে,—

‘আধ আধ আধ দিঠি অঞ্চলে  
 যব ধরি পেখলু কান’ ইত্যাদি। ১০২

রণদৃষ্ণশ্রেণী-সুহৃদি শরদারন্তমধুরে  
 বনান্তে চাত্মীভিঃ কিরণলহরীভিধ বলিতে।  
 কলা প্রেমোদগুস্বরকলহ-বৈতণ্ডিকমহং  
 করিষ্যে গোবিন্দং নিবিড়ভূজবন্ধপ্রণয়িনম্ ॥ ১০৩

রণমিতি। কৃদাঙ্গপদৃষ্ণশ্রেণীসুহৃদি (রণস্তীনাং গুণস্তীনাং ভ্রমর-পংক্তীনাং বাঙ্কবে। শরদি বনানি জলজ-পারিজাতপূর্ণানি ভবন্তি অতএব ভ্রমরাণাং স্তম্ববিধায়কস্বাংস্কৃষ্ণস্বেনাভিহিতানি, উক্তঞ্চ শরদ্বর্ণনে মহাকবি-কালিদাসেন,—‘মন্ত্যধিরেক-পরিপীতমধুপ্রসেকশ্চিত্তং বিদারয়তি কস্ত ন কোবিদ্যার’ ইতি) শরদারন্তমধুরে (শরদঃ আরম্ভেণ প্রবৃত্ত্যা মনোহরে) চাত্মীভিঃ (চন্দ্রসম্বন্ধিনীভিঃ) কিরণলহরীভিঃ (স্রোতঃস্রাপ্রবাহৈঃ) ধবলিতে (ভ্রমরীকৃতে) বনান্তে (কাননপ্রান্তে) প্রেমোদগুস্বরকলহবৈতণ্ডিকং (প্রেমা প্রণয়েন উদগুঃ প্রচণ্ডঃ স্বরঃ কামঃ তেন বঃ কলহঃ তন্নি-কপটতর্ককারিণম্) গোবিন্দং অহং নিবিড়ভূজবন্ধপ্রণয়িনং (নিবিড়ঃ প্রগাঢ়ঃ বঃ ভূজাত্যাং বাহত্যাং বন্ধঃ বন্ধনং পরিরন্ত ইত্যর্থঃ, তন্নি-প্রণয়িনং অমুরাগিণং) করিষ্যে (কদা স মাং বাহকবনেন পরিরন্তয়িষ্যতি ইতি ভাবঃ)।

অত্র নিতৃত্তনিকুলভবনে উদ্যমপ্রণয়কেনিকলিতকলহাস্বাদে স্বয়ং-প্রহাসনে চ তত্র অভিলাষো ব্যক্তিতঃ। তথাহি শ্রীককর্ণাবৃত্তে,—‘রব-

যুবতিরতিকলহ-বিজয়িনিজ-লীলা' ইতি 'কান্তাকুচ-গ্রহণবিগ্রহলক্ষ্মী'  
ইতিবচ । ১০৩

অহুবাদ । শরৎকালের আগম হেতু মধুর ও শুভ্রনকারী ভ্রমর গণের  
স্বথ বিধান হেতু স্বল্পংস্থানীয় চন্দ্র-কিরণ ধারায় শুভ্র বন-প্রান্তে কবে  
প্রথমগর্ভ প্রচণ্ড কামকলহে বিবাদকারিগণের চূড়ামণি গোবিন্দ  
বাহু দ্বারা আমাকে বন্ধন করিতে অর্থাৎ ছুই বাহু বেঁটন পূর্বক আলিঙ্গন  
করিতে সাতিশয় অহুরাগ প্রকাশপূর্বক উদ্যত হইবেন ? ১০৩

মনো মে হা কষ্টং জলতি কিমহং হস্ত । করবৈ

ন পারং নাবারং স্ময়ুধি । কলয়াম্যস্ত জলধেঃ ।

ইয়ং বন্দে মূর্ছ্য । সপদি তমুপায়ং কথয় মে

পরামুশ্চে যস্মাচ্ছৃতি-কণিকয়াপি কণিকয়া ॥ ১০৪

মন ইতি । স্ময়ুধি ( ইতি সম্বোধনং ) হা কষ্টং ( ইতি মহাধেদে )  
মে ( মম ) মনঃ জলতি, ( বিরহানলেনেতি শেবঃ ) অহং কিং করবৈ  
( করোমি ) । অস্ত জলধেঃ ( মহাসত্তাপাশ্রকস্ত বিরহার্ধবশ্চেতি শেবঃ )  
পারং ন অবারং ( অপরাপারং সীমানমিতি ভাবঃ ) ন কলয়ামি ( পশ্যামি ) ।  
ইয়ং ( অহং বিরহসাগরমগ্নপ্রায় ) মূর্ছ্য । ( শিরসা ) বন্দে ( প্রণয়ামি দ্বাভু )  
সপদি ( শীঘ্রং ) তং উপায়ং মে ( মহ্যম্ ) কথয়, যস্মাৎ ( উপায়ং )  
কণিকয়া স্মৃতিকণিকয়াপি ( দৈর্ঘ্যলবেনাপি কৰ্ণুয়া ) পরামুশ্চে ( অহং স্পৃষ্টা  
ভবামীত্যর্থঃ ) গুডেলকণং,—

‘স্মৃতিঃ স্যাৎ স্পূর্ণভাজান-দুঃখাতাবোক্তমাশ্রিত্তিঃ ।

অপ্রাপ্যাতীতনষ্টার্থানভিসংস্পোচনাদিকং’ ইত্যাদি ।

শ্রীকৃত্যঙ্গলীলমণে প্রবাসবিপ্রলভ-প্রকরণে উৎবেগদশায়া উদাহরণ-  
সিদ্ধং । তথাহি শ্রীকৃত্যঙ্গলীলমণে,—



বৃন্দাবনভূবি আয়াতঃ ( আগতঃ সন্ ) বলাৎ মাং রময়তি । কা বা ইদং  
( বলাৎরমণং ) ( সোচুং প্রভবতি ( সমর্থা ভবতি ) ।

‘বলাদ্বিতি ।’ মানিনীমপি মামপ্রসাঠৈব্য বলাৎকারঐব মাং ত্যক্তু।  
নাগরীং রময়িতুং মথুরাং গতঃ ইতি মম মানো ভবিতুমর্হত্যেবেতি  
মম কো দোষঃ, ন চ মানিনীজনঃ পুরুষ-বলাৎকারং কাপি সোচুং প্রভব-  
তীতি ভাবঃ ।’ ( আনন্দচন্দ্রিকা ) শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ গোণসন্তোগ-প্রকরণে  
শ্বপ্নে সম্পন্নসন্তোগস্তোদাহরণমিদম্ । ৯০৫

অহুবাদ । সখি, এই নিষ্ঠুর-শিরোমণি কৃষ্ণ যদি আমাকে পরিত্যাগ  
করিয়া অশ্রু নাগরীর সহিত বিহার করিতে মথুরায় গমন করিয়াছেন, স্বচ্ছন্দে  
তিনি তাহা করুন, যত্ন্যই আমার পক্ষে নিষ্কৃতি লাভের একমাত্র উপায় ।  
তাঁহার মথুরা গমনে আমার মান হওয়া স্তার-সদত, আমার কি দোষ ?  
কিন্তু এইরূপ বলপূর্বক স্বপ্নচ্ছলে বৃন্দাবনে আসিয়া রমণ কোন্ নারী  
কোথায় সম্ব করিতে পারে ? তাৎপর্য—যদিও ইহা স্মৃদুর প্রবাসের পর  
সম্বন্ধিমান সন্তোগ হওয়াই যুক্তিযুক্ত কিন্তু তথাপি শ্রীরাধা-মাধবের  
পারতন্ত্র্যের অভাব হেতু সম্বন্ধিমান সন্তোগের লক্ষণ অসিদ্ধ হয় । সেইজন্য  
ইহা সম্পন্ন সন্তোগ বলিয়াই বুঝিতে হইবে । শ্রীকৃষ্ণের মনোগত ভাব এই,—  
‘আমি মথুরা প্রস্থান করিয়াছি বলিয়া শ্রীরাধার নিকট অপরাধী অভএব  
জাগ্রত অবস্থায় আমার অপরাধের বিষয় ইনি জ্ঞাত আছেন কিন্তু  
স্বপ্নাবস্থায় ইনি মাথুর বিষয় বিন্দুত হন, সেইজন্য আমার ব্রজবাস কালে  
তিনি ‘বেদ্য অবস্থায়’ ছিলেন, সেইরূপ মনের অবস্থাতেই আমি তাঁহার  
সহিত বিহার করিব ।’ এইরূপ মনে বিবেচনা পূর্বক শ্রীকৃষ্ণ শ্বপ্নে  
আসিয়াছেন । শ্রীপাদ বিশ্বনাথ চক্রবর্তী মহোদয় তাঁহার টীকায় এইরূপ বর্ণনা  
ব্যক্ত করিয়াছেন । ১০৫

অনৌচিত্যং তস্ত ব্যথয়তি মনো হস্ত মধুরাং  
 স্বমাসাদ্য স্বৈরং চপলহৃদয়ং বারয় হরিম্ ।  
 সখি ! স্বপ্নারম্ভে পুনরপি যথা বিভ্রমমদা-  
 দিহায়াতো ধূর্তঃ ক্ষপয়তি ন মে কিঙ্কিণীশুণম্ । ১০৬

অনৌচিত্যমিতি । হস্ত (খেদে) তস্য অনৌচিত্যং (অযোগ্যা-  
 চরণং) মনঃ ব্যথয়তি (পীড়য়তি) । সখি (ইতি সম্বোধনং) স্বং মধুরাং  
 আসাদ্য (গত্বা) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং) চপলহৃদয়ং (চঞ্চলমতিং এতেন  
 শ্রীকৃষ্ণস্ত বহুবলভস্বং নবপ্রিয়স্বক ধ্বনিতং) হরিং বারয় (নিবেদয়  
 তাদৃশাচরণাদিতি শেষঃ) যথা ধূর্তঃ (শঠঃ) স্বপ্নারম্ভে বিভ্রমমদাং (বিহার-  
 মত্ততাহেতোঃ) ইহ (বৃন্দাবনে) আয়াতঃ (সন্) মে (মম) কিঙ্কিণীশুণং  
 (কুল্লবটিকাশুণং নীবিবন্ধমিতি ভাবঃ) ন ক্ষপয়তি (ন মোচয়তি) ।  
 অগ্নিন্ স্নোকে প্রৌঢ়প্রোম্বান্নাদবিরহদশায়ং স্বাপ্নসম্ভোগঃ ধ্বনিতঃ ।

তথাহি শ্রীবিবন্ধমাধবে,—

পর্শৈঃ কর্ণোৎপলবলরিভিত্তাভ্যমানোহপি ধূর্তো  
 ন জামাত্মা মম তল্লপরিষদরজং জহাতি' । ১০৬

অনুবাদ । এই সখি, হায় কৃষ্ণের ঈদৃশ অযোগ্য আচরণ আমার মনে  
 বিশেষ বেদনা প্রদান করিতেছে অর্থাৎ সেই লম্পট-চূড়ামণি যদি মধুরার  
 বিহার করে করুক কিন্তু সেই স্থান হইতে আমার নিকট আগমন করে  
 কেন ? সেইজন্য তুমি মধুরার গমন করিয়া বেজাচারী চঞ্চলভাব  
 হরিকে একপ কাব্য করিতে নিবেদন কর, যেন যথেষ্ট পুনর্বার সেই শঠ  
 কামজনিত মত্ততাবশে এই বৃন্দাবনে আগমনপূর্বক আমার নীবিবন্ধ  
 উন্মোচন না করে । ১০৬

অগ্নি অগ্নৌ দূরে বিরমতু সমকং শৃণু হঠা-  
দবিপ্রকা মাতুরিহ সখি । মনোবিলম্বিণী ।  
বয়স্কন্তে গোবর্ধন-বিপিনমাঙ্গাদ্য কুতুকা-  
দকাণ্ডে যদুয়ঃ স্মরকলহ-পাণ্ডিত্যমতনোং ॥ ১০৭

‘প্রোষিতভর্ষকা শ্রীরাধা ললিতাং প্রতি স্বাপ্নসন্তোগ-বৃত্তান্তমুক্তা  
প্রাহুর্ভাবোখং তদাহ অয়ীতি ।’ অগ্নি সখি ( হে সখি ) স্বপ্নঃ দূরে বিরমতু  
( তিষ্ঠতু ) সমকং ( জাগরণদশায়ামেবেত্যর্থঃ ) শৃণু—‘নহু স্বমজ্ঞ বৃন্দাবনে  
শ্রীকৃষ্ণঃ মথুরায়ামতঃ কথং যুবয়োরদ্যতনঃ সঙ্গো মনোবিলম্বং বিনা  
সম্ভবেদ্বিতি বদিষ্যস্তীং তাং বিশ্বাসমন্ত্যাহ হঠাদিত্যাদি ।’ মনোবিলম্বিণী  
( মনসঃ ভ্রান্তিরিয়মিতি বুদ্ধ্যা ) হঠাৎ ইহ ( মজ্ঞে ) অবিপ্রকা ( অবিদ্বাসিনী )  
মা তুঃ ( ন ভব ) । স্বং ( স্বয়াং ) তে ( তব ) বয়স্যঃ ( সখা কৃষ্ণঃ )  
গোবর্ধনবিপিনং আঙ্গাদ্য ( প্রাপ্য ) অকাণ্ডে ( অনবসরে ) কুতুকাৎ  
( লৌগ্যাৎ ) ভুয়ঃ ( পুনঃ পুনঃ ) স্মরকলহপাণ্ডিত্যং ( কামকলিতৈনগুণ্যং )  
অতনোং ( বিস্তারয়ামাস ) ।

শ্রীমহাভাগবতমণী মুখ্যসন্তোগ-প্রকরণে প্রাহুর্ভাবস্যোদারণমিদং ।  
শ্রীজীবগোখামিচরৈধকন্তং—‘অয়ং হংসদূতোকপ্রাহুর্ভাবো ক্ৰাখ্যভাবা-  
জাতঃ ।’ উক্তচ শ্রীমহাভাগবতে ক্ৰাখ্যভাবঃ,—

‘মোহাদ্যভাবেহংগ্যাঙ্গাদিসর্ক-বিশ্বরণং সদা’ ।

তথাচ আনন্দচন্দ্রিকা টীকা, ‘সন্তোগস্যান্য হৃদ্রোগবাসস্থিতবহেৎপি  
কৃষ্ণ-পারভ্রাত্যাদর্শনারায়ং সমুদ্ভিমান্ কিল সম্পন্ন এবতি প্রমত্ততা-  
মাশয়ঃ’ । ১০৭

অহুবাৎ । অগ্নি সখি, স্বপ্নের কথা দূরে থাক, জাগরণ-দশার কথা পোন-  
আমার মনের জন্ম বলিয়া সহসা আমার উক্তিভেদে অবিদ্বাস বদ্বিণী

অর্থাৎ তুমি মনে করিতে পার, আমি বৃন্দাবনে, কৃষ্ণ মথুরায় অতএব কি প্রকারে আমাদের অদ্য সঙ্গলাভ ঘটতে পারে? ইহা কেবল আমার মনেরই ভ্রম! কিন্তু তাহা নহে; যে হেতু তোমার সখা কৃষ্ণ গোবর্দ্ধন পর্বতের বন-প্রদেশে আগমন করিয়া অসময়ে কৌতুক-পরবশ হইয়া বারম্বার কামকলহে নৈপুণ্য বিস্তার করিতেছেন। তাৎপর্য এই যে— ইহা প্রোহৃত্যবোধ সন্তোগবিশেষ। প্রিয়তম স্বদূর প্রবাস হইতে আবির্ভূত হইলে যে মিলনানন্দ উপজাত হয়, তাহাই পূর্বোক্ত সংজ্ঞা লাভ করে। যদিও এই সন্তোগটী স্বদূর প্রবাসের অন্তর্গত বলিয়া সম্বন্ধিমান হওয়াই যুক্তিযুক্ত তথাপি এখানে শ্রীরাধা-মাধবের পারতন্ত্র্যের অভাব নিবন্ধন সম্বন্ধিমান সন্তোগের লক্ষণটী সিদ্ধ না হওয়ায় পারিশেষ্য প্রামাণ্যে ইহা সম্পন্ন-সন্তোগই হইতেছে;—ইহাই শ্রীরূপগোপামিপাদের অভিপ্রায়। অতএব দম্ববক্রবধের পর শ্রীকৃষ্ণের যখন ব্রজাগমন হইয়াছিল, তখন তাঁহার সহিত শ্রীরাধা প্রভৃতির মিলনও সম্পন্ন সন্তোগই হইবে কিন্তু সম্বন্ধিমান নহে;—কাহারও আবার এইরূপ অভিমত। এখানে প্রকরণাঙ্করোধে সন্তোগটী যে সম্বন্ধিমান তাহা, আশঙ্কা করা যাইতে পারে না। মাছুষের ষড়মুর্ছা-বিবশাদি অবস্থার অতীত ও বর্ভমান অবস্থায় ক্ষুরণ হয়। তাহার মধ্যেও প্রায়শঃই অতীত অবস্থার ভান হইয়া থাকে কিন্তু কদাচিৎ বর্ভমানের হয়। মোহাদি অভাবেও আপনাকে পর্য্যন্ত বিশ্বরণ রূপ ভাবেই অহুতাবিশেষ। শ্রীপ্রস্থাবনেশ্বরীর মাখুরবিরহজনিত মহর্বিবস্ত্রনিবন্ধন সহসা সর্ববিশ্বস্তির সময়েই শ্রীকৃষ্ণ প্রোহৃত্য হইয়াছিলেন ও শ্রীরাধিকার এইরূপ মনে হইয়াছিল যে, এই আমার কান্ত নিজসখাগণের নিকট গাভীসমূহ অর্পণ করিয়া কোনকালে একাকী আমার প্রেমাতীত হইয়া বিহার করিতে গোবর্দ্ধনগিরি-বনে আগমন করিরাছেন। এইরূপে বিরহে অক্লম আগমনের পূর্ববর্তী ঘোষ্ঠগমনাদি লীলার তাৎপর্য বা একা



হওয়ার এই সন্তোষটা অদূর-প্রবাসান্তর্গত বলিরাই বুঝিতে হইবে। এইরূপ মর্মেই আনন্দচন্দ্রিকাটীকায় অভিব্যক্ত হইয়াছে।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতের মধ্যলীলায় উক্ত আছে—

‘রাধিতে তোমার জীবন                      সেবি আমি নারায়ণ  
তার শক্ত্যে আসি নিতি নিতি ।  
তোমা সনে ক্রীড়া করি                      নিতি বাই মধুপুরী  
তাহা তুমি মান আমা ক্ষুণ্ণি ।  
মোর ভাগ্যে মো বিধয়ে                      তোমার যে প্রেম হয়  
সেই প্রেম পরম প্রবল ।  
লুকাইয়া আমা আনে                      সজ করায় তোমা সনে  
প্রকটেহ আনিবে সত্বর । ১০৭

অমর্ষাঙ্কবস্তীং গহনকুহরে সূচিতপথাং  
তুলাকোটিকাপৈশ্চকিতপদপাতদ্বিশুণিতৈঃ ।  
দিধীর্ষন্থাং হর্ষোত্তরলনয়নান্তঃ স কুতুকী  
ন বংশীমস্তাসীদুবি কর-সরোজাধিপলিতাম্ ॥ ১০৮

অমর্ষানিতি । হর্ষোত্তরলনয়নান্তঃ ( হর্ষণ মংপ্রাপ্ত্যাশানন্দেন উত্তরলং  
অভিচকলং নয়নয়োরন্তং প্রোক্তভাগঃ বস্ত তথাভূতঃ মন-ত্তরলিতাপাৎ ইতি  
ভাবঃ ) কুতুকী (বিনোদবান, ‘কৌতুহলং বিনোদঃ ত্রাৎ কুতুক কুতুক-  
মিতি হলাদ্বয়ঃ ) সঃ ( হরিঃ ) গহনকুহরে ( গভীরবনাত্যন্তরে ) অমর্ষাং  
( প্রেমের্থ্যাঅনিতাসহিত্যুতারাঃ ) ঙ্গ ধাবস্তীং ( গহস্তীং ) চকিতপদপাত-  
দ্বিশুণিতৈঃ ( চকিতেন ক্রান্তসংকারেণৈতি ভাবঃ পদপাতৈঃ পাদবিক্রমৈঃ  
দ্বিশুণিতৈঃ অত্যন্তবিক্রিতৈঃ ) তুলাকোটিকাপৈঃ ( নুপুরনিদামৈঃ, ‘পাদবিক্রম

ভূলাকোটিমঞ্জীরো নুপুরোহজিয়াং'ইত্যমরঃ ) স্ফুটপথাং ( জাপিতমার্গাং )  
মাং ( রাধাং ) দিধীর্ঘন্ ( ধর্ষ্মিচ্ছন্ ) করসরোজাং ( করকমলাং ) ভূবি  
বীগলিতাং ( পতিতাং ) বংশীং ন অজাসীং ( ন জাতঃ )

বো কৃষ্ণঃ মন্থানপ্রসাদায় হর্ষসম্পাদনায় চ মামঘগচ্ছৎ সোহধুনা  
বীতরাগঃ সন্ মথুরায়্যাং তিষ্ঠতি অহো মহৎ কষ্টমিতি ধ্বনিঃ । ১০৮

অহুবাদ । অমর্ষহেতু আমি দ্রুত গমনপূর্বক গভীর বনমধ্যে প্রবেশ  
করিতে থাকিলে যখন আমার নুপুর-শব্দ বিবক্ষিত হইয়াছিল ও তদ্বারাই  
আমি কোন্ পথে গমন করিয়াছিলাম তাহা স্ফুট হইয়াছিল, তখন  
আমাকে ধরিতে ইচ্ছা করিয়া কৃষ্ণ আমার পশ্চাৎ গমন করার তাঁহার হস্ত  
হইতে বেগু ভূমিতে পতিত হইয়াছিল, তিনি তাহা জানিতে পারেন নাই ।  
সেই সীলাবিনোদীর হর্ষভরে নমনাঞ্চল চঞ্চল হইয়াছিল ।

হায় এখনও সেই স্মৃতি চিত্তে অঙ্কিত আছে । সেই একদিন সখি !  
আর আজিকার মহাস্মৃতি । ১০৮

অশক্তাং পশ্চব্যে কলিতনবচেলোকলতরা

লতালীতিঃ পুষ্পনিতশবলিতাতিবির্কনতীম্ ।

পরীহাসারভী প্রিয়সখি ! সমালম্বিতসুখীং

প্রপেদে চুস্বায় ক্ষুরনধর-বিষমতব সখা । ১০৯

অশক্তামিতি । ( হে ) প্রিয়সখি পরীহাসারভী ( পরিহাসোদ্যোগী )  
চুস্বায় ( চুস্বনায় ) ক্ষুরনধরবিষঃ ( ক্ষুরং বিকশং অধরবিষং যন্ত সঃ ) তব  
সখা ( কৃষ্ণঃ ) পুষ্পনিতশবলিতাতিঃ ( পুষ্পান্ত্রেব সিতানি তৈঃ শবলিতাতিঃ  
বিচিহ্নাভিরিত্যর্থঃ ) লতালীতিঃ ( লতাপ্রেশীতিঃ, প্রবেশ লতারূপ-  
সখীতিঃ ) কলিতনবচেলোকলতরা ( কলিতং আকান্তং নবং নূতনং চেলোকলং

বসনপ্রান্তভাগঃ বস্ত্রান্তস্তা তয়া ) গন্তব্যো ( পথীত্যর্থঃ ) অশস্তাং  
( অসমর্থাং চলিত্তুমিত্যর্থঃ ) বিক্রমভীং সমালম্বিতমুখীং ( সমাকৃষ্টং মুখং  
বস্ত্রান্তথাভূতাং মাং ) প্রপেদে ( প্রাপ ) । ১০২

অনুবাদ । হে প্রিয়সখি, আমার নূতন বসনের প্রান্তভাগ পুষাবকাশ-  
চ্ছলে ঈষৎ হান্তময়ী বিচিত্রা লতাপ্রণেীর দ্বারা আক্রান্ত, হওয়ার আমি  
গন্তব্যস্থানে গমন করিতে অসমর্থা হইয়া ক্রন্দন করিয়াছিলাম । এইরূপ  
অবস্থায় আমার মুখ চুষনের জন্য বিষফল সদৃশ যাহার অকুণাধর বিকশিত  
সেই পরিহাস-বিশায়ু তোমার সখা ক্লম আমাকে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ।

এখানে 'তোমার সখা' বলায় যেন তাঁহার সহিত শ্রীকৃষ্ণের কোন  
সম্বন্ধই নাই—এইরূপ ভাব ব্যঞ্জিত হইয়াছে, প্রণয়াভিমানই তাহার কারণ  
বুঝিতে হইবে । ১০২

ততোহহং ধম্মিল্যে হৃগিতমুরলীকা সখি । শনৈঃ

রলীকামর্ষণেণ ভ্রমদবিরলক্রমচলম্ ।

কচাকৃষ্টি-ক্রীড়াক্রম-পরিচিতে চৌৰ্য্য-চরিতে

হরিলঙ্কোপাধিঃ প্রসক্তমনয়ন্যাং গিরি-দরীম্ ॥ ১১০

তত ইতি । ( হে ) সখি ততঃ ( অনন্তরং ) অহং ( রাধা ) ধম্মিলে  
( বন্ধকেশে, 'অথ ধম্মিলঃ সংবতাঃ কচাঃ'ইত্যমরঃ ) হৃগিতমুরলীকা  
( সৌগিভা বংশী বয়া তাদৃশী, সতী ) রলীকামর্ষণেণ ( কপটেব্যয়া ) ভ্রম-  
দবিরলক্রমঃ ( ভ্রমন্তী সূৰ্ণমানা অবিরলা যনা ক্রমতাঃ তথাচ সতী ) উদচলম্  
( প্রস্থিতানি ) কচাকৃষ্টি-ক্রীড়া-ক্রমপরিচিতে ( কেশানাং আকৃষ্টিঃ আকর্ষণং  
সৈব ক্রীড়া ভ্রমাদক্রমঃ পরিপালি তেন পরিচিতে পরিভাভে ) চৌৰ্য্যচরিতে  
( চৌৰ্যলীলারূপং ) লঙ্কোপাধিঃ ( ব্যাভিনায়া ) হরিঃ ( হরণ-বতাব্য )

প্রসভং (বলাৎ) মাং গিরিদরীং (গোবর্ধনপর্বত-গুহাৎ) অনয়ৎ  
(নিদায়)।

‘চৌৰ্য্যচরিতে লক্ষোপাধি’রিত্তি। আজন্মনঃ শ্রীকৃষ্ণস্য চৌৰ্য্যচরিতং  
প্রসিদ্ধমেব। স হি বাল্যে পূতনায়াঃ প্রাণচোরঃ, পৌগণ্ডে গোপীগেহে  
নবনীতচোরঃ, কৈশোরে আভীরী-চীরচোরঃ তথ্যাজেন তাসাং লজ্জামপ্য-  
পহরৎ। পরোঢ়ানাং গোপীনাং পাতিব্রতা-ধৰ্ম্মচোরশ্চ। তদাহ শ্রীলীলাশুকঃ,

‘সোহয়ং মুনীজ্ঞ জন-মানস-তাপহারী,

সোহয়ং মদব্রজবধু-বসনাপহারী।

সোহয়ং তৃতীয়-ভুবনৈশ্বর-দৰ্পহারী, †

সোহয়ং মদীয়কুমারানুকূলাপহারী।’ ৮২

প্রসিদ্ধং হি লোকে যোহি চোরচক্রবর্তী সঃ পরমাঢ়্যজনস্য গৃহং  
ভিত্ত্বা শ্রেষ্ঠমণি-রত্নাশ্রপহৃত্য তদ্বয়েনৈব আবুণোতি, তদ্বৎ পরমপ্রমাঢ়্যায়ঃ  
শ্রীরাধায়াঃ মাদনাখ্যমহাভাবাৰ্ষেতচিন্তামণিঃ হৃদ্বা তদজকাষ্টৈব্যব পিদধে।  
এতদভিপ্রায়ৈবোক্তং শ্রীকৃষ্ণগোত্মামিচরনৈঃ স্তবমালায়াম্,—

‘অপারং কস্যাপি প্রণয়িজ্ঞবৃন্দস্য কুতূকী

রসস্তোমং হৃদ্বা মধুরমুপভোক্তং কমপি যঃ।

কচং স্বামাবব্রে দ্ব্যতিমিহ তদীয়ং প্রকটয়ন্

স দেবশ্চৈতজ্জাকৃতিরতিতরাং নঃ কৃপয়তু।’ ইতি

অতএবাত্র মুক্ত-প্রগ্রহস্তায়ৈন শ্রীকৃষ্ণস্য মহাচৌৰ্য্যং শ্রীরাধাভাবকান্তিহরণ  
এব পর্য্যবসিতম্। অলমতিবিস্তরেণ। ১১০

অনুবাদ। হে সখি, তাহার পর আমি আমার বন্ধকেশপাশের মধ্যে  
বেয়ত্নি গোপন করিয়াছিল্যাম্। মিথ্যা কথা জন্ম আমার বনজলতা হৃদিত্তি  
জন্মছিল। এইরূপ হ্রাবে আমি বর্জন পমন করিতেছিল্যাম্। এখন কেশপাশ

রূপ লীলা-পরিপাটী দ্বারা সেই চৌরহুড়ামণি বলিয়া যিনি বিশ্ববিজ্ঞত, তিনি পরিজ্ঞাত হইলেন অর্থাৎ তিনি আমার কেশ-আকর্ষণ করিতে থাকিলে আমি বুঝিলাম যে তিনি নাগয়েন্দ্রই হইবেন। এইরূপে তিনি বল-পূর্বক আমাকে গোবর্দ্ধন গিরি-গুহা মধ্যে আনয়ন করিয়াছিলেন। তাঁহার চৌর্যচরিতের কথা কত বলিব। বাল্যকাল হইতেই তাঁহার অপহরণ ও আকর্ষণ বিশেষ প্রসিদ্ধই আছে। বাল্যকালে তিনি পুতনার স্তন পান করিতে করিতে তাহার প্রাণ পর্যন্ত আকর্ষণ করিয়াছিলেন। বাল্যে ও পৌগণ্ডে গোপীগণের গৃহে গৃহে নবনীত চুরি করিলেন। কৈশোরে কাত্যায়নী-ব্রতপরী কুমারীগণের বস্ত্রাপহরণে লক্ষ্য হরণ করিলেন। তাহার পরও আবার মর্যাদাপ্রাপ্ত ব্রজকুললনাগণের পাক্তিব্রত ধর্ম হরণ করিলেন, এখন তিনি আমাদের বিরহ সস্তাপ হরণ করিলেই তদীয় নামের ষাধার্থ ও গৌরব রক্ষা পায়। ইহাই শ্রীরাধিকার মনোগত অভিপ্রায়। ১১০

কদাচিৎ বাসন্তী-কুহরভূবি ধ্বঙঃ সরসসং

হসন্ পৃষ্ঠালম্বী হৃগয়তি করাভ্যাং মম দৃশৌ।

দ্বিবীৰ্ধৌ জাতৈৰ্যং ময়ি সখি ! তদীয়াতুলিশিখাং

ন জানে কুজায়ং ব্রজতি কিতবানাং কুলগুরুঃ ॥ ১১১

কদাচিদিতি। (হে) সখি কদাচিৎ কিতবানাং কুলগুরুঃ (শত্রুকুলার্চাধ্যঃ) ধ্বঙঃ ( লম্পটঃ ) হরিঃ সরসসং ( সানন্দং ) হসন্ বাসন্তীকুহরভূবি ( মাধবী-লতাকুঞ্জাভ্যন্তরমণে ) পৃষ্ঠালম্বী ( পশ্চাৎদেশমাগতঃ সন ) করাভ্যাং ( কুল-দৃশৌ ( নেত্রে ) হৃগয়তি ( আবুগোতি )। জাতৈৰ্যং ( সের্বাধিতার্থঃ ) ময়ি তদীয়াতুলিশিখাং ( তদীয়াতুল্যক্রান্তাং ) দ্বিবীৰ্ধৌ ( ধর্ম মিত্রৌ ) নত্যাং কুজ অর্থাৎ ব্রজতি ( পশ্চতি ) ন জানে ॥ ১১১

অল্পবাদ। হে সখি, কোনও সময় শঠশিরোমণি লম্পট এই হার সানন্দে হস্ত করিতে করিতে মাধবীলতাকুল্লের মধ্যে পশ্চাৎক্ষিক হইতে আগমন করিয়া দুই হস্ত দ্বারা আমার নেত্র দুটা আবৃত করেন। ঈর্ষার সহিত আমি তাঁহার অঙ্গুলির অগ্রভাব ধরিতে ইচ্ছা করিলে তিনি কোথায় গমন করেন তাহা আমি জানি না।

এখানেও শ্রীকৃষ্ণের ব্রজবাসকালে কোন অতীত লীলাবিশেষ শ্রীরাধিকার প্রেমোন্মাদাবস্থায় স্মরিত হওয়ায় উহা বর্তমান বলিয়াই বোধ হইতেছে। ১১১

অতীতেয়ং বার্তা বিরমতু পুরঃ পশু সরলে !

বয়স্শস্তে সোহয়ং স্মিতমধুরিমোগ্ স্টবদনঃ ।

ভুজ-স্তম্বোন্নাসাদভিমতপরীরস্তরভঙ্গঃ

স্মর-ক্রীড়াসিদ্ধুঃ কিপতি ময়ি বন্ধু ককুহুমম্ ॥ ১১২

অতীতেয়মিতি। সরলে ( হে মূঢ়ে, অধুনাপি শ্রীকৃষ্ণশ্চ শঠতাজ্জঘাৎ ) অতীতা ( গত ) বার্তা বিরমতু ( তিষ্ঠতু ), পুরঃ ( অগ্রতঃ ) পশু, স্মর-ক্রীড়াসিদ্ধুঃ ( কামকেলিসাগরঃ ) সোহয়ং ( প্রেসিদ্ধঃ তব চিরপরিচিতঃ কৃষ্ণঃ ) তে ( তব ) বয়স্শস্তে ( সখা ) স্মিতমধুরিমোগ্ স্টবদনঃ ( স্মিতস্তমধুরিমা মাধুর্যেণ উয় ষ্টং উৎফুল্লং বদনং যস্ত তথাভূতঃ সনু ) অভিমত-পরীরস্তরভঙ্গঃ ( অভিমতে অতীটে পরীরস্ত্রে আনন্দেবে রভঙ্গঃ উৎকর্ষা যস্ত তথাভূতঃ ) ভুজস্তম্বোন্নাসাৎ ( ভূজৌ স্তম্বাবিব তরোঃ উন্নাসাৎ মদালিঙ্গন-জনিষ্যমানানন্দাদিতি ভাবঃ ) ময়ি বন্ধু ক-কুহুমং ( বাধুলীতি ধ্যাতং পুশ্পং, শ্লেষণে মনো বগ্নাতি যৎ তৎ, বন্ধ + উক্ কর্তরি ) কিপতি।

বন্ধু ককুহুমমিতি অত্র বন্ধুককুহুমক্ষেপণ-ব্যাঞ্জেন শ্রীরাধায়া অধর-চুখনমতীষ্টমিতি ব্যঞ্জিতম্। তথা হি তবমালা,—

‘বন্ধুরাধরবন্ধুক-বিকটমধুসূদনা ।’

অয়ং হি স্বাভিযোগ ইতি পারিভাষিকশব্দেন শ্রীমদুজ্জ্বলে উক্তঃ ;  
তল্লক্ষণং যথা,—

‘স্বাভিযোগো ভবেত্তাবব্যক্তিঃ শ্বেন পরেণ চ ।’ ১১২

অল্পবাদ । হে সরলে, তুমি সেই কপটীর কথা জান না । যাহা গত হইয়াছে, সে কথা দূরে থাকুক । সম্মুখে দেখ, কামক্ৰীড়ার সাগরসদৃশ যাহার ক্রময় নিরন্তর কুঞ্জ-লীলাবিলাস-তরঙ্গে উদ্বেলিত, সেই তোমার সখার বদন ঈষৎ হাস্তের মাধুর্যে মগ্নিত । আমাকে আলিঙ্গন করিতে অভিলাষ করিয়া তিনি আনন্দিত হইয়াছেন ও তদীয় স্তম্ভসদৃশ ভুজ-বৃগল ভাবী হর্ষে উল্লসিত হইয়াছে । তিনি আমার প্রতি স্বীয় অভিলাষ জ্ঞাপনচ্ছলে বাঁধুলী ফুল নিক্ষেপ করিতেছেন ।

এই শ্লোকে পূর্বস্বরাগ-দশায় রতি—উদ্বোধের কারণস্বরূপ স্বাভিযোগ ভঙ্গী-ক্রমে প্রকাশিত হইয়াছে ।

‘স্বরক্ৰীড়া-সিন্ধু’ পদে শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিত নায়কোচিত স্বভাবই ধ্বনিত হইয়াছে । শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

‘রায় কহে কৃষ্ণ হয় ধীরললিত,

নিরন্তর কামক্ৰীড়া যাহার চরিত ।

রাত্রি দিনে কুঞ্জক্ৰীড়া করে রাখার সুদে,

কৈশোর বয়স সফল কৈল ক্ৰীড়া রদে ।’ ১১২

তদ্ব্যস্তিষ্ঠী ক্রীড়াযতি ! নিবিড়-মুক্তালাতিকয়া

বধানৈনং ধুস্তং সখি ! মধুপুরীং যাতি ন যথা ।

ইতি প্রেমোদ্বীলিতবদনুভবান্নক্ৰীড়া

সখীনামাক্রমং ন কিল কতিশঃ কল্পয়তি । ১১৩

তদ্বিত্তি । ব্রীড়াবতি ( হে লঙ্কাবতি ললিতে ! ) তৎ ( তস্মাৎ )  
উত্তিষ্ঠ, নিবিড়মুক্তালতিকয়া ( নিবিড়য়া ঘনসন্নিবিষ্টয়া মুক্তা-  
লতয়া মোক্তিকহাররূপয়া মোক্তিকগুচ্ছেনেত্যর্থঃ ) এনং ধূর্তং বধান  
( তথা বন্ধনং ঘটয় ) যথা মধুপুরীং ন যাতি ( ন গন্তং শক্রোত্তীত্যর্থঃ ) ।  
ইতি ( এবং ) প্রেমোন্নীলস্তবদহুভবারুচজ্জিমা ( প্রেয়া উন্নীলন্  
বিকশন্ যঃ ভবদহুভবঃ দিব্যোগ্নাদজনিতং স্বনীয়াচরণমিতি শেষঃ, তেন  
আরুচঃ সঞ্জাতঃ জ্জিমা জাভ্যং যশ্রাং সা, 'জাভ্যমপ্রতিপত্তিঃ'  
ব্যভিচারিভাবোহয়ং ) কতিশঃ ( কতিবারং ) সখীনাং ( অশ্রাকমিতি শেষঃ )  
আক্রন্দং ( উচ্চক্রন্দনং ) ন কিল কন্দলয়তি ( ন বর্ধয়তি ? অপি তু  
সৈবে বর্ধয়তীতি ভাবঃ ) । ১১৩

অহুবাদ । 'হে লঙ্কাবতি ললিতে ! সেই জগ্ন উঠ, ঘনগ্রথিত  
মুক্তাগুচ্ছের দ্বারা সেই শঠকে বন্ধন কর, বাহাতে সে মধুরায় আর না  
বাইতে পারে' । এই রূপ উদ্ভাদদশায় শ্রীরাধার প্রোচ প্রেম হইতে উদ্ভিত  
যে সকল ভোমার আচরণ তদ্বারা তিনি জাভ্য ভাব প্রাপ্ত হইয়াছেন  
অর্থাৎ প্রেমে জড়তা প্রাপ্ত হইয়া কভবার না সখীগণের ( আমাদের )  
ক্রন্দন বিবদ্ধিত করিতেছেন ? অর্থাৎ তাঁহার এইরূপ দারুণ দুঃখ-দশা  
দেখিয়া আমরা নিরন্তর ক্রন্দন করিতেছি ।

এই শ্লোকের দ্বিতীয়চরণে শ্রীরাধিকার উক্তি পরিসমাপ্ত হইয়াছে । ১১৩

অহো কষ্টং বাল্যাদহমিহ সখীং হুষ্টক্রন্দয়া  
মুক্তান্নিগ্রাহিৎ সহজসরলাং গ্রাহিতবতী ।  
তদারম্ভাদ্গোপীগণ-রতিগুরো ! নির্ভরমসৌ  
ন লোভে লুকাপি স্বদমলভুজস্তরতসম্ ॥ ১১৪



অহো ইতি । গোপীগণরতি-গুরো ( হে গোপীপ্রেমশিক্ষক ) অহো।  
কষ্টং ( খেদে, হা মহাহুঃখং ) দুষ্টক্লময়া অহং ইহ ( বৃন্দাবনে ) বাল্যাং  
( আশৈশবাং ) সহজসরলাং ( স্বভাবাকুটিলাং ) সখীং ( রাধাং ) মুহঃ  
পুনঃ পুনঃ ) মান-গ্রাহিৎ ( মানবন্ধং নিকরকর্মিত যাবৎ ) গ্রাহিতবতী  
( গ্রাহয়ামাসে শিক্ষাদানেনেতি শেষঃ । তদুক্তং স্তমালান্নাং, 'নলিতাভীতি-  
মানিনী' ) । তদনন্তরং ( মানগ্রহেঃ প্রবৃত্তেঃ ) অসৌ ( মৎসখী ) লুকাপি  
( লালসাস্বিতাপি ) তদমলভূজস্তস্তরভসং ( তব অমলেন উজ্জলেন ভুজেন ষঃ  
স্তস্তঃ বন্ধনং পরীরস্ত ইতি শেষঃ তেন রভসং আনন্দং ) ন লেভে  
( ন লব্ধবতী ) ।

'গোপীগণ-রতিগুরো' ইতি বিরুদ্ধলক্ষণয়া ব্যাজস্ততিরিয়ম্ । স্নেহে  
গোপীনাং প্রেমশিক্ষকঃ ভবান্ যতস্তাঃ প্রেমকলাপরিপাটীশিক্ষাদানেন তাসাং  
প্রেমাপমাশ্বাদয়ন্ তদন্তে বিরহহুঃখাণবে মজ্জয়ামাস । কীদৃশঃ প্রেমরসিকো  
ভবানিতি ধ্বনিঃ । 'বিষবৃক্ষোহপি সখ্যক্য স্বয়ং ছেত্ত মসাস্প্রত'মিতি  
শ্রায়োহপি স্নয়া ন গণিতঃ । তথাহি বিদগ্ধমাধবে,—

'শৈরং চাপলমাকলম্য ললিতা মাং হস্ত নিন্দিব্যতি ।' ইতি কলহা-  
স্তরিতায়াঃ শ্রীরাধায়া উক্তি রিয়ম্ । তথাহি উজ্জবগন্ধেশে,—

'বারং বারং দিশসি যদি মাং মাননিকীহণায় ।' ১১৪

অহুবাদ । হে গোপীগণের প্রেমশিক্ষার অধ্যাপক—তুমি স্বয়ংই  
তাঁহাদের প্রেমপরিপাটী শিক্ষা দিয়া তাহা আশ্বাদন করিয়াছ, এখন  
তাঁহাদিগকে বিরহ হুঃখ-সাগরে মগ্ন করিলে ? তুমি হৃন্দর প্রেম-শিক্ষা দান  
করিয়াছ । অহো কি হুঃখ ! 'আমার ক্লময়ই দুষ্ট, সেই জন্ত বাল্যকাল  
হইতে আরম্ভ করিয়া স্বভাব-সরলা আমার সখীকে বারবার  
আমি মান শিক্ষা দিয়াছি অর্থাৎ আমার ভয়েই কে মান রক্ষা করিয়াছিল ।

হায় ! সেই সময় হইতেই সে তোমার ইন্দ্রনীলমণিভূক্ততুল্য উজ্জলবাহর আলিঙ্গনজনিত আনন্দলাভে লুকা হইলেও তাহা লাভের সৌভাগ্য প্রাপ্ত হয় নাই । তুমি চিরদিনই তাহাকে দুঃখ দিয়াছ ।

তাৎপর্য এই যে—শ্রীরাধিকা স্বভাবতঃই সরলা, তিনি শ্রীকৃষ্ণের প্রেমে মুগ্ধ হইয়া তাহার শতদোষ থাকিলেও তাহা কত সময় দেখিতে পান নাই । শ্রীললিতা কিন্তু তনীয় সখীর প্রেমের গৌরব রক্ষা পূর্বক শ্রীকৃষ্ণের দুর্লভতা-বুদ্ধি বর্ধিত করিতে শ্রীরাধাকে গান শিক্ষা দিয়াছেন । সেই সময় হইতেই শ্রীরাধিকাকে শ্রীকৃষ্ণ দুঃখ দিয়াছেন । ইহা দ্বারা শ্রীললিতার ঠাঁহাতে মেহাধিকাই প্রকাশিত হইল । ১১৪

অলিন্দে কালিন্দী-কমলস্বরভৌ কুঞ্জবসতে-  
বসন্তীং বাসন্তী-নবপরিমলোদগারিচকুরাম্ ।  
ঋতুংসঙ্গে নিত্রা-স্বথমুকুলিতাক্ষীং পুনরিমাং  
কদাছং সেবিস্যে কিশলয়-কলাপব্যঞ্জনিম্নী ॥ ১১৫

অলিন্দে ইতি । ‘শীঘ্রমেব শ্রীবৃন্দাধনমাগত্যাম্মান্ জীবয়েতি ব্যঞ্জয়ন্তী  
ললিতাদেবী মধুরাস্বং শ্রীকৃষ্ণং প্রতি স্বাভিলাষমাবিবুদ্ধকর্তী প্রাহ’ কালিন্দী-  
কমলস্বরভৌ ( যমুনাঙ্গলজ-স্ববাসিতে ) কুঞ্জবসতে : ( কুঞ্জভবনস্য )  
অলিন্দে ( অঙ্গনে ) বসন্তাং ( তিষ্ঠন্তীং ) বাসন্তী-নবপরিমলো-দগারিচকুরাং  
( মাখবীলতাকুহমানাং নবং পরিমলং বিমদৌখগন্ধং উদ্গিরন্তীতি তথোক্তাঃ  
চিকুরাঃ কেশাঃ স্বতাঃ তাং বাসন্তীলতা-প্রসন্নভূষিতকেশামিত্যর্থঃ )  
ঋতুংসঙ্গে ( তব ক্রোড়ে ) নিত্রা-স্বথমুকুলিতাক্ষীং ( স্তম্ভিস্বথেন মুকুলিতে  
অর্ধমুক্তিতে অক্ষিপী স্বতাঃ তাং ) ইমাং ( র্যাং ) কিশলয়কলাপব্যঞ্জনিম্নী  
( কিশলয়ানাং নবপত্রাণাং কলাপঃ সবৃহ এব ব্যজনং তদ্বতী গন্তী ।

‘কলাপো ভূষণে বর্হে ভূপীরে সংহংতে চে’তি কোষঃ) অহং কলা পুনঃ  
সেবিষ্যে ( পরিচরিয়ামি ) ।

শ্রীললিতায়াঃ প্রগাঢ়সেবালালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তরিয়ম্ । শ্রীমদ্বৃক্ষল-  
নীলমণৌ ব্যভিচারিভাবপ্রকরণে নায়িকার্যাঃ নিদ্রায় উদাহরণমিদম্ ।  
‘নিদ্রা চিত্তনিম্নলনম্’ । শ্রীললিতমাধবেহপি যষ্ঠাহ্নে পদ্যমিদমবিকলং  
জাম্ববতী-মুখেন পঠাতে । ১১৫

অল্পবাদ । শ্রীবৃন্দাবনে আগমন করিয়া আমাদিগকে জীবিত কর, এইরূপ  
ভাব অভিব্যক্ত করিয়া মথুরাস্থ শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীললিতা স্বীয় অভিলাষ  
জ্ঞাপনপূর্বক বলিতেছেন, ‘হে কৃষ্ণ যমুনার কমল-স্বরভিত নিকুঞ্জ ভবনে  
শ্রীরাধা অবস্থান করিবেন, তদীয় কেশকলাপ মাপবীলতা-কুসুমগন্ধে  
অমোদিত হইবে ও তিনি তোমার ক্রোড়ে নিদ্রা স্থখে অর্ধ-মুদ্রিত নেত্রে  
শয়না থাকিবেন। কবে এইরূপ অবস্থায় নবপত্র সমূহের দ্বারা ব্যজন  
( পাখা ) নির্মাণপূর্বক তাঁহাকে পুনর্বার সেবা করিব ?’

শ্রীকৃষ্ণের বৃন্দাবনবাস কালে যেরূপ শ্রীললিতা শ্রীযুগলকিশোরের  
শ্রেয়-সেবা করিতেন, সেইরূপ লাভ করিতে একান্ত অভিলীষ স্থচিত  
হইয়াছে, সখীগণের চরিত্রের ইহাই বৈশিষ্ট্য যে, তাঁহারা একা শ্রীকৃষ্ণ বা  
শ্রীরাধার সেবা বাঞ্ছা করেন না কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে মিলিত ও আনন্দিত  
শ্রীরাধার সেবাই তাঁহাদের বাঞ্ছনীয় । লতা-মূল বারি দ্বারা অভিষিক্ত  
হইলে যেরূপ পত্রপল্লবাদিও জীবন লাভ করে, সেইরূপ শ্রীরাধার স্থখেই  
তাঁহারা স্থখিনী হইয়ন । ১১৫

শ্রুতানন্দাং বৃন্দাবন-পরিসরে শারদনিশা-

বিলাসোল্লাসেন শ্লথিতকবরী-ভ্রষ্টকুসুমাম্ ।

তব স্বক্লেপান্তে বিমিহিতভূজাং গোপরমণীং

কদা কুঞ্জে গীনা যতসি বিহসিয়ামি স্ময়ুধীম্ । ১১৬

ধৃতানন্দামিতি । বৃন্দাবন-পরিসরে ( বৃন্দাবনস্য পর্য্যন্তভূভাগে, 'পর্য্যন্তভূঃ পরিসরঃ' ইত্যমরঃ ) শারদ্বনিশাবিলাসোন্মাসেন ( শারদ্বীয়া ষা নিশা রাত্রিঃ তস্যাত্ ষো বিলাসঃ শ্রীরাসলীলা তন্ত উন্মাসেন বিবেক-শমন-মদেন ধৃতঃ জনিতঃ আনন্দঃ যশ্চাঃ তাং রাসলীলালাস্যজনিতামোদামিতি ভাবঃ ) স্মৃতিতকবরীভ্রষ্টকুহ্মমাং ( স্মৃতিভায়াঃ স্মৃতিভায়াঃ কবর্যাঃ কেশপাশাৎ ভ্রষ্টানি বিচ্যুতানি কুহ্মানি যশ্চাঃ তাং বিস্মতকেশকুহ্মমামিত্যর্থঃ, উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘তদঙ্গসঙ্গপ্রমূঢ়াকুলেন্দ্রিয়াঃ কেশান্ হৃকূলং কুচপট্টিকাং বা ।

নাঞ্চঃ প্রতিব্যোঢ় মলং ব্রজদ্বিয়ৌ বিস্মতমালাভরণাঃ কুরুদ্বহ ॥’

শ্রীশ্রীতিসন্দর্ভে ব্যাভিচারিভাবস্য মদশ্চোদাহরণমিদম্ । )

স্বকোপাস্তে ( স্বকস্য প্রাস্তদেশে ) বিনিহিতভূজাং ( স্তম্ববাহুং ) স্মৃদ্বীং ( স্মন্দরং মুখং যশ্চাঃ তাং ) গোপরমণীং ( শ্রীরাধাং ) রহসি ( নির্জনে ) কুঞ্জে লীনা ( নিলীয় স্থিতা সতী ) কদাহং বিহসিষ্যামি ( পরিহসিষ্যামি ॥

অগ্নিন শ্লোকে শ্রীরাসলীলাস্তে নিকুঞ্জ-বিহারো ধ্বনিতঃ । নিবিড়রতি-বিলাসভরালস্তেন চলিতুমকমামতএব শ্রীকৃষ্ণস্বক-ন্যস্তবাহুবল্লরীং রাধাং কদা কোতুকভরণে কুঞ্জে লীনভ্বেন দৃষ্টরহোলীলাপৃচ্ছয়া পরিহাসং করিষ্যামীত্যায়ম্ । ১১৬

অহুবাদ—বৃন্দাবনের প্রাস্তদেশে শারদ্বীয় নিশীথে রাসলীলায় বিবেক-হারী হর্ষ হেতু যিনি বিশেষ আনন্দিত হইয়াছেন, ষাহার বিস্মত কেশপাশ হইতে কুহ্মম স্মৃতিত হইতেছে ও রসালস হেতু তোমার স্বক্কে যিনি ভূজন্যস্ত করিয়াছেন সেই স্মন্দরী গোপরমণীমণি শ্রীরাধাকে কবে আমি নিভৃত নিকুঞ্জে লুকাবিত' থাকিমা পরিহাস করিব ।

তাৎপর্য এই যে, শ্রীরাসলীলার পরে কুঞ্জ বিহার হইয়াছিল। সেই নিকুঞ্জলীলা শ্রীললিতা একান্তে অবস্থান করিয়া দেখিয়াছিলেন। বিহারান্তে সেই বিষয় শ্রীরাধাকে কবে জিজ্ঞাসা করিয়া তিনি তাঁহাকে পরিহাস করিবেন, ইহাই লালসা। ১১৬

বিদুরাদাহর্ষুঃ কুসুমমুপযামি স্বমধুমা

পুরস্তীরে তীরে কলয় তুলসী-পল্লবমিদম্ ।

ইতি ব্যাজাদেনাং বিদিতভবদীয়-স্থিতিরহং

কদা কুঞ্জে গোপীরমণ । গময়িষ্যামি সময়ে ॥ ১১৭

বিদুরাদিতি । গোপীরমণ ( হে গোপীবল্লভ ) কদাহং কুঞ্জে বিদিত-ভবদীয়স্থিতিঃ ( বিদিতা ভবদীয়া স্থিতির্যমা তথোক্তা ) বিদুরাৎ কুসুমং আহর্ষুঃ ( বিচেতুঃ ) উপযামি ( গমিষ্যামি ) । স্বং অধুনা পুরঃ ( অগ্রতঃ ) তীরে তীরে ( যমুনার ইতি শেষঃ ) ইদং তুলসী-পল্লবং ( তুলসীপত্রং ) কলয় ( সঞ্চিহু ) ইতি ( ইখং ) ব্যাজাৎ ( ছলাৎ ) ( এনাৎ ) ( মৎ-সখীং ) সময়ে ( সঙ্কেতিতপূর্কনির্দিষ্টে ) গময়িষ্যামি ( প্রেষয়িষ্যামি ) । ১১৭

অনুবাদ ।—হে গোপীবল্লভ, কবে আমি তোমার কুঞ্জে অবস্থান জানিয়া অর্থাৎ তুমি যে কুঞ্জে আছ তাহা জানিয়া দূরে কুসুম চয়ন করিতে বাইব। ‘তুমি এখন অগ্রে যমুনার তীরে তীরে তুলসীপত্র চয়ন কর’ শ্রীরাধাকে এই কথা বলিয়া এই প্রকার ছলে সঙ্কেতারূপ নির্দিষ্ট সময়ে তাহাকে তোমার নিকট প্রেরণ করিব ?

ইহাধারা সখীগণের স্বস্বাভিলাষশূন্য বিষয় প্রেম-সেবাই অভিযুক্ত হইয়াছে । ১১৭

ইতি শ্রীকংসারোঃ পদকমলারোগোকুল-কথাং

নিবেদ্য প্রত্যেকং ভক্ত পরিজনেষু প্রণয়িতাম্ ।

নিজাদে কাদম্বী-সহচর ! বহন মগুনতয়া

স বাভ্যুচৈঃ প্রেম-প্রবণমন্বজগ্রাহ ভগবান্ ॥ ১১৮

ইতীতি । কাদম্বীসহচর ( হে মরালীপ্রিয় ) নিজাদে গোকুল-কথাং ( ব্রজ-বার্তাং ) মগুনতয়া ( ভূষণতয়া ) বহন শ্রীকংসারেঃ ( শ্রীকৃষ্ণ ) পদকমলদ্বোঃ ( পাদ-পদ্যয়োঃ ) নিবেদ্য প্রত্যেকং পরিজনেষু ( শ্রীকৃষ্ণ-নিজ-জনেষু মথুরাবাসিষু ) প্রণয়িতাং ( প্রীতিং ) ভজ ( লভষ, কথমিত্যাহ— ভগবান্ ( শ্রীকৃষ্ণঃ ষং ) প্রেমপ্রবণং ( প্রণয়াধিক্যং ) অম্বজগ্রাহ ( অম্ব-গৃহীতবান্ ) স উচৈঃ ষাতি ( উন্নতিং লভতে, স এষ সৌভাগ্যাভাক্ ইত্যর্থঃ ) । ১১৮

এতেন শ্রীকৃষ্ণম্ মথুরাবাসিষু প্রেমবিশেষঃ ধ্বনিতঃ, ষেষু ঔদাসীশ্চং, 'স্বথং প্রভাতা রজনীয়'মিতিবৎ ।

অম্ববাদ । হে মরালীবল্লভ, এই গোকুলের কাহিনী তোমার শরীরে ভূষণ রূপে বহন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্ম-যুগলে নিবেদন করিও এবং তথায় তদীয় নিজজন-সমূহে প্রত্যেককে প্রেম প্রদর্শন করিও, কারণ তাহাদের ভাগ্যের সীমা নাই । শ্রীকৃষ্ণ বাহাকে প্রেমাধিক্য প্রদর্শন করেন, সেই জগতে উন্নত-সৌভাগ্যশালী হয় ।

মথুরাবাসিগণের শ্রীকৃষ্ণ-প্রেম লাভে সৌভাগ্যাতিশয় প্রকাশ করিয়া নিজেদের দুর্ভাগ্য ও দৈন্ত হৃচিত হইয়াছে । ১১৮

মিলনভূঙ্গীং হংসীরমণ । বনমালাং প্রথমভো

মুদা ক্ষেমং পৃচ্ছন্নিদমুপহরেথা মম বচঃ ।

চিরং কংসারাতেরুরসি সহবাসপ্রণয়িনীং

কিমেনামেশাক্ষীং স্তবতি । বিসম্বাহ ভবতী ॥ ১১৯

মিলদভূমীমিতি । হংসীরমণ ( ইতি সন্দোধানং ) প্রথমতঃ ( আদৌ ) মিলদভূমীং ( মিলস্তঃ সৌরভেণাগচ্ছস্তঃ ভূম্বাঃ বস্যাং তাং ) বনমালাং ( কৃষ্ণ-বন্ধঃস্থিতামিতি শেষঃ ) মুদা ( আনন্দেন ) ক্ষেমং ( মঙ্গলং ) পৃচ্ছন্ ( জিজ্ঞাসন্ ) ইদং মম বচঃ উপহরেণাঃ ( জ্রহি, কিমিত্যাহ, ) গুণবতি ( ইতি সন্দোধানং ) চিরং কংসারাতোঃ ( কৃষ্ণস্ত ) উরসি ( বন্ধসি ) সহবাসপ্রণয়িনীং ( সহবাসে ত্বয়া সর্হেকত্রাবস্থানে প্রণয়িনীং অহুরাগিণীং এনাং এণাকীং ( মৃগনয়নীং রাধাং ) কিং ভবতী বিসম্মার ( বিস্মৃতবতী ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকৈ শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়েৰ্য্যা ব্যাক্যা, যতঃ শ্রীকৃষ্ণবন্ধঃস্থিতয়া বনমালায়া সহ তস্যাঃ সাপন্ন্য-ভাবো ধ্বঞ্জতে । যাদনাখ্য-মহাভাবস্যাহুভাবো-হয়ম্, ঈদৃশ্যেন শ্রীমদৃচ্ছলে উক্তঃ, ‘অত্রৈৰ্য্যায়া অযোগ্যেহপি প্রবলেৰ্য্যা বিধায়িতা’ । উক্ত তচ্চ শ্রীদানকেলি-কৌমুদী-শ্লোকঃ যথা,—

“বিশ্বদ্বাভিঃ সার্ব্বং ব্রজ-হরিণ-নেত্রাভিরনিশং

তমদ্বা বিধেবং কিমিতি বনমালে ! রচয়সি ।

ত্বণীকূৰ্ব্বত্যস্মান্ বপুৰঘরিপোরাশিখমিদং

পারস্বজ্যাপাদং মহতি হৃদয়ে বা বিহরসি ॥” ইতি

ন কেবলং বনমালাং প্রতি প্রণয়-বিস্মৃতি-হেতুরাক্ষেপোহয়মপি তু-  
ভ্য্যা শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রধানত ইতি অনুল্বনিঃ । ১১৯

অনুবাদ । হে হংসীপ্রিয়, প্রথমেই কৃষ্ণ-বন্ধঃস্থিত বনমালা—বাহার সৌরভে আকৃষ্ট হইয়া ভ্রমর-সমূহ আগমন করিতেছে, তাঁহাকে আনন্দে কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া আমার এই সকল বাক্য কহিও । তাহা এইরূপ, “হে গুণবতি, চিরকাল শ্রীকৃষ্ণের বন্ধস্থলে তোমার সহিত একত্র বাস করিতে অহুরাগিণীবে মৃগনয়না রাধা তাঁহাকে কি আশুনি ভুলিয়া গিয়াছেন?”

বনমালায় প্রতি বিশ্বৃতি-হেতু প্রণয়্যভিযোগ প্রকাশ করা মুখ্য উদ্দেশ্য নহে, শ্রীকৃষ্ণের প্রতিই ভক্তি-ক্রমে এই প্রশ্ন করা হইতেছে । ১১১

ইদং কিম্বা হস্ত স্মরসি রসিকে । খণ্ডনকৃষা  
পরীতাদী গোবর্দ্ধনগিরি-নিতম্বে মম সখী ।  
ভিন্না সংভ্রাস্তাক্ষং যদিহ বিচকৰ্ষ স্ময়ি বলাদ্  
গৃহীত্বা বিভ্রশ্চন্নবশিখি-শিখং গোকুল-পতিম্ । ॥ ১১০

ইদমিতি । রসিকে ( ইতি সম্বোধনং, ত্রয়েব বথার্থং রসিকা সম্ভোগ-  
রসবোধকী, যতঃ ক্ষণমপি শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থলং ন মুঞ্চসীতি ধ্বনিঃ ) মম সখী  
( রামা ) খণ্ডনকৃষা ( খণ্ডনং—অস্ত-নাম্বিকাকৃতদশনাদিনা সম্ভোগ-চিহ্নং  
তদ্বর্শনহেতুনা কোপেন ) পরীতাদী ( ব্যাপ্তদেহা সতী ) ইহ গোবর্দ্ধন-  
গিরি-নিতম্বে ( গোবর্দ্ধন-গিরেরমধ্যদেশে ) ভিন্না ( শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়-  
কোপভয়েনেতি শেষঃ ) সম্ভ্রাস্তাক্ষং ( চঞ্চলনেত্রং ) বিভ্রশ্চন্নব-শিখিশিখং  
( বিভ্রশ্চন্নী স্মলস্বী নবা শিখিনঃ মধুরস্ত শিখা চূড়া সন্মাং তথাভূতং )  
গোকুলপতিং ( কৃষ্ণং ) গৃহীত্বা বলাৎ স্ময়ি ( বনমালায়াং ) যৎ বিচকৰ্ষ  
( আকৃষ্টবতী ) হস্ত ( খেদে ) ইদং কিংবা স্মরসি ? ॥

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ খণ্ডিতনারিকোচিতঃ ক্রোধো ব্যঞ্জিতঃ ।  
বথা শ্রীমদুচ্ছলে,—

‘উল্লভ্য সময়ং যশ্চাঃ প্রেয়ানশ্চোপভোগবান্ ।

ভোগলস্মাঙ্কিতঃ প্রাতরগচ্ছৎ সা হি খণ্ডিতা ॥’

সাহিত্যদর্পণেপি—

‘পার্শ্বমেতি প্রিয়ো যশ্চা অস্ত-সম্ভোগচিহ্নিতঃ ।

সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্ষ্যাকবয়িতা ॥’<sup>১</sup>



শ্রীকৃষ্ণস্যপি শ্রীরাধা-প্রেমবস্ত্রতা-জ্ঞাতা ভীতিঃ স্পষ্টা, শ্রীকৃষ্ণবনমালায়াং  
অন্তনান্মিকালিঙ্গনাদিনা তৎবন্ধঃস্থলস্থিতকুঙ্কমকস্তুরী-রঞ্জিতসন্তোগ-  
চিহ্নমালোক্য তদাকর্ষণং জ্ঞেয়ম্ । তদপি ছুরালোকং বতঃ শ্রীকৃষ্ণস্য  
লাম্পট্যমেব ব্যঞ্জয়তীতি প্রণয়র্ঘ্যাভরণে বনমালাকর্ষণম্ । ১২০

অনুবাদ । হে রসিকে অর্থাৎ হে বনমালা, তুমি ষথার্থ সন্তোগরসের  
বোঝা, যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের বন্ধঃস্থল কখনও পরিত্যাগ কর না । আমার সখী  
শ্রীকৃষ্ণের ব্রজ-বাস কালে কোন দিন ভদীয় অঙ্গে অগ্র নান্মিকা-সন্তোগ-জ্ঞাত  
চিহ্নাদি দর্শন করিয়া প্রণয়-ক্রোধে অত্যন্ত অধীরা হইয়েন । তিনি এই  
গোবর্দ্ধন গিরির মধ্যদেশে কৃষ্ণকে হস্ত দ্বারা গ্রহণ করিয়াছিলেন । তাহাতে  
কৃষ্ণ অত্যন্ত ভীত হইয়াছিলেন, তাঁহার নূতন ময়ূর পুচ্ছের চূড়া ঝলিত  
হইয়াছিল ও সেই সময় তোমাকে ( বনমালাকে ) দর্শন করিয়া শ্রীরাধিকার  
ক্রোধ যেন শত-গুণ বিবর্দ্ধিত হইয়াছিল, কারণ কুঙ্কম-কস্তুরী প্রভৃতি  
তোমাতে লাগিয়া থাকায় কৃষ্ণের লাম্পট্য অধিকতর প্রকাশিত হইতেছিল ।  
সেই জ্ঞাত রাধা তোমাকে হস্ত দ্বারা আকর্ষণ করিয়াছিলেন, তাহাও কি  
তোমার স্মরণ আছে ? তাৎপর্য এই যে, যেন উহা বন্ধঃস্থল হইতে  
অপসৃত করিবার মানসেই রাধিকা আকর্ষণ করিয়াছিলেন । কারণ—উহা  
হৃদর্শ । এখানে মানে কিঞ্চিৎ অধীরা নান্মিকারই লক্ষণ দৃষ্ট হয় । তাহা  
আশ্চর্যের নহে, কারণ শ্রীরাধিকাতে সকল নান্মিকার লক্ষণই প্রকট হইতে  
পারে । স্তবমালায় সেই জ্ঞাত শ্রীকৃষ্ণগোশ্বামি-পাদ বলিয়াছেন,

“অশেষনান্মিকাবস্থা-প্রাকট্যাভূতচেষ্টিতে” ।

( চাইপাণ্ডলি )

ইহার টীকার শ্রীপাদ-বলদেববিদ্যাভূষণ বলেন, ‘অশেষাণাং হৃদ্বাদীনাং

নায়িকানাং যথা অবস্থা দশাস্তাঙ্গাং প্রাকটোনাঙ্কতানি চেষ্টিতানি যথাঃ  
 হে তথাভূতে । স্বয়ংভগবতি কৃষ্ণে যথা সর্বনায়কগুণাঃ যথাবসরমুদয়ন্তে  
 তথা স্বয়ংলক্ষ্ম্যাং রাখায়াং সর্বনায়িকা গুণা ভবন্তীতি ভাবঃ' । অর্থাৎ  
 মুগ্ধা, মধ্যা, প্রগল্ভা প্রভৃতি অনন্ত নায়িকা-গণের ধীরা, অধীরা, খণ্ডিতা,  
 বিপ্রলক্ষা প্রভৃতি যে সকল ভাবের অবস্থা ; সেই সকল প্রকাশ দ্বারা বাঁহার  
 চেষ্টা বা কার্য অঙ্কুত হইয়াছে । স্বয়ংভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে যেরূপ অবসর  
 মত সকল নায়কের গুণ প্রকাশিত হয়, তদ্রূপ সর্বলক্ষ্মী-মুকুটমণি জয়শ্রী  
 শ্রীরাধিকায় সর্ব নায়িকার গুণ প্রকাশ হয় । ১২০

ততঃ সন্তাষেথাঃ শ্ৰুতিমকর-মুদ্রামিতি মুদ্রা

ভবত্যাং কর্তব্যঃ কিমিতি কুশলপ্রস্ন-জড়িমা ।

রুচিস্মেরা বা স্বং রচয়সি বলাচ্চুখন-কলাং

অপাঞ্চে ন স্পৃষ্টা নখি ! মুরারিপোর্গণ্ড-কুহরে ॥ ১২১

তত ইতি । ততঃ ( বনমালা-প্রস্নাস্তরং ) মুদ্রা ( হর্ষণ ) শ্ৰুতিমকর-  
 মুদ্রাং ( কর্ণস্থিতমকরাকৃতিকুণ্ডল-ভূষণং ) ইতি সন্তাষেথাঃ ( এবং আলপেঃ )  
 ভবত্যাং ( অস্মি ) কুশলপ্রস্ন-জড়িমা ( মঙ্গলপৃচ্ছয়া জড়িমা জাড়্যং  
 মূর্ধ্বমিতি ভাবঃ ) কিমিতি ( কথং ) কর্তব্যঃ ( করণীয়ঃ ) সর্বলক্ষ্মী-  
 স্পন্দীভূতশ্রীকৃষ্ণ-গণ্ডুল-চুখনদর্শনেনাপি যো হি স্বাং কুশলপ্রস্নং করোতি  
 স হি মহামূর্ধ্ব এবেতি ধ্বনিঃ, কিং তৎকুশলমিত্যাহ, ) রুচিস্মেরা ( রুচ্যা  
 কান্ত্যা স্মেরা দৈবং হসন্তীব, অত্র মণিকুণ্ডল-যুগ্মস্ত ছ্যত্যয় এব স্মিত্বেন  
 উৎপ্রেমিকিতাঃ ) বা স্বং অপাঞ্চে ন ( নয়নাঞ্চলেন ) স্পৃষ্টা সতী মুরারিপোর্গণ্ডঃ  
 ( কৃষ্ণস্য ) গণ্ডকুহরে ( কপোল-মধ্যে ) বলাৎ ( হঠাৎ ) চুখন-কলাং  
 ( চুখন-পদ্বিপাটীং ) রচয়সি ( করোষি ) । অত্র 'কুহর' ইতি চূর্ণ

কুশলাদিনা বৃত্তবাদিতিভাবঃ । অত্র শ্রুতিমকর-মুজায়াং নারিকায়ঃ ।  
ব্যবহারঃ আরোপিতঃ । রূপকালঙ্কারোহম্, কচি-শ্বেয়োরভেদাশক্তি-  
প্রতীতেঃ । ১২১

অনুবাদ । হে হংস, বনমালাকে প্রশ্ন করিয়া আনন্দভরে কৃষ্ণের  
কর্ণ-স্থিত মকরাকার কুণ্ডলকে সম্ভাষণ করিও । কি প্রকারে করিবে,  
তাহা শুন—তোমাকে কুশল প্রশ্ন করা মূঢ়তা মাত্র । কারণ কৃষ্ণের  
গণ্ডস্থল-চূষনরূপ তোমার পরম কুশল দেখিয়াও যদি কেহ প্রশ্ন করে  
তবে সে মূর্খ । কারণ কান্তিরূপ-হাস্তযুক্তা হইয়া কৃষ্ণের ভাব-বিলাসী  
নয়নাঞ্চল স্পর্শ-লাভপূর্বক তুমি তাঁহার গণ্ড মধ্যে সহসা চূষন  
করিতেছ ।

এইরূপ ঈর্ষার অযোগ্য বস্তুরও সৌভাগ্য দর্শনে যে ব্রজহন্দরীগণের  
ঈর্ষার উদয় হয়, তাহা মহাভাবেরই কাব্য বলিয়া বুঝিতে হইবে । ১২১

নিবাসস্তে দেবি ! শ্রবণলতিকায়ামিতি ধিয়া

প্রযত্নাঙ্ঘামেব প্রণয়হৃদয়া যামি শরণম্ ।

পরোক্ষং বৃক্ষীনাং নিভৃত-নিভৃতং কর্ণ-কুহরে

হরেঃ কাকৃশ্মিশ্রাং কথয় সখি ! রাধা-বিধুরতাম্ ॥ ১২২

নিবাস ইতি । দেবি ! সখি ( হে লীলাময়ি সখি, দিব্ ধাতু জীভায়াম্  
কৃষ্ণ-গণ্ডস্থলেমেব তব লীলাভূমিরাত ধনিঃ ) শ্রবণলতিকায়াম্ ( কর্ণ-  
লতায়াম্ কৃষ্ণশ্চেতি শেষঃ ) তে ( তব ) নিবাসঃ ( বসতিস্থলং ), ইতি  
ধিয়া ( বুদ্ধ্যা ) প্রণয়হৃদয়া ( সপ্রণয়া ) অহং প্রযত্নাং ঘামেব ( ন চু  
অন্তমিতি 'এব' শব্দেন ব্যাবর্তয়তি ) শরণং যামি ( প্রাপ্নোমি ) । ঋ  
বৃক্ষীনাং ( যাদবানাং ) পরোক্ষং ( অপ্রত্যক্ষং ) নিভৃত-নিভৃতং

(অতি-গোপনং যথা সান্তথা) হরেঃ কর্ণকুহরে (শ্রোত্র-বিবরে) কাকুন্নিজ্রাং (কাকুন্নিঃ শোকাদিকৃতস্বর-বিকৃতিভিঃ উন্নিজ্রাং সম্বলিতাঃ 'কাকুঃ স্ত্রিয়াং বিকারো যঃ শোকভীত্যাदिभिर्ধ্বনৈঃ' ইত্যমরঃ) রাধা-বিধুরতাং (রাধা-কাতর্ঘ্যাং) কথয় । ১২২

অহুবাদ । হে লীলাময়ি সখি (মকরমুদ্রার প্রতি সম্বোধন) তুমি কৃষ্ণের গণ্ডস্থলে লীলাধিলাস প্রকাশিত কর । তাঁহার কর্ণলতায় তোমার বাসস্থল । এই বিবেচনায় প্রণয় সহকারে আমি তোমারই শরণ গ্রহণ করিলাম । তুমি যাদবগণের অসাক্ষাতে অতীব গোপন ভাবে কৃষ্ণের কর্ণ-মধ্যে কাকুন্নিময়ী রাধার কাতরতা কহিও, অর্থাৎ বিনয় সহকারে শ্রীরাধার বিরহ-বেদনার বিষয় তুমি কৃষ্ণের নিকট নির্জনে বলিও । ১২২

পরীরন্তুং প্রেম্না মম সবিনয়ং কোস্তম্ভমণৌ

ক্রবাণঃ কুর্সীথাঃ পতগ-বর ! বিজ্ঞাপনমিদম্ ।

অগাধা রাধায়ামপি তব সখে ! বিস্মৃতিরভূৎ

কথং বা কল্যাণং বহতি তরলে হি প্রণয়িতা ॥ ১২৩

পরীরন্তমিতি । পতগ-বর (হে পক্ষি-শ্রেষ্ঠ) কোস্তম্ভমণৌ (শ্রীকৃষ্ণ-বক্ষঃস্থলস্থিতে ইতি শেষঃ) প্রেম্না মম পরীরন্তুং (আলিঙ্গনং) ক্রবাণঃ (কথয়ন্) সবিনয়ং (বিনয়সহিতং যথা স্তাস্তথা) ইদং বিজ্ঞাপনং (নিবেদনং) কুর্সীথাঃ (কুর্ঘ্যাঃ কিমিত্যাহ—) সখে (ইতি সম্বোধনং) রাধায়ামপি (অসীমপ্রেমপরায়ণায়ামিতি 'অপি' শব্দঃ দ্যোতয়তি ।) তব অগাধা বিস্মৃতিঃ (অত্যন্ত-বিস্মরণং) অভূৎ । হি (নিশ্চিতং) তরলে (চঞ্চলে, কৃষ্ণবক্ষসি কোস্তম্ভস্ত সর্দৈবান্দোলিতস্বাদিতি ভাবঃ । পক্ষে স্বভাব-চঞ্চলে জনে) প্রণয়িতা (প্রেমা) কথং বা কল্যাণং বহতি (মঙ্গলং জনরতীত্যর্থঃ, অপি তু নৈব বহতীতি ভাবঃ) ।

অগ্নিন্ ম্লোকে শেব-চরণে অর্থাস্তরঙ্গাসোহলকারঃ । তন্নক্ষণং অলকার-  
কৌস্তভে,—‘অগ্নিন্ বিশেষঃ সামান্ত্রং সমর্থ্যেতে পরেণ ষৎ । সাধর্ন্যাদধ  
বৈধর্ন্য্যাং স গ্রাসোহর্থাস্তরস্য হি’ । অত্র কথং বা ইত্যাদি সামান্যেন  
বিশেষঃ কৌস্তভতারন্যং সমর্থ্যেতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ । ‘তরলে’ ইতি শ্লেষঃ  
স্পষ্টঃ, ‘তরলো হারমধ্যগঃ’ ইত্যমরঃ । চঞ্চলচ্, কৌস্তভস্য হারমধ্যে  
বিরাজিতত্বাৎ । ১২৩

অহুবাদ । হে পক্ষিবর, কৌস্তভমণিকে আমার সপ্রেম আলিঙ্গন  
বলিতে বলিতে বিনয় সহকারে এই নিবেদন করিও । তাহা এইরূপ :—  
হে সখে, অসীম প্রেমের আধার যে শ্রীরাধা তাঁহাকেও তুমি অত্যন্ত বিন্মত  
হইয়াছ । তুমি চঞ্চল, কৃষ্ণবক্ষঃস্থলে সদাই আন্দোলিত হইয়া থাক,  
সেইজন্ত তাদৃশ চঞ্চলে প্রীতি বিধান কখনই মঙ্গলজনক হইতে পারে না ।  
পক্ষে সাধারণ ভাবে চঞ্চল-স্বভাব জনে প্রীতি কখনই মঙ্গল বহন  
করে না । ইহা দ্বারা ভঙ্গীতে ইহাও ব্যাহিতেছে যে, কৃষ্ণ চপলচূড়ামণি,  
তুমি সর্বদাই তাঁহার বক্ষে বিরাজিত থাকিয়া সঙ্গ লাভ করিতেছ ।  
চঞ্চলের সঙ্গে থাকিলে লোকের স্বভাবও চঞ্চলই হইয়া থাকে । সঙ্গের  
প্রভাব অতিক্রম করিবার উপায় নাই । ১২৩

মুহঃ কৃষ্ণংকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলী-

রবালম্বী জাম্যদ্যুবতিকলগীতৈঃ সুর-মণে !

স কিং সাক্ষাস্তাবী পুনরপি হরেন্তাণ্ডব-রসৈ-

রমন্দঃ কালিন্দী-পুলিন ছুবি ভৌর্য্যত্রিকত্তরঃ ॥ ১২৪

মুহুরিতি । সুর-মণে ( হে দেবমণে কৌস্তভ ) জাম্যদ্যুবতিকলগীতৈঃ  
( জাম্যস্ত্রীনাং রাসমণ্ডলে নৃত্যস্ত্রীনাং গোপ-যুবতীনাং কলং মধুরাঙ্গুষ্ঠং

গীতং যেষু তাদৃশৈঃ তাণ্ডবরসৈঃ ( উদ্ভগুন্ত্যবিলাসৈঃ ) মূহঃ ( পুনঃ পুনঃ ) কুঞ্জংকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলীরবালঘী ( কুঞ্জস্তীনাং শঙ্খানমানানাং কাঞ্চীনাং মেখলানাং মণিবলয়-নুপুরাণাং মুরল্যাং বেণেশচ রবং আলম্বতে আশ্রয়তেতি তাদৃশঃ ) হরেঃ ( কৃষ্ণস্ত ) অমন্দঃ ( মহান্, তুমুল ইত্যর্থঃ ) তৌধ্যাত্রিকভরঃ ( নৃত্যগীতবাদ্যময়ঃ শ্রীরাসোৎসবঃ ) কালিন্দীপুলিনতুবি ( ষম্নাতটভূমৌ ) কিং ( ইতি প্রপ্নে ) পুনরপি সাক্ষাৎ ( অক্ষিগোচরঃ ) ভাবী ( ভবিষ্যতি ? ) ।

ন খলু কৌস্তভঃ প্রাকৃতমণিঃ কিন্তু ঘনচৈতন্ত্যস্বরূপোহয়মতএব তৎসকাশে অভীষ্টভাবিলীলাপৃচ্ছা সম্ভাব্যতে । উক্তঞ্চ শ্রীললিতমাধবে ষষ্ঠাঙ্কে স্বয়ংভগবতা শ্রীকৃষ্ণেন স্বমুখেণ মধুমঙ্গলসমীপে সূর্যাস্ত স্তমস্তক-মণি-প্রাপ্তিশ্রসঙ্গে,—‘সখে ! ঘনচৈতন্ত্যবিবর্ত্তোহয়ং, ন প্রাকৃতরঙ্গসাধারণীং ধুরমারোটু মহতি ।’ এবমেব কৌস্তভমণিরপি বিজ্ঞেয়ঃ । তথাহি শ্রীভাগবতে মাধুরবিরহিত্রজহ্নন্দরীভিরুক্তং শ্রীমহুস্বং প্রতি ;—

‘তাঃ কিং নিশাঃ স্মরতি যাসু তদাপ্রিয়াভিবৃন্দাবনে কুমুদকুন্দশশাকরমে ।  
রমে কণচরণ-নুপুররাসগোষ্ঠ্যামস্মাভিরীড়িতমনোজকথঃ কদাচিৎ’ ॥

ভাঃ ১০।৪।৭।৩২

উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

‘বলয়ানাং নুপুরাণাং কিঞ্চিনীনাঞ্চ যোষিতাম্ ।

সপ্রিয়াণামভূচ্ছকস্তমুলো রাস-মণ্ডলে’ ॥

‘বলয়-নুপুর-ঘোষ-বাদের’রিত্তি চ । ১২৪

অনুবাদ । হে দেবমণে কৌস্তভ, ষম্না-পুলিনে শ্রীকৃষ্ণের সেই মহারাসোৎসব কি আবার নয়নগোচর হইবে ? সেই লীলায় রাসমণ্ডলে গোপসুবতীগণ নৃত্য ও মধুর গান করিয়াছিলেন ও শ্রীকৃষ্ণ তাণ্ডব প্রকাশ করিয়াছিলেন । মেখলা-মণি নুপুর বলয় প্রভৃতির সহিত বেপুরব ধ্বনি

হইয়াছিল। সেই নৃত্যগীতবাদ্যময় মহান উৎসব আবার কি দেখিতে পাইব ?

তুমি কৃষ্ণের হৃদয়ে সদাই বিরাজিত থাকিয়া তাঁহার মনোগত ভাব জানিয়া থাক, সেইজন্ত তোমাকে এ বিষয় জিজ্ঞাসা করি। ১২৪

নবীনস্তং কস্মো ! পশুপ-রমণীভিঃ পরিচয়ং  
ন ধৎসে রাধায়া গুণগরিম-গন্ধেহপি ন কৃতী ।  
তথাপি স্বাং যাচে হৃদয়-নিহিতং দোহদমহং  
বহস্তে হি ক্লাস্তে প্রণয়মবদাত-প্রকৃতয়ঃ ॥ ১২৫

নবীন ইতি। কস্মো ( হে শব্দ 'শব্দঃ স্তাং কশুরজিয়া'মিত্যমরঃ, )  
স্বং নবীনঃ ( শ্রীকৃষ্ণে মথুরায়াং গতে সতি সাম্প্রতং ধৃতবাদ্যাদিভি ভাবঃ )  
পশুপ-রমণীভিঃ ( গোপীভিঃ ) পরিচয়ং ন ধৎসে ( ন ধারণসি ? ) । রাধায়াঃ  
গুণগরিম-গন্ধেহপি ( গুণানাং কৃষ্ণ-স্বথহেতুভূতানাং ধর্ম্মাণাং বো  
গরিমা গৌরবং মাহাত্ম্যামিতি যাবৎ তস্ত গন্ধেহপি স্নেহংস্বন্ধেহপি )  
ন কৃতী ( ন অভিজ্ঞঃ ) । তথাপি অহং স্বাং হৃদয়নিহিতং ( মনোগতং )  
দোহদং ( অভীষ্টং ) যাচে ( প্রার্থয়ে ) হি ( ষতঃ, ) অবদাত-  
প্রকৃতয়ঃ ( অবদাতা শুদ্ধা প্রকৃতির্বেবাং তে । 'অবদাতঃ সিতে পীতে  
শুদ্ধে' ইত্যমরঃ । অত্র শব্দস্ত শুভ্রবাং পরমপবিত্রস্বাক্ষাবদাতস্বামিতি  
জ্যেষ্ঠম্ ) ক্লাস্তে ( আর্ষে জনে ) প্রণয়ং ( প্রেমাণং ) বহস্তে ( কুর্ত্তি,  
সহনয়ন্বাস্তেবামিতি ভাবঃ ) ।

অগ্নিনু স্নোকেহপি শেবপাদে অর্থাস্তর-স্তাসোহলকারঃ। ১২৫

অনুবাদ। হে শব্দ! তুমি নবীন, কারণ শ্রীঅরাজকুমার ব্রহ্মে  
হস্তে বংশী ধারণ করিতেন, অতুনা মথুরায় তোমাকে ধারণ করেন।

সেইজন্য তুমি গোপীগণের সহিত পরিচিত নহ কিম্বা রাধার কৃষ্ণহৃথের হেতুভূত অসীম গুণেরও বিন্দুমাত্র তুমি জান না। তথাপি আশার মনোগত অভীষ্ট বিষয় তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, যেহেতু ষীহারী শুদ্ধাত্মা ও হৃদয়বান্ ; তাঁহার বিবাহাদি দ্বারা আর্জ-ব্যক্তির প্রতি প্রেম প্রদর্শন করেন—এই আশায় তোমার নিকট এইরূপ নিবেদন করিতে উদ্যত হইয়াছি। ১২৫

গৃহীত্বা গোবিন্দং জলধি-হৃদয়ানন্দন ! সখে !

স্বখেন শ্রীবৃন্দাবন-পরিসরে নন্দতু ভবান্ ।

কথং বা তে গোষ্ঠং ভবতু দয়িতং হস্ত বলবান্

যদেতস্মিন্ বেণোজ্জয়তি চিরসৌভাগ্য-মহিমা ॥ ১২৬

গৃহীত্বৈতি । জলধিহৃদয়ানন্দন সখে ( হে জলধিজাত সখে ) ভবান্ গোবিন্দং গৃহীত্বা স্বখেন শ্রীবৃন্দাবনপরিসরে ( পর্য্যন্তদেশে ) নন্দতু ( আনন্দমভুভবতু ) । কথং বা তে ( তব ) গোষ্ঠং দয়িতং ( প্রিয়ং ) ভবতু ( ইত্যাশঙ্কয়াহ— ) হস্ত ( হর্ষে ) যৎ ( যতঃ ) এতস্মিন্ ( গোষ্ঠে ) বেণোঃ ( মুরল্যাঃ ) বলবান্ ( মহান্ ) চিরসৌভাগ্যমহিমা ( চিরসৌভাগ্যস্ত গৌরবং ) জয়তি ( সর্কোংকর্ষণ বর্জতে, সক্রদ্ যদৈব তে বংশীরব-শ্রবণেন তথাভূতাপূর্কো হর্ষঃ অঙ্গনিষ্যৎ, তদৈব স্বং বৃন্দাবনং প্রিয়স্বেনাভুভবিষ্য-সীতি ভাবঃ ) ।

অস্মিন্ লোকে বেণু-মাহাত্ম্যমেব ধনিতং । ষদ্যপি শ্রীমথুরায়্যং কচিদ্ধিভূজঃ কদাচিচ্ছতুর্জন্তুথাপি গোপ-বেশেন মুরলীশিখিপূচ্ছ-ধারণেন চ বৃন্দাবনে এবাসমোর্ক্ং সৌন্দর্য্যং মাধুর্য্যঞ্চ অভিব্যজ্যতে । এতদেব শ্রীব্রজবিহারিষ্কৃষ্ণ বৈশিষ্ট্যম্ । অতএবোক্তং শ্রীভক্তিরসায়তসিকৌ,—

‘লীলাপ্রেয়া শ্রিয়াদিক্যং মাধুর্য্যে বেণু-রূপয়োঃ’ । ১২৬



অনুবাদ । সখে শঙ্খ, আপনি সমুদ্র হইতে উদ্ধৃত হইয়াছেন ও তাহার  
হৃদয়ে আনন্দ বিধান করিয়া থাকেন । আপনি গোবিন্দকে মথুরা হইতে  
গ্রহণ করিয়া স্থখে বৃন্দাবনে আগমনপূর্বক আনন্দ অনুভব করুন । যদি  
আপনার মনে শঙ্কা হয় যে, আমার বৃন্দাবন কি রূপে প্রিয় হইবে যে  
আমি তথায় গমন করিব ? তদন্তরে বলি, এই বৃন্দাবনে বেণু-রবের  
মহাসৌভাগ্যসম্পত্তি চিরকাল পরমোৎকর্ষে বিদ্যমান আছে, সেইজন্য  
এস্থান আপনার অবশ্যই প্রিয় হইবে । কারণ মথুরা—ধামরূপে শ্রেষ্ঠ  
হইলেও মধুর বেণুরবে মুখরিত নহে ; ইহাই ব্রজের বৈশিষ্ট্য । ১২৬

ইতি প্রেমোদগারপ্রভবমনুনীয় ক্রমবশাৎ

পরীবারান্ ভ্রাতনিশময়তি চানুরমথনে ।

পুনঃ কোপোত্তিন্নপ্রণয়চটুলং তস্ত নিকটে

কথামাচক্ষীথা দশভিরবতায়ৈর্বিলসিতাম্ ॥ ১২৭

ইতীতি । ভ্রাতঃ ( ইতি সম্বোধনং ) ইতি ( ইৎ ) প্রেমোদগার-  
প্রভবং ( প্রেমঃ অনুরাগস্ত প্রভবঃ কারণং যস্মিন্ তৎ যথা স্যাস্তথা )  
চানুরমথনে ( কৃষ্ণে ) নিশময়তি ( শৃণুতি সতি ) পরীবারান্ ( পরিজনান্  
শ্রীকৃষ্ণস্তেতি শেষঃ ) অনুনীয় ( সম্বোধ্য ) পুনস্তস্ত ( কৃষ্ণস্য ) নিকটে  
কোপোত্তিন্নপ্রণয়চটুলং ( কোপেন উত্তিন্নঃ উৎকটঃ যঃ প্রণয়ঃ প্রেমা তেন  
চটুলং চঞ্চলং ষ্ঠমিতি যাবৎ যথা স্যাস্তথা ) ক্রমবশাৎ ( ক্রমেণ )  
দশভিরবতায়ৈঃ ( মংস্ত-কুর্ধ-বরাহাদিভিঃ ) বিলসিতাং ( শোভিতাং ) কথাং  
আচক্ষীথাঃ ( কথয় ) । ১২৭

অনুবাদ । হে ভ্রাতঃ, এইরূপে প্রেমপ্রকাশপূর্বক কৃষ্ণ ভ্রাতৃ  
খাকিলে তদ্রূপ তদীয় পরিবারবর্গকে অনুনয়পূর্বক পুনর্বার তাহার নিকট

শ্রেণয়-ক্রোধে তরলিত হইয়া অল্পক্ৰমে মংস-কুর্মাাদি শ্রীভগবানের দশাবতার-  
মৌলি কথ্য বলিও । ১২৭

গ্রহীতুং স্বাং প্রেমামিষ-পরিবৃতং চিত্তবড়িশং  
মহামীনং ক্ষিপ্রং স্তুত রসপূরে মম সখী ।  
বিবেকাখ্যং ছিষ্মা গুণমথ তদগ্রাসি ভবতা  
হতাশেয়ং কিং বা শিব শিব বিধাতুং প্রভবতি ? ১২৮

গ্রহীতুমিতি । মম সখী ( রাধা ) মহামীনং স্বাং গ্রহীতুং  
( ধর্তুং ) রসপূরে ( রাগপ্রবাহে ) প্রেমামিষপরিবৃতং ( প্রেমৈব  
আমিষং মাংসাদিরূপং লোভ্যবস্ত তেন পরিবৃতং পরিব্যাপ্তং ) চিত্তবড়িশং  
( মনোরূপং মংসবেধনযজ্ঞবিশেষং ) ক্ষিপ্রং ( তুর্গং ) স্তুত ( অক্ষিপং ) ।  
অথ ( বড়িশ-ক্ষেপণানন্তরং ) ভবতা বিবেকাখ্যং গুণং ( স্তত্রং ) ছিষ্মা তৎ  
( বড়িশং ) অগ্রাসি ( নিগীর্ণং, পক্ষে বিচাররূপং গুণং ধর্মং ছিষ্মা  
ইত্যাদি । এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য মহামোহনশক্তি-প্রভাবেণ রাগোন্নতায়ান্তস্য  
রাধায়াঃ ধর্মাদর্শবিচারোহপি ভ্রংশিত ইতি ধ্বনিঃ । অতএব তস্যাঃ ন  
কোহপি দোষঃ ) শিব শিব ( খেদাতিশয়সূচিকা বীপ্লা ) হতাশা ( ভগ্নাশা )  
ইয়ং ( মম সখী ) কিং বা বিধাতুং ( কর্তুং ) প্রভবতি ( সমর্থী ভবতি,  
ন কিমপীত্যর্থঃ ) ।

ইদানীং ক্রমেণ দশাবতার-কথাবর্ণন-ব্যাজেন শ্রীমদ্ভগবদ্ভক্তস্য  
সর্বাভ্যুত্থিতং সর্বরসাত্মকং ধ্বনিতম্ । অত্রামিষশব্দেন প্রেমি লোভাতি-  
শয়ঃ সূচ্যতে । রূপকালকারঃ । ১২৮

অনুবাদ । আমার সখী মহামীনরূপী তোমাকে ধরিতে অভিলাষ  
করিয়া প্রেমরূপ লোভনীর বস্ত দ্বারা আকর্ষণপূর্বক চিত্তবড়িশ অহরাগ-

প্রবাহে শীঘ্র নিষ্কেপ করিয়াছিলেন। তাহার পর বিবেক নামে যে সূত্র আছে, তাহা ছিন্ন করিয়া সেই বড়িশ তুমি গলাধঃকরণ করিয়াছ অর্থাৎ তাহার মনোহরণ করিয়াছ। হায়! হায়! এইরূপ অবস্থায় আমার সখী কি করিতে পারে? তাৎপর্য এই যে, তোমার মহামোহিনী শক্তিঘারাই রাখার বিবেক বা ধর্মাধর্ম-বিচার-বুদ্ধি অপহৃত হইয়াছে। যে বিবেকরূপ রজ্জু দ্বারা জগতের সাদ্বী রমণীগণ তাহানের পাতিব্রত্যাধর্ম কুল-শীল-লজ্জা অবিচল ভাবে বাঁধিয়া রাখে, সেই রজ্জু ছেদন করায় আমার সখীর ব্রিহতাহিত জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছে। তিনি তোমার অহুঁরাগ-সাগরের প্রবাহে ভাসিয়া গিয়াছেন। হায়! হতভাগিনী রাখা এখন কি করিতে পারে? তুমি নিজেই উপদেশ কর। ১২৮

বরাকীর্ষ্যং দৃষ্ট্ৱা স্ত্ৰ ভগ। বগুৰো বিভ্রমভরং

তবাত্যর্গং ভেদ্রে পরমকুতুকোল্লাসিতমতিঃ।

তিরোধায় স্বাজং প্রকটয়সি যৎ কঠিনতাং

তদেতৎ কিং ন স্যাৎ তব কর্মমূর্ত্তেঃ সমুচিতম্? ॥ ১২৯

বরাকীর্ষ্যং। স্ত্ৰ ভগ (হে স্বন্দর) ইয়ং বরাকী (মূঢ়া মম সখী) তব বগুৰঃ (শরীরস্থ) বিভ্রমভরং (বিলাসাতিশয়ং) দৃষ্ট্ৱা পরমকুতুকো-  
ল্লাসিতমতিঃ (পরমেন মহতা কুতুকেন লৌল্যেন উল্লসিতা যতির্বস্যান্তথাভূতা  
সতী) অভ্যর্গং (সান্নিধ্যং) ভেদ্রে (অভঙ্গং। কিত্ত) যৎ স্বাঙ্গং  
(যৎ শরীরং) তিরোধায় (সংগোপ্য) যৎ কঠিনতাং (কাঠিন্যং) প্রকটয়সি  
(প্রকাশয়সি) তৎ এতৎ তব কর্মমূর্ত্তেঃ (কর্মবিগ্রহস্য) সমুচিতং কি ন  
স্যাৎ? (অপি তু স্যাদেব, কুর্নশরীরধারিণস্তব বৃত্তমেতৎ।) ১২৯

অনুবাদ। হে স্বন্দর! আমার সখী মূঢ়া অতএব শোচনীয় দশা লাভ করিয়াছে। সে তোমার শরীরের বিলাসাতিশয অর্থাৎ লীলাবিত্ত

শোভা দর্শন করিয়া পরম কৌতুকভরে তোমার নিকট গমন করিয়াছিল  
কিন্তু তুমি তোমার স্বীয় স্বাভাবিক (নরাকৃতি) স্বরূপ গোপনপূর্ব্বক  
যে কাঠিন্দ্র প্রকাশ করিয়াছ, তাহা যুক্তিযুক্তই বটে; কারণ—তুমিই  
কূর্ম্মরূপে অবতীর্ণ হইয়াছিলে।

তাৎপর্য্য এই যে, কূর্ম্মাদি অবতার স্বয়ং ভগবানের অংশাংশ বা কলা,  
কারণ তাঁহারা দ্বিতীয়-পুরুষ হইতে আবির্ভূত হন। এখানে অংশী ও  
অংশের অভেদ কথনেই, 'তুমিই কূর্ম্মরূপ গ্রহণ করিয়াছ' বলা হইল।  
নিত্যলীলা-পুরুষোত্তম স্বয়ং ভগবান শ্রীনন্দনন্দনের স্বরূপ—নরাকার। সেই  
জন্য শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে উক্ত আছে,—

‘কৃষ্ণের যতেক খেলা, সর্ব্বোত্তম নর লীলা,  
নরবপু তাহার স্বরূপ।  
গোপবেশ বেণুকর, নব কিশোর নটবর  
নর-লীলা হয় অমুরূপ’। ১২২

সদা কংসারাতে । ক্ষুরতি চিরমদ্যাপি ভবতঃ  
ক্ষুটং ক্রোড়াকারে বপুষি নিবিড়প্রেম-লহরী ।  
বতঃ সা সৈরিক্তী মলয়রূহপঙ্ক-প্রণয়িনী  
স্বয়া ক্রোড়ীচক্রে পরমরহস্যাদান্দয়িতা ॥ ১৩০

সদেতি । কংসারাতে (হে কংসারে) অদ্যাপি ভবতঃ ক্রোড়াকারে  
(বরাহরূপে, ‘বরাহঃ শূকরো দ্বষ্টিঃ কোলঃ পোত্ৰী কিরিঃ কিটিঃ । ত্র্যংষ্ট্রী  
ঘোণী শুকরোমা ক্রোড়ো ভূদার ইত্যপি ॥’ ইত্যমরঃ) বপুষি (শরীরে)  
নিবিড়প্রেমলহরী (স্বপ্নপ্রেমতরঙ্গঃ) সদা চিরং (দীর্ঘকালং ব্যাপ্য)

ক্ষুটং ( অভিব্যক্তং যথা স্ত্রান্তথা ) ক্ষুরতি ( রাজতে ) । যতঃ স্বয়ং  
পরমভরসাং ( পরমানন্দাং ) সা ( প্রসিদ্ধা ) মলয়রুহ-পঙ্কপ্রণয়িনীং  
( চন্দনচর্চ্চাদানেন প্রণয়ো হস্ত্যস্তাং সা, তথাহি ভাগবতে—‘ধর্ষিতায়া  
দদৌ সাস্ত্রমুভয়োরম্মলেপনম্’ ) সৈরিক্কী ( কুজা ) আশ্বদয়িতা ক্রোড়ীচক্রে  
নিজপ্রিয়ত্বেন স্বীচক্রে ইত্যর্থঃ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে ভঙ্গ্যা প্রণয়াভিযোগঃ ব্যঞ্জিতঃ । যথা বরাহ-বপুধারিণ-  
স্তব দস্তাগ্রো শশিনি কলঙ্কেব ধরণী লগ্নাসীত্ত্বং তব ক্রোড়ে সৈরিক্কী  
রাজতে, অহো শোভাতিশয় ইতি ধ্বনিঃ । অত্র ক্রোড়শব্দস্ত শ্লেষঃ  
স্পষ্টঃ—বরাহোহঙ্কশ্চ । ১৩০

অম্ববাদ । হে কংসারি, আজও তোমার বরাহাকারবিশিষ্ট শরীরে  
বহুকালব্যাপী প্রেমতরঙ্গ দৃষ্ট হইতেছে । বেহেতু তুমি পরমানন্দে  
সেই চন্দনচর্চ্চালেপনকারিণী প্রেমবতী কুজাকে নিজ প্রিয়া-জ্ঞানে ক্রোড়ে  
ধারণ করিয়াছ । ১৩০

চিরাদস্তভূতা নরহরিময়ী মূর্ত্তিরভিত-  
স্তদীয়ো ব্যাপারস্তব হি ন যযৌ বিস্মৃতি-পথম্ ।  
বিনীত-প্রহ্লাদস্তমিহ পরমক্রুরচারিত-  
প্রযুক্তো বহুয়ঃ পরহৃদয়-ভেদং জনয়সি ॥ ১৩১

চিরাদিতি । নরহরিময়ী ( নৃসিংহাকারা ) মূর্ত্তিঃ চিরাৎ অস্তভূতা  
( মনসি বিরাজমানা তবেতি শেষঃ ) ; হি ( যতঃ ) ভদীয়ঃ ( নরহরি-  
সম্বন্ধী ) ব্যাপারঃ ( কার্য্যং ) তব বিস্মৃতিপথং ন যযৌ ( নৃসিংহাবতার-  
রূপেণ স্বয়া যৎ কৃতং তদেবাধুনা ন বিস্মৃতমিতি ভাবঃ । যৎ ( যতঃ )  
বিনীতপ্রহ্লাদঃ ( বি-নীতঃ বিশেষেণ ভক্তত্বেন স্বচরণকমলে নীতঃ স্বীকৃতঃ

প্রহ্লাদঃ হিরণ্যকশিপু-তনয়ঃ যেন তথোক্তঃ, পক্ষে বিনীতঃ হতঃ প্রহ্লাদঃ  
 প্রকৃষ্টানন্দঃ অস্মাকং যেন সঃ, প্রচুরবিরহদুঃখদায়িত্বাদিত্যর্থঃ ) স্বং ইহ  
 ( ভক্তোদ্ধারবিষয়ে, বিরহদানে চ ) পরমক্রুরচরিতপ্রযুক্তঃ ( পরং অত্যন্তং  
 অক্রুরং সদয়ং যং চরিতং তেন প্রযুক্তঃ নিযুক্তঃ, তদ্রূপভক্তবৎসলচরিত-  
 বিশিষ্ট ইত্যর্থঃ । পক্ষে পরমেণ ক্রুরেণ নিষ্ঠুরেণ চরিতেন প্রকর্ষণে যুক্তঃ,  
 অস্মাকং বিরহদুঃখ-দানেনাকাঙ্ক্ষ্য-প্রকটনাদিত্যর্থঃ তাদৃশঃ সন্ ) ভূয়ঃ  
 ( পুনঃপুনঃ ) পরহৃদয়ভেদং ( পরশ্চ শত্রোঃ হিরণ্যকশিপোঃ হৃদয়ভেদং  
 হৃদয়বিদারণং । পক্ষে পরাসাং অস্মাকং, অগ্নয়ং সমানং ) জনয়সি ( করোসি  
 ইতি ভাবঃ ) । ১৩১

অনুবাদ । বহু দীর্ঘকাল ধরিয়া নৃসিংহমূর্তি তোমার মধ্যে অন্তর্ভুক্ত  
 আছে অর্থাৎ হিরণ্যকশিপুর সষন্ধে যেরূপ সেই মূর্তি দ্বারা নিষ্ঠুর  
 আচরণ কৃত হইয়াছিল, এখন আমাদের সষন্ধেও সেইরূপ কৃত হইল ।  
 সকল অবতারই অবতারীর মধ্যে অন্তর্গত আছে । যেহেতু সেই অবতারের  
 কার্য আজও বিশ্বত হও নাই, নরসিংহরূপে তুমি প্রহ্লাদকে ভক্তরূপে বরণ  
 করিয়া তাহার অশেষ দুঃখ মোচন করিয়াছিলে । এখনও তুমি  
 ‘বি-নীতপ্রহ্লাদ’ অর্থাৎ আমাদের মহাবিরহদুঃখ দান করিয়া তোমার  
 ব্রজবাসকালে যে প্রকৃষ্ট আনন্দ ছিল তাহা হরণ করিয়াছ । ভক্ত-উদ্ধার  
 বিষয়ে তুমি পরমকরুণলীলা প্রকাশ করিয়াছ, আমাদের সষন্ধে কিম্ব অত্যন্ত  
 নিষ্ঠুর লীলাই দেখাইয়াছ, যে হেতু সৌভাগ্যের চরম-শিখরে উঠাইয়া  
 বিরহের অতলসাগরে আমাদেরিগকে মগ্ন করিয়াছ । এইরূপ পূর্বে  
 যেমন অদ্ভুত নখ সমূহ দ্বারা হিরণ্যকশিপুর হৃদয় বিদীর্ণ করিয়াছিলে,  
 এখন সেইরূপ বিরহ-ব্যথা প্রদান করিয়া আমাদের হৃদয় ছিন্ন ভিন্ন  
 করিতেছ । সেই জন্ত বলিতেছি—নৃসিংহরূপে তুমি অবতীর্ণ হইয়া  
 যে সকল কার্য করিয়াছিলে, এখন তাহারই পুনরাবৃত্তি হইতেছে ।

মূলে 'অন্তত্বর্তা'শব্দ আছে, উহার তাৎপর্য-বাধে শ্রীচৈতন্য-  
চরিতামৃতের উক্তিটী এখানে দ্রষ্টব্য ।

'পূর্ণ ভগবান্ অবতরে যেই কালে

আর সব অবতার তাতে আসি মিলে' । ১৩১

ষদাজ্ঞানং দর্পাদগণিতগুরুর্বামন ! মুদা

মনোবাদ্যে নাট্যং স্বয়ি বলিতয়া কল্পিতবতী ।

প্রপেদে তন্ত্বেদং ফলমুচিতমেব প্রিয়সখী

কিনূরে যৎ ক্লিপ্তা ব্যাসনকুলপাশৈর্নির্গড়িতা । ১৩২

যদ্বিতি । বামন ( ইতি সঙ্ঘোজনং ) প্রিয়সখী ( রাধা ) বলিতয়া  
( তব প্রেমাতিশয়বলশালিত্বেন । পক্ষে বলিতয়া বিরোচন-পুত্রসদৃশতয়া )  
দর্পাৎ ( গর্ভাৎ, মঠমবাসৌ কৃষ্ণ ইত্যেবং মধুস্নেহোৎসাহমদীয়াভিমানাৎ ইত্যর্থঃ )  
অগণিতগুরুঃ ( অগণিতাঃ তুচ্ছীকৃতাঃ গুরবঃ শত্রুদয়ঃ যদা সা ) মুদা ( হর্ষণে )  
মনোবাদ্যে ( মন এব বাদ্যং যন্ত তস্মিন্ চঞ্চলমানস-সংকল্পানুরূপকার্য-  
কারিণে ) স্বয়ি যৎ নাট্যং ( মহাপ্রেমময়মিতি শেষঃ ) কল্পিতবতী ( তব  
নিখিলাভিলাষান্ পুরিতবতীত্যর্থঃ ) তন্ত্বেদং ( নাট্যন্ত ) ইদং উচিত-  
মেব ফলং প্রপেদে ( লেভে ) । যৎ ( সন্নাৎ ) ব্যাসনকুলপাশৈঃ ( বিপত্তি-  
সমূহক্লেশপরিচ্ছ্বেভিঃ ) নির্গড়িতা ( বন্ধনং প্রাপ্তা ) কিনূরে ( তব  
সঙ্গাদিতি শেষঃ ) ক্লিপ্তা ( পতিতা অয়েতি শেষঃ ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থয়োঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ । যথা বলিনা বিরোচন-  
তনয়েন তন্ত্বেদং গুরোঃ গুরোচার্য্যস্তোপদেশঃ দর্পভরণেণাহেলিতঃ কপট-  
বামনায় ত্রিপাদভূমিং দৃষ্ট্বা পাতালবাসরূপং দুঃখক লকং, তদ্বৎ মম  
সখী রাধা গুরুজনানামুপদেশং স্বৎপ্রেমপ্রবাহেণ তৃণবস্তুচ্ছীকৃত্য মহাবিরহ-

দুঃখং প্রাপ । যুক্তমেতৎ, যতঃ তব বামনাবতারে প্রকটিতং মহাদৈন্য-  
ভরকাপট্যং নৈদানীমপি ত্বয়া বিশ্বতম্ ।

বিপরীতলক্ষণয়া শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রণয়রোষগর্ভাক্ষেপোহয়ং ।

‘মনোবাদ্যে’ ইতি । যে যে তব মনসি প্রেমসংকল্পা উদ্ভিতান্তাং-  
স্তানেব শ্রীরাধয়া প্রপূরিতাঃ । তব মনোবাদ্যমন্ত্রাহুরূপং হি তস্যাঃ প্রেম-  
নাট্যম্ । তব হার্দাহুরূপমেবৈতৎ যুক্তং তস্য ফলং দুঃখম্ । ১৩২

অহুবাদ । হে বামন ! প্রিয়সখী রাধা তোমার প্রেমবলে আপনাকে  
বলবতী মনে করিয়া গর্ভভরে তদীয় স্বপ্ন প্রভৃতির উপদেশ-বাক্য অবহেলা  
করিয়াছেন, কারণ তখন তিনি ইহাই বুঝিয়াছিলেন যে, তুমি তাহারই  
অগ্রের নহ । এই রূপে তিনি তোমার মনোবাদ্যের অহুরূপ প্রেমনাট্য-  
কলা প্রকাশিত করিয়াছেন অর্থাৎ তোমার মানস সংকল্পাহুরূপই লীলা-  
বিলাসাদির দ্বারা তোমার আনন্দ বিধান করিয়াছেন ।

যে যে লীলার স্মরণ তোমার মনোবাদ্যে ঝঙ্কত হইত সেই স্মরের  
অহুগতা হইয়া তিনি প্রেমলীলা পোষণ করিয়াছেন । শ্রীমদবলীতে উক্ত  
আছে ; শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিতোচিত নায়কধর্মের বৃদ্ধির জন্ত শ্রীরাধিকা  
ত্রয় গ্রহণ করিয়াছিলেন অর্থাৎ দান, মান, সূর্য্যপূজা-প্রভৃতি যে সকল  
লীলা প্রকাশিত হইয়াছে, তাহাতে প্রেমের অন্তরায়স্বরূপ নিখিল বস্তু  
দূরীভূত করিয়া কেবল প্রেমসীর প্রেমবস্তুতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে ।  
সেই প্রেমনাট্যের বিরহদুঃখ-প্রাপ্তিরূপ কল যুক্তিযুক্তই বটে । যে হেতু  
শত শত বিরহ বিপত্তি-জ্বালে বদ্ধ করিয়া তোমার সাক্ষাৎ সঙ্গলাভে  
বঞ্চিত করিয়া বহুদূরে আমায় সখীকে তুমি নিক্ষেপ করিয়াছ অর্থাৎ  
তাহার সংবাদও দ্বাহাতে তোমার শ্রবণগোচর না হয়, সেই রূপ বহু  
দুরদেশ মথুরায় গমন করিয়াছ ।



বলিরাজ বেরূপ তাহার গুরু শুক্রাচার্য্যে উপদেশ অবহেলা করিয়া  
বামনদেবের দ্বারা বদ্ধ হইয়া পাতালে নিষ্কিন্ত হইয়াছিল, আমার  
সখীর অবস্থাও তদ্রূপ। যুগে যুগে তোমার কপট ব্যবহার শাস্ত্রে  
প্রসিদ্ধই আছে। ১৩২

ইয়ং নাথ ! ক্রূরা ভৃগুপতনমাকাঙ্ক্ষতি ততো

যদস্তাং কাঠিষ্ঠং তব সমুচিতং তদভৃগুপতেঃ ।

ইয়ং তে দুর্বেদ্যাকৃতিরথ ভবদ্বিন্ম্বতি-পথং

যতো যাতঃ সাক্ষাদ্গুরুরপি স নন্দীশ্বর-পতিঃ ॥ ১৩৩

ইয়মিতি । নাথ ( ইতি সম্বোধনং ) ইয়ং ( মম সখী ) ক্রূরা ( নির্দয়া-  
সতী স্ব-শরীরং প্রতীতি ভাবঃ ) ভৃগুপতনং ( ভৃগোঃ পর্ব্বতোচ্চপ্রদেশাৎ  
পতনম্ 'প্রপাতত্বতটো ভৃগুঃ' ইত্যমরঃ ) আকাঙ্ক্ষতি ( অভিলষতি ) ততঃ  
( তস্মাৎ কারণাৎ ) অস্তাং ( মৎসখ্যাং ) যৎ কাঠিষ্ঠং ( ক্রৌর্যাৎ মাথুর-  
প্রবাসস্থিতিজন্মমিতি শেষঃ ) তৎ তব ভৃগুপতেঃ ( পরশুরামস্ত ) সমুচিতং  
( ত্রায়সকৃতং ) । তে ( তব ) ইয়ং আকৃতিঃ দুর্বেদ্যা ( দুর্জেন্দ্রা, পরম-  
সুকুমারতনোরভাবনীয়-দুঃখদানাদিতি ভাবঃ । যৎ হস্তভৃগুপতিরেব  
বহিভূবনমোহন-শ্রামসুন্দররূপেণাবিভূতঃ । ) অথ ( পাদপূরণে ) যতঃ  
( যস্মাৎ ) স নন্দীশ্বরপতিঃ ( শ্রীব্রজরাজ-নন্দঃ ) সাক্ষাৎ গুরুরপি ( নিত্যসিদ্ধঃ  
পিতাপি ভবদ্বিন্ম্বতিপথং যাতঃ ( যয়া বিন্ম্বতঃ ইত্যর্থঃ ) । অহো-  
আশ্চর্য্যং পরমবৎসলঃ শ্রীমন্নন্দঃ, যো হি তব অনাদি-সিদ্ধঃ পিতা, সোহপি  
স্ময় ন স্বর্ঘ্যতে, দূরে আস্তাং অস্বৎপ্রিয়সখীবার্জেতি ধ্বনিঃ ।

তথাহি শ্রীভাগবতে,—

'স্মরতি সঃ পিতৃগেহাম্ সৌমবন্ধুং চ গোপান্ ইত্যাদি ।

যথা হি ভৃগুপতিধর্ষণীং নিঃকত্রিয়ামকরোং তৎ ত্বমপি পরমনুশংসা-  
চরণমবলম্বাধুনা স্বধিরহতুঃখার্ণবমগ্নং গোকুলং প্রাণিশূন্তং বিধাতুমুদ্যোগী-  
ত্যলুধ্বনিঃ । ১৩৩

অমুবাদ। হে যত্ননাথ, এই আমার সখী আপনার দেহের প্রতি  
অতিশয় নির্দয়া হইয়া পর্কত হইতে উহার পতনাভিলাষ করিতেছেন। সেই  
কারণ রাখার প্রতি তুমি যে বিরহদানরূপ কাঠিগ্র অবলম্বন করিয়াছ, তাহা  
পরশুরামরূপ—তোমার যুক্তিযুক্তই বটে। ভৃগুপতি শব্দের স্নেহ পর্কতের  
মত কঠোরত্বও এখানে ধ্বনিত হইতেছে। সেই ভৃগুপতির মত তোমার  
আচরণ দৃষ্ট হইতেছে। তোমার আকার দুর্জয়, কারণ বাহিরে দেখিলে  
ছিভূজ মুরলীধারী পরম-সুকুমারশরীর ত্রিভুবনসুন্দর মধুর যশোদানন্দই  
মনে হয় কিন্তু অন্তরে সেই নিষ্ঠুর ভৃগুপতি পরশুরামের ধর্ম অদ্যাপি  
বিদ্যমান। তিনি ঘেরূপ পৃথিবীকে নিষ্ঠুরভাবে ক্ষত্রিয়শূন্ত করিয়াছিলেন,  
এমন কি স্বীয় জননীকেও পিতার আদেশে মারিতে পশ্চাৎপদ হন নাই,  
সেইরূপ তুমিও বিরহসাগরে মগ্ন ব্রজকে প্রাণি-শূন্ত করিতে উদ্যত  
হইয়াছ। যেহেতু শ্রীব্রজরাজ-নন্দ, যিনি পরম বৎসল ও অনাদি-  
সিদ্ধ পিতরূপে তোমার সাক্ষাৎ গুরুবর্ষ্য; তাঁহাকেও তুমি বিশ্বত হইয়াছ।  
সেই নন্দরাজ আজ তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া অন্ধ হইয়াছেন।  
সেইজন্ত তোমার আকার দেখিয়া তোমার অন্তরের কাঠিগ্র কিছুই  
উপলক্ষি হয় না—স্বপ্নেও ঈদৃশ বিশ্বয়জনক চরিত্রের কথা মনে উদিত  
হয় না। ১৩৩

নিরানন্দা গাবশ্চিরমুপহতা দুষণ-কুলৈঃ

খরায়ন্তে সন্তো রমুতলাক ! গোবর্দ্ধন-তটাঃ ।

বিরোধং ঘোষো ব্রজতি ভবদীয়-প্রবসনা-

দিদানীং মারী চ স্কুটমিহ নরীনর্তি পরিতঃ ॥ ১৫৪

নিরানন্দা ইতি । রঘুতিলক ( হে রঘুকুলবিভূষণ ) গাবঃ ( ধেনবঃ পক্ষে পৃথিব্যাঃ ) দূষণকুলৈঃ ( অমঙ্গল-সমূহৈঃ পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসবৃন্দৈঃ ) চিরং ( দীর্ঘকালং ) উপহতাঃ ( উপক্রতাঃ ) । গোবর্ধনতটাঃ ( গোবর্ধন-পর্বত-সাহুপ্রদেশাঃ ) খরায়ন্তে ( শানিততীক্ষ্ণবাণা ইব আচরন্তি, 'তিগ্নঃ তীক্ষ্ণং খরং' ইত্যমরঃ । শ্রীকৃষ্ণ-স্বতৃত্যাদীর্পনেন হৃদয়ং ভিনস্তীতি ভাবঃ । পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসবদাচরন্তি । ) ভবদীয়-প্রবসনাং ( তব মাথুর-প্রস্থানাং ) ঘোষঃ ( আভীরপল্লী—গোকুলঃ ) বিরোধং ( বিগতা রাধা বস্মাং স বিরোধঃ তস্ম ভাবঃ, রাধাশূন্যমিত্যর্থঃ তস্মাঃ মৃতিদশায়্যা আশ্রিত্বাং, পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসস্বং, তব বিরহে ভয়াবহত্বাং ) ব্রজতি ( গচ্ছতি ) । ইদানীং ( অধুনা ) ইহ ( বৃন্দাবনে ) পরিতঃ ( সর্কতঃ ) মারী ( মারী মরকং, চ—সমুচ্চয়ে পক্ষে তাড়কা-রাক্ষসী-পুঞ্জো রাক্ষসবিশেষঃ ) স্কুটং ( স্পষ্টং যথা স্তাস্তথা ) নরীনর্তি ( পুনঃ পুনঃ নৃত্যতি । )

মারী ইতি, নিজস্ব-মু-ধাতোঃ রূপং মারী । শ্রীকৃষ্ণমহাবিরহ এব মারীত্বেনোৎপ্রেক্ষ্যতে, তদ্বস্তীত্র-জ্বালোৎপাদকত্বাদিতি ভাবঃ । বিরহঃ শরীরীব ব্রজে রাজতে । অতএব হে কৃষ্ণ শীঘ্রমাগত্য স্বজনাস্বকুরেতি ধ্বনিঃ । অত্র 'রঘুকুলতিলক' ইতি সম্বোধনেন প্রিয়াবিয়োগাদ্যস্যংখ্য-দুঃখসহন-কুশলস্বং ধন্ততে, এতদংশে সাম্যম্ । ১৩৪

অনুবাদ । হে রঘুকুলতিলক, ধেনু-সকল অমঙ্গল-সমূহ দ্বারা বহুদিন-ব্যাপিয়া উবেজিত হইতেছে, গোবর্ধন পর্বতের সাহুপ্রদেশ সকল তোমার কীলান্বতি মনে উদ্দীপিত করিয়া তীক্ষ্ণ প্রথর শরীর মত আচরণ করিতেছে-

অর্থাৎ ঐ স্থান সকল দর্শনমাত্রই তোমার কথা জাগরিত হইয়া হৃদয় যেন স্মৃতি-শরাঘাতে আকুল হইয়া পড়ে। তোমার মথুরা-প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল এইবার রাধাশূন্য হইবে, কারণ তাহার স্মৃতিদশা আসন্ন। এখন এই বৃন্দাবনে মারী অর্থাৎ মরকের গায় সস্তাপপ্রদ তোমার মহাবিরহ যেন মুষ্টি পরিগ্রহ করিয়া নৃত্য করিতেছে। তাৎপর্য এই যে, এতদিন তুমি ব্রজে ছিলে, সেই মহাবিরহ আগমন করিতে সমর্থ হয় নাই কিন্তু এখন তোমার অল্পপস্থিতি নিবন্ধন সে উল্লাস-ভরে বারম্বার নৃত্য করিতেছে অতএব শীঘ্র এখানে আসিয়া আমাদিগকে রক্ষা কর।

অন্য পক্ষে ব্যাখ্যা :—হে রঘুবংশবিভূষণ, পৃথিবীর প্রদেশ সকল বহুদিন রাক্ষস সকল দ্বারা উপজ্ঞত হইতেছে, গোবর্দ্ধনগিরির সাহুদেশ-সমূহ ঋাক্ষসের মত প্রতীক্ষমান হইতেছে, তোমার মথুরা প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল রাক্ষসের মত ভয়াবহ হইয়াছে, এখন এই বৃন্দাবনে তাড়কা-রাক্ষসীর পুত্র মারীচ চতুর্দিকে পুনঃ পুনঃ নৃত্য করিতেছে। শীঘ্র তুমি আগমন কর, তুমি রামাবতারে মারীচকে বধ করিয়াছিলে, আমাদিগকে তাহার হস্ত হইতে রক্ষা কর। ১৩৪

প্রপন্নঃ কালোহয়ং পুনরুদয়িত্বং রাস-ভজনে-

বিলাসিন্দ্যাপি স্কুটমনপরাধা বয়মপি ।

বিতদ্বানঃ কাস্তিঃ বপুষি শরদাকাশবনিতাং

কথং ন স্বং সীরধ্বজ ! ভজসি বৃন্দাবনমিদম্ ? ॥ ১৩৫

প্রপন্ন ইতি । বিলাসিন্ সীরধ্বজ ( হে লীলাবিহারিন্ বলদেব, সীরো হলঃ তচ্চিহ্নিতো ধ্বজো যন্ত সঃ ) পুনঃ রাস-ভজনেঃ ( রাসসেবনেঃ রাস-

লীলাভিরিত্যর্থঃ ) উদয়িতুং ( উপস্থাপয়িতুং ) অয়ং কালঃ প্রপন্নঃ ( প্রাপ্তঃ । আগত ইত্যর্থঃ, আসন্নোহয়ং রাসলীলাকালঃ ইতি ভাবঃ ) । অদ্যাপি ( অধুনাপি ) বয়মপি ক্ষুটং অনপরাধা ( ন অপগতা রাধা যাত্যঃ তাঃ, রাধয়া সহ বর্তমানা ইত্যর্থঃ । পক্ষে অপরাধশূন্যাঃ ) অতঃ শরদাকাশবনিতাং ( শরৎকালস্ত আকাশেন সেবিতাং ধুতাং স্তভ্রামিতি ভাবঃ ) কান্তিং ( দীপ্তিং ) বপুষি ( শরীরে ) বিতস্থানঃ ( বিস্তারয়ন্ ) অং ইদং ( বুদ্ধাবনং ) কথং ( কিং ) ন ভজসি ( আগচ্ছসি ? ) ।

শ্রীভাগবতে পঞ্চষষ্টিতমাধ্যয়ে শ্রীবলদেবচন্দ্রস্ত গোপীভিঃ সহ মধু-মাধব-মাসদ্বয়ে ক্ষপাত্ন রহোবিহারঃ বর্ণিতঃ । তত্র যা গোপা উক্তান্তাঃ খলু শ্রীকৃষ্ণপ্রেমসীভ্যোহুত্যাঃ জ্ঞেয়াঃ । অথথা তাভিঃ সহ বিলাসো ন সম্ভাব্যতে । উক্তঞ্চ শ্রীধরস্বামিচরণৈঃ,—‘শ্রীকৃষ্ণকীড়াসময়েহুৎপন্নানাং অতিবালানাঞ্চাত্মাসামিত্যভিযুক্তপ্রসিদ্ধিঃ’ । ‘শঙ্খচূড়বধসময়-হোরিকা-কীড়ায়াং যা শ্রীকৃষ্ণপ্রেমস,-সম্বলিততয়া রামপ্রেমস্তোহপি নিদ্বিষ্টান্তাসা-মেবেত্যস্বংপ্রভুচরণাঃ’ ( সারার্থদশিনী ) । প্রীতিসন্দর্ভোশসংহারে গোপ-সম্ভোগ-প্রতিপাদনাবসরে সংগানস্তোদাহরণে সঙ্কল্পবলদেবচন্দ্রস্ত শ্রীত্রয়-গোপীভিঃ সহ বিহারঃ দর্শিতঃ, ভবিষ্যোত্তরখণ্ডে তথৈব বিহিতঃ, নার্যং দোষাবহঃ । আর্ধ্যাবর্তীয়াপ্রজ্ঞানাংদ্যাপি তাদৃশ আচারঃ দৃশ্যতে ।’ অতএব যস্য বলদেবরূপেণ বসন্তরাসকীড়াদ্বিভ্রমৈঃ গোপীনাং রতিমুদ্বীপিতবান্ স অং কথমধুনা নাগচ্ছসীতি ধ্বনিঃ । ১৩৫

অনুবাদ । হে লীলাবিলাসিন্ হলধর, পুনর্বার রাসকীড়ার কাল আগত প্রায় । এখনও আমরা রাধাশূন্যা হই নাই—অর্থাৎ রাসলীলায় যে শ্রীরাধাই প্রধান কারণ, তিনি এখনও কোন রূপে প্রাণ ধারণ করিতেছেন অথবা আমরা নিরপরাধরূপে কিয়মান আছি

শরৎকালীন শুভ স্বচ্ছ আকাশের মত শরীরের কাস্তি-ধারণপূর্বক তুমি কেন এই বৃন্দাবনে আগমন করিতেছ না ?

শ্রীবলদেবচন্দ্ররূপে তুমিই ব্রজে কত লীলাবিলাস করিয়াছ, শ্রীরাস-লীলার কাল আগত, কেন তবে উদাসীন হইয়া মথুরায় অবস্থান করিতেছ ? ১৩৫

ন রাগং সর্বজ্ঞ ! কচিদপি বিধস্তে রতিপতিং  
মুহুর্দেষ্টি জ্যোহং কলয়তি বলাদিষ্ঠ-বিধয়ে ।

চিরং ধ্যানাসক্তা নিবসতি সদাসৌ গতরতি-

স্তথাপ্যস্তাং হংহো সতয়হ্নয়ন্তং ন দয়সে ? ॥ ১৩৬

নেতি । সর্বজ্ঞ ( হে বুদ্ধ ) অসৌ ( মম সখী ) কচিদপি ( বিষয়ে ) রাগং ( আসক্তিং ) ন বিধস্তে ( ধারয়তি ) । রতিপতিং ( কামং ) মুহুঃ ( পুনঃ পুনঃ ) দেষ্টি ( নাভিনন্দতি তস্ত শ্রীকৃষ্ণবিরহে দুঃখমূলত্বাদিতি ভাবঃ । সহি শ্রীকৃষ্ণবিরহ-কারণং অতএব তং শ্রীরাধা শক্রং ন মন্যতে । ) ইষ্টবিধয়ে ( অকৃন্দনাদ্যভীষ্টপ্রব্যায় তং প্রতীত্যর্থঃ ) বলাৎ জ্যোহং কলয়তি ( করোতি, তৎসমুদয়ং পরিত্যজ্যতীতি ভাবঃ ) । গতরতিঃ ( বীভরাগা সতী আহারবিহারাদৌ ইত্যর্থঃ ) চিরং ( দীর্ঘকালং ব্যাপ্য ) ধ্যানাসক্তা ( ষ্মি লীনচিত্তা ) নিবসতি ( তিষ্ঠতি ) । তথাপি অস্তাং ( রাধায়াং ) সদয়হ্নয়ঃ ( করুণচিত্তঃ ), তথাহি শ্রীশ্রীতগোবিন্দে—‘সদয়হ্নয়-মর্শিতপণ্ডিতং’ ) স্বং ন দয়সে ( নাহ্নকম্পসে ? ) হংহো ( বিস্ময়ে ) ।

তব সমন্বভাবত্বাদপি মম সখ্যহ্নকম্পাহেত্যগ্নিন্ শ্লোকে ধ্বন্যতে । স্বং হি বৃন্দাবনতরে জড়বিষয়েষাসক্তিং ত্যজসি অসত্যত্বান্তেষাম্, নারীদর্শন-মপি নাভিলবসি তাসাং সংসারদুঃখমূলত্বাৎ, নির্বাণ প্রাপ্তিরূপাভীষ্টকার্থ্যে জ্যোহং বাসনা-মারাদিকৃতমহ্নভবসি, বীভরাগঃ সন্ বোধিক্রমভলে

ধ্যানমগ্নস্তিষ্ঠসি, অতএব তাদৃশবিশ্বমঙ্গলমাশংসন্ করুণাঘনস্বং যো পশুঘাত-  
দর্শনেহপি স্বাজ্ঞারূপবেদবিরুদ্ধবাদপ্রবর্তনেনাপি স্বজ্ঞবিধায়কবেদবাক্যানি  
নিম্মসি, স স্বং কথং স্বদেহজীবনানাং স্বজনানাং প্রাণবিয়োগেহ্যশ্ব-  
সারহৃদয়ঃ মথুরায়াং স্মৃৎ তিষ্ঠসীতি ধ্বনিঃ । বিষয়বিরতিধ্যানাদয়ঃ—স্বাভীষ্টা-  
লাভজনিতাহুভাবাঃ জ্ঞেয়াঃ । ১৩৬

অহুবাদ । হে সর্বজ্ঞ ( বুদ্ধ ), আমার সখীর কোন বিষয়ে আসক্তি  
নাই অর্থাৎ আহার বিহার অথবা জীবন ধারণেরও আসক্তি দৃষ্ট হয় না,  
তিনি কামের প্রতি ঘেঁষ করেন, যেহেতু বিরহাবস্থায় সে পীড়া প্রদান করে,  
তিনি অভীষ্ট দ্রব্য মালাচন্দনাদি দূরে পরিত্যাগ করিতেছেন, তিনি সকল  
বিষয়ে বীতস্পৃহ হইয়া নিরন্তর দীর্ঘকাল তোমার ধ্যানে মগ্ন থাকেন,  
তথাপি কি আশ্চর্য ! তোমার হৃদয় করুণাপূর্ণ হইলেও তাহার প্রতি তুমি  
দয় প্রকাশ করিতেছ না ।

হে সর্বজ্ঞ, তুমি সকলই জান, বুদ্ধাবতারে ধেরূপ তোমার অবস্থা  
হয়, আমার প্রিয়সখীর অবস্থাও সেইরূপ । তুমি বুদ্ধরূপে জড়ীয় বিষয়-  
সমূহ অসদ্বোধে বীতস্পৃহ হইয়া থাক, স্ত্রীগণের সঙ্গ অভিলাষ করনা,  
কারণ উহা দুঃখের মূল । দীর্ঘকাল বোধিক্রমতলে নিখিল ভোগ্য বিষয়  
হইতে চিত্ত প্রত্যাহৃত করিয়া গভীর ধ্যানমগ্ন হও এবং নির্কাণের প্রাপ্তি-  
উপায় অহুসন্ধান কর । সেই সময় অভীষ্ট-বস্তু-লাভ বিষয়ে বাসনা ও  
মাবন্ধত বিয় ছাড়া তুমি উপক্রম হইয়া থাক ।

তোমার যে সদয় হৃদয় স্বজ্ঞে পশুহনন-ব্যাপার-দর্শনেও ব্যথিত হয়  
ও শ্রুতিমুখে তুমি নিজে যে স্বজ্ঞাদির বিধান করিয়াছ, বুদ্ধাবতারে তুমি  
সেই বেদ-বিধির নিষা কর, সেই তুমি আমার সখীর প্রতি কেন নিষ্ঠ র!

হইলে? যিনি এরূপ পরমকরণ, তিনি নিজজন ব্রজবাসী ও দাসীগণের  
 মৃত্যুর কারণ কি প্রকারে হইবেন? ইহা অতিশয় বিষয়কর ব্যাপার।  
 নিজ আশ্চার্যবেদবিহিত যজ্ঞীয় হিংসা নিন্দা করায় বুদ্ধদেবের অদ্ভুত  
 চরিত্র প্রকটিত হইয়াছে, সেইরূপ তুমিও আমাদের প্রেম নিজে প্রার্থনা  
 করিয়া পরে তাহা উপেক্ষা করিয়া মথুরায় গমন করায় অদ্ভুত চরিত্রই  
 প্রকাশ করিয়াছ। ১৩৬

পরিক্রেশ্নেচ্ছান্ সমদমধুপালী-মধুরয়া

নিকৃষ্টন্ নেক্রান্তপ্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া।

স্বমাসন্নঃ কক্ষিমিহ চতুরগোপাহিতক্ৰটিঃ

স্বদেশং কুব্বীথাঃ পরিমুদিতধীরাধিকমিদম্ ॥ ১৩৭

পরিক্রেশ্নেচ্ছানিতি। কক্ষিন্ (ইতি সম্বোধনং) (ইহ) বৃন্দাবনে  
 সংসারে চ) সমদমধুপালী-মধুরয়া (মদমত্তা বা ভ্রমরপঙ্ক্তিঃ তথৎ মধুরয়া  
 মনোজয়া) নেক্রান্ত-প্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া (নেক্রান্তেষু অপাঙ্গেষু বা  
 প্রণয়রচনা প্রেমপরিষ্পন্দঃ 'রচনা শ্রাৎ পরিষ্পন্দ' ইত্যমরঃ, সৈব খড়্গ-  
 লতা তয়া, প্রেমতরঙ্গিতাপাক্তদ্যোতি ভাবঃ) পরিক্রেশ্নেচ্ছান্ (অস্বাকং  
 সমাগ্ বিয়ৎজনিতসম্বাপা এব শ্লেচ্ছাঃ তান্) নিকৃষ্টন্ (নাশয়ন্।  
 পক্ষে সাতিশয়ক্ৰেশ্নদায়িনো বে শ্লেচ্ছাঃ আচারহীনাঃ নীচজাতিভেদাঃ,  
 তন্নক্ষণমমরটীকারাং। 'গোমাংসভক্ষকো যন্ত লোকবাহুঃ ভাবতে  
 সন্ধাচারবিহীনোহসৌ শ্লেচ্ছ ইত্যভিধীয়তে' তান্, নেক্রান্তপ্রেম-  
 কক্ষিকা ইব ভীক্সা বা অসিগতা তয়া নিকৃষ্টন্) চতুরগোপাহিতক্ৰটিঃ  
 (চতুরেষু নিগূঢ়লীলারঙ্গেষু গোপেষু স্ববল-মধুমহিলামিহু আহিতা স্থাপিতা  
 ক্ৰটিঃ প্রণয়ঃ যেন সঃ। পক্ষে চকারাগ্বেষণ বাখ্যায়ং 'চ' ইতি পৃথক্পদং



পাদপুরণে তুরগেন অশ্বেন উপাহিতা জনিতা কচিঃ কান্তিঃ যশ্চ সঃ অশ্বারুঢ়ঃ  
সন্নিতার্থঃ), স্বঃ আসন্নঃ ( উপস্থিতঃ পক্ষে অবতীর্ণঃ ) ইদং স্ব-দেশং  
( বৃন্দাবনং সন্তালগ্রামং বা ) পরিমুদিতধীরাধিকং ( পরিমুদিতা আনন্দিতা  
ধীবৃদ্ধিব্রতাঃ তথাভূতা রাধিকা যত্র তাদৃশং । পক্ষে প্রকৃষ্টাঃ ধীরাঃ  
ভক্তাঃ অধিকা যত্র তাদৃশং ) কুর্কীথাঃ ( কুর ) । যথাহি ককী  
আবিভূতঃ সন্নাতারহীনান্ শ্লেচ্ছানসিনা ছিনন্তি তদ্বদ্বদ্ব্যাকং বিরহ-  
সন্তাপানপন্নম্ । অত্র কেশাঃ শ্লেচ্ছনোৎপ্রেকস্তে, মহাবিরহদশায়াং  
ত্যক্তলোকধর্মব্যবহারস্বাদিত্তি ভাবঃ । তথাহি শ্রীভাগবতে—‘মদর্থে  
ত্যক্তদৈহিকাঃ’ । ‘তে ত্যক্তলোকধর্মাশ্চ’ ইতি চ । অগ্নিন্ শ্লোকে  
দশাবতারকথা সমাপ্তা । ১৩৭

অনুবাদ । হে ককিন্ প্রমত্ত ভ্রমর সমূহের মত মনোজ্ঞ অগাধ ভকীরূপে  
প্রেম-প্রকাশরূপ অসিলতা অর্থাৎ প্রেমতরঙ্গিত অগাধ-ভকীরূপ অসি  
দ্বারা আমাদের বিরহ-সন্তাপরূপ শ্লেচ্ছ সকলকে নাশপূর্বক চতুর  
অর্থাৎ নিগূঢ় লীলারসিক নর্দমসহচর সুবল-মধুমঙ্গলাদির প্রতি প্রণয়  
প্রদর্শন করিয়া তুমি এই বৃন্দাবনে আগমন কর ও নিজদেশে বাহাতে  
রাধিকার আনন্দ উপজাত হয় তরুণ বিধান কর—তাহাকে স্থধী  
কর ।

পক্ষে । হে ককিন্ প্রমত্ত মধুসমূহের মত মনোহর ভীক  
অসিলতা দ্বারা সম্যক্ কেশদায়ী আচারহীন শ্লেচ্ছগণকে ছিন্ন কর ।  
তুমি অবতার গ্রহণপূর্বক অশ্বারুঢ় হইয়া এই আর্ধ্য ভূমিতে বাহাতে  
তোমার আবির্ভাবে আনন্দিত ভক্তের সংখ্যা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ  
বিধান কর অর্থাৎ পাপভার হইতে এই স্বীয় রূপাচিকিত আর্ধ্যভূমিকে  
মুক্ত কর । ১৩৭

ଇତିପ୍ରେମୋଦଗାଢ଼ସ୍ତୁତିବଚୋଞ୍ଜିରଧିଳଂ

ସ୍ଵମାବେଦ୍ୟ କ୍ଳିନ୍ଦ୍ୟନ୍ଧୁଧପରिसରୋ ଲୋଚନଞ୍ଜଳିଃ ।

ତତୋ ଗୋବିନ୍ଦସ୍ତୁ ପ୍ରତିଚରଣମାଧ୍ୟକୀକପଦବୀଂ

ଉପାସୀନୋ ନୃଗଞ୍ଜ୍ୟାଂ କ୍ଷମବଦଧୀତାଃ ଖଗପତେ ! ॥ ୧୦୮

ହତା।।୩ । ଖଗପତେ ( ହେ ପକ୍ଷିଞ୍ଚେଷ୍ଠ ହଂସ ) ଙଂ ଇତି ( ଏବଂ ) ପ୍ରେମୋ-  
ଦଗାଢ଼ସ୍ତୁତିବଚୋଞ୍ଜିଃ ( ପ୍ରେମା ପ୍ରଣୟେନ ଉଦ୍‌ଗାଢ଼ଂ ସାତିଶୟଂ ସ୍ତୁତିତା  
ବିଷୟଭାବାପନ୍ନା ବଚସାଂ ବାକ୍ୟାନାଂ ଞ୍ଜିଃ ସ୍ତୁତ ତଥାଭୂତଃ ) ଲୋଚନଞ୍ଜଳିଃ  
( ଅଞ୍ଜଳିଃ ) କ୍ଳିନ୍ଦ୍ୟନ୍ଧୁଧପରिसରଃ ( କ୍ଳିନ୍ଦ୍ୟନ୍ ଆର୍ତ୍ତୀଭବନ୍ ମୁଖପ୍ରଦେଶଃ ସ୍ୟା  
ତଥାଭୂତଃ ସନ୍ ) ଅଧିଳଂ ( ସକଳଂ ) ଆବେଦ୍ୟ ( ବିଜ୍ଞାପ୍ୟ ) ତତଃ ( ତଦନନ୍ତରଂ )  
ଗୋବିନ୍ଦସ୍ତୁ ପ୍ରତିଚରଣମାଧ୍ୟକୀକ-ପଦବୀଂ ( ପ୍ରତି ଚରଣଯୋଃ ମଧୁମୟୀଂ ପଦବୀଂ  
ତ୍ଵତିଂ ଶରଣମିତି ଯାବଂ ମାଧ୍ୟକୀକାମ୍ପାଦସ୍ତାଂ ) ନୃଗଞ୍ଜ୍ୟାଂ ( ନୟନାଭ୍ୟାଂ ) ଉପାସୀନଃ  
( ଚରଣକମଲୟୋର୍ନାୟନ୍ତୁନୃଗଞ୍ଜ୍ୟାଂ ଇତି ଭାବଃ ) କ୍ଷମଂ ( ଅଗ୍ରକାଳଂ ) ଅବଦଧୀତାଃ  
( ସାବଧାନଂ ପ୍ରତୀକ୍ଷନ୍ତି ଡାବଃ ) ।

ପ୍ରତିଚରଣମାଧ୍ୟକୀକପଦବୀମିତି । ଏତେନ ଚରଣଯୋଃ କମଳଂ ଧ୍ଵନିତମ୍ ।  
ଏକଦେଶବର୍ତ୍ତି-ରୂପକାଳହାରୋହଂ, ଯତଃ ଉପମେୟଚରଣଯୁଗଳ ଏବ ଶବ୍ଦୋପାନ୍ତଃ,  
ଉପମାନଂ କମଳଂ ଅର୍ଥଗମ୍ୟାଂ ମାଧ୍ୟକୀକେନୋପମାନ-ବୋଧକଶକ୍ତସତ୍ତ୍ଵାଂ ।  
ତଲକ୍ଷଣମଲହାରକୌସ୍ତୁଭେ 'ସମସ୍ତବସ୍ତୁବିଷୟମେକଦେଶବିବର୍ତ୍ତି ଚ, ଆରୋପ୍ୟାମାନଞ୍ଚା  
ରୋପବିଷୟୋ ଯତ୍ଵ ଶବ୍ଦଗୋ ॥' ୧୦୮

ଅଭିପ୍ରାୟ । ହେ ପକ୍ଷିରାଜ ହଂସ, ଏହି ରୂପ ପ୍ରେମ ଦ୍ଵାରା ସାଞ୍ଜିଷୟ ବିଷୟ  
ଭାବାପନ୍ନ ଅର୍ଥାଂ ଚୂର୍ଣ୍ଣମ—ତୁହି ଅର୍ଥବୋଧକ ବାକ୍ୟ-ଞ୍ଜିସହକାରେ ନୟନଞ୍ଜଳି  
ମୁଖ ଦୌତ କରିয়া ଆମାଦେର ସକଳ କଥା ତୁମି ନିବେଦନ କରିଓ । ତାହାର  
ପର ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣେର ଚରଣ-କମଳ ଛଟୀତେ ତୋମାର ନୟନଞ୍ଜଳି ଲଗ୍ନ କରିয়া କ୍ଷମକାଳ  
ସେହିଭାବେ ତାହାର ପ୍ରତ୍ୟୁତ୍ତର ଆଶାୟ ସାବଧାନେ ଅବସ୍ଥାନ କରିଓ । ୧୦୮

প্রণেতব্যো দৃষ্টেরনুভব-পথং নন্দতনয়ো  
 বিধেয়া গোপীনাং স্মরণরিত্নতানামুপকৃতিঃ ।  
 ইয়ং যাতৈর্মগম্যা চতুর ! মথুরাপি ত্রিচতুরৈ-  
 রিতি দ্বৈধং নাস্তঃ কলয় কলহংসীকুলপতে ! ॥ ১৩৯

প্রণেতব্য ইতি । চতুর, কলহংসীপতে ( ইতি সঙ্ঘোদনধ্বং ) নন্দতনয়ঃ  
 ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) দৃষ্টেরনুভবপথং প্রণেতব্যঃ ( দৃগ্ভ্যাং হৃদয়ে ধর্তব্য ইতি ভাবঃ )  
 স্মরণরিত্নতানাং ( প্রেমপীড়িতানাং ) গোপীনাং উপকৃতিঃ ( উপকারঃ )  
 বিধেয়া ( কার্য্যা, অস্মাকং স্বধিরহাস্তীনাং সন্দেহদানেনেতি ভাবঃ ) ।  
 ইয়ং মথুরাপি ত্রিচতুরৈঃ যাতৈঃ ( প্রহরৈঃ ) গম্যা ( গমনীয়া, অনতি-  
 বিলম্বেন অং মথুরাং প্রাপ্যসীতি ভাবঃ ) । ইতি ( এবং বিচার্য্য ) অস্তঃ  
 ( মনসি ) দ্বৈধং ( গমন-বিষয়ে বিতর্কং, গচ্ছামি ন বেতি সন্দেহং ) ন  
 কলয় ( না কুরু ) । ১৩৯

অনুবাদ । হে চতুর, কলহংস ! নন্দনন্দনকে নয়ন দ্বারা হৃদয়ে ধারণ  
 করিও অর্থাৎ নয়নরূপ পান-পাত্র দ্বারা গ্রহণপূর্বক সেই অনূপম রূপানুভব  
 হৃদয়ে আন্বাদন করিও । প্রেমাস্ত-গোপীগণের উপকার করা তোমার  
 কর্তব্য । দেখ, এই মথুরাও তিন চার প্রহরের মধ্যে প্রাপ্ত হইবে অর্থাৎ  
 তোমার সে স্থানে গমন করিতে বিশেষ বিলম্ব ও শ্রম হইবে না, সেই জন্য  
 সে বিষয়ে মনে কোন দ্বিধা বা সন্দেহ করিও না । কারণ ইহাতে তোমারও  
 কোন ক্লেশ হইবেনা অথচ আমাদের মহোপকার হইবে । তুমি  
 চতুর—প্রেম-ব্যবহার বিষয়ে বিদগ্ধ, সেই জন্য তোমার নিকট আমাদের এই  
 অনুরোধটা অগ্রাহ হইবে না বলিয়া আমি বিশ্বাস করি । ১৩৯

অপূর্ব্বা বস্ত্রান্তর্বিলাসতি মুদা সারসরুচি  
 বিবেক্তুং শক্যেতে সপদি মিলিতে যেন পয়সী ।

কথকারং যুক্তো ভবতু ভবতঃশ্রুত কৃতিনে।

বিলম্বঃকাদম্বীরমণ । মধুরাসঙ্গমবিধৌ । ১৪০

অপূর্বেতি । কাদম্বীরমণ ( হে হংসীবল্লভ ) ময়া ( তব ) অন্তঃ ( মনসি ) মুখা ( আনন্দেন ) অপূর্বা ( অভূতা ) সারসা ( সরোবরসম্বন্ধিনী ) রুচিঃ ( অভিলাষঃ ) বিলম্বতি ( প্রকাশতে ), যেন ( ত্বয়া ) সপদি ( শীঘ্রং ) মিলিতে পয়সী ( ক্ষীরনীরে ইত্যর্থঃ ) বিবেক্তুং ( পৃথক্কৰ্ত্ত্বুং ) শক্যেতে ( প্রভবতঃ ), তস্য কৃতিনঃ ( কার্য্যনিপুণস্য ) ভবতঃ মধুরা-সঙ্গম-বিধৌ ( মধুরাগমনবিষয়ে ) বিলম্বঃ কথকারং যুক্তঃ ( উচিতঃ ) ভবতু, ( নৈবোচিতমিত্যর্থঃ স্বং শীঘ্রং গচ্ছ ইতি ফলিতার্থঃ ) । ১৪০

অনুবাদ । হে হংসী বল্লভ, তোমার মনে সরোবরে বিচরণ করিবার অন্তত অভিলাষ বিদ্যমান আছে, তুমি মিশ্রিত ক্ষীর-নীরে শীঘ্রই সার বস্ত দুইটা জলভাগ হইতে পৃথক করিতে সমর্থ, তুমি এতাদৃশ কার্য্যনিপুণ ; মধুরাগমন বিধয়ে বিলম্ব করা তোমার উচিত নহে । অর্থাৎ তোমার শীঘ্র মধুরা গমন করা উচিত । ১৪০

প্রপন্নঃ প্রেমাণং ভগবতি সদা ভাগবতভাক্

পরাতীনো জন্মাবধি ভবরসাদৃত্তিমধুরঃ ।

চিরং কোহপি শ্রীমান্ জয়তি বিদিতঃ সাকরতর্য্য

ধুরীণো বীরাণামধিধরণি বৈশ্বাসকিরিষ । ১৪১

আচার্য্যঃ শ্রীসনাতনগোখামিচরণং শুকশ্চেন নমস্কৃত্য শ্রীগ্রহ-মুপসংহরতি প্রপন্ন ইতি । ভগবতি ( শ্রীকৃষ্ণে ) প্রেমাণং প্রপন্নঃ ( প্রেম-বান্ ) সদা ভাগবতভাক্ ( শ্রীভাগবতং শাস্ত্রং ভজতি আখ্যায়তি ভাগবত-রসিক ইত্যর্থঃ ) পক্ষে নিরন্তরং ভাগবতান্ ভজ্তান ভজতি সেবতে বঃ সঃ )

জন্মাবধি (আজন্ম) ভবরসাৎ ( সংসারস্বথাখাফনাৎ ) পরাচীনঃ ( পরাঙ্ মুখঃ  
অন্তর্দৃষ্টিস্বাৎ ) ভক্তিমধুরঃ ( ভক্ত্যা মধুরঃ জন-মনোহরঃ ) সাকরস্তয়া  
( 'সাকরমল্লিকঃ' ইতি গোড়েশ্বরপ্রদত্তোপাধিবিশেষঃ ভক্তয়া ) বিকিতঃ  
( বিখ্যাতঃ ) বৈয়াসকিরিব ( ব্যাসনন্দন শ্রীশুকেশ্বেবৎ ) বীরগাং ( জানভক্তি-  
বৈরাগ্যাদিনা শ্রেষ্ঠানাং ) ধুরীণঃ ( চূড়ামণিঃ অগ্রণীঃ ) কোহপি ( অনির্কটনীরঃ  
অনন্তগুণাম্বদহাৎ ) শ্রীমান্ ( শ্রীযুক্তঃ ) অধিধরণি ( ধরণ্যাৎ ) জয়তি  
( সর্বোৎকর্ষণে বর্ততে ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে ভক্ত্যা শ্রীসনাতনগোষামিচরণানাং প্রেম-  
বৈরাগ্যাদ্যানন্তগুণ-গরিমা ধ্বন্যতে, উক্তং হি ধ্বন্যলোকে, 'সাকরভূতো  
হর্থঃ স্বশকানভিধেয়স্বেন প্রকাশিতঃ স্তরামেব শোভামাবহতি । প্রসিদ্ধি-  
শ্চেরমস্তোববিদধ্ববিষৎপরিষৎসু স্বভিমততরং বস্ত ব্যাক্যস্বেন প্রকাশতে  
ন সাক্ষাচ্ছ-বাচ্যস্বেনেতি ।' ঐতন্ময় ঙ্গতাবপি 'তন্মাদিদ্রো নামেদ্রো  
হ বৈ নাম । তমিদ্রো সন্তমিদ্রমিত্যাচকতে পরোক্ষেন, পরোক্ষপ্রিয়া  
ইব হি দেবাঃ পরোক্ষপ্রিয়া ইব হি দেবাঃ' । ৩২৩। ১৪। তথাহি শাকবভাষ্যে  
'পূজ্যতমস্বাৎ প্রত্যক্ষনামগ্রহণভয়াৎ' । পরমেশ্বরস্য 'ইদ্র'স্বেন  
প্রসিদ্ধে পীত্বস্বেনাভিধানবদত্রে শ্রীসনাতনগোষামিপাদানাং শ্রীশুকস্বেন  
সাক্ষাৎ নাবিহিতঃ ) । স্মৃতিরপি

'আস্মনাম গুরোনাম নামাভিকৃপণস্য চ ।

অভিশপ্তস্য স্বনাম ন গৃহীয়াৎ কদাচন' ।

জয়তীতি । 'জি' ধাতোরজ্ঞাকর্ষকস্বাৎ নমস্বাহোহপি ব্যস্ম্যতে,  
'সাপকর্ষবোধাকর্ষকব্যাপারবিশেষো নমস্বাহ, ইতি জন্মাৎ । তেন শ্রীশুক-  
গ্রহকর্তৃর্বাচিক-নমস্বাহ-সিদ্ধিরিতি বাচ্যম্ । স্বাহা 'জয়তি' নিত্যোৎকর্ষ-  
মাত্রাবিভাবয়তাদিতি, প্রার্থনায়ং লোকস্বর্গে লক্ কৃষ্ণানাং । ১৪১

অল্পবাদ। যিনি ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে প্রেমবান্, সর্বদা ভাগবতরসমগ্ন বা ভক্তগণের প্রতি ভক্তিমান, আজয় প্রাকৃত জড়বিষয়রসাত্বাদে বিমুখ, ভক্তি দ্বারা যিনি নিখিল মানবের মনোহরণ করেন, যিনি গোড়েশ্বর প্রদত্ত পরম সন্মান-সূচক উপাধি প্রাপ্ত হইয়া ‘সাকর মল্লিক’ নামে বিধে বিদিত, শ্যাসনন্দন ভাগবতপরমহংসচূড়ামণি শ্রীশুকদেবের মত যিনি জ্ঞান-ভক্তি বৈরাগ্যশীলগণের মুকুটমণি, সেই অনির্কটনীয় গুণাধার শ্রীযুক্ত ‘কেহ’ জগতে পরমোৎকর্ষে বর্তমান্ আছেন।

এই শ্লোকে শ্রীপাদ রূপগোস্বামি-মহোদয় তদীয় শ্রীশুকদেব ও জ্যেষ্ঠ-ভ্রাতা শ্রীসনাতনগোস্বামি-চরণকে পরম শ্রদ্ধাভরে নমস্কারপূর্বক গ্রন্থ সমাপ্ত করিয়াছেন। শ্রীকৃষ্ণদাস কবিরাজ-গোস্বামিপাদকৃত শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতের মধ্যলীলার প্রথম পরিচ্ছেদে শ্রীমদমহাপ্রভুর সহিত শ্রীপাদ রূপ-সনাতনগোস্বামি-সুগলের রামকেলিতে মিলন-প্রসঙ্গ বর্ণিত হইয়াছে। সেখানে উক্ত আছে,—

‘তঁহা দুইজন জানাইল প্রভুর গোচরে ।  
রূপ সাকরমল্লিক আইলা তোমা দেখিবারে ।’

পুনশ্চ,—

‘তুনি মহাপ্রভু কহে শুন রূপ-দবীর খাস  
তুমি দুই ভাই মোর পুরাতন দাস ।’

এখানে ‘দবীর খাস’ শ্রীরূপ গোস্বামিপাদের গোড়েশ্বর প্রদত্ত উপাধি ও ‘সাকরমল্লিক’ শ্রীসনাতনগোস্বামিপাদের উপাধি বৃষ্টিতে হইবে। কারণ গ্রন্থ শেষে শ্রীপাদরূপগোস্বামী তদীয় পূজ্যতম অগ্রজ-বর্ধ্যাকে ‘সাকর’ বলিয়া উল্লেখ করায় সকল সন্দেহের নিরসন হইল। অনেকে এ বিষয়ে উপাধি-পরিবর্তনরূপ ভ্রমে পতিত হইয়াছেন।

শ্রীচৈতন্যভাগবতেও উক্ত আছে,

‘শাকরমল্লিক আর রূপ দুই ভাই,  
দুই প্রতি কৃপাদৃষ্টে চাহিলা গোসাঞি ।  
‘শাকরমল্লিক নাম শুচাইয়া তান ।  
সনাতন অবধূত থইলেন নাম’ ।  
‘দবিরখাসেরে প্রভু বলিতে লাগিলা  
এখনে তোমার কৃষ্ণপ্রেমভক্তি হৈলা’ ।

অন্যথও ২ম অধ্যায় ।

মূল শ্লোকে “শ্রীমান্” শব্দে শোভা বা সম্পত্তিবৃদ্ধি বুঝায় । সকল সম্পত্তি মধ্যে প্রেমই শ্রেষ্ঠ । সেই জগ্ন শ্রীমান্ মহাপ্রভু শ্রীপাদ রামানন্দকে জিজ্ঞাসা করিলে তিনি বলিয়াছিলেন,—

‘সম্পত্তি মধ্যে জীবের কোন্ সম্পত্তি গণি  
রাধাকৃষ্ণ-প্রেম ষার সেই বড় ধনী ।’

কিন্ব স্বন্দপুরাণানুসারে,—

সর্বেবাং অতুলা শ্রীতিরহুরাগশুধা স্বয়ি ।

জনকত্বাং তয়োর্বাপি ততঃ শ্রীমান্ হি গীয়তে ॥

এইরূপ অর্থে তিনি সকল জনের শ্রীত্যাঙ্গাদ বলিয়াও ‘শ্রীমান’ শব্দে অভিহিত হইতে পারেন ।

শ্রীপাদ সনাতনের সংসার-আশ্রম ত্যাগের পূর্বেই শ্রীভাগবত শাস্ত্রে শ্রীতি জানা যায় । শ্রীজীব গোস্বামিপাদ লঘুতোষণী টীকায় বলিয়াছেন,

‘যে শ্রীভাগবতং প্রাপ্য স্বপ্নে প্রাতন্স আগরে

স্বপ্নদৃষ্টাদেব বিপ্রাং প্রথমে বয়সি স্থিতাঃ,

মমঙ্কুঃ শ্রীভগবতঃ প্রেমায়ুত-মহাযুধৌ ।

তেবামেব হি লেখোহয়ং শ্রীসনাতন-নামিনাং ।’

শ্রীভক্তি রক্ষাকরেও দৃষ্ট হয় :—

‘শ্রীসনাতনের অতি অদ্ভুত চরিত ।

শ্রীমত্তাগবতে ষাণ্টি অতিশয় শ্রীত ॥

প্রথম বয়সে স্বপ্নে এক বিপ্রবর ।

শ্রীমত্তাগবত সেই আনন্দ অন্তর ॥

স্বপ্ন ভঙ্গে সনাতন ব্যাকুল হইলা ।

প্রাতে সেই বিপ্র শ্রীমত্তাগবত দিলা ॥

পাইয়া শ্রীভাগবত মহাহর্ষ চিতে ।

মগ্ন হৈলা প্রভু-প্রেমায়ুত সমুজ্জ্বলে ॥’ ইত্যাদি ।

সেই অঙ্কই মূল শ্লোকে ‘ভাগবতভাক্’ পদ-প্রয়োগ দৃষ্ট হয় । ভক্তগণের প্রতিও তাঁহার সাতিশয় আদর প্রদর্শন ভক্তিরক্ষাকর হইতে জ্ঞাত হওয়া যায়,—

‘বৈষ্ণব-সম্প্রদায়গণে রূপসনাতন ।

ষেক্রপ আদরে তাহা না হয় বর্ণন ।

নবদ্বীপ হৈতে আইসে বিপ্রগণ যত ।

কহিতে না পারি তা’ সবারে ভক্তি কত’ ।

শ্রীমদ্রহস্যপ্রভুর সহিত সাক্ষাৎকার্শনের পূর্বে হইতেই শ্রীপাদ রাজকার্যে নিযুক্ত হইয়া ভাগবতাদি শাস্ত্র আলোচনায় কাল যাপন করিতেন, যথা

‘ইচ্ছসম সনাতন-রূপের সভাতে

আইসে শাস্ত্ররূগণ নানা দেশ হৈতে ।

গায়ক বাদক নর্তকাদি কবিগণ ।

সর্বদেশী সঙ্কলে নিযুক্ত সর্বকণ ।

নিরন্তর করেন অনেক অর্থ-ব্যয়

কোনরূপে কাক অসন্নান নাহি হয় ।



সদা সৰ্বশাস্ত্র চৰ্চা করে ছুইজম ।

অন্যাসে করে দোহে খণ্ডন স্থাপন । ১৪১

রসানামাধারৈরপরিচিতদোষঃ সহৃদয়ে-  
মুরারান্তি-ক্রীড়ানিবিড়ঘটনারূপসহিতঃ ।

প্রবন্ধোহয়ং বন্ধোরখিলজগতাং তন্ত সুরসাং

প্রভোরম্ভঃ সাস্থাং প্রমদলহরীং পন্নবয়তু । ১৪২

ইতি শ্রীরূপগোপস্বামি-বিরচিততংহংসদূতাত্ম্যং কাব্যং সমাপ্তম্ ।

অধুনোপসংহারে শ্রীরূপগোপস্বামিচরণঃ স্বয়ংগুবতঃ লীলাপুরুষোত্তমস্য  
শ্রীকৃষ্ণস্য পরমপ্রসাদবিশেষমেব গ্রন্থরচনায়াঃকলয়েনাশংসতে, 'তস্মিন্  
ভূটে জগন্ত ইমিতি জ্ঞানেন রসানামিতি । সহৃদয়েঃ ( কাব্যরসজ্ঞেঃ )  
রসানামাধারৈঃ ( ভক্তিরসিকৈঃ ) অপরিচিতদোষঃ ( অজ্ঞাতঃ দোষঃ  
রসভাবালঙ্কারাদীনাং বিচ্যুতিলক্ষণা ক্রীড়া যত্র, যথা দোষশব্দেন প্রসিদ্ধ-  
প্রবণকটুভাষয়ঃ শৃঙ্খলে তে যত্র ন সন্তি তথোক্তঃ ) মুরারান্তি-ক্রীড়ানিবিড়-  
ঘটনারূপসহিতঃ ( মুরারাতে: শ্রীকৃষ্ণস্য ক্রীড়া অস্ত্রদ্বৈসদ্ধানরহিতার্চক-  
চেষ্টিভবনীলারূপা বা নিবিড়ঘটনা গহনব্যাপারবিশেষঃ তস্যাঃ রূপেণ শ্লোকেন  
সহিতঃ শৃঙ্খলঃ ) অয়ং প্রবন্ধঃ ( হংসদূতাত্ম্যং কাব্যগ্রন্থঃ ) অখিলজগতাং  
বন্ধোঃ ( সৰ্বভূতস্বর্গঃ 'স্বহৃদং সৰ্বভূতানাং জ্ঞান্বা মাং শান্তিসুহৃদীতি  
ঐতোপনিবদি । 'ভুবনৈকবন্ধো'ইতি শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়ুতে চ ) তস্য ( প্রসিদ্ধস্য )  
প্রভোঃ ( 'রসকেলিকলানাট্যানায়কস্য 'অধিভূমীরকো নেতা প্রভুঃ পরি-  
বৃত্তোহপি' ইত্যমরঃ ) অস্তঃ ( মঙ্গলি ) সাস্থাং ( নিবিড়তাং ) সুরসাং ( মধুরাং )  
প্রমদলহরীং ( আনন্দভরনং ) পন্নবয়তু ( বিতনোতু ) ॥ ১৪২

শ্রীকৃষ্ণবিরহোন্নতাঃ প্রেমাস্তিতরভাবিতাঃ,

প্রোপ্যাঃ যং মেনিরে হংসং বকং দূতং নমামি তং ।

‘ସାଧୁର୍ଣ୍ୟ-ବାର୍ତ୍ତାଧେରନ୍ନାମନ୍ଦଧ୍ବନିନିର୍ଭରାଂ ।

ପଦ୍ୟାଦର୍ଥମଣିରେଶେ ଶ୍ରୀହୀତୁମପି ନୀନଧୀଃ’ ।

‘ଆନନ୍ଦ ଚକ୍ରିକା’

ଇତି ଶ୍ରୀହଂସଦୂତଟୀକା ସମାପ୍ତା ।

ଅଭ୍ବବାଦ । ସହସ୍ର କାବ୍ୟରଞ୍ଜନ ଓ ଭକ୍ତିରସିକଗଣେର ଏହି ଗ୍ରନ୍ଥେ କୋନ ରସ ଭାବାଳଙ୍କାରାଦିର ବିଚ୍ୟୁତି-ଲକ୍ଷଣ ଦୋଷ ବା ଅବଶ୍ୟ-କଟୁତାଦି ନିବନ୍ଧନ ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତ କାବ୍ୟାଦୋଷ ଅଭ୍ବତ୍ତ ହେବେ ନା । ( ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତାଗାଧ୍ୟାୟମିପାଦ ଦୈତ୍ତେର ଧ୍ବନି, ଠାହାର ବାକ୍ୟେର ତାଂପର୍ଷ୍ୟ ଏହି ଷେ ତିନି ସନ୍ନ ମାତ୍ର, ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତେର ଶ୍ରେରଣାତେହି ଶ୍ରୀତ୍ତ ଶ୍ରୀଗୀତ ହେଉଅଛି, ସେହିଭଗ୍ନ ଭକ୍ତଗଣେର ନିକଟ ହିତା ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ହୁଓୟାହି ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ । ହିତା ଠାହାର ଶ୍ରୀଭଗବାନେର ଶ୍ରେରଣାୟ ବିଶ୍ବାସହି ଅଭିବ୍ୟକ୍ତ କରାତେଛି । ) ରସିକଶେଖର ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତେର ନିଗୁଟ୍ତ ମଧୁରରସମୟ ଶ୍ରୀଳାବିଷୟକ ଶ୍ଳୋକ-ସମୁହେ ଶୋଭିତ, ଏହି କାବ୍ୟ ଶ୍ରୀତ୍ତ ନିଖିଲବିଷେର ପରମ ଓ ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତ ବନ୍ଧୁ, ସେହି ବନ୍ଧାବନୀୟ ଶ୍ରୀଳା-ନାଟ୍ୟେର ନାୟକ-ଚୁଡ଼ାମଣିର ଜନ୍ମେ ନିବିଡ଼ ଓ ମଧୁର ଆନନ୍ଦଭରଣ ବିଷ୍ଟାର କରକ୍ ; ହିତାହି ଶ୍ରୀପାଦ ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତେର ମହୋଦୟ ତନୀୟ କାବ୍ୟାନିର୍ଦ୍ଦାଣେର କଳରୂପେ ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତ କରାତେଛେନ । ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତ ଧ୍ବନି ଅନ୍ତର୍ଘ୍ଣେ ଆନନ୍ଦଧ୍ବନ, ତିନି ଧ୍ବନି ତନୀୟ ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତତମା ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତାଦିକା ଓ ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତଜନ୍ମରୀଗଣେର ମହାଭାବମୟଶ୍ରୀଳାବର୍ଣ୍ଣନେ ଆନନ୍ଦ ଅଭ୍ବଭବ କରନେ, ତାହା ହିତାହି ତିନି ଧ୍ବନି ହିତାହିବେନ । ବିଷେଷରେର ଆନନ୍ଦେହି ବିଷେର ଆନନ୍ଦ ।

ଶ୍ରୀହଂସଦୂତେର ଅଭ୍ବବାଦ ସମାପ୍ତ ।

ଶ୍ରୀକ୍ଷିତ୍ତାର୍ପଣମନ୍ତ୍ର